叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 水晶的缺陷(the Flaw In The Crystal) 000001

2. 水晶的缺陷(the Flaw In The Crystal) 000002

3. 水晶的缺陷(the Flaw In The Crystal) 000003

4. 水晶的缺陷(the Flaw In The Crystal) 000004

5. 水晶的缺陷(the Flaw In The Crystal) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

水晶的缺陷(The Flaw in the Crystal)

[ðə; ði] [flɔ:] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l]

The	Flaw	in	the	Crystal
这	缺陷	在	这	水晶

水晶的缺陷

[baɪ]

By
经过

经过

[meɪ] [sin'klɛə]

May	Sinclair
可能	辛克莱

梅·辛克莱

[nu:] [jɔ:k]

NEW	YORK
新的	约克

纽约

[i:] · [pi:] · ['dʌtən] & ['kʌmpəni]

E	·	P	·	DUTTON	&	COMPANY
E	·	P	·	达顿	&	公司

E·P·达顿公司

- [west] ['twenti] - [θɜ:rd] [stri:t]

31	West	Twenty	-	Third	Street
-	西方	二十	-	第三	街道

西二十三街31号

['kɑ:piraɪt] , -

Copyright	,	1912
版权	,	-

版权所有，1912年

[baɪ] [meɪ] [sin'klɛə]

By	May	Sinclair
经过	可能	辛克莱

作者：梅·辛克莱

[ti:][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] , [ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] ,

T	was	Friday	,	the	day	he	always	came	,
T	曾是	星期五	,	这	天	他	总是	来了	,

那天是星期五，他总是会在那天来。

[ɪf] ([soʊ][ʃi:; ʃi] ['seɪfˌgɑ:rdɪd] [ˌaɪ 'ti:]) [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] .

if	(	so	she	safeguarded	it	)	he	was	to	come	at	all	.
如果	(	所以	她	受保护的	它	)	他	曾是	到	来	在	全部	.

如果（她这样保证）他真的会来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

They	had	left	it	that	way	in	the	beginning	,
他们	有	左边	它	那	方式	在	这	开始	,

他们一开始就是那样留下的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːr] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] .

that	it	should	be	open	to	him	to	come	or	not	to	come	.
那	它	应该	是	打开	到	他	到	来	或者	不是	到	来	.

他可以自由选择是否前来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['setld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fraidiz] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ,

They	had	not	even	settled	that	it	should	be	Fridays	,	but	it	always	was	,
他们	有	不是	甚至	定居	那	它	应该	是	星期五	,	但	它	总是	曾是	,

他们甚至还没决定是星期五，但后来总是星期五。

[ðə; ði] [wiːk] - [end] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['oʊnli] [taɪm] ,

the	week	-	end	being	the	only	time	when	he	could	get	away	;	the	only	time	,
这	星期	-	结尾	存在	这	仅有的	时间	什么时候	他	可以	得到	离开	;	这	仅有的	时间	,

周末是他唯一能抽出时间的时间；也是唯一的时间，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['ægəθə] ['vɛrəl] , [wen] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [ɪk'saɪtɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] .

he	had	explained	to	Agatha	Verrall	,	when	getting	away	excited	no	remark	.
他	有	解释	到	阿加莎	维拉尔	,	什么时候	获得	离开	兴奋的	不	评论	.

他向阿加莎·维拉尔解释过，当时他兴奋地离开，没有说什么。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] , [ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['broʊkən] [daʊn] .

He	had	to	,	or	he	would	have	broken	down	.
他	有	到	,	或者	他	会	有	破碎的	向下	.

他不得不这么做，否则他会崩溃的。

['ægəθə] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] [ə'weɪ] " [frʌm; frəm] [θɪŋz] " ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

Agatha	called	it	getting	away	"	from	things	"	;	but	she	knew	that	there	was
阿加莎	称为	它	获得	离开	"	从	事物	"	;	但	她	知道	那	那里	曾是

['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] ,

only	one	thing	,
仅有的	一	事物	,

阿加莎称之为“逃离尘世”；但她知道只有一件事，

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['belə] .

his	wife	Bella	.
他的	妻子	贝拉	.

他的妻子贝拉。

[tuː; tə] [biː; bi] ['wedɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['fjʊriəs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [nəːvs] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]

To	be	wedded	to	a	mass	of	furious	and	malignant	nerves	(	which	was
到	是	已婚	到	一个	大量的	的	狂怒	和	恶性	神经	(	哪个	曾是

[ɔːl] [ðæt] [pʊr] ['belə] [wʌz; wəz] [naʊ]) ['sɪmpli] [ment] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] ['rɔdni]

all	that	poor	Bella	was	now	)	simply	meant	destruction	to	a	man	like	Rodney
全部	那	贫穷的	贝拉	曾是	现在	)	简单地	意思是	破坏	到	一个	男人	喜欢	罗德尼

['lænjən] .

Lanyon	.
兰永	.

对于像罗德尼·兰永这样的男人来说，与一团愤怒而恶毒的神经（可怜的贝拉现在就是这样）结合，就意味着毁灭。

['rɑːdniz] [oʊn] [nəːvs] [wɜːr; wər] [nɑːt] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , ['æftər] [ten] ['jɪrz]

Rodney's	own	nerves	were	not	as	strong	as	they	had	been	,	after	ten	years
罗德尼的	自己的	神经	是	不是	作为	强的	作为	他们	有	到过	,	后	十	年

[ʌv; əv] ['bɛləz] .

of	Bella's	.
的	贝拉的	.

与贝拉相处的十年之后，罗德尼的神经也不像以前那么强健了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] ([ˌʌndər'stʊd] ['iːv(ə)n][baɪ] ['belə]) [ðæt] [ɪf]

It	had	been	understood	for	long	enough	(	understood	even	by	Bella	)	that	if
它	有	到过	理解	为了	长的	足够的	(	理解	甚至	经过	贝拉	)	那	如果

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['wɪkˌendz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] ;

he	couldn't	have	his	weekends	he	was	done	for	;
他	不能	有	他的	周末	他	曾是	完毕	为了	;

大家早就明白（甚至贝拉也明白），如果他不能拥有自己的周末，他就完了；

[hiː; hi] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] ['tɔːrment] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

he	couldn't	possibly	have	stood	the	torment	and	the	strain	of	her	.
他	不能	可能	有	站立	这	折磨	和	这	拉紧	的	她	.

他不可能承受得了她带给他的折磨和压力。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['ægəθə]

Of	course	,	she	didn't	know	he	spent	the	greater	part	of	them	with	Agatha
的	课程	,	她	没有	知道	他	花费	这	更大的	部分	的	他们	和	阿加莎

['vɛrəl] .

Verrall	.
维拉尔	.

当然，她并不知道他大部分时间都和阿加莎·维拉尔在一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

It	was	not	to	be	desired	that	she	should	know	.
它	曾是	不是	到	是	想要的	那	她	应该	知道	.

她不应该知道这件事。

[hɜːr; hər] [əb'tuːsnəs] [helpt] [ðem; ðəm] .

Her	obtuseness	helped	them	.
她	迟钝	帮助	他们	.

她的迟钝帮了他们。

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [ænd; ənd]['seɪnər] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪld] , [pər'sɪstəntli] ,

Even	in	her	younger	and	saner	days	she	had	failed	,	persistently	,
甚至	在	她	年轻	和	更理智	天	她	有	失败的	,	持续地	,

即使在她年轻理智的时候，她也屡屡失败。

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] ['eni] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [θɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ;

to	realise	any	profound	and	poignant	thing	that	touched	him	;
到	意识到	任何	深刻的	和	令人心酸的	事物	那	感动	他	;

意识到任何触动他内心的深刻而感人的事物；

[soʊ][baɪ][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['riəlaizd] ['ægəθə] ['vɛrəl] .

so	by	the	mercy	of	heaven	she	had	never	realised	Agatha	Verrall	.
所以	经过	这	怜悯	的	天堂	她	有	绝不	意识到	阿加莎	维拉尔	.

所以，多亏了上天的眷顾，她从未意识到自己是阿加莎·维拉尔。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['ægəθə] , [wɪtʃ] [ə'maʊnt] ,

She	used	to	say	that	she	had	never	seen	anything	in	Agatha	,	which	amounted	,
她	用过的	到	说	那	她	有	绝不	已见	任何事物	在	阿加莎	,	哪个	金额	,

她过去常说，她从未在阿加莎身上看到过任何东西，这相当于……

[æz; əz][hiː; hi] [wʌns] [toʊld][hɜːr; hər] , [tuː; tə][nɑːt] ['siːɪŋ] ['ægəθə] [æt; ət][ɔːl] .

as	he	once	told	her	,	to	not	seeing	Agatha	at	all	.
作为	他	一次	讲述	她	,	到	不是	看到	阿加莎	在	全部	.

正如他曾经告诉她的那样，他再也见不到阿加莎了。

[stɪl] [les] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['kʌmpəs] ['eni] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][taɪ] — [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

Still	less	could	she	have	compassed	any	vision	of	the	tie	—	the	extraordinary	,
仍然	较少的	可以	她	有	罗盘	任何	想象	的	这	领带	—	这	非凡的	,

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

intangible	,
无形	,

她更不可能理解这种联系的任何含义——那种非凡的、无形的、

[ˌɪməˈtɪrɪəl] [taɪ] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] .

immaterial	tie	that	held	them	.
无关紧要	领带	那	握住	他们	.

维系他们的无形纽带。

['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] ['ægəθə] [wʊd] [pruːv] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;

Sometimes	,	at	the	last	moment	,	his	escape	to	Agatha	would	prove	impossible	;
有时	,	在	这	最后的	片刻	,	他的	逃脱	到	阿加莎	会	证明	不可能的	;

有时，到了最后一刻，他逃到阿加莎身边却发现根本不可能；

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [noʊ] [fɔːr'wɔːrnɪŋ] ;

so	they	had	left	it	further	that	he	was	to	send	her	no	forewarning	;
所以	他们	有	左边	它	更远	那	他	曾是	到	发送	她	不	预警	;

所以他们还进一步规定，他不得事先向她发出任何警告；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] .

he	was	to	come	when	and	as	he	could	.
他	曾是	到	来	什么时候	和	作为	他	可以	.

他会在方便的时候过来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [get] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [ɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] [nɪr] [baɪ] ,

He	could	always	get	a	room	in	the	village	inn	or	at	the	Farm	near	by	,
他	可以	总是	得到	一个	房间	在	这	村庄	客栈	或者	在	这	农场	靠近	经过	,

他总能在村里的客栈或者附近的农场找到房间。

[ænd; ənd] [ɪn] ['ægəθəz] [haʊs] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['redi] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

and	in	Agatha's	house	he	would	find	his	place	ready	for	him	,
和	在	阿加莎的	房子	他	会	寻找	他的	地方	准备好	为了	他	,

在阿加莎的家中，他会发现他的位置已经为他准备好了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['refjuːdʒ] , [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv] [piːs] .

the	place	which	had	become	his	refuge	,	his	place	of	peace	.
这	地方	哪个	有	变得	他的	避难所	,	他的	地方	的	和平	.

这里成了他的避难所，他的宁静之地。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] .

There	was	no	need	to	prepare	her	.
那里	曾是	不	需要	到	准备	她	.

无需事先准备。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] [nɑːt] [prɪ'perd] .

She	was	never	not	prepared	.
她	曾是	绝不	不是	准备	.

她从不毫无准备。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [hɜːr; hər] [prɪ'perdnəs] , [baɪ] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [prɪ'lɪmɪnərɪz] , [ʌv; əv]

It	was	as	if	by	her	preparedness	,	by	the	absence	of	preliminaries	,	of
它	曾是	作为	如果	经过	她	准备	,	经过	这	缺席	的	预备工作	,	的

[ə'dʒʌstmənts] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] ,

adjustments	and	arrangements	,
调整	和	安排	,

仿佛正是因为她的准备充分，没有丝毫的铺垫、调整和安排，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] , [lɑːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] ['tʃeɪmbər] .

he	was	always	there	,	lodged	in	the	innermost	chamber	.
他	曾是	总是	那里	,	已提交	在	这	最内层	房间	.

他一直都在那里，住在最里面的房间里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr'self][ə'pɑːrt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][swept][hɜːr'self][ber][ænd; ənd]['skauəd][hɜːr'self]

She	had	set	herself	apart	;	she	had	swept	herself	bare	and	scoured	herself
她	有	放	她自己	除	;	她	有	扫荡	她自己	裸	和	彻底清洗	她自己

[kliːn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

clean	for	him	.
干净的	为了	他	.

她把自己与世隔绝；她为他彻底洗净了自己，一丝不挂。

[kliːn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ; [kliːn][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][kʌm] ; [kliːn] ,

Clean	she	had	to	be	;	clean	from	the	desire	that	he	should	come	;	clean	,
干净的	她	有	到	是	;	干净的	从	这	欲望	那	他	应该	来	;	干净的	,

[ə'bʌv][ɔːl] ,

above	all	,
多于	全部	,

她必须保持洁净；洁净，不怀有他到来的渴望；洁净，最重要的是，她必须洁净。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][naʊ][hæd; həd] , [ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][meɪk][hɪm; ɪm]

from	the	thought	,	the	knowledge	she	now	had	,	that	she	could	make	him
从	这	想法	,	这	知识	她	现在	有	,	那	她	可以	制作	他

[kʌm] .

come	.
来	.

从这个想法，从她现在所掌握的知识来看，她可以让他达到高潮。

[fɔːr; fər][ɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr'self][ʌp][tuː; tə][ðæt] — —

For	if	she	had	given	herself	up	to	that	—	—
为了	如果	她	有	给定	她自己	向上	到	那	—	—

如果她真的屈服于那种境地——

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər][hæd; həd] ; ['nevər][sɪns][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [keɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ; [sɪns][ʃiː; ʃi]

But	she	never	had	;	never	since	the	knowledge	came	to	her	;	since	she
但	她	绝不	有	;	绝不	自从	这	知识	来了	到	她	;	自从	她

[dɪ'skʌvərd] , ['wʌndərfəli] ,

discovered	,	wonderfully	,
发现	,	太棒了	,

但她从未有过这样的经历；自从她获得那份知识以来，自从她奇妙地发现……以来，就再也没有过。

[baɪ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['æksɪdənt] , [ðæt][æt; ət]['eni]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][meɪk][hɪm; ɪm] — [ðæt][ʃiː; ʃi]

by	a	divine	accident	,	that	at	any	moment	she	could	make	him	—	that	she
经过	一个	神圣的	事故	,	那	在	任何	片刻	她	可以	制作	他	—	那	她

[hæd; həd][wət'evər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

had	whatever	it	was	,
有	任何	它	曾是	,

出于某种神圣的偶然，她随时都能让他——她拥有了那种东西。

[ðə; ði]['paʊər] , [ðə; ði] [ʌn'kæni] , [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [gɪft] .

the	power	,	the	uncanny	,	unaccountable	Gift	.
这	力量	,	这	不可思议	,	无法解释	礼物	.

那股力量，那不可思议、无法解释的天赋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][siː] [mɔːr][ænd; ənd][mɔːr][haʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] ; [haʊ] [ɪn'evɪtəbli] , [haʊ]

She	was	beginning	to	see	more	and	more	how	it	worked	;	how	inevitably	,	how
她	曾是	开始	到	看	更多的	和	更多的	如何	它	工作	;	如何	不可避免地	,	如何

[ɪn'fæləbli][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

infallibly	it	worked	.
绝对正确	它	工作	.

她开始越来越明白它的运作方式；明白它运作得多么必然、多么万无一失。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] .

She	was	even	a	little	afraid	of	it	,	of	what	it	might	come	to	mean	.
她	曾是	甚至	一个	小的	害怕的	的	它	,	的	什么	它	可能	来	到	意思是	.

她甚至有点害怕，害怕这会意味着什么。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [miːn] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ˈsepəreɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd][hæd; həd]

It	did	mean	that	without	his	knowledge	,	separated	as	they	were	and	had
它	做过	意思是	那	没有	他的	知识	,	分开	作为	他们	是	和	有

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

这意味着，在他不知情的情况下，尽管他们已经分开而且不得不分开，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [get] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

she	could	always	get	at	him	.
她	可以	总是	得到	在	他	.

她总能找到办法接近他。

[ænd; ənd] [səˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk]

And	supposing	it	came	to	mean	that	she	could	get	at	him	to	make
和	假如	它	来了	到	意思是	那	她	可以	得到	在	他	到	制作

[hɪm; ɪm][duː] [θɪŋz] ?

him	do	things	?
他	做	事物	?

假设这意味着她可以控制他，让他做某些事呢?

[waɪ] , [ðə; ði] [ber] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] .

Why	,	the	bare	idea	of	it	was	horrible	.
为什么	,	这	裸	主意	的	它	曾是	可怕	.

光是想想就觉得可怕。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [ˈægəθə] .

Nothing	could	well	have	been	more	horrible	to	Agatha	.
没有什么	可以	出色地	有	到过	更多的	可怕	到	阿加莎	.

对阿加莎来说，没有什么比这更可怕的了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['siːkrət][ænd; ənd][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [rɪˈleɪʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	was	the	secret	and	the	essence	of	their	remarkable	relation	that	she
它	曾是	这	秘密	和	这	本质	的	他们的	卓越	关系	那	她

[hæd; həd] ['nevər] [traɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

had	never	tried	to	get	at	him	;
有	绝不	尝试	到	得到	在	他	;

他们之间非凡关系的秘密和精髓在于，她从未试图接近他；

[ˌwerˈæz] ['belə] [hæd; həd] , [kəˈlæmitəsli] ; [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [kəˈlæmitəsli] ,

whereas	Bella	had	,	calamitously	;	and	still	more	calamitously	,
然而	贝拉	有	,	灾难性的	;	和	仍然	更多的	灾难性的	,

而贝拉却遭遇了灾难性的后果；更糟糕的是，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][pɪˈkjuːliər]['mædʒɪk] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ([ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn])

because	of	the	peculiar	magic	that	there	was	(	there	must	have	been	)
因为	的	这	奇特	魔法	那	那里	曾是	(	那里	必须	有	到过	)

[ɪn][hɜːr; hər] , ['belə] [hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

in	her	,	Bella	had	succeeded	.
在	她	,	贝拉	有	成功了	.

由于她身上（一定）有某种奇特的魔力，贝拉成功了。

[tuː; tə][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [get] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər] ['ægəθə] , [ðə; ði][læst]

To	have	tried	to	get	at	him	would	have	been	,	for	Agatha	,	the	last
到	有	尝试	到	得到	在	他	会	有	到过	,	为了	阿加莎	,	这	最后的

['tretʃəri] ,

treachery	,
背信弃义	,

对阿加莎来说，试图接近他将是最后的背叛。

[ðə; ði] [læst] [ɪn'di:snsi] ; [waɪl] [fɔ:r; fər] ['rɔdni] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]

the	last	indecency	;	while	for	Rodney	it	would	have	been	the	destruction	of
这	最后的	不雅	;	尽管	为了	罗德尼	它	会	有	到过	这	破坏	的

[hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] .

her	charm	.
她	魅力	.

对罗德尼来说，这将是她最后一次失态；而对罗德尼来说，这将是她魅力的毁灭。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['belə] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz]

She	was	the	way	of	escape	for	him	from	Bella	;	but	she	had	always
她	曾是	这	方式	的	逃脱	为了	他	从	贝拉	;	但	她	有	总是

[left] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] ,

left	her	door	,
左边	她	门	,

她是他逃离贝拉的唯一途径；但她总是离开家门。

['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [dɔ:r] , [waɪd] ['oʊpən] ;

even	the	innermost	door	,	wide	open	;
甚至	这	最内层	门	,	宽的	打开	;

就连最里面的门也大开着；

[soʊ] [ðæt] [wer] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] [feɪst] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [feɪst] [hɪm; ɪm] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] [wei]

so	that	where	shelter	and	protection	faced	him	there	faced	him	also	the	way
所以	那	在哪里	庇护所	和	保护	面对	他	那里	面对	他	还	这	方式

[ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

of	departure	,
的	离开	,

因此，在他面前有庇护和保护的地方，也有离去的道路。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .

the	way	of	escape	from	her	.
这	方式	的	逃脱	从	她	.

逃离她的方法。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜ:r; hər] [θɔ:t] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['fæsn] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ʃʌt]

And	if	her	thought	could	get	at	him	and	fasten	on	him	and	shut
和	如果	她	想法	可以	得到	在	他	和	系	在	他	和	关闭

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] — —

him	in	there	—	—
他	在	那里	—	—

如果她的思绪能够侵入他，紧紧抓住他，把他困在里面——

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t] .

It	could	,	she	knew	;	but	it	need	not	.
它	可以	,	她	知道	;	但	它	需要	不是	.

她知道，这种情况可能会发生；但其实不必如此。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɔ:l] [raɪt] .

She	was	really	all	right	.
她	曾是	真的	全部	正确的	.

她其实还不错。

[rɪ'streɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ,

Restraint	had	been	the	essence	and	the	secret	of	the	charm	she	had	,
克制	有	到过	这	本质	和	这	秘密	的	这	魅力	她	有	,

克制一直是她魅力的精髓和秘诀。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] ['si:krət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [gɪft] .

and	it	was	also	the	secret	and	the	essence	of	her	gift	.
和	它	曾是	还	这	秘密	和	这	本质	的	她	礼物	.

这也是她天赋的秘密和精髓所在。

[waɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [aʊt] ,

Why	,	she	had	brought	it	to	so	fine	a	point	that	she	could	shut	out	,
为什么	,	她	有	带来	它	到	所以	美好的	一个	观点	那	她	可以	关闭	出去	,

为什么呢？她已经把事情处理得如此完美，以至于她可以完全屏蔽掉它。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈʃʌtɪŋ] [aʊt] [dɪˈstrɔɪ] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] , [ˈeni] [θɔːt] [ðæt] [dɪd] [ˈvaɪələns] [tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər]

and	by	shutting	out	destroy	any	feeling	,	any	thought	that	did	violence	to	any	other
和	经过	关闭	出去	破坏	任何	感觉	,	任何	想法	那	做过	暴力	到	任何	其他

.

:
.

通过屏蔽，摧毁任何对他人造成伤害的情感和思想。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs]

She	could	shut	them	all	out	,	if	it	came	to	that	,	and	make	the	whole	place
她	可以	关闭	他们	全部	出去	,	如果	它	来了	到	那	,	和	制作	这	所有的	地方

['empti] .

empty	.
空的	.

如果真到了那一步，她可以把他们都拒之门外，让整个地方空无一人。

[soʊ] [ðæt] , [ɪf] [ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [dɪd] [ˈvaɪələns] ,

So	that	,	if	this	knowledge	of	her	power	did	violence	,
所以	那	,	如果	这	知识	的	她	力量	做过	暴力	,

所以，如果她对自身力量的这种认知导致了暴力行为，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

she	had	only	to	close	her	door	on	it	.
她	有	仅有的	到	关闭	她	门	在	它	.

她只需要把门关上就行了。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] ;

She	closed	it	now	on	the	bare	thought	of	his	coming	;
她	关闭	它	现在	在	这	裸	想法	的	他的	未来	;

一想到他要来，她就立刻关上了门；

[ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnəs(ə)nt] [hoʊp] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

on	the	little	innocent	hope	she	had	that	he	would	come	.
在	这	小的	清白的	希望	她	有	那	他	会	来	.

她心中还怀着一丝纯真的希望，希望他会来。

[baɪ][æn; ən] [ˈʌltɪmət] [rɪˈfaɪnmənt] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)lti] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [let] [ˈiːv(ə)n]

By	an	ultimate	refinement	and	subtlety	of	honour	she	refused	to	let	even
经过	一个	最终的	精炼	和	微妙之处	的	荣誉	她	拒绝	到	让	甚至

[ˌekspekˈteɪʃn] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

expectation	cling	to	him	.
期待	黏着	到	他	.

她以极致的优雅和高尚的品格，拒绝让他产生任何一丝希望。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] " [wɜːrk] " [hɜːr; hər] [gɪft] [ðæt] [wei] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

But	though	it	was	dreadful	to	"	work	"	her	gift	that	way	,	to	make	him
但	尽管	它	曾是	可怕	到	"	工作	"	她	礼物	那	方式	,	到	制作	他

[duː] [θɪŋz] ,

do	things	,
做	事物	,

但是，虽然用那种方式“利用”她的天赋，让他去做事，是件很糟糕的事，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wɜːrk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈlɔːfəli] , [ˈseɪkrɪdli] ,

there	was	another	way	in	which	she	did	work	it	,	lawfully	,	sacredly	,
那里	曾是	其他	方式	在	哪个	她	做过	工作	它	,	合法地	,	神圣地	,

她还有另一种合法、神圣的方式来处理这件事。

[ɪnkə'rʌptəblɪ] — [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

incorruptibly	**—**	**the**	**way**	**it**	**first**	**came**	**to**	**her**	**.**
廉洁奉公	—	这	方式	它	第一的	来了	到	她	.

清正廉洁——就像她最初得到它时那样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [ˌaɪ 'ti:] ['twenti] [taɪmz] ([wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] , [fɔ:r; fər] [haʊ] [hi:; hi] [wʊd]

She	**had**	**worked**	**it**	**twenty**	**times**	**(**	**without**	**his**	**knowledge**	**,**	**for**	**how**	**he**	**would**
她	有	工作	它	二十	时代	(	没有	他的	知识	,	为了	如何	他	会

[hæv; həv] [skɔft] [æt; ət][hɜ:r; hər] !

have	**scoffed**	**at**	**her**	**!**
有	嘲笑	在	她	!

她瞒着他做了二十遍（因为他会嘲笑她！）

) [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wel] .

)	**to**	**make**	**him**	**well**	**.**
)	到	制作	他	出色地	.

）让他康复。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɪm; ɪm] ,

Before	**it**	**had**	**come**	**to**	**her**	**,**	**he**	**had**	**been**	**,**	**ever**	**since**	**she**	**knew**	**him**	**,**
前	它	有	来	到	她	,	他	有	到过	,	曾经	自从	她	知道	他	,

在她意识到这一点之前，自从她认识他以来，他一直都是这样。

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ɪl] ,

more	**or**	**less**	**ill**	**,**
更多的	或者	较少的	患病的	,

病情轻重不一，

[mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['tɔ:mentid] [baɪ][ðə; ði] [nə:vs] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['wedɪd] [soʊ] [ˌɪndɪ'sɑ:ljəbli] [tu:; tə] ['bɛləz] .

more	**or**	**less**	**tormented**	**by**	**the**	**nerves**	**that**	**were**	**wedded**	**so**	**indissolubly**	**to**	**Bella's**	**.**
更多的	或者	较少的	饱受折磨	经过	这	神经	那	是	已婚	所以	不可分割地	到	贝拉的	.

或多或少地受到与贝拉密不可分的神经的折磨。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['terər] , [ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] .

He	**was**	**always**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**terror**	**,**	**on**	**the**	**verge**	**.**
他	曾是	总是	,	它	似乎	到	她	恐怖	,	在	这	边缘	.

令她恐惧的是，他似乎总是徘徊在崩溃的边缘。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r'self] , " [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] !

And	**she**	**could**	**say**	**to**	**herself**	**,**	**"**	**Look**	**at**	**him**	**now**	**!**
和	她	可以	说	到	她自己	,	"	看	在	他	现在	!

她可以对自己说："看看他现在！"

" [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] , [ɪn'kredəb(ə)l] [rɪ'kʌvəri] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst]['oʊpən][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**His**	**abrupt**	**,**	**incredible**	**recovery**	**had**	**been**	**the**	**first**	**open**	**manifestation**	**of**	**the**
"	他的	突然	,	极好的	恢复	有	到过	这	第一的	打开	表现	的	这

[wei] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rkt] .

way	**it**	**worked**	**.**
方式	它	工作	.

"他突然而不可思议的康复，是这种疗法奏效方式的第一个公开体现。"

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪm; ɪm][fɜ:rst] .

Not	**that**	**she**	**had**	**tried**	**it**	**on**	**him**	**first**	**.**
不是	那	她	有	尝试	它	在	他	第一的	.

当然，她并没有先对他试探过。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [derd] [du:] [ðæt] [wʌns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pru:vd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r'self] ['twenti] [taɪmz] .

Before	**she**	**dared**	**do**	**that**	**once**	**she**	**had**	**proved**	**it**	**on**	**herself**	**twenty**	**times**	**.**
前	她	敢于	做	那	一次	她	有	已证实	它	在	她自己	二十	时代	.

在她敢于这样做之前，她已经亲自验证了二十次。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] .

She	had	proved	it	up	to	the	hilt	.
她	有	已证实	它	向上	到	这	剑柄	.

她已经完全证明了这一点。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪnˈʃʊr] [kənˈtɪnjuəs] [rɪˈzʌlts] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈprɑːses] ;

But	to	ensure	continuous	results	it	had	to	be	a	continuous	process	;
但	到	确保	连续的	结果	它	有	到	是	一个	连续的	过程	;

但要确保持续取得成果，这必须是一个持续的过程；

[ænd; ənd][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [hɜːrˈself] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] ([tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpɪtɪf(ə)l] [keɪs]) ,

and	in	order	to	give	herself	up	to	it	,	to	him	(	to	his	pitiful	case	)	,
和	在	命令	到	给	她自己	向上	到	它	,	到	他	(	到	他的	可怜	案件	)	,

为了让自己完全投入其中，投入到他（他那可怜的境遇）身上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈleɪtli] , [æz; əz][hɜːr; hər] [frendz] [sed] , " [kʌt] [hɜːrˈself] [kəmˈpliːtli] [ɔːf] .

she	had	lately	,	as	her	friends	said	,	"	cut	herself	completely	off	.
她	有	最近	,	作为	她	朋友们	说	,	"	切	她自己	完全地	离开	.

正如她的朋友们所说，她最近“完全与世隔绝了”。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈbʌkɪŋəmʃə(r)] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsɑːləteri] [haʊs]

"	She	had	gone	down	into	Buckinghamshire	and	taken	a	small	solitary	house
"	她	有	已消失	向下	进入	白金汉郡	和	已采取	一个	小的	孤	房子

[æt; ət] [ˌsɝːˈæt] [end][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃes] ,

at	Sarratt	End	in	the	valley	of	the	Chess	,
在	萨拉特	结尾	在	这	谷	的	这	棋	,

“她去了白金汉郡，在切斯河谷的萨拉特尽头租了一间僻静的小房子。”

[θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

three	miles	from	the	nearest	station	.
三	英里	从	这	最近的	车站	.

距离最近的车站三英里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɜːrˈself] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] ,

She	had	shut	herself	up	in	a	world	half	a	mile	long	,
她	有	关闭	她自己	向上	在	一个	世界	一半	一个	英里	长的	,

她把自己封闭在一个半英里长的世界里，

[wʌn] [streɪt] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [tuː] [strɪps] [ʌv; əv] [flæt] [ˈpæstʃər] ,

one	straight	hill	to	the	north	,	one	to	the	south	,	two	strips	of	flat	pasture	,
一	直的	爬坡道	到	这	北	,	一	到	这	南	,	二	条状物	的	平坦的	牧场	,

北面有一座笔直的山丘，南面也有一座，两片平坦的牧场，

[ðə; ði][ˈrɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [fɑːrm] - [roʊd] [bɪˈtwiːn] .

the	river	and	the	white	farm	-	road	between	.
这	河	和	这	白色的	农场	-	路	之间	.

河流和它之间的白色农场道路。

[ə; eɪ][wɜːrld] [kloʊzd] [iːst] [ænd; ənd] [west] [baɪ][ðə; ði][tɜːrn][ðə; ði] [ˈvæli] [teɪks] [ðer; ðər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

A	world	closed	east	and	west	by	the	turn	the	valley	takes	there	between	the
一个	世界	关闭	东方	和	西方	经过	这	转动	这	谷	需要	那里	之间	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

山谷在群山之间转弯，形成了一个东西向封闭的世界。

[ænd; ənd] [bɑːrd] [baɪ][ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [roʊd] .

and	barred	by	a	gate	at	each	end	of	the	farm	-	road	.
和	禁止	经过	一个	门	在	每个	结尾	的	这	农场	-	路	.

农场道路两端均设有大门。

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [pjʊr] ['kɝ:vz] , [ʌv; əv] ['delɪkət] ['kʌlərz] , ['delɪkət] ['ʃæˌdoʊz] ;

A	land	of	pure	curves	,	of	delicate	colours	,	delicate	shadows	;
一个	土地	的	纯的	曲线	,	的	精美的	颜色	,	精美的	阴影	;

一个拥有纯粹曲线、柔和色彩和柔和光影的国度；

[ɔ:l] ['wɪntər] [θru:] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [greɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] ['sæloʊ] [fi:ldz] ,

all	winter	through	a	land	of	grey	woods	and	sallow	fields	,
全部	冬天	通过	一个	土地	的	灰色的	树林	和	黄褐色	字段	,

整个冬天，穿过一片灰色的树林和枯黄的田野，

[ʌv; əv] ['plaʊd] ['hɪlsaɪd] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɔ:k] .

of	ploughed	hillsides	pale	with	the	white	strain	of	the	chalk	.
的	耕作	山坡	苍白	和	这	白色的	拉紧	的	这	粉笔	.

耕过的山坡上泛着白垩土的白色光泽。

[ɪn]['eɪprəl] ([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['eɪprəl] [naʊ]) [ə; eɪ][lænd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gri:n] .

In	April	(	it	was	April	now	)	a	land	shining	with	silver	and	with	green	.
在	四月	(	它	曾是	四月	现在	)	一个	土地	灼灼	和	银	和	和	绿色的	.

四月（现在正是四月），大地闪耀着银光和绿色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][led]['ɪntu:] [leɪnz] ;

And	the	ways	out	of	it	led	into	lanes	;
和	这	方式	出去	的	它	引领	进入	车道	;

而出口则通往小巷；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['ni:ðər] [saɪt] [nɔ:r] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [roʊdz] [bɪ'jɑ:nd] .

it	had	neither	sight	nor	hearing	of	the	high	roads	beyond	.
它	有	两者都不	视线	也不	听力	的	这	高的	道路	超过	.

它既看不到也听不到远处的公路。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðæt] [hæf] - [maɪl] [ʌv; əv] ['væli] , ['ægəθəz] [haʊs] [ænd; ənd]

There	were	only	two	houses	in	that	half	-	mile	of	valley	,	Agatha's	house	and
那里	是	仅有的	二	房屋	在	那	一半	-	英里	的	谷	,	阿加莎的	房子	和

['wʊdmənz] [fɑ:rm] .

Woodman's	Farm	.
樵夫的	农场	.

在那半英里长的山谷里只有两户人家，阿加莎的房子和伐木工的农场。

['ægəθəz] [haʊs] , [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔ:k] [daʊnz] , [lʊkt] [ˌsaʊθ'west] ,

Agatha's	house	,	white	as	a	cutting	in	the	chalk	downs	,	looked	southwest	,
阿加莎的	房子	,	白色的	作为	一个	切割	在	这	粉笔	下坡	,	看起来	西南	,

阿加莎的房子洁白如粉笔丘陵上的一块空地，朝向西南。

[ʌp][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ,

up	the	valley	and	across	it	,
向上	这	谷	和	穿过	它	,

沿着山谷向上，穿过山谷，

[tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] ['slendər] [bi:tʃ] [wʊd] [went] ['laɪtli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [aʊt]

to	where	a	slender	beech	wood	went	lightly	up	the	hill	and	then	stretched	out
到	在哪里	一个	苗条	山毛榉	木头	去	轻轻	向上	这	爬坡道	和	然后	拉伸	出去

[ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][tɑ:p] ,

in	a	straight	line	along	the	top	,
在	一个	直的	线	沿着	这	顶部	,

那里有一片纤细的山毛榉树林，轻盈地沿着山坡向上延伸，然后沿着山顶呈直线展开。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ber] [fɔ:n] - ['kʌlərd] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['plaʊd] [lænd] [bɪ'loʊ] .

with	the	bare	fawn	-	coloured	flank	of	the	ploughed	land	below	.
和	这	裸	讨好	-	有色	侧翼	的	这	耕作	土地	以下	.

下方是耕地光秃秃的浅褐色山坡。

[ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs] [lʊkt] [iːst] [tɔːrdz] ['ægəθəz] [haʊs] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [fiːld] ; [ə; eɪ] [red] - [brɪk] [haʊs]
The farmhouse looked east towards Agatha's house across a field ; a red - brick house
这 农家 看起来 东方 向 阿加莎的 房子 穿过 一个 场地 ; 一个 红色的 - 砖 房子
— [dʌl] ,
— dull ,
— 乏味的 ,

农舍朝东望去，隔着一片田野，可以看到阿加莎的房子；那是一栋红砖房——单调乏味，

[dɑːrk] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪ] [bluːm] [ʌv; əv] ['weðər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [flæt] - [feɪst] [ænd; ənd] [flæt] - [aɪd]
dark red with the grey bloom of weather on it — flat - faced and flat - eyed
黑暗的 红色的 和 这 灰色的 盛开 的 天气 在 它 — 平坦的 - 面对 和 平坦的 - 眼睛
,
,
,

深红色的皮肤上泛着灰蒙蒙的雨后痕迹——扁平的脸和扁平的眼睛，

[tuː] ['wɪndoʊz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [faɪv] [ə'bʌv] ,
two windows on each side of the door and a row of five above ,
二 视窗 在 每个 边 的 这 门 和 一个 排 的 五 多于 ,

门两侧各有两个窗户，门上方还有一排五个窗户。

[ɔːl] [naɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [waɪt] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .
all nine staring at the small white house across the field .
全部 九 凝视 在 这 小的 白色的 房子 穿过 这 场地 .

九个人都盯着田野对面那座白色的小房子。

[ðə; ði] ['næroʊ] , [flæt] [fɑːrm] - [roʊd] [lɪŋkt] [ðə; ði] [tuː] .
The narrow , flat farm - road linked the two .
这 狭窄的 , 平坦的 农场 - 路 链接 这 二 .

连接两地的，是一条狭窄平坦的农场道路。

[ɪk'sept] ['rɔdni] [wen] [hɪz; ɪz] [ɪn] [wʌz; wəz] [fʊl] , ['noʊbɑːdi] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] ['wʊdmənz] [fɑːrm] ;
Except Rodney when his inn was full , nobody ever came to Woodman's Farm ;
除了 罗德尼 什么时候 他的 客栈 曾是 满的 , 无人 曾经 来了 到 樵夫的 农场 ;
[ænd; ənd] ['ægəθəz] [haʊs] ,
and Agatha's house ,
和 阿加莎的 房子 ,

除了罗德尼的旅店客满时，伍德曼农场和阿加莎的房子里从来没有人来过；

[set] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] [ɪts] [iːst] [geɪt] , [ʃerd] [ɪts] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [ɪts] [ɪ'mjuːnəti] .
set down inside its east gate , shared its isolation , its immunity .
放 向下 里面 它是 东方 门 , 共享 它是 隔离 , 它是 免疫 .

安顿在它的东门内，共享着它的孤立和免疫力。

[tuː] ['vɪlɪdʒəz] , [ˌʌn'siːn] , [ʌn'hɜːrd] , [sɜːrvd] [hɜːr; hər] , [nɑːt][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
Two villages , unseen , unheard , served her , not a mile away .
二 村庄 , 看不见 , 闻所未闻 , 服务 她 , 不是 一个 英里 离开 .

不到一英里外，有两个默默无闻的村庄为她服务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['ʃeltərd] , [mɔːr] [prə'tektɪd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ʌtərli]
It was impossible to be more sheltered , more protected and more utterly
它 曾是 不可能的 到 是 更多的 避难所 , 更多的 受保护 和 更多的 完全地
[kʌt] [ɔːf] .
cut off .
切 离开 .

这里不可能比现在更封闭、更安全、更与世隔绝了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] , [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] , [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd] ['lʌndən] ,
And only fifteen miles , as the crow flies , between this solitude and London ,
和 仅有的 十五 英里 , 作为 这 乌鸦 苍蝇 , 之间 这 孤独 和 伦敦 ,

而从这片僻静之地到伦敦，直线距离只有十五英里。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər] ['rɔdni] ['lænjən] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

so	that	it	was	easy	for	Rodney	Lanyon	to	come	down	.
所以	那	它	曾是	简单的	为了	罗德尼	兰永	到	来	向下	.

所以罗德尼·兰扬很容易就下来了。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ,

At	two	o'clock	,	the	hour	when	he	must	come	if	he	were	coming	,
在	二	点钟	,	这	小时	什么时候	他	必须	来	如果	他	是	未来	,

两点钟，如果他要来的话，那应该是他来的时间。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lætʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

she	began	to	listen	for	the	click	of	the	latch	at	the	garden	gate	.
她	开始	到	听	为了	这	点击	的	这	闩锁	在	这	花园	门	.

她开始侧耳倾听花园大门门闩的咔哒声。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr'self] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] [ɪk'spektənsi] [kʊd; kəd] [duː] [noʊ]

She	had	agreed	with	herself	that	at	the	last	moment	expectancy	could	do	no
她	有	同意	和	她自己	那	在	这	最后的	片刻	预期	可以	做	不

[hɑːrm] ;

harm	;
伤害	;

她已经说服自己，在最后一刻抱有期待并无坏处；

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] ;

it	couldn't	influence	him	;
它	不能	影响	他	;

这无法影响他；

[fɔːr; fər] ['iːðər] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [twelv] - ['θɜːrti] [treɪn] [æt; ət] ['mɜːləboʊn] [ɔːr][hiː; hi]

for	either	he	had	taken	the	twelve	-	thirty	train	at	Marylebone	or	he
为了	任何一个	他	有	已采取	这	十二	-	三十	火车	在	马里波恩	或者	他

[hæd; həd][nɑːt] (['ægəθə] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr]['riːz(ə)nəb(ə)l]) ;

had	not	(	Agatha	was	so	far	reasonable	)	;
有	不是	(	阿加莎	曾是	所以	远的	合理的	)	;

他要么在马里波恩搭乘了十二点半的火车，要么没有（阿加莎到目前为止都很通情达理）；

[soʊ][æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][dʒɔɪ] .

so	at	the	last	moment	she	permitted	herself	that	dangerous	and	terrible	joy	.
所以	在	这	最后的	片刻	她	允许	她自己	那	危险的	和	糟糕的	喜悦	.

所以在最后一刻，她允许自己享受了那种危险而可怕的快乐。

[wen] [ðə; ði] [klɪk] [keɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['futsteps] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	click	came	and	his	footsteps	after	it	,
什么时候	这	点击	来了	和	他的	脚步声	后	它	,

当咔哒一声响起，随后传来他的脚步声时，

[ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['fɜːrðər] ([naʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː][noʊ][hɑːrm]) [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

she	admitted	further	(	now	when	it	could	do	no	harm	)	that	she	had	had
她	承认	更远	(	现在	什么时候	它	可以	做	不	伤害	)	那	她	有	有

[fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

foreknowledge	of	him	;
预知	的	他	;

她进一步承认（现在说了也无妨），她事先知道他的存在；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

she	had	been	aware	all	the	time	that	he	would	come	.
她	有	到过	意识到的	全部	这	时间	那	他	会	来	.

她一直都知道他会来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , ['weðər] ['riːəli] [ʃiː; ʃi]

And	she	wondered	,	as	she	always	wondered	at	his	coming	,	whether	really	she
和	她	想知道	,	作为	她	总是	想知道	在	他的	未来	,	无论	真的	她

[wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [wel] ,

would	find	him	well	,
会	寻找	他	出色地	,

她像往常一样在他到来之前就一直忐忑不安，不知道他是否真的安然无恙。

[ɔːr] ['weðər] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'kredəbli] ['mɪsˌkæriːd] .

or	whether	this	time	it	had	incredibly	miscarried	.
或者	无论	这	时间	它	有	难以置信	流产	.

或者这一次是否真的流产了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] [dʒɔɪ] [bɪ'keɪm] [sə'spens] ,

And	her	almost	unbearable	joy	became	suspense	,
和	她	几乎	难以忍受	喜悦	成为	悬念	,

她几乎难以承受的喜悦变成了悬念，

[bɪ'keɪm] ['viːəmənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['gæðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ['weðər] [ðɪs]

became	vehement	desire	to	see	him	and	gather	from	his	face	whether	this
成为	慷慨	欲望	到	看	他	和	收集	从	他的	脸	无论	这

[taɪm] ['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɜːrkt] .

time	also	it	had	worked	.
时间	还	它	有	工作	.

他迫切地想要见到他，并从他的脸上判断这次是否也成功了。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	How	are	you	?
"	如何	是	你	?

“你好吗?

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn]

How	have	you	been	?	"	was	her	question	when	he	stood	before	her	in
如何	有	你	到过	?	"	曾是	她	问题	什么时候	他	站立	前	她	在

[hɜːr; hər] [waɪt] [ruːm] ,

her	white	room	,
她	白色的	房间	,

“你最近怎么样？”当他站在她白色的房间里，在她面前时，她这样问道。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

holding	her	hand	for	an	instant	.
保持	她	手	为了	一个	立即的	.

我握住她的手片刻。

" [trə'mendəsli] [fɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " ['evər] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] . "

"	Tremendously	fit	,	"	he	answered	;	"	ever	since	I	last	saw	you	.	"
"	非常	合身	,	"	他	回答	;	"	曾经	自从	我	最后的	锯	你	.	"

“身体状况非常好，”他回答说，“自从我上次见到你以来，一直如此。”

" [oʊ] — ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] — — " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['siːɪŋ]

"	Oh	—	seeing	me	—	—	"	It	was	as	if	she	wanted	him	to	know	that	seeing
"	哦	—	看到	我	—	—	"	它	曾是	作为	如果	她	通缉	他	到	知道	那	看到

[hɜːr; hər] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .

her	made	no	difference	.
她	制成	不	不同之处	.

“哦——看到我——”她似乎想让他知道，看到她对他来说并没有什么不同。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['sɜːrt(ə)nti] .

She	looked	at	him	and	received	her	certainty	.
她	看起来	在	他	和	已收到	她	肯定	.

她看着他，心中充满了确定感。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [klɪr] - [aɪd] [ænd; ənd] [jʌŋ] , ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] [kliːn] ,
She saw him clear - eyed and young , younger than he was , his clean ,
她 锯 他 清除 - 眼睛 和 年轻的 , 年轻 比 他 曾是 , 他的 干净的 ,
[brɑːnzd] [feɪs] [set] ,
bronzed face set ,
古铜色 脸 放 ,

她看到他眼神清澈，神态年轻，比实际年龄还要年轻，他那干净、古铜色的脸庞轮廓分明。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] [ðæt] [ə'blitəreitid] [ðə; ði] [laɪnz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
as it used to be , in a firmness that obliterated the lines , the little
作为 它 用过的 到 是 , 在 一个 硬度 那 彻底摧毁 这 线条 , 这 小的
['ægənaɪzd] [laɪnz] ,
agonized lines ,
痛苦的 线条 ,

就像以前那样，坚定得抹去了那些细小的、痛苦的皱纹，

[ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪk] .
that had made her heart ache .
那 有 制成 她 心 疼痛 .

那让她心痛不已。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . "
" It always does me good , " he said , " to see you . "
" 它 总是 做 我 好的 , " 他 说 , " 到 看 你 . "

“见到你总是让我心情很好，”他说。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" And to see you — you know what it does to me .
" 和 到 看 你 — 你 知道 什么 它 做 到 我 .

“见到你——你知道这对我的意义有多重大。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]
" He thought he knew as he caught back his breath and looked at her
" 他 想法 他 知道 作为 他 捕捉 后退 他的 气息 和 看起来 在 她
,
,
,

他喘着气看着她，心想自己好像明白了。

['teɪkɪŋ] [ɪn] [ə'gen] [hɜːr; hər] [faɪn] ['waɪtnəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tendərnəs] , [hɜːr; hər]['pjʊrəti][ʌv; əv][laɪn]
taking in again her fine whiteness , and her tenderness , her purity of line
采取 在 再次 她 美好的 白人 , 和 她 压痛 , 她 纯度 的 线
,
,
,

再次欣赏她洁白的肌肤、温柔的气质和纯净的线条，

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [huːz] ['kʌlər] ([ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kʌlər]) [hiː; hi][wʌz; wəz]
and the secret of her eyes whose colour (if they had colour) he was
和 这 秘密 的 她 眼睛 谁 颜色 (如果 他们 有 颜色) 他 曾是
['nevər] [ʃʊr] [ə'baʊt] ;
never sure about ;
绝不 当然 关于 ;

还有她那双眼睛的秘密，他始终无法确定它们的颜色（如果有颜色的话）；

['teɪkɪŋ] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə'dɔːrəb(ə)l] [fiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [her] , ['vɪvɪdli] [dɑːrk] ,
taking in all of her , from her adorable feet to her hair , vividly dark ,
采取 在 全部 的 她 , 从 她 可爱的 脚 到 她 头发 , 生动地 黑暗的 ,

她的一切都映入眼帘，从她可爱的小脚丫到她乌黑亮丽的头发。

[ðæt] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['pɑːrtɪŋ] [laɪk] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [weɪvz] [ɔːr] [wɪŋz] ?

that	**sprang**	**from**	**the**	**white**	**parting**	**like**	**—**	**was**	**it**	**like**	**waves**	**or**	**wings**	**?**
那	弹簧	从	这	白色的	离别	喜欢	—	曾是	它	喜欢	波浪	或者	翅膀	?

那从白色缝隙中涌现出来的东西，像——像波浪还是翅膀?

[wʌt] [hæd; həd][wʌns] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [muːvd] [hɪm; ɪm] [ʌn'spiːkəbli] [ɪn] ['ægəθəz] [feɪs] [wʌz; wəz]

What	**had**	**once**	**touched**	**and**	**moved**	**him**	**unspeakably**	**in**	**Agatha's**	**face**	**was**
什么	有	一次	感动	和	已搬	他	难以言喻的	在	阿加莎的	脸	曾是

[ðə; ði][kə'pæsəti][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

the	**capacity**	**it**	**had**	**,**
这	容量	它	有	,

阿加莎的脸上那种难以言喻的特质，曾经深深地触动了他，让他为之动容。

['leɪt(ə)nt][ɪn][ɪts]['trædʒɪk][laɪnz] , [fɔːr; fər] [ɪk'spresɪŋ] ['terər] .

latent	**in**	**its**	**tragic**	**lines**	**,**	**for**	**expressing**	**terror**	**.**
潜	在	它是	悲惨	线条	,	为了	表达	恐怖	.

其悲剧性的歌词中蕴含着恐惧。

['terər] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][moʊst] ['dredɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst][traɪd][tuː; tə]

Terror	**was**	**what**	**he**	**most**	**dreaded**	**for**	**her**	**,**	**what**	**he**	**had**	**most**	**tried**	**to**
恐怖	曾是	什么	他	最多	令人恐惧的	为了	她	,	什么	他	有	最多	尝试	到

[kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ,

keep	**her**	**from**	**,**
保持	她	从	,

他最害怕她遭遇恐惧，也是他一直努力不让她经历的。

[tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

to	**keep**	**out**	**of**	**her**	**face**	**.**
到	保持	出去	的	她	脸	.

别让她看到你。

[ænd; ənd] ['lætərli] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] ['ræðər] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði]

And	**latterly**	**he**	**had**	**not**	**found**	**it**	**;**	**or**	**rather**	**he**	**had**	**not**	**found**	**the**
和	后来	他	有	不是	成立	它	;	或者	相当	他	有	不是	成立	这

[ˌʌn'bɔːrn] ,

unborn	**,**
未出生的	,

后来他没找到；或者更确切地说，他没找到未出生的胎儿。

['ləːkiŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

lurking	**spirit**	**of**	**it**	**there**	**.**
潜伏	精神	的	它	那里	.

它潜伏在那里的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] , [ðæt] ['lɪt(ə)l]['trædʒɪk] [druːp] [ɪn] ['ægəθəz] [feɪs] .

It	**had**	**gone**	**,**	**that**	**little**	**tragic**	**droop**	**in**	**Agatha's**	**face**	**.**
它	有	已消失	,	那	小的	悲惨	下垂	在	阿加莎的	脸	.

阿加莎脸上那抹淡淡的、悲伤的神情消失了。

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] ;

The	**corners**	**of**	**her**	**eyes**	**and**	**of**	**her**	**beautiful**	**mouth**	**were**	**lifted**	**;**
这	角落	的	她	眼睛	和	的	她	美丽的	嘴	是	抬起	;

她微微抬起眼角和美丽的嘴唇;

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] — [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ʌðər] [wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [ment] [bʌt; bət] [wɪŋz]

as	**if**	**by**	**—**	**he**	**could**	**find**	**no**	**other**	**word**	**for**	**the**	**thing**	**he**	**meant**	**but**	**wings**
作为	如果	经过	—	他	可以	寻找	不	其他	单词	为了	这	事物	他	意思是	但	翅膀

.

:
.

仿佛被——他找不到其他词来形容他想表达的意思，只能说是翅膀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

She	had	a	look	which	,	if	it	were	not	of	joy	,
她	有	一个	看	哪个	, 如果	它	是	不是	的	喜悦	,

她的表情，如果不是喜悦的表情，

[wʌz; wəz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['pɑːzətɪv] [ðæn; ðən] [piːs] .

was	of	something	more	vivid	and	positive	than	peace	.
曾是	的	某物	更多的	生动	和	积极的	比	和平	.

它比和平更生动、更积极。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [kə'mjuːniən] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l]

He	put	it	down	to	their	increased	and	undisturbed	communion	made	possible
他	放	它	向下	到	他们的	增加	和	未受干扰	圣餐	制成	可能的

[baɪ][hɜːr; hər] [rɪ'taɪərmənt] [tuː; tə] [ˌsɝː'æt] [end] .

by	her	retirement	to	Sarratt	End	.
经过	她	退休	到	萨拉特	结尾	.

他认为这是因为她退休后搬到了萨拉特庄园，两人之间的交流更加频繁且不受干扰。

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] [said] [ə'gen] .

Yet	as	he	looked	at	her	he	sighed	again	.
然而	作为	他	看起来	在	她	他	叹了口气	再次	.

然而，当他看着她时，他又叹了口气。

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪ] [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] , " ['haʊz] ['belə] ?

In	response	to	his	sigh	she	asked	suddenly	,	"	How's	Bella	?
在	回复	到	他的	叹	她	问	突然	,	"	怎么样	贝拉	?

听到他叹了口气，她突然问道："贝拉怎么样了？"

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] ['wʌndərfəli] .

"	His	face	lighted	wonderfully	.
"	他的	脸	照明	太棒了	.

"他的脸上绽放出灿烂的笑容。"

" [its] [ɪk'strɔːrdəneri] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiːz] ['betər] .

"	It's	extraordinary	,	"	he	said	;	"	she's	better	.
"	它是	非凡的	,	"	他	说	;	"	她是	更好的	.

"真是太好了，"他说；"她好多了。"

[maɪlz] ['betər] .

Miles	better	.
迈尔斯	更好的	.

好太多了。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['temptɪŋ] ['prɑːvɪdəns] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] .

In	fact	,	if	it	was	not	tempting	Providence	,	I	should	say	she	was	well	.
在	事实	, 如果	它	曾是	不是	诱人的	普罗维登斯	,	我	应该	说	她	曾是	出色地	.

事实上，如果不是在考验天意，我应该说她身体很好。

[ʃiːz] [bɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [wiːk] ['enihaʊ] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['eɪndʒl] .

She's	been	,	for	the	last	week	anyhow	,	a	perfect	angel	.
她是	到过	,	为了	这	最后的	星期	无论如何	,	一个	完美的	天使	.

至少在过去一周里，她简直就是个完美的天使。

" [hɪz; ɪz] [ə'meɪzd] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [lʊk] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kluː] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd]

"	His	amazed	,	uncomprehending	look	gave	her	the	clue	to	what	had
"	他的	惊叹	,	难以理解	看	给予	她	这	线索	到	什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

"他惊讶、茫然的表情让她明白了发生了什么事。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪrɪəs] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

It	was	another	instance	of	the	astounding	and	mysterious	way	it	worked	.
它	曾是	其他	实例	的	这	惊人	和	神秘	方式	它	工作	.

这再次证明了它运作方式的惊人和神秘之处。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][æt; ət] ['belə] ['sʌmhaʊ] [ɪn] ['getɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	must	have	got	at	Bella	somehow	in	getting	at	him	.
她	必须	有	得到	在	贝拉	不知何故	在	获得	在	他	.

她肯定通过某种方式接近了贝拉，才接近了他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [naʊ] [noʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

She	saw	now	no	end	to	the	possibilities	of	the	thing	.
她	锯	现在	不	结尾	到	这	可能性	的	这	事物	.

她现在觉得这件事的可能性无穷无尽。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

There	wasn't	anything	so	wonderful	in	making	him	what	,	after	all	,	he	was	;
那里	不是	任何事物	所以	精彩的	在	制作	他	什么	,	后	全部	,	他	曾是	;

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ,

but	if	she	,
但	如果	她	,

让他变成他现在的样子，其实并没有什么了不起的；但如果她，

['belə] , [hæd; həd] [bɪn] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['eɪndʒl] ,

Bella	,	had	been	,	even	for	a	week	,	a	perfect	angel	,
贝拉	,	有	到过	,	甚至	为了	一个	星期	,	一个	完美的	天使	,

贝拉，即使只有一周，也像个完美的天使。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] .

it	had	made	her	what	she	was	not	and	never	had	been	.
它	有	制成	她	什么	她	曾是	不是	和	绝不	有	到过	.

它让她变成了她原本不是、也从来不是的人。

[hɪz; ɪz][nekst] ['ʌtərəns] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪ'reləvəns] .

His	next	utterance	came	to	her	with	no	irrelevance	.
他的	下一个	发声	来了	到	她	和	不	无关紧要	.

他接下来说的话与她息息相关。

" [juːv] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] .

"	You've	been	found	out	.
"	你已经	到过	成立	出去	.

你被发现了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [hæd; həd][hiː; hi] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [hɜːr; hər]['siːkrət] ?

"	For	a	moment	she	wondered	,	had	he	guessed	it	then	,	her	secret	?
"	为了	一个	片刻	她	想知道	,	有	他	猜对了	它	然后	,	她	秘密	?

她有一瞬间心想，他是不是猜到她的秘密了？

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi]

He	had	never	known	anything	about	it	,	and	it	was	not	likely	that	he
他	有	绝不	已知	任何事物	关于	它	,	和	它	曾是	不是	可能	那	他

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [naʊ] .

should	know	now	.
应该	知道	现在	.

他对此一无所知，现在也不太可能知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

He	was	indeed	very	far	from	knowing	when	he	could	think	that	it	was
他	曾是	的确	非常	远的	从	会心	什么时候	他	可以	思考	那	它	曾是

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

seeing	her	that	did	it	.
看到	她	那	做过	它	.

他当时确实还不知道，自己什么时候才会意识到，是见到她才让他产生了这种想法。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['siːkrət] , [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [siː] [hɜːr; hər] ;

There	was	,	of	course	,	the	other	secret	,	the	fact	that	he	did	see	her	;
那里	曾是	,	的	课程	,	这	其他	秘密	,	这	事实	那	他	做过	看	她	;

当然，还有另一个秘密，那就是他确实见过她；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [ə'laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['siːkrət] , [ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [biː; bi] ,

but	she	had	never	allowed	that	it	was	a	secret	,	or	that	it	need	be	,
但	她	有	绝不	允许	那	它	曾是	一个	秘密	,	或者	那	它	需要	是	,

但她从未承认这是个秘密，或者说有必要保密。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] ['gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kerfəli] .

although	they	guarded	it	so	carefully	.
虽然	他们	守卫	它	所以	小心	.

尽管他们严加看管。

['enibɑːdi] [ɪk'sept] ['belə] , [huː] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['welkəm] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]

Anybody	except	Bella	,	who	wouldn't	understand	it	,	was	welcome	to	know	that
任何人	除了	贝拉	,	WHO	不会	理解	它	,	曾是	欢迎	到	知道	那

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

he	came	to	see	her	.
他	来了	到	看	她	.

除了贝拉以外，任何人都可以知道他是来看她的，因为贝拉不会理解。

[hiː; hi][mʌst; məst] [miːn] [ðæt] .

He	must	mean	that	.
他	必须	意思是	那	.

他肯定是这个意思。

" [faʊnd] [aʊt] ?

"	Found	out	?
"	成立	出去	?

发现了吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] . "

"	If	you	haven't	been	,	you	will	be	.	"
"	如果	你	还没有	到过	,	你	将要	是	.	"

“如果你还没去过，你以后会去的。”

" [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌsɜːr'æt] [end][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] ? "

"	You	mean	,	"	she	said	,	"	Sarratt	End	has	been	found	out	?	"
"	你	意思是	,	"	她	说	,	"	萨拉特	结尾	有	到过	成立	出去	?	"

“你的意思是，”她说道，“萨拉特庄园被发现了？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

"	If	you	put	it	that	way	.
"	如果	你	放	它	那	方式	.

“如果你这么说的话。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['paʊəlz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

I	saw	the	Powells	at	the	station	.
我	锯	这	鲍威尔	在	这	车站	.

我在车站看到了鲍威尔一家。

" ([ʃiː; ʃi] [briːðd] ['friːli] .)

"	(	She	breathed	freely	.	)
"	(	她	呼吸	自由	.	)

（她呼吸顺畅。）

" [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðeid] ['teɪkən][ruːmz; rʊmz][æt; ət][sʌm; səm][fɑːrm] [hɪr] . "

"	They	told	me	they'd	taken	rooms	at	some	farm	here	.	"
"	他们	讲述	我	他们会	已采取	房间	在	一些	农场	这里	.	"

“他们告诉我，他们在这附近的某个农场租了房间。”

" [wɪtʃ] [fɑːrm] ?

"	Which	farm	?
"	哪个	农场	?

哪个农场?

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [rɪ'membər] .

"	He	didn't	remember	.
"	他	没有	记住	.

他不记得了。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdmənz] [fɑːrm] ?

"	Was	it	Woodman's	Farm	?
"	曾是	它	樵夫的	农场	?

是伍德曼农场吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ðeid] [toʊld][hɪm; ɪm] .

And	he	said	,	Yes	,	that	was	the	name	they'd	told	him	.
和	他	说	,	是的	,	那	曾是	这	姓名	他们会	讲述	他	.

他说：“是的，他们告诉他的就是这个名字。”

['werəbaʊts] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

Whereabouts	was	it	?
下落	曾是	它	?

那是在哪里?

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	Don't	you	know	?
"	不	你	知道	?

你不知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər][fɑːrm] .

"	That's	the	name	of	your	Farm	.
"	那就是	这	姓名	的	你的	农场	.

“那是你们农场的名字。”

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

"	He	had	not	known	it	,	and	was	visibly	annoyed	at	knowing	it	now	.
"	他	有	不是	已知	它	,	和	曾是	明显地	恼怒	在	会心	它	现在	.

“他之前并不知道，现在知道后明显很恼火。”

[ænd; ənd] ['ægəθə] [hɜːr'self] [felt] [sʌm; səm] [dɪs'meɪ] .

And	Agatha	herself	felt	some	dismay	.
和	阿加莎	她自己	毛毡	一些	沮丧	.

阿加莎本人也感到有些失望。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [bʌt; bət] ['wʊdmənz] [fɑːrm] !

If	it	had	been	any	other	place	but	Woodman's	Farm	!
如果	它	有	到过	任何	其他	地方	但	樵夫的	农场	!

如果这里不是伍德曼农场，而是其他任何地方就好了！

[ˌaɪ 'tiː][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ; [ˌaɪ 'tiː] [nuː] [ɔːl][ðer; ðər]['goʊɪŋz] [aʊt]

It	stared	at	them	;	it	watched	them	;	it	knew	all	their	goings	out
它	凝视	在	他们	;	它	观看	他们	;	它	知道	全部	他们的	行进	出去

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌmɪŋz] [ɪn] ;

and	their	comings	in	;
和	他们的	来访	在	;

它盯着他们；它观察他们；它知道他们所有的出入情况；

[ˌaɪ 'tiː] [nuː] ['rɔdni] ; [nɑːt] [ðæt] [ðæt] [hæd; həd] ['mætəd] [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['paʊəlz] ,

it	knew	Rodney	;	not	that	that	had	mattered	in	the	least	,	but	the	Powells	,
它	知道	罗德尼	;	不是	那	那	有	重要	在	这	至少	,	但	这	鲍威尔	,

[wen] [ðeɪ] [keɪm] ,

when	they	came	,
什么时候	他们	来了	,

它认识罗德尼；虽然这根本无关紧要，但鲍威尔一家来了之后，

[wʊd] [noʊ] [tuː] .

would	know	too	.
会	知道	也	.

也会知道。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] , ['iːðər] ,

She	tried	to	look	as	if	that	didn't	matter	,	either	,
她	尝试	到	看	作为	如果	那	没有	事情	,	任何一个	,

她努力装出一副毫不在意的样子。

[waɪl] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ˌʌnfə'mɪliər] [ˌdɪskəm'poʊʒər] .

while	they	faced	each	other	in	a	silence	,	a	curious	,	unfamiliar	discomposure	.
尽管	他们	面对	每个	其他	在	一个	沉默	,	一个	好奇的	,	陌生	不安	.

他们彼此对视，沉默不语，呈现出一种奇怪而陌生的不安状态。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [fɜːrst] .

She	recovered	first	.
她	恢复	第一的	.

她先恢复过来。

" ['æftər] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] ? "

"	After	all	,	"	she	said	,	"	why	shouldn't	they	?	"
"	后	全部	,	"	她	说	,	"	为什么	不应该	他们	?	"

“毕竟，”她说，“他们为什么不应该呢？”

" [wel] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['piːp(ə)l] .

"	Well	—	I	thought	you	weren't	going	to	tell	people	.
"	出色地	—	我	想法	你	不是	去	到	告诉	人们	.

“嗯——我还以为你不会告诉别人呢。”

" [hɜːr; hər] [feɪs] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fleɪm] , [ə; eɪ] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

"	Her	face	mounted	a	sudden	flame	,	a	signal	of	resentment	.
"	她	脸	安装	一个	突然	火焰	,	一个	信号	的	怨恨	.

“她的脸上突然燃起怒火，那是怨恨的信号。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'zentɪd] [ðə; ði][ˌɪmpjʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːkrəsi] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] .

She	had	always	resented	the	imputation	of	secrecy	in	their	relations	.
她	有	总是	怨恨	这	估算	的	保密	在	他们的	关系	.

她一直很反感别人把他们的关系归咎于秘密。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['drægɪŋ] ['fɔːrwərd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	now	it	was	as	if	he	were	dragging	forward	the	thought	that	she
和	现在	它	曾是	作为	如果	他	是	拖拽	向前	这	想法	那	她

[pər'petʃuəli] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

perpetually	put	away	from	her	.
永恒地	放	离开	从	她	.

而现在，他仿佛要把她一直刻意回避的念头重新拉回到她脑海中。

" [tel] [ə'baʊt] [wʌt] ?
" Tell about what ?
" 告诉 关于 什么 ?

“说说什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['koʊldli] .
" she asked , coldly .
" 她 问 , 冷冷地 .

她冷冷地问道。

" [ə'baʊt] [ˌsɔ:ˈæt] [end] .
" About Sarratt End .
" 关于 萨拉特 结尾 .

关于萨拉特终点站。

[aɪ] [θɔːt] [wiːd] [ə'griːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] . "
I thought we'd agreed to keep it for ourselves . "
我 想法 我们会 同意 到 保持 它 为了 我们自己 . "

我以为我们已经说好要自己留着了。

" [aɪ] ['hævnt] [toʊld]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
" I haven't told everybody .
" 我 还没有 讲述 大家 .

“我还没告诉所有人。”

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [tel] ['mɪli] ['pəuəl] . "
But I did tell Milly Powell . "
但 我 做过 告诉 米莉 鲍威尔 . "

但我确实告诉了米莉·鲍威尔。

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [ðæt] ['wɔznt] ['veri] ['klevər] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" My dear girl , that wasn't very clever of you . "
" 我的 亲爱的 女孩 , 那 不是 非常 聪明的 的 你 . "

“亲爱的姑娘，你这样做可不太聪明。”

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [tel] .
" I told her not to tell .
" 我 讲述 她 不是 到 告诉 .

我告诉她不要告诉别人。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][fɔːr; fər] . "
She knows what I want to be alone for . "
她 知道 什么 我 想 到 是 独自的 为了 . "

她知道我想要独处的原因。

" [gʊd] [gɑːd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

我的天哪！

" [æz; əz][hiː; hi][stɛərd][ɪn] [dɪs'meɪ] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ʌn'spiːkəb(ə)l]
" As he stared in dismay at what he judged to be her unspeakable
" 作为 他 凝视 在 沮丧 在 什么 他 评判 到 是 她 无法形容
[ˌɪndɪ'skreʃn] ,
indiscretion ,
轻率 ,

“他惊恐地盯着她那在他看来不可饶恕的轻率行为，

[ðə; ði] [θɔːt] [rʌʃt] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [streɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['neɪkɪd] , ['terəb(ə)l] [θɔːt] ,
the thought rushed in on her straight from him , the naked , terrible thought ,
这 想法 匆忙 在 在 她 直的 从 他 , 这 裸 , 糟糕的 想法 ,

那个念头直接从他那里涌入她的脑海，赤裸裸的、可怕的念头。

[ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [haɪd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] .

that	there	should	be	anything	they	had	to	hide	,	they	had	to	be	alone	for	.
那	那里	应该	是	任何事物	他们	有	到	隐藏	,	他们	有	到	是	独自的	为了	.

他们如果有任何需要隐瞒的事情，他们必须独自一人进行。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [haʊ] [dɪ'fensləs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ;

She	saw	at	the	same	time	how	defenceless	he	was	before	it	;	he	couldn't	keep	it	back	;
她	锯	在	这	相同的	时间	如何	毫无防备	他	曾是	前	它	;	他	不能	保持	它	后退	;

她同时也看到了他面对这一切时的无助；他根本无法抵挡。

[hiː; hi] ['kudnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

he	couldn't	put	it	away	from	him	.
他	不能	放	它	离开	从	他	.

他根本放不下它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['deɪndʒər] ['wɑtʃɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['θreʃhoʊld] .

It	was	always	with	him	,	a	danger	watching	on	his	threshold	.
它	曾是	总是	和	他	,	一个	危险	观看	在	他的	临界点	.

它始终伴随着他，像一个潜伏在他家门口的危险。

" [ðen] " ([hiː; hi] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]) , " [wɪə(r)] [dʌn] [fɔːr; fər] . "

"	Then	"	(	he	made	her	face	it	with	him	)	,	"	we're	done	for	.	"
"	然后	"	(	他	制成	她	脸	它	和	他	)	,	"	是	完毕	为了	.	"

“然后”(他让她和他一起面对现实)，“我们完了。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	No	,	no	,	"	she	cried	.
"	不	,	不	,	"	她	哭	.

“不，不，”她哭喊道。

" [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?

"	How	could	you	think	that	?
"	如何	可以	你	思考	那	?

你怎么会这么想?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] .

It	was	another	thing	.
它	曾是	其他	事物	.

那是另一回事。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː] . "

Something	that	I'm	trying	to	do	.	"
某物	那	我是	尝试	到	做	.	"

这是我正在努力做的事情。

" [juː; jʊ] [toʊld] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] .

"	You	told	her	,	"	he	insisted	.
"	你	讲述	她	,	"	他	坚持	.

“你告诉她了，”他坚持道。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] ? "

"	What	did	you	tell	her	?	"
"	什么	做过	你	告诉	她	?	"

你跟她说了什么?

" [ðæt] [aɪm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
" That I'm doing it .
" 那 我是 正在做 它 .

“我正在做这件事。”

[ðæt] [aɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][maɪ] [helθ] .
That I'm here for my health .
那 我是 这里 为了 我的 健康 .

我来这里是为了恢复健康。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .
She understands it that way .
她 明白 它 那 方式 .

她就是这么理解的。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['sætɪsfaɪd] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] [wel] .
" He smiled as if he were satisfied , knowing her so well .
" 他 微笑 作为 如果 他 是 使满意 , 会心 她 所以 出色地 .

他露出了满意的笑容，因为他非常了解她。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['neɪkɪd] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
And still his thought , his terrible naked thought , was there .
和 仍然 他的 想法 , 他的 糟糕的 裸 想法 , 曾是 那里 .

他的思绪，他那可怕的、赤裸裸的思绪，依然在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
It was looking at her straight out of his eyes .
它 曾是 寻找 在 她 直的 出去 的 他的 眼睛 .

他的眼睛直直地盯着她。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Are you sure she understands ? " he said .
" 是 你 当然 她 明白 ? " 他 说 .

“你确定她听懂了吗？”他问道。

" [jes] . [ˌæbsə'luːtli] .
" Yes . Absolutely .
" 是的 . 绝对地 .

“是的，绝对的。”

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] .
" He hesitated , and then put it differently .
" 他 犹豫了一下 , 和 然后 放 它 不同 .

他犹豫了一下，然后换了一种说法。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndər'stænd] ?
" Are you sure she doesn't understand ?
" 是 你 当然 她 不 理解 ?

你确定她听不懂吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] ?
That she hasn't an inkling ?
那 她 还没有 一个 暗示 ?

她竟然一点儿都没察觉?

" [hiː; hi] ['wɔznt] [ʃʊr] ['weðər] ['ægəθə] [ˌʌndər'stʊd] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðə; ði]['deɪndʒər] .
" He wasn't sure whether Agatha understood , whether she realised the danger .
" 他 不是 当然 无论 阿加莎 理解 , 无论 她 意识到 这 危险 .

“他不确定阿加莎是否明白，是否意识到危险。

" [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] .
" About you and me , " he said .
" 关于 你 和 我 , " 他 说 .

“关于你和我，”他说。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [aɪv] [kept] [juː; jʊ] ['siːkrət] .

"	Ah	,	my	dear	,	I've	kept	you	secret	.
"	啊	,	我的	亲爱的	,	我已经	保留	你	秘密	.

“啊，亲爱的，我一直把你藏在心里。”

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [wiː; wi] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

She	doesn't	know	we	know	each	other	.
她	不	知道	我们	知道	每个	其他	.

她不知道我们认识。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] — —

And	if	she	did	—	—
和	如果	她	做过	—	—

如果她真的这么做了——

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [lʊk] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [jet] ['veɪgli] ,

"	She	finished	it	with	a	wonderful	look	,	a	look	of	unblinking	yet	vaguely	,
"	她	完成的	它	和	一个	精彩的	看	,	一个	看	的	一眨不眨	然而	依稀	,

['pɪtɪfəli] [ˌʌn'kændid] ['kændər] .

pitifully	uncandid	candour	.
可怜地	坦率的	坦率	.

“她最后露出了一个奇妙的表情，一个眼神坚定不移却又带着一丝可怜的、不坦诚的表情。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [met] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

She	had	always	met	him	,	and	would	always	have	to	meet	him	,
她	有	总是	遇见	他	,	和	会	总是	有	到	见面	他	,

她总是会见到他，而且将来也总是不得不见到他。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] ,

with	the	idea	that	there	was	nothing	in	it	;	for	,
和	这	主意	那	那里	曾是	没有什么	在	它	;	为了	,

认为其中什么也没有；因为，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] , [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] [fɔːr; fər] .

if	she	once	admitted	that	there	was	anything	,	then	they	were	done	for	.
如果	她	一次	承认	那	那里	曾是	任何事物	,	然后	他们	是	完毕	为了	.

如果她承认了什么，那他们就完蛋了。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ([haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] ?) [let] [hɪm; ɪm] [kiːp] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔːt] [ɪn] [hɪm; ɪm]

She	couldn't	(	how	could	she	?	)	let	him	keep	on	coming	with	that	thought	in	him
她	不能	(	如何	可以	她	?	)	让	他	保持	在	未来	和	那	想法	在	他

,

,

,

她不能（她怎么能？）让他带着那种想法继续来。

[əkˈnɑːlɪdʒd] [baɪ] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

acknowledged	by	them	both	.
已确认	经过	他们	两个都	.

双方都认可了这一点。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [wer] [hɜːr; hər] ['siːkrət] , [hɜːr; hər] [gɪft] ,

That	was	where	she	came	in	and	where	her	secret	,	her	gift	,
那	曾是	在哪里	她	来了	在	和	在哪里	她	秘密	,	她	礼物	,

她就是从那里出现的，她的秘密，她的天赋，也正是在那里展现出来的。

[wʊd] [wɜːrk] [naʊ] [mɔːr] [bəˈnɛfɪsəntli] [ðæn; ðən] ['evər] .

would	work	now	more	beneficently	than	ever	.
会	工作	现在	更多的	仁慈地	比	曾经	.

现在这样做比以往任何时候都更有益。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ðem; ðəm] [seɪf] , [ˌæbsə'luːtli] [seɪf] .

The	beauty	of	it	was	that	it	would	make	them	safe	,	absolutely	safe	.
这	美丽	的	它	曾是	那	它	会	制作	他们	安全的	,	绝对地	安全的	.

它的妙处在于它能让他们安全，绝对安全。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðæt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [wʊd] [nɑːt][ɪg'zɪst] .

She	had	only	got	to	apply	it	to	that	thought	of	his	and	the	thought	would	not	exist	.
她	有	仅有的	得到	到	申请	它	到	那	想法	的	他的	和	这	想法	会	不是	存在	.

她只需要将它应用到他的那个想法上，那个想法就会消失。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] , [pʊr] [dɪr] ,

Since	she	could	get	at	him	,	she	could	do	for	him	what	he	,	poor	dear	,
自从	她	可以	得到	在	他	,	她	可以	做	为了	他	什么	他	,	贫穷的	亲爱的	,

既然她能接近他，她就能为他做他该做的事，可怜的家伙。

[kʊd; kəd][nɑːt][pər'hæps] ['ɔːlweɪz] [duː][fɔːr; fər] [hɪm'self] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] ;

could	not	perhaps	always	do	for	himself	;	she	could	keep	that	dreadful	possibility	in	him	under	;
可以	不是	也许	总是	做	为了	他自己	;	她	可以	保持	那	可怕	可能性	在	他	在下面	;

他或许并非总能为自己做些什么；她可以让他压抑住这种可怕的可能性；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][fækt] , [meɪk] [ðer; ðər] [kə'mjuːniən] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][moʊst] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

she	could	in	fact	,	make	their	communion	all	that	she	most	wanted	it	to	be	.
她	可以	在	事实	,	制作	他们的	圣餐	全部	那	她	最多	通缉	它	到	是	.

事实上，她完全可以按照自己的意愿，让他们的圣餐仪式成为她最想成为的样子。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['mɪzrəbli] .

"	I	don't	like	it	,	"	he	said	,	miserably	.
"	我	不	喜欢	它	,	"	他	说	,	惨痛地	.

“我不喜欢，”他沮丧地说。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	like	it	.
"	我	不	喜欢	它	.

我不喜欢这样。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] ['wɜːri] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

"	A	little	line	of	worry	was	coming	in	his	face	again	.
"	一个	小的	线	的	担心	曾是	未来	在	他的	脸	再次	.

“他脸上又浮现出一丝担忧的神色。”

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

The	door	opened	and	a	maid	began	to	go	in	and	out	,
这	门	打开	和	一个	女佣	开始	到	去	在	和	出去	,

门开了，一个女佣开始进进出出。

['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [miːl] .

laying	the	table	for	their	meal	.
躺下	这	桌子	为了	他们的	一顿饭	.

为他们的用餐摆好餐桌。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , " [wəʊnt] [ðæt] ['wʊmən] ['wʌndər] [wʌt] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] ? "

He	watched	the	door	close	on	her	and	said	,	"	Won't	that	woman	wonder	what	I	come	for	?	"
他	观看	这	门	关闭	在	她	和	说	,	"	惯于	那	女士	想知道	什么	我	来	为了	?	"

他看着门在她身后关上，说道：“那个女人难道不会好奇我来这里做什么吗？”

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] .

"	She	can	see	what	you	come	for	.
"	她	能	看	什么	你	来	为了	.

她能看出你来的目的。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['spɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] ? "

"	Why	are	you	spoiling	it	with	thinking	things	?	"
"	为什么	是	你	破坏	它	和	思维	事物	?	"

你为什么非要用思考来破坏气氛呢?

" [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [θɪŋk] [ðem; ðəm] .

"	It's	for	you	I	think	them	.
"	它是	为了	你	我	思考	他们	.

“我觉得它们是为了你。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] .

I	don't	mind	.
我	不	头脑	.

我不介意。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	doesn't	matter	so	much	for	me	.
它	不	事情	所以	很多	为了	我	.

对我来说这并不重要。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [seɪf] . "

But	I	want	you	to	be	safe	.	"
但	我	想	你	到	是	安全的	.	"

但我希望你平安无事。

" [oʊ] , [aɪm] [seɪf] , [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Oh	,	I'm	safe	,	my	dear	,	"	she	answered	.
"	哦	,	我是	安全的	,	我的	亲爱的	,	"	她	回答	.

“哦，我很安全，亲爱的，”她回答道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

"	You	were	.
"	你	是	.

你曾经是。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] , [ɪf] [ðiːz] ['paʊəlz] ['hædnt] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] .

And	you	would	be	still	,	if	these	Powells	hadn't	found	you	out	.
和	你	会	是	仍然	,	如果	这些	鲍威尔	之前没有	成立	你	出去	.

如果不是鲍威尔一家发现了你，你或许还能安然无恙。

" [hiː; hi] ['medɪˌteɪtid] .

"	He	meditated	.
"	他	冥想	.

他冥想了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪv] [kʌm] [fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	do	you	suppose	they've	come	for	?	"	he	asked	.
"	什么	做	你	认为	他们有	来	为了	?	"	他	问	.

“你觉得他们是来干什么的？”他问道。

" [ðeɪv] [kʌm] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [helθ] . "

"	They've	come	,	I	imagine	,	for	his	health	.	"
"	他们有	来	,	我	想象	,	为了	他的	健康	.	"

“我想，他们是来看望他的。”

" [wʌt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[tuː; tə][ə; eɪ][gɑːd] - [fər'seɪkən] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ? "
To a god - forsaken place like this ? "
到 一个 上帝 - 被遗弃的 地方 喜欢 这 ? "

去这种鸟不拉屎的地方?

" [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" They know what it's done for me .
" 他们 知道 什么 它是 完毕 为了 我 .

“他们知道这对我意味着什么。”

[soʊ] [ðeɪ] [θɪŋk] , [pʊr] ['dɑːliŋz] , [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː] ['sʌmθɪŋ] — ['iːv(ə)n] [jet] — [fɔːr; fər]
So they think , poor darlings , perhaps it may do something — even yet — for
所以 他们 思考 , 贫穷的 亲爱的们 , 也许 它 可能 做 某物 — 甚至 然而 — 为了
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

所以他们想，可怜的孩子们，或许这还能对他有点用处。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "
" What's the matter with him ? "
" 是什么 这 事情 和 他 ? "

他怎么了?

" ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] .
" Something dreadful .
" 某物 可怕 .

“可怕的事情。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] — [ɪn'kjʊərəbl] . "
And they say — incurable . "
和 他们 说 — 不治之症 . "

他们说——不治之症。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] — — ?
" It isn't — — ?
" 它 不是 — — ?

“不是——? ”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" I can't tell you what it is .
" 我 不能 告诉 你 什么 它 是 .

我无法告诉你那是什么。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] [juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
It isn't anything you'd think it was .
它 不是 任何事物 你会 思考 它 曾是 .

它跟你想的完全不一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eniθɪŋ] ['bɑːdɪli] . "
It isn't anything bodily . "
它 不是 任何事物 身体上的 . "

“不是身体上的问题。”

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	never	knew	it	.	"
"	我	绝不	知道	它	.	"

我以前从未听说过。

" [jʊə(r)] [nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [noʊ] .

"	You're	not	supposed	to	know	.
"	你是	不是	据称	到	知道	.

你不应该知道。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wʊdnt] , [ən'les] [juː; jʊ][dɪd] [noʊ] .

And	you	wouldn't	,	unless	you	did	know	.
和	你	不会	,	除非	你	做过	知道	.

除非你知道，否则你不会这么做。

[ænd; ənd] [pliːz] — [juː; jʊ][dəunt] ; [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] .

And	please	—	you	don't	;	you	don't	know	anything	.
和	请	—	你	不	;	你	不	知道	任何事物	.

拜托——你什么都不知道；你什么都不懂。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[juː; jʊ] ['hævnt] [toʊld][ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

You	haven't	told	me	,	have	you	?	"
你	还没有	讲述	我	,	有	你	?	"

你还没告诉我，对吧?

" [aɪ]['oʊnli][toʊld][juː; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ]['nevər] [tel] [θɪŋz] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — — "

"	I	only	told	you	because	you	never	tell	things	,	and	because	—	—	"
"	我	仅有的	讲述	你	因为	你	绝不	告诉	事物	,	和	因为	—	—	"

“我告诉你这些，是因为你从来不说，而且——”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ? " [hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Because	?	"	He	waited	,	smiling	.
"	因为	?	"	他	等待	,	微笑	.

“为什么？”他笑着等着。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hiː; hi] ['dʌznt] [kaʊnt] . "

"	Because	I	wanted	you	to	see	he	doesn't	count	.	"
"	因为	我	通缉	你	到	看	他	不	数数	.	"

“因为我想让你明白，他不算数。”

" [wel] — [bʌt; bət] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Well	—	but	she's	all	right	,	I	take	it	?
"	出色地	—	但	她是	全部	正确的	,	我	拿	它	?

“嗯——不过她应该没事吧？”

" [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

"	At	first	she	failed	to	grasp	his	implication	that	if	,	owing	to	his	affliction	,
"	在	第一的	她	失败的	到	抓牢	他的	含义	那	如果	,	欠款	到	他的	痛苦	,

“起初她没能理解他话里的意思，即如果由于他的疾病，

['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl] ['dɪdnt] [kaʊnt] , ['mɪli] , [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [dɪd] .

Harding	Powell	didn't	count	,	Milly	,	his	young	wife	did	.
哈丁	鲍威尔	没有	数数	,	米莉	,	他的	年轻的	妻子	做过	.

哈丁·鲍威尔不算在内，米莉算在内，他的年轻妻子算在内。

[hɜːr; hər] ['fækltiz] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪnfərəns] [wʊd] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [biː; bi]
Her **faculties** **of** **observation** **and** **of** **inference** **would** **,** **he** **took** **it** **,** **be**
她 学院 的 观察 和 的 推理 会 , 他 采取 它 , 是
[ˌʌnɪm'perd] .
unimpaired **.**
未受损 .

他认为，她的观察力和推理能力不会受到影响。

" [ʃiːl] ['wʌndər] , [wəʊnt][ʃiː; ʃi] ?
" **She'll** **wonder** **,** **won't** **she** **?**
" 壳 想知道 , 惯于 她 ?

她会感到疑惑，对吧?

" [hiː; hi] [ɪk'spaʊndid] .
" **he** **expounded** **.**
" 他 阐述 .

他详细阐述道。

" [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ?
" **About** **us** **?**
" 关于 我们 ?

“关于我们?

[nɑːt][ʃiː; ʃi] .
Not **she** **.**
不是 她 .

不是她。

[ʃiːz] [tuː] [mʌtʃ] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə]['noʊtɪs] ['eniwʌn] . "
She's **too** **much** **wrapped** **up** **in** **him** **to** **notice** **anyone** **.** **"**
她是 也 很多 包装 向上 在 他 到 注意 任何人 . "

她满脑子都是他，根本注意不到其他人。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ? "
" **And** **he** **?** **"**
" 和 他 ? "

“那他呢？”

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] — ['hiːz] [tuː] [mʌtʃ] [ræpt] [ʌp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" **Oh** **,** **my** **dear** **—** **He's** **too** **much** **wrapped** **up** **in** **it** **.**
" 哦 , 我的 亲爱的 — 他是 也 很多 包装 向上 在 它 .

“哦，亲爱的——他太沉迷其中了。”

" [ə'nʌðər] [æŋ'zaɪəti] [ðen] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" **Another** **anxiety** **then** **came** **to** **him** **.**
" 其他 焦虑 然后 来了 到 他 .

“这时，他又感到了一种焦虑。”

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] ['iznt] ['deɪndʒərəs] , [ɪz][hiː; hi] ?
" **I** **say** **,** **you** **know** **,** **he** **isn't** **dangerous** **,** **is** **he** **?**
" 我 说 , 你 知道 , 他 不是 危险的 , 是 他 ?

“我说，你知道，他并不危险，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **She** **laughed** **.**
" 她 笑了 .

她笑了。

" ['deɪndʒərəs] ?
" **Dangerous** **?**
" 危险的 ?

“危险的?

[oʊ] [dɪr] [ˌem ˈiː] , [noʊ] !
Oh dear me , no !
哦 亲爱的 我 , 不 !

我的天哪，不要！

[ə; eɪ] [læm] .
A lamb .
一个 羊肉 .

一只羔羊。

" [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [waɪ] [ˈʃʊdənt] [ðeɪ] [kʌm] ?
" HE kept on saying to herself , Why shouldn't they come ?
" 他 保留 在 说 到 她自己 , 为什么 不应该 他们 来 ?

他不停地自言自语道：“他们为什么不来呢？”

[wʌt] [ˈdɪfrəns] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] ?
What difference did it make ?
什么 不同之处 做过 它 制作 ?

这有什么区别?

[ʌp] [tɪl] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ðæt]
Up till now she had not admitted that anything could make a difference , that
向上 直到 现在 她 有 不是 承认 那 任何事物 可以 制作 一个 不同之处 , 那
['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] ,
anything could touch ,
任何事物 可以 触碰 ,

直到现在，她都从未承认过任何事能产生影响，任何事能触动人心。

[kʊd; kəd]['ɔːltər][baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðə; ði] [seɪf] , [ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ðə; ði] [juˈniːk] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn]
could alter by a shade the safe , the intangible , the unique relation between
可以 改变 经过 一个 阴影 这 安全的 , 这 无形 , 这 独特的 关系 之间
[hɜːr; hər][ænd; ənd] ['rɔdni] .
her and Rodney .
她 和 罗德尼 .

一丝阴影都可能改变她和罗德尼之间安全、无形、独特的关系。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pruːf] [ə'genst] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] .
It was proof against anything that anybody could think .
它 曾是 证明 反对 任何事物 那 任何人 可以 思考 .

它能抵御任何人所能想到的一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊəlz] [wɜːr; wər][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] .
And the Powells were not given to thinking things .
和 这 鲍威尔 是 不是 给定 到 思维 事物 .

鲍威尔一家并不热衷于思考。

['ægəθəz] [oʊn] [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] , [ɪn][ɪts] ['klɪrnəs] , [ɪts]
Agatha's own mind had been a crystal without a flaw , in its clearness , its
阿加莎的 自己的 头脑 有 到过 一个 水晶 没有 一个 缺陷 , 在 它是 清晰度 , 它是
[sɪn'serəti] .
sincerity .
诚意 .

阿加莎的心灵如同水晶般纯净无瑕，清澈而真诚。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪft] ; [æz; əz] [ə'gen] ,
It had to be to ensure the blessed working of the gift ; as again ,
它 有 到 是 到 确保 这 蒙福 在职的 的 这 礼物 ; 作为 再次 ,

必须如此才能确保这份恩赐得以有效发挥作用；正如之前所说，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪft] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] .
it was by the blessed working of the gift that she had kept it so .
它 曾是 经过 这 蒙福 在职的 的 这 礼物 那 她 有 保留 它 所以 .

正是这份天赋的奇妙作用，让她得以保持至今。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði]['siːkrət] , [ðə; ði] [gɪft] , [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] [θɪŋ] ,

She	could	only	think	of	that	,	the	secret	,	the	gift	,	the	inexpressible	thing	,
她	可以	仅有的	思考	的	那	,	这	秘密	,	这	礼物	,	这	难以言喻的	事物	,

她满脑子想的都是这件事，那个秘密，那份礼物，那难以言喻的东西。

[æz; əz] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['flɔːləs] ['krɪst(ə)l] , [ə; eɪ] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] ; [ɔːr] ['ræðər] ,

as	itself	a	flawless	crystal	,	a	charmed	circle	;	or	rather	,
作为	本身	一个	完美无瑕	水晶	,	一个	迷住了	圆圈	;	或者	相当	,

如同完美无瑕的水晶，一个充满魔力的圆圈；或者更确切地说，

[æz; əz][ə; eɪ] [sfɪr] [ðæt] [held] [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['sɜːrkl] [ðæt] [juː; jʊ] [drɔː] [raʊnd] [θɪŋz] [tuː; tə] [kiːp]

as	a	sphere	that	held	all	the	charmed	circles	that	you	draw	round	things	to	keep
作为	一个	领域	那	握住	全部	这	迷住了	界	那	你	画	圆形的	事物	到	保持

[ðem; ðəm] [seɪf] ,

them	safe	,
他们	安全的	,

就像一个球体，里面装着所有你画在物体周围以保护它们的魔法圆圈一样。

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['hoʊli] .

to	keep	them	holy	.
到	保持	他们	圣	.

为了保持他们的神圣。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər]['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] ['rɔdni] ['lænjən] [ænd; ənd][hɜːr'self] .

She	had	drawn	her	circle	round	Rodney	Lanyon	and	herself	.
她	有	绘制	她	圆圈	圆形的	罗德尼	兰永	和	她自己	.

她把自己和罗德尼·兰扬圈在了一起。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	could	break	it	.
无人	可以	休息	它	.

谁也破坏不了这个。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌsuːpər'nætʃrəli] [seɪf] .

They	were	supernaturally	safe	.
他们	是	超自然地	安全的	.

他们简直安全无虞。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊəlz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

And	yet	the	presence	of	the	Powells	had	made	a	difference	.
和	然而	这	在场	的	这	鲍威尔	有	制成	一个	不同之处	.

然而，鲍威尔一家的到来却带来了改变。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [oʊn] [ðæt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd]

She	was	forced	to	own	that	,	though	she	remained	untouched	,	it	had	made
她	曾是	强制	到	自己的	那	,	尽管	她	剩余	未受触碰	,	它	有	制成

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪm; ɪm] .

a	difference	in	him	.
一个	不同之处	在	他	.

她不得不承认，虽然她本人毫发无损，但这对他产生了影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ][ðem; ðəm] ,

It	was	as	if	,	in	the	agitation	produced	by	them	,
它	曾是	作为	如果	,	在	这	搅动	生产	经过	他们	,

仿佛在他们所引发的骚动中，

[hiː; hi][hæd; həd] [brʌʃt] [ə'saɪd][sʌm; səm][veɪl][ænd; ənd][hæd; həd][let][hɜːr; hər] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʌp]

he	had	brushed	aside	some	veil	and	had	let	her	see	something	that	up
他	有	刷过	旁边	一些	面纱	和	有	让	她	看	某物	那	向上

[tɪl] [naʊ] [hɜːr; hər]['krɪst(ə)l]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [siː] ,

till	now	her	crystal	vision	had	refused	to	see	,
直到	现在	她	水晶	想象	有	拒绝	到	看	,

他拨开了她心中的一层面纱，让她看到了她那水晶般清澈的双眼此前一直拒绝看到的东西。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

something	that	was	more	than	a	lurking	possibility	.
某物	那	曾是	更多的	比	一个	潜伏	可能性	.

这不仅仅是一种潜在的可能性。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər] , [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ʌp] [tɪl] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

She	discovered	in	him	a	desire	,	an	intention	that	up	till	now	he	had
她	发现	在	他	一个	欲望	,	一个	意图	那	向上	直到	现在	他	有

[kən'siːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

concealed	from	her	.
暗	从	她	.

她发现他身上有一种欲望，一种意图，而这种欲望和意图，直到现在他都一直对她隐藏着。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [left] [ɪts] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][roʊz][ɑːn] ['terɪfaɪɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['flʌtəd] [bɪ'fɔːr]

It	had	left	its	hiding	place	;	it	rose	on	terrifying	wings	and	fluttered	before
它	有	左边	它是	隐藏	地方	;	它	玫瑰	在	恐怖	翅膀	和	飘动	前

[hɜːr; hər] , ['trʌblɪŋ] [hɜːr; hər] .

her	,	troubling	her	.
她	,	令人不安的	她	.

它离开了藏身之处；它长出可怕的翅膀，在她面前扑腾，让她感到不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ðæt] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ləːkiŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][hɜːr; hər] ,

She	was	reminded	that	,	though	there	were	no	lurking	possibilities	in	her	,
她	曾是	提醒	那	,	尽管	那里	是	不	潜伏	可能性	在	她	,

她被提醒，虽然她身上没有任何潜在的可能性，

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

with	him	it	might	be	different	.
和	他	它	可能	是	不同的	.

对他来说，情况或许会有所不同。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

For	him	the	tie	between	them	might	come	to	mean	something	that	it
为了	他	这	领带	之间	他们	可能	来	到	意思是	某物	那	它

[hæd; həd] ['nevər] [ment] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [miːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

had	never	meant	and	could	not	mean	for	her	,
有	绝不	意思是	和	可以	不是	意思是	为了	她	,

对他而言，他们之间的联系或许会具有对她而言从未有过、也不可能具有的意义。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [siː] [bʌt; bət][tuː; tə] [fɔːr'siː] [ænd; ənd]

something	that	she	had	refused	not	only	to	see	but	to	foresee	and
某物	那	她	有	拒绝	不是	仅有的	到	看	但	到	预见	和

[prə'vaɪd] [fɔːr; fər] .

provide	for	.
提供	为了	.

这是她不仅拒绝正视，而且拒绝预见和应对的事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'liːf] [wen] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [keɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

She	was	aware	of	a	certain	relief	when	Monday	came	and	he	had
她	曾是	意识到的	的	一个	肯定	宽慰	什么时候	周一	来了	和	他	有

[left] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [ʌn'veɪlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪviːlɪŋz] .

left	her	without	any	further	unveilings	and	revealings	.
左边	她	没有	任何	更远	揭幕	和	揭露	.

星期一到来时，他没有再向她揭露任何真相，而是离开了，她感到如释重负。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][glæd] [wen] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

She	was	even	glad	when	,	about	the	middle	of	the	week	,
她	曾是	甚至	高兴的	什么时候	,	关于	这	中间	的	这	星期	,

她甚至很高兴，大约在周中，

[ðə; ði] ['paʊəlz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːrt] - [loʊd][ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ] [ænd; ənd] ['setld] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] .

the	Powells	came	with	a	cart	-	load	of	luggage	and	settled	at	the	Farm	.
这	鲍威尔	来了	和	一个	大车	-	加载	的	行李	和	定居	在	这	农场	.

鲍威尔一家带着满满一车行李来到农场安顿下来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər][maɪnd][ɔːf][hɪm; ɪm] .

She	said	to	herself	that	they	would	take	her	mind	off	him	.
她	说	到	她自己	那	他们	会	拿	她	头脑	离开	他	.

她心想，这样就能让她不再想他了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['siːzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

They	had	a	way	of	seizing	on	her	and	holding	her	attention	to	the
他们	有	一个	方式	的	抓住	在	她	和	保持	她	注意力	到	这

[ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] .

exclusion	of	all	other	objects	.
排除	的	全部	其他	对象	.

它们有办法吸引她的注意力，让她忽略其他一切事物。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [siːzd] [ænd; ənd][held][baɪ][ə; eɪ] [keɪs] [soʊ]['pɪtɪf(ə)l] ,

She	could	hardly	not	have	been	seized	and	held	by	a	case	so	pitiful	,
她	可以	几乎	不是	有	到过	查获	和	握住	经过	一个	案件	所以	可怜	,

她不可能不因如此悲惨的案情而被逮捕拘留。

[soʊ] ['despərət] [æz; əz] [ðerz] .

so	desperate	as	theirs	.
所以	绝望的	作为	他们的	.

和他们一样绝望。

[haʊ] ['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd] ['despərət] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][frʌm; frəm]

How	pitiful	and	desperate	it	had	become	she	learned	almost	at	once	from
如何	可怜	和	绝望的	它	有	变得	她	学习	几乎	在	一次	从

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] ,

the	face	of	her	friend	,
这	脸	的	她	朋友	,

她几乎立刻从朋友的脸上了解到，事情已经变得多么悲惨和绝望。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl] - [aɪd] [waɪf] , [huːz] [smɔːl] , [flæt] ,

the	little	pale	-	eyed	wife	,	whose	small	,	flat	,
这	小的	苍白	-	眼睛	妻子	,	谁	小的	,	平坦的	,

那位眼睛苍白的小妻子，身材矮小，皮肤扁平，

['flaʊər] - [laɪk] [fitʃər] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [aʊt] [ænd; ənd][wɔːrn] [faɪn] [baɪ] ['wɑːtʃɪŋz] [ænd; ənd]

flower	-	like	features	were	washed	out	and	worn	fine	by	watchings	and
花	-	喜欢	特征	是	洗过	出去	和	磨损	美好的	经过	观看	和

['lɪsnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər] ,

listenings	on	the	border	,
聆听	在	这	边界	,

边境上的监视和监听，使花朵般的特征变得模糊不清，磨损严重。

[ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

on	the	threshold	.
在	这	临界点	.

在门槛上。

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] .

Yes	,	he	was	worse	.
是的	,	他	曾是	更糟	.

是的，他更糟。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] (['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

He	had	had	to	give	up	his	business	(	Harding	Powell	was	a	gentle
他	有	有	到	给	向上	他的	商业	(	哈丁	鲍威尔	曾是	一个	温和的

['stɑːkbrəʊkə]) .

stockbroker	)	.
股票经纪人	)	.

他不得不放弃自己的生意（哈丁·鲍威尔是一位温和的股票经纪人）。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [lɔːŋgə] , ['mɪli] ['pəuəl] ['ɪntɪmətid] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['bɔːrdərz][ænd; ənd][ʌv; əv]

It	wasn't	any	longer	,	Milly	Powell	intimated	,	a	question	of	borders	and	of
它	不是	任何	更长	,	米莉	鲍威尔	暗示	,	一个	问题	的	边界	和	的

[θ'reʃhəʊldz] .

thresholds	.
阈值	.

米莉·鲍威尔暗示，这不再是边界和门槛的问题了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ɔːl] [ðæt] .

They	had	passed	all	that	.
他们	有	通过了	全部	那	.

他们已经克服了所有这些困难。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [kliːn] ['oʊvər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪn'tɪriər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

He	had	gone	clean	over	;	he	was	in	the	dreadful	interior	;	and	she	,
他	有	已消失	干净的	超过	;	他	曾是	在	这	可怕	内部的	;	和	她	,

他彻底崩溃了；他身处可怕的深渊之中；而她，

[ðə; ði] ['rezəluːt] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['paʊər] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm]

the	resolute	and	vigilant	little	woman	,	had	no	longer	any	power	to	get	him
这	坚决	和	警惕的	小的	女士	,	有	不	更长	任何	力量	到	得到	他

[aʊt] .

out	.
出去	.

这位意志坚定、警惕性高的小妇人，已经无力将他救出去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['teðər] .

She	was	at	the	end	of	her	tether	.
她	曾是	在	这	结尾	的	她	系绳	.

她已经筋疲力竭了。

['ægəθə] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ?

Agatha	knew	what	he	had	been	for	years	?
阿加莎	知道	什么	他	有	到过	为了	年	?

阿加莎多年来一直知道他的真实身份?

[wel] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , ['evər] .

Well	—	he	was	worse	than	that	;	far	worse	than	he	had	been	,	ever	.
出色地	—	他	曾是	更糟	比	那	;	远的	更糟	比	他	有	到过	,	曾经	.

不，他的情况比这还要糟糕得多；比他以往任何时候都要糟糕得多。

[nɑːt][soʊ][bæd] [ðoʊ] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] ['ɪntərvlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [bæd][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Not	so	bad	though	that	he	hadn't	intervals	in	which	he	knew	how	bad	he	was	,
不是	所以	坏的	尽管	那	他	之前没有	间隔	在	哪个	他	知道	如何	坏的	他	曾是	,

不过情况也没那么糟糕，他偶尔也会意识到自己有多糟糕。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] , [tuː; tə][traɪ] ['eniθɪŋ] .

and	was	willing	to	do	everything	,	to	try	anything	.
和	曾是	愿意的	到	做	一切	,	到	尝试	任何事物	.

他愿意做任何事，尝试任何事情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] [ˌsɝː'æt] [end] .

They	were	going	to	try	Sarratt	End	.
他们	是	去	到	尝试	萨拉特	结尾	.

他们打算去萨拉特尽头试试。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][aɪˈdiːə] .

It	was	her	idea	.
它	曾是	她	主意	.

这是她的主意。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ˈmɑːrvələsli] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [dɪr] [ˈægəθə] ([nɑːt] [ðæt] [ˈægəθə]

She	knew	how	marvellously	it	had	answered	with	dear	Agatha	(	not	that	Agatha
她	知道	如何	奇妙地	它	有	回答	和	亲爱的	阿加莎	(	不是	那	阿加莎

[ˈevər][wʌz; wəz] ,

ever	was	,
曾经	曾是	,

她知道它以亲爱的阿加莎（虽然阿加莎从来都不是真正的阿加莎）这个名字回答得多么精彩，

[ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ]) .

or	could	be	,	where	he	was	,	poor	darling	)	.
或者	可以	是	,	在哪里	他	曾是	,	贫穷的	亲爱的	)	.

或者他可能在别的地方，可怜的宝贝）。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] , [ˈægəθə] [hɜːrˈself][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] .

And	besides	,	Agatha	herself	was	an	attraction	.
和	除了	,	阿加莎	她自己	曾是	一个	景点	.

此外，阿加莎本人就极具吸引力。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈmɪli] [ˈpəuəl] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [duː] [ˈhɑːrdɪŋ] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr]

It	had	occurred	to	Milly	Powell	that	it	might	do	Harding	good	to	be	near
它	有	发生	到	米莉	鲍威尔	那	它	可能	做	哈丁	好的	到	是	靠近

[ˈægəθə] .

Agatha	.
阿加莎	.

米莉·鲍威尔想到，哈丁如果能待在阿加莎身边，或许会有好处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] ; [ˈmɪli] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

There	was	something	about	her	;	Milly	didn't	know	what	it	was	,	but	she
那里	曾是	某物	关于	她	;	米莉	没有	知道	什么	它	曾是	,	但	她

[felt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

felt	it	,
毛毡	它	,

她身上有种特别的气质；米莉说不上来是什么，但她能感觉到。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] — [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðæt] [meɪd] [fɔːr; fər][ˈment(ə)l] [piːs] .

he	felt	it	—	an	influence	or	something	,	that	made	for	mental	peace	.
他	毛毡	它	—	一个	影响	或者	某物	,	那	制成	为了	精神的	和平	.

他感觉到了——某种影响或力量，让他内心平静。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈpəuəl] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm]['siːkrət] .

It	was	,	Mrs	.	Powell	said	,	as	if	she	had	some	secret	.
它	曾是	,	太太	.	鲍威尔	说	,	作为	如果	她	有	一些	秘密	.

鲍威尔太太说，好像她有什么秘密似的。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] ['ægəθə] ['wʊdnt] [maɪnd] .

She	hoped	Agatha	wouldn't	mind	.
她	希望	阿加莎	不会	头脑	.

她希望阿加莎不会介意。

[ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [hɜːrt][hɜːr; hər] .

It	couldn't	possibly	hurt	her	.
它	不能	可能	伤害	她	.

这不可能伤害到她。

[hiː; hi] ['kudnt] .

He	couldn't	.
他	不能	.

他做不到。

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] ['kudnt] [hɜːrt][ə; eɪ][flaɪ] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][hɜːrt] [hɪm'self] .

The	darling	couldn't	hurt	a	fly	;	he	could	only	hurt	himself	.
这	亲爱的	不能	伤害	一个	飞	;	他	可以	仅有的	伤害	他自己	.

这个宝贝连只苍蝇都不忍心伤害；他只会伤害自己。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt] ['riːəli] [bæd] , [waɪ] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv]

And	if	he	got	really	bad	,	why	then	,	of	course	,	they	would	have	to	leave
和	如果	他	得到	真的	坏的	,	为什么	然后	,	的	课程	,	他们	会	有	到	离开

[ˌsɜːr'æt] [end] .

Sarratt	End	.
萨拉特	结尾	.

如果他的情况真的恶化了，那么他们当然就不得不离开萨拉特庄园了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sædli] , [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] .

He	would	have	,	she	said	sadly	,	to	go	away	somewhere	.
他	会	有	,	她	说	令人遗憾的是	,	到	去	离开	某处	.

她悲伤地说，他本该离开这里，去某个地方。

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] — [oʊ] , [nɑːt] [jet] ; [hiː; hi] ['wɔznt] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

But	not	yet	—	oh	,	not	yet	;	he	wasn't	bad	enough	for	that	.
但	不是	然而	—	哦	,	不是	然而	;	他	不是	坏的	足够的	为了	那	.

但还没到那种地步——哦，还没到；他还没坏到那种地步。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][læst]['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] — [ðə; ði][læst]

She	would	keep	him	with	her	up	to	the	last	possible	moment	—	the	last
她	会	保持	他	和	她	向上	到	这	最后的	可能的	片刻	—	这	最后的

['pɑːsəb(ə)l]['moʊmənt] .

possible	moment	.
可能的	片刻	.

她会一直把他留在身边，直到最后一刻——最后一刻。

['ægəθə] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] , ['kudnt] [ʃiː; ʃi] ?

Agatha	could	understand	,	couldn't	she	?
阿加莎	可以	理解	,	不能	她	?

阿加莎能理解，对吧?

['ægəθə] [dɪd] [ɪn'diːd] .

Agatha	did	indeed	.
阿加莎	做过	的确	.

阿加莎确实做到了。

['mɪli] ['pəuəl] [smaɪld] [hɜːr; hər] ['despərət] [waɪt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,

Milly	Powell	smiled	her	desperate	white	smile	,	and	went	on	,
米莉	鲍威尔	微笑	她	绝望的	白色的	微笑	,	和	去	在	,

米莉·鲍威尔露出她那绝望的、苍白的笑容，继续说道：

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [ə'piːl] [tuː; tə] ['ægəθə] .

always	with	her	air	of	appeal	to	Agatha	.
总是	和	她	空气	的	上诉	到	阿加莎	.

她总是带着一种吸引阿加莎的气质。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] .

That	was	why	she	wanted	to	be	near	her	.
那	曾是	为什么	她	通缉	到	是	靠近	她	.

这就是她想待在她身边的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] ['sʌmbɑːdi] [huː] [ˌʌndər'stʊd] , [huː] [wʊd] [ˌʌndər'stænd]

It	was	awful	not	to	be	near	somebody	who	understood	,	who	would	understand
它	曾是	可怕	不是	到	是	靠近	某人	WHO	理解	,	WHO	会	理解

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

身边没有一个理解他、能理解他的人，这感觉糟透了。

[fɔːr; fər] ['ægəθə] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] — ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] ? — [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][hiː; hi]

For	Agatha	would	understand	—	wouldn't	she	?	—	that	to	a	certain	extent	he
为了	阿加莎	会	理解	—	不会	她	?	—	那	到	一个	肯定	程度	他

[mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][tuː; tə] ?

must	be	given	in	to	?
必须	是	给定	在	到	?

阿加莎会理解的——不是吗？——在某种程度上，他必须被迁就？

[ðæt] — [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['ægəθə] — [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ˌsɝː'æt] [end] .

That	—	apart	from	Agatha	—	was	why	they	had	chosen	Sarratt	End	.
那	—	除	从	阿加莎	—	曾是	为什么	他们	有	选定	萨拉特	结尾	.

除了阿加莎之外，这就是他们选择萨拉特庄园的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] — ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	was	the	sort	of	place	—	wasn't	it	?
它	曾是	这	种类	的	地方	—	不是	它	?

那地方就是这样的，不是吗?

— [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [get] [æt; ət][juː; jʊ] ,

—	where	you	would	go	if	you	didn't	want	people	to	get	at	you	,
—	在哪里	你	会	去	如果	你	没有	想	人们	到	得到	在	你	,

——如果你不想被人接近，你会去哪里?

[wer] (['mɪliz] ['veri] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['fɜːrtɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː]) [juː; jʊ][kʊd; kəd][haɪd] .

where	(	Milly's	very	voice	became	furtive	as	she	explained	it	)	you	could	hide	.
在哪里	(	米莉的	非常	嗓音	成为	鬼鬼祟祟	作为	她	解释	它	)	你	可以	隐藏	.

（米莉解释时语气变得鬼祟起来）你可以躲在哪里。

[hɪz; ɪz][aɪ'diːə] — [hɪz; ɪz][læst] — [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][æt; ət]

His	idea	—	his	last	—	seemed	to	be	that	something	was	trying	to	get	at
他的	主意	—	他的	最后的	—	似乎	到	是	那	某物	曾是	尝试	到	得到	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的想法——他最后的想法——似乎是，有什么东西想要伤害他。

[noʊ] , [nɑːt] ['piːp(ə)l] .

No	,	not	people	.
不	,	不是	人们	.

不，不是人。

['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] , ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] .

Something	worse	,	something	terrible	.
某物	更糟	,	某物	糟糕的	.

更糟，更可怕的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['æftər][hɪm; ɪm] .

It	was	always	after	him	.
它	曾是	总是	后	他	.

它一直跟着他。

[ðə; ði][moʊst] ['pɪtiəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — ['pɪtiəs] [bʌt; bət][ə'dɔːrəb(ə)l] — [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm]

The	most	piteous	thing	about	him	—	piteous	but	adorable	—	was	that	he	came
这	最多	可怜的	事物	关于	他	—	可怜的	但	可爱的	—	曾是	那	他	来了

[tuː; tə][hɜːr; hər] — [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][haɪd][hɪm; ɪm] .

to	her	—	to	her	—	imploring	her	to	hide	him	.
到	她	—	到	她	—	恳求	她	到	隐藏	他	.

他最可怜的地方——可怜又可爱——是他来到她面前——恳求她把他藏起来。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

And	so	she	had	hidden	him	here	.
和	所以	她	有	隐	他	这里	.

所以她就把他藏在这里了。

['ægəθə] [tʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['frɛndz] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] [wer] [fraɪt]
Agatha **took** **in** **her** **friend's** **high** **courage** **as** **she** **looked** **at** **the** **eyes** **where** **fright**
阿加莎 采取 在 她 朋友们 高的 勇气 作为 她 看起来 在 这 眼睛 在哪里 惊吓
['berli] ['flʌtəd] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔɪzd] [sə'spens] .
barely **fluttered** **under** **the** **poised** **suspense** **.**
仅仅 飘动 在下面 这 准备 悬念 .

阿加莎看着朋友那双沉着冷静、几乎没有一丝恐惧的眼睛，不禁赞叹她朋友的勇气。

[ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] .
She **approved** **of** **the** **plan** **.**
她 得到正式认可的 的 这 计划 .

她批准了这个计划。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ɪts] [ʃɪr] [ɔː'dæsəti] .
It **appealed** **to** **her** **by** **its** **sheer** **audacity** **.**
它 上诉 到 她 经过 它是 透明 大胆 .

它最吸引她的就是它的大胆无畏。

[ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ,
She **murmured** **that** **,** **if** **there** **were** **anything** **that** **she** **could** **do** **,**
她 低声说道 那 , 如果 那里 是 任何事物 那 她 可以 做 ,

她喃喃自语道，如果她能做些什么的话，

['mɪli] [hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Milly **had** **only** **to** **come** **to** **her** **.**
米莉 有 仅有的 到 来 到 她 .

米莉只需要来找她就行了。

[oʊ] [wel] , ['mɪli] [hæd; həd] [kʌm] .
Oh **well** **,** **Milly** **had** **come** **.**
哦 出色地 , 米莉 有 来 .

哦，米莉来了。

[wʌt] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] ['ægəθə] [tuː; tə][duː] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['eniθɪŋ]
What **she** **wanted** **Agatha** **to** **do** **—** **if** **she** **saw** **him** **and** **he** **should** **say** **anything**
什么 她 通缉 阿加莎 到 做 — 如果 她 锯 他 和 他 应该 说 任何事物
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][laɪn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] .
about **it** **—** **was** **simply** **to** **take** **the** **line** **that** **he** **was** **safe** **.**
关于 它 — 曾是 简单地 到 拿 这 线 那 他 曾是 安全的 .

她希望阿加莎如果见到他，而他又说了些什么，就简单地表示他很安全。

['ægəθə] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪn] [ʃiː; ʃi][dɪd] [teɪk] .
Agatha **said** **that** **was** **the** **line** **she** **did** **take** **.**
阿加莎 说 那 曾是 这 线 她 做过 拿 .

阿加莎说，她确实采取了那种策略。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let] [hɜːr'self] [θɪŋk] , [ænd; ənd] ['mɪli] ['mʌsnt] [θɪŋk] — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]
She **wasn't** **going** **to** **let** **herself** **think** **,** **and** **Milly** **mustn't** **think** **—** **not** **for** **a**
她 不是 去 到 让 她自己 思考 , 和 米莉 不得 思考 — 不是 为了 一个
['moʊmənt] — [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] ,
moment **—** **that** **he** **wasn't** **,**
片刻 — 那 他 不是 ,

她不让自己去想，米莉也绝不能——哪怕一秒钟也不能——认为他不是那样的人。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] .
that **there** **was** **anything** **to** **be** **afraid** **of** **.**
那 那里 曾是 任何事物 到 是 害怕的 的 .

没什么好怕的。

" ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] [hɪr] .
" **Anything** **to** **be** **afraid** **of** **here** **.**
" 任何事物 到 是 害怕的 的 这里 .

这里什么都有可怕的。

[ðæts] [maɪ] [pɔɪnt] , " [sed] ['mɪli] .
That's my point , " said Milly .
那就是 我的 观点 , " 说 米莉 .

“我的意思就是这样，”米莉说。

" [maɪn] [ɪz] [ðæt] [hɪr] [ɔːr] ['eniwer] — [wer'evər] [hiː; hi] [ɪz] — [ðer; ðər] ['mʌsnt] [biː; bi] ['eni] [fɪr] .
" Mine is that here or anywhere — wherever he is — there mustn't be any fear .
" 矿 是 那 这里 或者 任何地方 — 无论 他 是 — 那里 不得 是 任何 害怕 .

“我的原则是，无论他在哪里，在这里，都不应该有任何恐惧。”

[haʊ] [kæn; kən] [hiː; hi] [get] ['betər] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ræpt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
How can he get better if we keep him wrapped in it ?
如何 能 他 得到 更好的 如果 我们 保持 他 包装 在 它 ?

如果我们一直把他裹在里面，他怎么能好起来呢?

[jʊə(r)] [nɑːt] [ə'freɪd] .
You're not afraid .
你是 不是 害怕的 .

你并不害怕。

[jʊə(r)] [nɑːt] [ə'freɪd] .
You're not afraid .
你是 不是 害怕的 .

你并不害怕。

" [pər'sɪstənt] , [ɪn'vɪnsəb(ə)l] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['meθəd] , [hɜːr; hər] ['siːkrət] .
" Persistent , invincible affirmation was part of her method , her secret .
" 执着的 , 无敌 肯定 曾是 部分 的 她 方法 , 她 秘密 .

“坚持不懈、不可战胜的信念是她方法的一部分，是她的秘诀。”

['mɪli] [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪrəli] ([ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meθəd]) .
Milly replied a little wearily (she knew nothing about the method) .
米莉 回复 一个 小的 疲劳 (她 知道 没有什么 关于 这 方法) .

米莉有些疲惫地回答道（她对这种方法一无所知）。

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I haven't time to be afraid , " she said .
" 我 还没有 时间 到 是 害怕的 , " 她 说 .

“我没时间害怕，”她说。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [nɑːt] — — "
" And as long as you're not — — "
" 和 作为 长的 作为 你是 不是 — — "

只要你不是——

" [its] [juː; jʊ] [huː] ['mætər] , " ['ægəθə] [kraɪd] .
" It's you who matter , " Agatha cried .
" 它是 你 WHO 事情 , " 阿加莎 哭 .

“你才是最重要的，”阿加莎喊道。

" [jʊə(r)] [soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
" You're so near him .
" 你是 所以 靠近 他 .

你离他很近。

[dəunt] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [nɪr] ?
Don't you realise what it means to be so near ?
不 你 意识到 什么 它 方法 到 是 所以 靠近 ?

你难道不明白如此接近意味着什么吗?

" ['mɪli] [smaɪld] ['sædli] , ['tendərli] .
" Milly smiled sadly , tenderly .
" 米莉 微笑 令人遗憾的是 , 温柔地 .

米莉露出了悲伤而温柔的笑容。

([æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] ！)
(As if she didn't know !)
(作为 如果 她 没有 知道 ！)

（好像她不知道似的！）

" [maɪ] [dɪr] , [ðæts] [ɔːl] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː] ['goʊɪŋ] .
" My dear , that's all that keeps me going .
" 我的 亲爱的 , 那就是 全部 那 保持 我 去 .

“亲爱的，这就是我坚持下去的全部动力。”

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ðæt] ['hiːz] [prə'tektɪd] . "
I've got to make him feel that he's protected . "
我已经 得到 到 制作 他 感觉 那 他是 受保护 . "

我必须让他感到自己受到保护。

" [hiː; hi] [ɪz] [prə'tektɪd] , " [sed] ['ægəθə] .
" He is protected , " said Agatha .
" 他 是 受保护 , " 说 阿加莎 .

“他受到保护，”阿加莎说。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Already she was drawing her charmed circle round him .
已经 她 曾是 绘画 她 迷住了 圆圈 圆形的 他 .

她已经开始用她的魅力将他圈起来了。

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [hoʊld] [aʊt] .
" As long as I hold out .
" 作为 长的 作为 我 抓住 出去 .

只要我坚持下去。

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [ɪn] ['hiːz] [dʌn] [fɔːr; fər] . "
If I give in he's done for . "
如果 我 给 在 他是 完毕 为了 . "

如果我屈服，他就完了。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
" You mustn't think it .
" 你 不得 思考 它 .

你千万不能这么想。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
You mustn't say it ! "
你 不得 说 它 ！ "

你不能说！

" [bʌt; bət] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" But — I know it .
" 但 — 我 知道 它 .

但是——我知道。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] !
Oh , my dear !
哦 , 我的 亲爱的 !

哦，我的宝贝！

[aɪm] [ɔːl] ['hiːz] [gɑːt] .
I'm all he's got .
我是 全部 他是 得到 .

他只有我了。

" [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [breɪk] [daʊn] .
" At that she looked for a moment as if she might break down .
" 在 那 她 看起来 为了 一个 片刻 作为 如果 她 可能 休息 向下 .

“那一刻，她看起来好像要崩溃了。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði]['terəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [left] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] .

She	said	the	terrible	part	of	it	was	that	they	were	left	so	much	alone	.
她	说	这	糟糕的	部分	的	它	曾是	那	他们	是	左边	所以	很多	独自的	.

她说，最糟糕的是，他们常常被独自留下。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

People	were	beginning	to	shrink	from	him	,	to	be	afraid	of	him	.
人们	是	开始	到	收缩	从	他	,	到	是	害怕的	的	他	.

人们开始疏远他，害怕他。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['ægəθə] , " [aɪm][nɑːt] .

"	You	know	,	"	said	Agatha	,	"	I'm	not	.
"	你	知道	,	"	说	阿加莎	,	"	我是	不是	.

“你知道，”阿加莎说，“我不是。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

You	must	bring	him	to	see	me	.
你	必须	带来	他	到	看	我	.

你必须带他来见我。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [hæd; həd] ['rɪzn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	The	little	woman	had	risen	,	as	she	said	,	"	to	go	to	him	.
"	这	小的	女士	有	升起	,	作为	她	说	,	"	到	去	到	他	.

“正如她所说，小妇人起身去见他了。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['vɪzəbli] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

"	She	stood	there	,	visibly	hesitating	.
"	她	站立	那里	,	明显地	犹豫不决	.

她站在那里，明显犹豫不决。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	couldn't	bring	him	.
她	不能	带来	他	.

她没能把他带来。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [kʌm] .

He	wouldn't	come	.
他	不会	来	.

他没来。

[wʊd] ['ægəθə] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] ?

Would	Agatha	go	with	her	and	see	him	?
会	阿加莎	去	和	她	和	看	他	?

阿加莎会和她一起去看他吗?

['ægəθə] [went] .

Agatha	went	.
阿加莎	去	.

阿加莎走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][fɑːrm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]

As	they	approached	the	Farm	she	saw	to	her	amazement	that	the	door	was
作为	他们	接近	这	农场	她	锯	到	她	惊愕	那	这	门	曾是

[ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪndz] ,

shut	and	the	blinds	,
关闭	和	这	百叶窗	,

当他们走近农场时，她惊讶地发现大门紧闭，百叶窗也拉上了。

[ðə; ði] ['ʌgli] , ['oʊkəreɪʃ] ['jeloʊ] [blaɪndz] , [wɜːr; wər] [daʊn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][naɪn] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ,

the	ugly	,	ochreish	yellow	blinds	,	were	down	in	all	the	nine	windows	of	the	front	,
这	丑陋的	,	赭石	黄色的	百叶窗	,	是	向下	在	全部	这	九	视窗	的	这	正面	,

前面九扇窗户的丑陋的赭黄色百叶窗都拉了下来。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːwɛlz] [ruːmz; rʊmz] .

the	windows	of	the	Powell's	rooms	.
这	视窗	的	这	鲍威尔书店	房间	.

鲍威尔房间的窗户。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

The	house	was	like	a	house	of	the	dead	.
这	房子	曾是	喜欢	一个	房子	的	这	死的	.

那房子就像一座死人的房子。

" [duː][juː; jʊ][get][ðə; ði][sʌn][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] ?

"	Do	you	get	the	sun	on	this	side	?
"	做	你	得到	这	太阳	在	这	边	?

“这边能晒到太阳吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['riəlaizd] [ðə; ði][stuː'pɪdəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwestʃən] ;

"	she	said	;	and	as	she	said	it	she	realised	the	stupidity	of	her	question	;
"	她	说	;	和	作为	她	说	它	她	意识到	这	愚蠢	的	她	问题	;

她说；说着说着，她意识到自己问的问题很愚蠢；

[fɔːr; fər][ðə; ði][naɪn] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] , ['wiːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

for	the	nine	windows	looked	to	the	east	,	and	the	sun	,	wheeling	down	the
为了	这	九	视窗	看起来	到	这	东方	,	和	这	太阳	,	惠灵	向下	这

[west] ,

west	,
西方	,

因为九扇窗户都朝东，而太阳则从西边缓缓落下。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

had	been	in	their	faces	as	they	came	.
有	到过	在	他们的	面孔	作为	他们	来了	.

他们来的时候，我就在他们面前晃来晃去。

['mɪli] ['ænsər] [mə'kænɪkli] , " [noʊ] , [wiː; wi][dəunt][get] ['eni] [sʌn] .

Milly	answered	mechanically	,	"	No	,	we	don't	get	any	sun	.
米莉	回答	机械地	,	"	不	,	我们	不	得到	任何	太阳	.

米莉机械地回答说：“不，我们这里晒不到太阳。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'reləvəns] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'pærənt] ,

"	She	added	with	an	irrelevance	that	was	only	apparent	,
"	她	额外	和	一个	无关紧要	那	曾是	仅有的	明显	,

她补充道，语气中带着一种显而易见的无关紧要感。

" [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [kiːp] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [aʊt] . "

"	I've	had	to	take	all	four	rooms	to	keep	other	people	out	.	"
"	我已经	有	到	拿	全部	四	房间	到	保持	其他	人们	出去	.	"

“我不得不占用全部四个房间，以防止其他人进入。”

" [ðeɪ] ['nevər] [kʌm] , " [sed] ['ægəθə] .

"	They	never	come	,	"	said	Agatha	.
"	他们	绝不	来	,	"	说	阿加莎	.

“他们从来不来，”阿加莎说。

" [noʊ] , " [sed] ['mɪli] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] — — !

"	No	,	"	said	Milly	,	"	but	if	they	did	—	—	!
"	不	,	"	说	米莉	,	"	但	如果	他们	做过	—	—	!

“不，”米莉说，“但如果他们真的那样做了——！”

" [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

"	The	front	door	was	locked	.
"	这	正面	门	曾是	已锁定	.

前门锁着。

['mɪli] [hæd; həd][ðə; ði] [kiː] .
Milly had the key .
米莉 有 这 钥匙 .

米莉有钥匙。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] , ['ægəθə] [sɔː] [hɜːr; hər][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ə'gen] ,
When they had entered , Agatha saw her turn it in the lock again ,
什么时候 他们 有 进入 , 阿加莎 锯 她 转动 它 在 这 锁 再次 ,

她们进去后，阿加莎看到她又把锁转动了一次。

['sloʊli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
slowly and without a sound .
缓慢地 和 没有 一个 声音 .

缓慢而无声。

[ɔːl] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ðer; ðər] .
All the doors were shut in the passage , and it was dark there .
全部 这 门 是 关闭 在 这 通道 , 和 它 曾是 黑暗的 那里 .

走廊里的所有门都关着，里面很黑。

['mɪli] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [left] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [sterz] .
Milly opened a door on the left at the foot of the steep stairs .
米莉 打开 一个 门 在 这 左边 在 这 脚 的 这 陡 楼梯 .

米莉打开了陡峭楼梯底部左侧的一扇门。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" He will be in here , " she said .
" 他 将要 是 在 这里 , " 她 说 .

“他会在这里，”她说。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] [wʌz; wəz] [lɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] ['oʊkərɪʃ] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ɪts]
The large room was lit with a thick ochreish light through the squares of its
这 大的 房间 曾是 点燃 和 一个 厚的 赭石 光 通过 这 正方形 的 它是
[drɔːn] [blaɪndz] .
drawn blinds .
绘制 百叶窗 .

透过拉上的百叶窗，一股浓郁的赭色灯光洒进宽敞的房间。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][ðə; ði] [hoʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][θɜːrd] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ]
It ran the whole width of the house and had a third window looking
它 跑 这 所有的 宽度 的 这 房子 和 有 一个 第三 窗户 寻找
[west] [wer] [ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] [pri'veild] .
west where the yellow light prevailed .
西方 在哪里 这 黄色的 光 最终获胜 .

它贯穿了整栋房子的宽度，还有一个朝西的窗户，那里以昏黄的光线为主。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
A horrible light it was .
一个 可怕 光 它 曾是 .

那光线太可怕了。

[ˌaɪ 'tiː][kæst] [θɪn] , ['tɜːrbɪd] , [braʊn] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
It cast thin , turbid , brown shadows on the walls .
它 投掷 薄的 , 混浊 , 棕色的 阴影 在 这 墙壁 .

它在墙上投下了薄薄的、浑浊的棕色影子。

['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [drɔːn] [blaɪndz] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [blæk] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv]
Harding Powell was sitting between the drawn blinds , alone in the black hollow of
哈丁 鲍威尔 曾是 坐着 之间 这 绘制 百叶窗 , 独自的 在 这 黑色的 空洞的 的
[ðə; ði] ['tʃɪmni] [pleɪs] .
the chimney place .
这 烟囱 地方 .

哈丁·鲍威尔独自一人坐在拉上的百叶窗之间，在壁炉间的黑暗空腔里。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [boʊd] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

He	crouched	in	his	chair	and	his	bowed	back	was	towards	them	as	they
他	蹲着	在	他的	椅子	和	他的	鞠躬	后退	曾是	向	他们	作为	他们

[stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

stood	there	on	the	threshold	.
站立	那里	在	这	临界点	.

他蹲在椅子上，弓着背对着站在门槛上的他们。

" ['hɑːrdɪŋ] , " [sed] ['mɪli] , " ['ægəθə] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	Harding	,	"	said	Milly	,	"	Agatha	has	come	to	see	you	.
"	哈丁	,	"	说	米莉	,	"	阿加莎	有	来	到	看	你	.

“哈丁，”米莉说，“阿加莎来看你了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [roʊz] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .

"	He	turned	in	his	chair	and	rose	as	they	entered	.
"	他	转向	在	他的	椅子	和	玫瑰	作为	他们	进入	.

他们进来时，他转过身站了起来。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] ['ægəθə] ['noʊtɪst] [wʌz; wəz]

His	chin	was	sunk	on	his	chest	,	and	the	first	thing	Agatha	noticed	was
他的	下巴	曾是	沉没	在	他的	胸部	,	和	这	第一的	事物	阿加莎	注意到	曾是

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ,

the	difficult	,
这	难的	,

他下巴抵着胸口，阿加莎首先注意到的是他那艰难的表情。

[sloʊ] , ['fɔːrwərd] - ['θrʌstɪŋ] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

slow	,	forward	-	thrusting	movement	with	which	he	lifted	it	.
慢的	,	向前	-	推进	移动	和	哪个	他	抬起	它	.

他用缓慢而向前推进的动作把它举了起来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

His	eyes	seemed	to	come	up	last	of	all	from	the	depths	to	meet	her	.
他的	眼睛	似乎	到	来	向上	最后的	的	全部	从	这	深度	到	见面	她	.

他的目光仿佛最后才从深邃的眼眸中抬起，与她相遇。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['fɔːrən] ['kɜːrtəsi] [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd][æz; əz]

With	a	peculiar	foreign	courtesy	he	bowed	his	head	again	over	her	hand	as
和	一个	奇特	外国的	礼貌	他	鞠躬	他的	头	再次	超过	她	手	作为

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

he	held	it	.
他	握住	它	.

他握着她的手，带着一种独特的外国礼节，再次低头向她致意。

[hiː; hi][ə'pɑːləˌdʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	apologised	for	the	darkness	in	which	they	found	him	.
他	道歉	为了	这	黑暗	在	哪个	他们	成立	他	.

他为他们发现他时身处黑暗之中而道歉。

['hɑːrdɪŋ] ['pɑːwɛlz] ['mænərz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['pɜːrfɪkt] ,

Harding	Powell's	manners	had	always	been	perfect	,
哈丁	鲍威尔书店	礼仪	有	总是	到过	完美的	,

哈丁·鲍威尔的举止一向无可挑剔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['ægəθə] [æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mælədi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	it	struck	Agatha	as	strange	and	pathetic	that	his	malady	should	have
和	它	击	阿加莎	作为	奇怪的	和	可怜的	那	他的	弊病	应该	有

[left] [ʌn'tʌtʃt] [ðə; ði] [ɪn'kɑːmprəbl] ['kwɑːləti][hiː; hi][hæd; həd] .

left	untouched	the	incomparable	quality	he	had	.
左边	未受触碰	这	无与伦比	质量	他	有	.

阿加莎觉得奇怪又可悲，他的疾病竟然没有影响到他那无与伦比的品质。

['mɪli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði][blaɪndz][ʌp] .

Milly	**went**	**to**	**the**	**windows**	**and**	**drew**	**the**	**blinds**	**up**	**.**
米莉	去	到	这	视窗	和	画	这	百叶窗	向上	.

米莉走到窗边，拉上了百叶窗。

[ðə; ði] [laɪt] [rɪ'viːld] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [pər'fekʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['frædʒ(ə)l] ['fɪnɪʃ] .

The	**light**	**revealed**	**him**	**in**	**his**	**exquisite**	**perfection**	**,**	**his**	**small**	**fragile**	**finish**	**.**
这	光	揭晓	他	在	他的	精美的	完美	,	他的	小的	脆弱的	结束	.

光线将他映照得完美无瑕，纤细而脆弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪfti] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [bʌt; bət] [slaɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,

He	**was**	**fifty**	**or**	**thereabouts**	**,**	**but**	**slight**	**as**	**a**	**boy**	**,**	**and**	**nervous**	**,**
他	曾是	五十	或者	大约	,	但	轻微	作为	一个	男生	,	和	紧张的	,

他大约五十岁，但身材瘦弱如孩童，而且神经质。

[ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər][dɑːrk] ; [dʒɔː][ænd; ənd] [tʃɪn] ['ʃeɪvn] ;

and	**dark**	**as**	**Englishmen**	**are**	**dark**	**;**	**jaw**	**and**	**chin**	**shaven**	**;**
和	黑暗的	作为	英国人	是	黑暗的	;	颚	和	下巴	剃光	;

肤色黝黑，如同英国人一般；下巴和下颌都剃光了；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [streɪt] [druːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

his	**mouth**	**hidden**	**by**	**the**	**straight**	**droop**	**of**	**his**	**moustache**	**.**
他的	嘴	隐	经过	这	直的	下垂	的	他的	胡子	.

他的嘴被笔直下垂的胡须遮住了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水晶的缺陷(The Flaw in the Crystal)
第2/5页

[frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] ['daʊnwərdz] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [fitʃər] [wɜːr; wər][ʌv; əv]
From **the** **eyes** **downwards** **the** **outlines** **of** **his** **face** **and** **features** **were** **of**
从 这 眼睛 向下 这 概述 的 他的 脸 和 特征 是 的

[æn; ən] [ɪk'striːm] [ˌregju'lærəti][ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪnnəs] [ˌʌndɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]
an **extreme** **regularity** **and** **a** **fineness** **undestroyed** **by** **the** **work** **of** **the**
一个 极端 规律性 和 一个 精细度 未被摧毁的 经过 这 工作 的 这

[streɪnd] [nəːvs] [ɑːn][ðə; ði] ['sæloʊ] ,
strained **nerves** **on** **the** **sallow** **,**
紧张 神经 在 这 黄褐色 ,

从眼睛往下看，他的脸部轮廓和五官极其规整精致，丝毫没有因神经紧张而导致的蜡黄肤色所破坏的痕迹。

['delɪkət] ['tekstʃər] .
delicate **texture** **.**
精美的 质地 .

质地细腻。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] , [dɑːrk][laɪk][æn; ən]['ænəməlz] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terəfaɪd] [θɪŋ] ,
But **his** **eyes** **,** **dark** **like** **an** **animal's** **,** **were** **the** **eyes** **of** **a** **terrified** **thing** **,**
但 他的 眼睛 , 黑暗的 喜欢 一个 动物 , 是 这 眼睛 的 一个 恐惧 事物 ,

但他那双像野兽般漆黑的眼睛，却是恐惧的眼神。

[ə; eɪ] [θɪŋ] ['hʌntɪd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] ,
a **thing** **hunted** **and** **on** **the** **watch** **,**
一个 事物 猎杀 和 在 这 手表 ,

被追捕和监视的对象

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['lisnd] [kən'tɪnjuəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːft] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] .
a **thing** **that** **listened** **continually** **for** **the** **soft** **feet** **of** **the** **hunter** **.**
一个 事物 那 听着 持续 为了 这 柔软的 脚 的 这 猎人 .

它时刻倾听着猎人轻柔的脚步声。

[ə'bʌv] [ðiːz] [aɪz] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] , [wɜːr; wər] ['tɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['terər] .
Above **these** **eyes** **his** **brows** **were** **twisted** **,** **were** **tortured** **with** **his** **terror** **.**
多于 这些 眼睛 他的 眉毛 是 扭曲 , 是 受折磨 和 他的 恐怖 .

他的双眼上方，眉毛紧紧扭曲，饱受恐惧的折磨。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
He **turned** **to** **his** **wife** **.**
他 转向 到 他的 妻子 .

他转向妻子。

" [dɪd][juː; jʊ] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] , [dɪr] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Did** **you** **lock** **the** **door** **,** **dear** **?** **"** **he** **said** **.**
" 做过 你 锁 这 门 , 亲爱的 ? " 他 说 .

“亲爱的，你锁门了吗？”他问道。

" [aɪ][dɪd] .
" **I** **did** **.**
" 我 做过 .

“我做了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] , ['hɑːrdɪŋ] , [wiː; wi] ['niːdnt] — [hɪr] .
But **you** **know** **,** **Harding** **,** **we** **needn't** **—** **here** **.**
但 你 知道 , 哈丁 , 我们 不必 — 这里 .

但是你知道，哈丁，在这里我们不需要。

" [hiː; hi] ['ʃivəd] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːrθ] -

"	He	shivered	slightly	and	began	to	walk	up	and	down	before	the	hearth	-
"	他	瑟瑟发抖	轻微地	和	开始	到	走	向上	和	向下	前	这	炉	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

他微微颤抖了一下，开始在壁炉前来回踱步。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] ['mɪli] , ['mɪli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv]

When	he	had	his	back	to	Milly	,	Milly	followed	him	with	her	eyes	of
什么时候	他	有	他的	后退	到	米莉	,	米莉	随后	他	和	她	眼睛	的

['æŋgwɪʃ] ;

anguish	;
痛苦	;

当他背对着米莉时，米莉用充满痛苦的眼神注视着他；

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [waɪt] [smaɪl] .

when	he	turned	and	faced	her	,	she	met	him	with	her	white	smile	.
什么时候	他	转向	和	面对	她	,	她	遇见	他	和	她	白色的	微笑	.

当他转过身面对她时，她以灿烂的笑容迎接了他。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] .

Presently	he	spoke	again	.
目前	他	辐	再次	.

这时他又开口说话了。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [blaɪndz] [daʊn] .

He	wondered	whether	they	would	object	to	his	drawing	the	blinds	down	.
他	想知道	无论	他们	会	目的	到	他的	绘画	这	百叶窗	向下	.

他想知道他们是否会反对他把百叶窗拉下来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] .

He	was	afraid	he	would	have	to	.
他	曾是	害怕的	他	会	有	到	.

他害怕自己不得不这么做。

['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [siːn] .

Otherwise	,	he	said	,	he	would	be	seen	.
否则	,	他	说	,	他	会	是	已见	.

他说，否则他就会被人看到。

['mɪli] [leɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɑːrm] [ðæt] [hiː; hi] [stretʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Milly	laid	her	hand	on	the	arm	that	he	stretched	towards	the	window	.
米莉	铺设	她	手	在	这	手臂	那	他	拉伸	向	这	窗户	.

米莉把手放在他伸向窗户的那只胳膊上。

" ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juːv] [fər'gɑːtn] .

"	Darling	,	"	she	said	,	"	you've	forgotten	.
"	亲爱的	,	"	她	说	,	"	你已经	被遗忘的	.

“亲爱的，”她说，“你已经忘记了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [siːn] — [hɪr] .

You	can't	possibly	be	seen	—	here	.
你	不能	可能	是	已见	—	这里	.

在这里，你绝对不可能被人看到。

[its] [dʒʌst] [ðə; ði] [wʌn] [pleɪs] — ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ægəθə] ? — [wer] [juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] .

It's	just	the	one	place	—	isn't	it	,	Agatha	?	—	where	you	can't	be	.
它是	只是	这	一	地方	—	不是	它	,	阿加莎	?	—	在哪里	你	不能	是	.

那是唯一一个你不能去的地方——对吧，阿加莎？

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['sɪgnəld] [tuː; tə] ['ægəθə] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] .

"	Her	eyes	signalled	to	Agatha	to	support	her	.
"	她	眼睛	发出信号	到	阿加莎	到	支持	她	.

“她的眼神示意阿加莎支持她。”

([nɑːt][bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ][plæn] .)

(	Not	but	what	she	had	perfect	confidence	in	the	plan	.	)
(	不是	但	什么	她	有	完美的	信心	在	这	计划	.	)

（但她对这个计划却充满信心。）

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ægəθə] [ə'sentid] .

It	was	,	Agatha	assented	.
它	曾是	,	阿加莎	同意	.

“确实如此，”阿加莎赞同道。

" [ænd; ənd] ['ægəθə] [noʊz] , " [sed] ['mɪli] .

"	And	Agatha	knows	,	"	said	Milly	.
"	和	阿加莎	知道	,	"	说	米莉	.

“阿加莎也知道，”米莉说。

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ə'gen] .

He	shivered	again	.
他	瑟瑟发抖	再次	.

他又打了个寒颤。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ægəθə] .

He	had	turned	to	Agatha	.
他	有	转向	到	阿加莎	.

他转而投向了阿加莎。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['riːəli] [noʊ] .

"	Forgive	me	if	I	suggest	that	you	cannot	really	know	.
"	原谅	我	如果	我	建议	那	你	不能	真的	知道	.

“如果我暗示你无法真正知道，请原谅。”

['hev(ə)n] [fər'bɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

Heaven	forbid	that	you	should	know	.
天堂	禁止	那	你	应该	知道	.

但愿你永远不会知道。

" ['mɪli] , [ɪn'tent] [ɑːn][hɜːr; hər] " [plæn] , " [pə'sistid] .

"	Milly	,	intent	on	her	"	plan	,	"	persisted	.
"	米莉	,	意图	在	她	"	计划	,	"	持续	.

米莉一心想执行她的“计划”，坚持不懈。

" [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] , [juː; jʊ] [sed] [jɔːr'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	But	,	dearest	,	you	said	yourself	it	was	.
"	但	,	亲爱的	,	你	说	你自己	它	曾是	.

“但是，亲爱的，你自己也说过是这样。”

[ðə; ðɪ][wʌn] [pleɪs] . "

The	one	place	.	"
这	一	地方	.	"

唯一的地方。

" [aɪ] [sed] [ðæt] ?

"	I	said	that	?
"	我	说	那	?

我说过这话吗?

[wen] [dɪd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

When	did	I	say	it	?	"
什么时候	做过	我	说	它	?	"

我什么时候说过?

" ['jestərdeɪ] . "
" **Yesterday** . "
" 昨天 . "

“昨天。”

" ['jestərdeɪ] ?
" **Yesterday** ?
" 昨天 ?

“昨天?

[aɪ] ['deə'sei] .
I **daresay** .
我 敢说 .

我敢说。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [sliːp] [læst] [naɪt] .
But **I** **didn't** **sleep** **last** **night** .
但 我 没有 睡觉 最后的 夜晚 .

但我昨晚没睡。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] . "
It **wouldn't** **let** **me** . "
它 不会 让 我 . "

它不让我这么做。

" ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [duː] [sliːp] , " [sed] ['ægəθə] , " [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] .
" **Very** **few** **people** **do** **sleep** , " **said** **Agatha** , " **for** **the** **first** **time** **in** **a** **strange** **place** .
" 非常 很少 人们 做 睡觉 , " 说 阿加莎 , " 为了 这 第一的 时间 在 一个 奇怪的 地方 .
"
"

“很少有人会在陌生的地方第一次睡着,”阿加莎说。

" [ðə; ði] [pleɪs] ['iznt] [streɪndʒ] .
" **The** **place** **isn't** **strange** .
" 这 地方 不是 奇怪的 .

“这个地方并不奇怪。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] .
That's **what** **I** **complain** **of** .
那就是 什么 我 抱怨 的 .

这就是我抱怨的地方。

[ðæts] [wʌt] [kiːps] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] .
That's **what** **keeps** **me** **awake** .
那就是 什么 保持 我 醒 .

这就是让我彻夜难眠的原因。

[noʊ] [pleɪs] ['evər] [wɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] [wen] [its] [ðer; ðər] .
No **place** **ever** **will** **be** **strange** **when** **It's** **there** .
不 地方 曾经 将要 是 奇怪的 什么时候 它是 那里 .

有了它，任何地方都不会再陌生。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] [naɪt] . "
And **It** **was** **there** **last** **night** . "
和 它 曾是 那里 最后的 夜晚 . "

昨晚它就在那里。

" ['dɑːrlɪŋ] — — " ['mɪli] ['mɜːmɜd] .
" **Darling** — — " **Milly** **murmured** .
" 亲爱的 — — " 米莉 低声说道 .

“亲爱的——”米莉低声说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	know	what	I	mean	,	"	he	said	.
"	你	知道	什么	我	意思是	,	"	他	说	.

“你知道我的意思，”他说。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] .

"	The	Thing	that	keeps	me	awake	.
"	这	事物	那	保持	我	醒	.

“让我彻夜难眠的事。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪf] [aɪ'd] [slept] [læst] [naɪt] [aɪ'd][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðer; ðər] .

Of	course	if	I'd	slept	last	night	I'd	have	known	it	wasn't	there	.
的	课程	如果	ID	睡着了	最后的	夜晚	ID	有	已知	它	不是	那里	.

当然，如果我昨晚睡着了，我就会知道它不在那里。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['dɪdnt] [sliːp] — —

But	when	I	didn't	sleep	—	—
但	什么时候	我	没有	睡觉	—	—

但当我失眠时——

" [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] .

"	He	left	it	to	them	to	draw	the	only	possible	conclusion	.
"	他	左边	它	到	他们	到	画	这	仅有的	可能的	结论	.

他把唯一可能的结论留给了他们自己去得出。

[ðeɪ] [drɑːpt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

They	dropped	the	subject	.
他们	掉落	这	主题	.

他们不再谈论这个话题了。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

They	turned	to	other	things	and	talked	a	little	while	,
他们	转向	到	其他	事物	和	谈话	一个	小的	尽管	,

他们转而聊了其他事情，又聊了一会儿。

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɔːn] [blaɪndz] .

sitting	with	him	in	his	room	with	the	drawn	blinds	.
坐着	和	他	在	他的	房间	和	这	绘制	百叶窗	.

和他一起坐在他拉着窗帘的房间里。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ɜːr'beɪn] [ə'sent]

From	time	to	time	when	they	appealed	to	him	,	he	gave	an	urbane	assent
从	时间	到	时间	什么时候	他们	上诉	到	他	,	他	给予	一个	彬彬有礼	同意

, [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ,

,	a	murmur	,
,	一个	低语	,

每当他们向他求助时，他总是礼貌地应允，低声应允。

[ə; eɪ] [swɑːv] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

a	suave	motion	of	his	hand	.
一个	温文尔雅	运动	的	他的	手	.

他优雅地挥了挥手。

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [went] , [ðeɪ] [lɪt] [ə; eɪ][læmp] .

When	the	light	went	,	they	lit	a	lamp	.
什么时候	这	光	去	,	他们	点燃	一个	灯	.

灯灭了之后，他们点亮了一盏灯。

['ægəθə] [steɪd] [ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] .

Agatha	stayed	and	dined	with	them	,	that	being	the	best	thing	she	could	do	.
阿加莎	入住	和	用餐	和	他们	,	那	存在	这	最好的	事物	她	可以	做	.

阿加莎留下来和他们一起吃饭，这是她能做的最好的事。

[æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [ˈhɑːrdɪŋ] [ˈpəuəl] .

At	nine	o'clock	she	rose	and	said	good	-	night	to	Harding	Powell	.
在	九	点钟	她	玫瑰	和	说	好的	-	夜晚	到	哈丁	鲍威尔	.

九点钟，她起身向哈丁·鲍威尔道晚安。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [drɔːn] [smaɪl] .

He	smiled	a	drawn	smile	.
他	微笑	一个	绘制	微笑	.

他挤出一个勉强的笑容。

" [ɑː] — [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [sliːp] — — " [hiː; hi] [sed] .

"	Ah	—	if	I	could	sleep	—	—	"	he	said	.
"	啊	—	如果	我	可以	睡觉	—	—	"	他	说	.

“啊——如果我能睡着就好了——”他说。

" [ðæts] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] — [hɪz; ɪz] [nɑːt] [ˈsliːpɪŋ] , " [sed] [ˈmɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

"	That's	the	worst	of	it	—	his	not	sleeping	,	"	said	Milly	at	the	gate	.
"	那就是	这	最差	的	它	—	他的	不是	睡眠	,	"	说	米莉	在	这	门	.

“最糟糕的是他睡不着觉，”米莉在门口说道。

" [hiː; hi] [wɪl] [sliːp] .

"	He	will	sleep	.
"	他	将要	睡觉	.

他会睡着。

[hiː; hi] [wɪl] [sliːp] , " [sed] [ˈægəθə] .

He	will	sleep	,	"	said	Agatha	.
他	将要	睡觉	,	"	说	阿加莎	.

“他会睡觉的，”阿加莎说。

[ˈmɪli] [said] .

Milly	sighed	.
米莉	叹了口气	.

米莉叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] .

She	knew	he	wouldn't	.
她	知道	他	不会	.

她知道他不会。

[ðə; ði] [plæn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] [ˈæftər] [ɔːl] .

The	plan	,	she	said	,	was	no	good	after	all	.
这	计划	,	她	说	,	曾是	不	好的	后	全部	.

她说，这个计划终究行不通。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [wɜːrk] .

It	wouldn't	work	.
它	不会	工作	.

这行不通。

[aʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

OW	could	it	?
OW	可以	它	?

怎么可能?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	nothing	behind	it	.
那里	曾是	没有什么	在后面	它	.

背后什么也没有。

[ɔːl] [ˈmɪliz] [plænz] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [ðæt] ; [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [dʌst] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌst] .

All	Milly's	plans	had	been	like	that	;	they	fell	to	dust	;	they	were	dust	.
全部	米莉的	计划	有	到过	喜欢	那	;	他们	跌倒	到	灰尘	;	他们	是	灰尘	.

米莉的所有计划都像这样化为泡影，化为尘埃。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ðæt] ['pɪtɪf(ə)l] , ['despərət] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði]

They	had	been	always	that	pitiful	,	desperate	stirring	of	the	dust	to	hide	the
他们	有	到过	总是	那	可怜	,	绝望的	搅拌	的	这	灰尘	到	隐藏	这

['terər] ,

terror	,
恐怖	,

他们总是那样可怜兮兮、绝望地搅动尘土，试图掩盖内心的恐惧。

[ðə; ði]['fjuːt(ə)l] ['θroʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['θɪŋz] [aɪz] .

the	futile	throwing	of	the	dust	in	the	poor	thing's	eyes	.
这	徒劳	投掷	的	这	灰尘	在	这	贫穷的	事物	眼睛	.

徒劳地将灰尘撒进可怜的家伙的眼睛里。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['kudnt] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

As	if	he	couldn't	see	through	it	.
作为	如果	他	不能	看	通过	它	.

仿佛他看不穿这一切似的。

[æz; əz] [ɪf] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [luː'sɪdəti] , [ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'seɪn] ,

As	if	,	with	the	supernatural	lucidity	,	the	invincible	cunning	of	the	insane	,
作为	如果	,	和	这	超自然	明朗	,	这	无敌	狡猾	的	这	疯狂的	,

仿佛拥有了超乎寻常的清醒，以及疯子无所不能的狡诈，

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [θruː] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

he	didn't	see	through	anything	and	provide	for	it	.
他	没有	看	通过	任何事物	和	提供	为了	它	.

他什么都没看透，也没做好应对准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [ɜːr'bænəti] , [pə'sɪstɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv]

It	was	really	only	his	indestructible	urbanity	,	persisting	through	the	wreck	of
它	曾是	真的	仅有的	他的	坚不可摧	城市化	,	持续	通过	这	破坏	的

[hɪm; ɪm] , [ðæt] [bɔːr] ,

him	,	that	bore	,
他	,	那	钻孔	,

真正令人感到慰藉的，只有他那坚不可摧的都市气质，即便在他身败名裂之后依然存在。

['tɑːlərəntli] , ['tempərətli] , [wɪð; wɪθ] ['mɪli] [ænd; ənd][hɜːr; hər][plænz] .

tolerantly	,	temperately	,	with	Milly	and	her	plans	.
宽容地	,	温和地	,	和	米莉	和	她	计划	.

宽容、克制地对待米莉和她的计划。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

Without	it	he	might	be	dangerous	.
没有	它	他	可能	是	危险的	.

如果没有它，他可能会很危险。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] , ['lɪt(ə)l] ['mɪli] , [plæn][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [wʌz; wəz] [seɪf]

With	it	,	as	long	as	it	lasted	,	little	Milly	,	plan	as	she	would	,	was	safe
和	它	,	作为	长的	作为	它	持续	,	小的	米莉	,	计划	作为	她	会	,	曾是	安全的

.

:
.

有了它，只要它存在，小米莉无论她如何计划，都是安全的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [kaʊnt] [ɑːn][ɪts] ['læstɪŋ] .

But	they	couldn't	count	on	its	lasting	.
但	他们	不能	数数	在	它是	持久	.

但他们无法指望它能持久。

['ægəθə] [hæd; həd] ['riəlaizd] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [drɔ:]

Agatha	had	realised	that	from	the	moment	when	she	had	seen	him	draw
阿加莎	有	意识到	那	从	这	片刻	什么时候	她	有	已见	他	画

[daʊn] [ðə; ði][blaɪnd] [ə'gen] ['æftər][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [drɔ:n] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] .

down	the	blind	again	after	his	wife	had	drawn	it	up	.
向下	这	瞎的	再次	后	他的	妻子	有	绘制	它	向上	.

阿加莎从看到他妻子拉上窗帘后，他又把窗帘拉下来的那一刻起，就意识到了这一点。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mædɪst] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [jet] .

That	was	the	maddest	thing	he	had	done	yet	.
那	曾是	这	最疯狂的	事物	他	有	完毕	然而	.

那是他迄今为止做过的最疯狂的事。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æt; ət][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['vaɪələns] .

She	had	shuddered	at	it	as	at	an	act	of	violence	.
她	有	颤抖	在	它	作为	在	一个	行为	的	暴力	.

她看到它时不禁浑身颤抖，仿佛看到了暴力行为。

[ˌaɪ 'ti:] ['aʊtreɪdʒd] , ['kru:əli] , [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ['kwɑ:ləti] .

It	outraged	,	cruelly	,	his	exquisite	quality	.
它	义愤填膺	,	残酷地	,	他的	精美的	质量	.

它残酷地激怒了他卓越的品质。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm] .

It	was	so	unlike	him	.
它	曾是	所以	与此不同	他	.

这太不像他了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪli] ['hædnt]['i:v(ə)n] [meɪd] [θɪŋz] [wɜ:rs] [baɪ][hɜ:r; hər] ['leɪtɪst] [plæn] ,

She	was	not	sure	that	Milly	hadn't	even	made	things	worse	by	her	latest	plan	,
她	曾是	不是	当然	那	米莉	之前没有	甚至	制成	事物	更糟	经过	她	最新的	计划	,

她不确定米莉的最新计划是否让事情变得更糟。

[ðə; ði] [flaɪt] [tu:; tə] [ˌsɜ:'æt] [end] .

the	flight	to	Sarratt	End	.
这	航班	到	萨拉特	结尾	.

飞往萨拉特恩德的航班。

[ˌaɪ 'ti:] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][flai] .

It	emphasised	the	fact	that	they	were	flying	,	that	they	had	to	fly	.
它	强调	这	事实	那	他们	是	飞行	,	那	他们	有	到	飞	.

它强调了他们正在飞行，他们必须飞行这一事实。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɔ:n] [blaɪndz][ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] ,

It	had	brought	her	to	the	house	with	the	drawn	blinds	in	the	closed	,
它	有	带来	她	到	这	房子	和	这	绘制	百叶窗	在	这	关闭	,

[bɑ:rd] ['væli] ,

barred	valley	,
禁止	谷	,

它把她带到了那座位于封闭的山谷中，百叶窗紧闭的房子里。

[tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['teðər] .

to	the	end	of	the	world	,	to	the	end	of	her	tether	.
到	这	结尾	的	这	世界	,	到	这	结尾	的	她	系绳	.

直到世界尽头，直到她筋疲力竭。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][end] — [wen] [hi:; hi] ['riəlaizd] [ˌaɪ 'ti:] . . .

And	when	she	realised	that	it	was	the	end	—	when	he	realised	it	.	.	.
和	什么时候	她	意识到	那	它	曾是	这	结尾	—	什么时候	他	意识到	它	.	.	.

当她意识到一切都结束了——当他意识到这一点时.....

['ægəθə] ['kudnt] [liːv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

Agatha	**couldn't**	**leave**	**him**	**there**	**.**
阿加莎	不能	离开	他	那里	.

阿加莎不能把他留在那里。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] ([wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['siːkrət]) [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊr] ['mɪli] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	**couldn't**	**(**	**when**	**she**	**had**	**the**	**secret**	**)**	**leave**	**him**	**to**	**poor**	**Milly**	**and**	**her**
她	不能	(	什么时候	她	有	这	秘密	)	离开	他	到	贫穷的	米莉	和	她

[plænz] .

plans	**.**
计划	.

她（在她知道这个秘密的情况下）不能把他留给可怜的米莉和她的计划。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

That	**had**	**been**	**in**	**her**	**mind**	**when**	**she**	**had**	**insisted**	**on**	**it**	**that**	**he**	**would**
那	有	到过	在	她	头脑	什么时候	她	有	坚持	在	它	那	他	会

[sliːp] .

sleep	**.**
睡觉	.

她当时就是这么想的，所以才坚持让他睡觉。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] ['mɪli] [ment] [baɪ][hɜːr; hər] [saɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] .

She	**knew**	**what**	**Milly**	**meant**	**by**	**her**	**sigh**	**and**	**the**	**look**	**she**	**gave**	**her**	**.**
她	知道	什么	米莉	意思是	经过	她	叹	和	这	看	她	给予	她	.

她从米莉的叹息和眼神中明白了她的意思。

[ɪf] ['mɪli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˌɪmpə'laɪt] ,

If	**Milly**	**could**	**have**	**been**	**impolite**	**,**
如果	米莉	可以	有	到过	不礼貌	,

如果米莉可以表现得不礼貌的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

she	**would**	**have**	**told**	**her**	**that**	**it**	**was**	**all**	**very**	**well**	**to**	**say**	**so**	**,**
她	会	有	讲述	她	那	它	曾是	全部	非常	出色地	到	说	所以	,

她会告诉她，这么说当然很好。

[bʌt; bət] [haʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ?

but	**how**	**were**	**they**	**going**	**to**	**make**	**him**	**?**
但	如何	是	他们	去	到	制作	他	?

但他们要如何才能造出他呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [felt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [ðæt]

And	**she**	**too**	**felt**	**that**	**something**	**more**	**was**	**required**	**of**	**her**	**than**	**that**
和	她	也	毛毡	那	某物	更多的	曾是	必需的	的	她	比	那

['ɪrɪteɪtɪŋ] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] .

irritating	**affirmation**	**.**
令人恼火的	肯定	.

她也觉得，仅仅得到那样令人恼火的肯定，是不够的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] .

She	**had**	**got**	**to**	**make**	**him**	**.**
她	有	得到	到	制作	他	.

她必须让他成功。

[hɪz; ɪz] [keɪs] , [hɪz; ɪz] ['pɪtiəs] [keɪs] , [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪft] .

His	**case**	**,**	**his**	**piteous**	**case**	**,**	**cried**	**out**	**for**	**an**	**extension**	**of**	**the**	**gift**	**.**
他的	案件	,	他的	可怜的	案件	,	哭	出去	为了	一个	扩大	的	这	礼物	.

他的遭遇，他那可怜的遭遇，迫切需要这份恩惠的延续。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['wɜːrkɪŋ] .

She	**hadn't**	**any**	**doubt**	**as**	**to**	**its**	**working**	**.**
她	之前没有	任何	怀疑	作为	到	它是	在职的	.

她对它的运作方式毫不怀疑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

There	were	things	she	didn't	know	about	it	yet	,	but	she	was	sure	of	that	.
那里	是	事物	她	没有	知道	关于	它	然而	,	但	她	曾是	当然	的	那	.

有些事情她还不了解，但她对此确信无疑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] [ˌɪntə'mɪʃənz] , [əb'stenʃn] , [ænd; ənd]

She	had	proved	it	by	a	hundred	experimental	intermissions	,	abstentions	,	and
她	有	已证实	它	经过	一个	百	实验	中场休息	,	弃权	,	和

[rɪ'kʌvərɪz] .

recoveries	.
恢复	.

她通过一百次实验性的戒酒、禁酒和恢复证明了这一点。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][let][goʊ][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt][ɑːn]

In	order	to	be	sure	you	had	only	to	let	go	and	see	how	you	got	on
在	命令	到	是	当然	你	有	仅有的	到	让	去	和	看	如何	你	得到	在

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

without	it	.
没有	它	.

为了确定这一点，你只需要放手，看看没有它你会过得怎么样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [wɪð; wɪθ]['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd] [prɪ'kɔːʃn] , [ɑːn][hɜːr'self] .

She	had	tried	in	that	way	,	with	scepticism	and	precaution	,	on	herself	.
她	有	尝试	在	那	方式	,	和	怀疑论	和	预防	,	在	她自己	.

她曾怀着怀疑和谨慎的态度，对自己进行过类似的尝试。

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

But	not	in	the	beginning	.
但	不是	在	这	开始	.

但一开始并非如此。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ['iːv(ə)n][ɑːn]

She	could	not	say	that	she	had	tried	it	in	the	beginning	at	all	,	even	on
她	可以	不是	说	那	她	有	尝试	它	在	这	开始	在	全部	,	甚至	在

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

她无法说自己一开始就尝试过，即使是对自己。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sɪmplɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['æksɪdənt] .

It	had	simply	come	to	her	,	as	she	put	it	,	by	a	divine	accident	.
它	有	简单地	来	到	她	,	作为	她	放	它	,	经过	一个	神圣的	事故	.

正如她所说，这完全是天意使然。

['hevə(n)] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Heaven	knew	she	had	needed	it	.
天堂	知道	她	有	需要	它	.

老天知道她多么需要它。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [laɪk] ['rɔdnɪ] ['lænjən] , [ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ] , [wer] [hiː; hi] , [pʊr] [dɪr] , [hæd; həd]

She	had	been	,	like	Rodney	Lanyon	,	on	the	verge	,	where	he	,	poor	dear	,	had
她	有	到过	,	喜欢	罗德尼	兰永	,	在	这	边缘	,	在哪里	他	,	贫穷的	亲爱的	,	有

[brɔːt] [hɜːr; hər] ;

brought	her	;
带来	她	;

她曾像罗德尼·兰永一样，处于崩溃的边缘，而可怜的罗德尼·兰永却把她带到了那里；

[soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ðen] [tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz]

so	impossible	had	it	been	then	to	bear	her	knowledge	and	,	what	was
所以	不可能的	有	它	到过	然后	到	熊	她	知识	和	,	什么	曾是

[wɜːrs] ,

worse	,
更糟	,

当时，要承受她所知道的一切是多么困难，更糟糕的是，

[hɜːr; hər] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [bɔːr] [frʌm; frəm] ['belə] .

her	divination	of	the	things	he	bore	from	Bella	.
她	占卜	的	这	事物	他	钻孔	从	贝拉	.

她预言了他从贝拉那里继承的后代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , [hɜːr; hər] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ðæt] [hæd; həd] [rekt] [hɜːr; hər][æz; əz]

It	was	her	divination	,	her	compassion	,	that	had	wrecked	her	as
它	曾是	她	占卜	,	她	同情	,	那	有	损毁	她	作为

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'saɪd] ,

she	stood	aside	,
她	站立	旁边	,

是她的预感，是她的怜悯之心，让她在旁观望时彻底崩溃。

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] ,

cut	off	from	him	,	he	on	the	verge	and	she	near	it	,	looking	on	,
切	离开	从	他	,	他	在	这	边缘	和	她	靠近	它	,	寻找	在	,

她与他失去了联系，他站在悬崖边，而她则在附近，看着他。

['paʊərləs] [tuː; tə] [help] [waɪl] ['belə] [tɔːr] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

powerless	to	help	while	Bella	tore	at	him	.
无力	到	帮助	尽管	贝拉	撕裂	在	他	.

贝拉撕咬他时，他却无能为力。

[tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrdʒ] , [ðə; ði] ['wʌndər] [wʌz; wəz] [ðeɪ] ['hædnt] [gɔːn] [kliːn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [bəuθ][ʌv; əv]

Talk	of	the	verge	,	the	wonder	was	they	hadn't	gone	clean	over	it	,	both	of
讲话	的	这	边缘	,	这	想知道	曾是	他们	之前没有	已消失	干净的	超过	它	,	两个都	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

说到悬崖边，令人惊讶的是，他们俩竟然都没有彻底越过它。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [seɪ] [ðen] [frʌm; frəm] [wʌt] ['riːdʒən] , [wʌt] [trækt][ʌv; əv] [ˌʌnɪk'splɔːrd] , [ɪn'kredəb(ə)l]

She	couldn't	say	then	from	what	region	,	what	tract	of	unexplored	,	incredible
她	不能	说	然后	从	什么	地区	,	什么	通道	的	未探索的	,	极好的

['mɪstəri] [hɜːr; hər] [help] [hæd; həd] [kʌm] .

mystery	her	help	had	come	.
神秘	她	帮助	有	来	.

她当时无法说清她的帮助来自哪个地区，来自哪片未知的、不可思议的神秘之地。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wʌn] [deɪ] , [wʌn] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrst] .

It	came	one	day	,	one	night	when	she	was	at	her	worst	.
它	来了	一	天	,	一	夜晚	什么时候	她	曾是	在	她	最差	.

那一天，在一个夜晚，在她最艰难的时候，它发生了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][rɪ'sɜːrdʒənt] ,

She	remembered	how	with	some	resurgent	,
她	记得	如何	和	一些	复兴	,

她记得，随着某种复苏，

['ʌltɪmət] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [sə'rendər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ,

ultimate	instinct	of	surrender	she	had	sunk	on	the	floor	of	her	room	,
最终的	本能	的	投降	她	有	沉没	在	这	地面	的	她	房间	,

她最终出于本能地投降，瘫倒在房间的地板上。

[flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] , [ænd; ənd]

flung	out	her	arms	across	the	bed	in	the	supreme	gesture	of	supplication	,	and
扔	出去	她	武器	穿过	这	床	在	这	最高	手势	的	恳求	,	和

[ðʌs] [gɔːn] ,

thus	gone	,
因此	已消失	,

她张开双臂，横卧在床上，做出最崇高的祈求姿势，就这样走了。

[aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔːt] [ɔːr] [sens] [ɪn] [hɜːr; hər] , [kliːn] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

eyes	shut	and	with	no	motion	of	thought	or	sense	in	her	,	clean	into	the
眼睛	关闭	和	和	不	运动	的	想法	或者	感觉	在	她	,	干净的	进入	这

['blæknəs] [wer] ,

blackness	where	,
黑	在哪里	,

她双眼紧闭，意识一片空白，彻底陷入了黑暗之中。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

as	if	it	had	been	waiting	for	her	,	the	thing	had	found	her	.
作为	如果	它	有	到过	等待	为了	她	,	这	事物	有	成立	她	.

仿佛它一直在等着她，是它找到了她。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

It	had	found	her	.
它	有	成立	她	.

它找到她了。

[ˈægəθə] [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪs] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

Agatha	was	precise	on	that	point	.
阿加莎	曾是	精确的	在	那	观点	.

阿加莎在这点上说得很准确。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	had	not	found	it	.
她	有	不是	成立	它	.

她没找到。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ˈstʌmbld] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈblʌndəd] [ʌp] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˈblæknəs] .

She	had	not	even	stumbled	on	it	,	blundered	up	against	it	in	the	blackness	.
她	有	不是	甚至	踉跄	在	它	,	犯错	向上	反对	它	在	这	黑	.

她甚至都不是偶然发现它，也不是在黑暗中跌跌撞撞地撞上它。

[ðə; ði] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] , [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

The	way	it	worked	,	the	wonder	of	her	instantaneous	well	-	being	had	been
这	方式	它	工作	,	这	想知道	的	她	瞬间	出色地	-	存在	有	到过

[ðə; ði] [fɜːrst] ,

the	first	,
这	第一的	,

事情就是这样，她瞬间恢复健康的奇迹是首先出现的，

[ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] [hɪnt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

the	very	first	hint	she	had	that	it	was	there	.
这	非常	第一的	暗示	她	有	那	它	曾是	那里	.

她第一次察觉到它的存在。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevər] [kwaɪt] [riːˈkæptʃəd] [hɜːr; hər] [ˈpraɪm(ə)l] , [ˈvɜːrdʒɪn] [sens] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə]

She	had	never	quite	recaptured	her	primal	,	virgin	sense	of	it	;	but	,	to
她	有	绝不	相当	重新捕获	她	原始	,	处女	感觉	的	它	;	但	,	到

[set] [əˈgenst] [ðæt] ,

set	against	that	,
放	反对	那	,

她从未完全找回那种原始的、纯真的感觉；但是，为了与之形成对比，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entərd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] .

she	had	entered	more	and	more	into	possession	.
她	有	进入	更多的	和	更多的	进入	拥有	.

她逐渐占据了越来越多的空间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ɪts] ['wɜːrkɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'troʊld] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	found	out	the	secret	of	its	working	and	had	controlled	it	,
她	有	成立	出去	这	秘密	的	它是	在职的	和	有	受控	它	,

她发现了它的运作秘密并控制了它。

[rɪ'djʊst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['meθəd] .

reduced	it	to	an	almost	intelligible	method	.
减少	它	到	一个	几乎	可理解的	方法	.

将其简化成一种几乎可以理解的方法。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [træn'sendənt] ['paʊər] , [ˌhɪðər'tuː]

You	could	think	of	it	as	a	current	of	transcendent	power	,	hitherto
你	可以	思考	的	它	作为	一个	当前的	的	超凡脱俗	力量	,	迄今为止

[mɪ'stɪriəsli] [ɪn'hɪbɪtɪd] .

mysteriously	inhibited	.
神秘地	抑制	.

你可以把它想象成一股超凡脱俗的力量，此前一直受到神秘的抑制。

[juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [kʌt] [ɔːf] [ɔːl] ['ʌðər] ['kɜ˞ːənts] [ðæt] [ˌɪntə'fiəd] ,

You	made	the	connection	,	having	cut	off	all	other	currents	that	interfered	,
你	制成	这	联系	,	拥有	切	离开	全部	其他	电流	那	干扰	,

你已经建立了连接，并切断了所有其他干扰电流。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

and	then	you	simply	turned	it	on	.
和	然后	你	简单地	转向	它	在	.

然后你只需把它打开就行了。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːrdz] [æt; ət] [ɔːl] ,

In	other	words	,	if	you	could	put	it	into	words	at	all	,
在	其他	字	,	如果	你	可以	放	它	进入	字	在	全部	,

换句话说，如果你能用语言表达出来的话，

[juː; jʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] , [juː; jʊ] [kloʊzd] [ʌp] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] ,

you	shut	your	eyes	and	ears	,	you	closed	up	the	sense	of	touch	,
你	关闭	你的	眼睛	和	耳朵	,	你	关闭	向上	这	感觉	的	触碰	,

你闭上眼睛和耳朵，关闭了触觉。

[juː; jʊ] [meɪd] ['evriθɪŋ] [dɑːrk] [ə'raʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪð'druː] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['ɪnərmoʊst] [self] ;

you	made	everything	dark	around	you	and	withdrew	into	your	innermost	self	;
你	制成	一切	黑暗的	大约	你	和	退出	进入	你的	最内层	自己	;

你让周围的一切都变得黑暗，然后退回到你内心最深处；

[juː; jʊ] ['bʌrəud] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ][gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

you	burrowed	deep	into	the	darkness	there	till	you	got	beyond	it	;
你	掘穴	深的	进入	这	黑暗	那里	直到	你	得到	超过	它	;

你深入黑暗，直到最终到达彼岸；

[juː; jʊ] [tæpt] [ðə; ði] ['paʊər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌʌndər'graʊnd] [æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [juː; jʊ] [pliːzd]

you	tapped	the	Power	as	it	were	underground	at	any	point	you	pleased
你	轻敲	这	力量	作为	它	是	地下	在	任何	观点	你	高兴

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	turned	it	on	in	any	direction	.
和	转向	它	在	在	任何	方向	.

你可以随意地从地下汲取能量，并向任何方向开启它。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tɜːrn][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə] ['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [lɔːs] [tuː; tə] ['rɔdni] ['lænjən] ;

She	could	turn	it	on	to	Harding	Powell	without	any	loss	to	Rodney	Lanyon	;
她	可以	转动	它	在	到	哈丁	鲍威尔	没有	任何	损失	到	罗德尼	兰永	;

她可以把矛头指向哈丁·鲍威尔，而不会对罗德尼·兰扬造成任何损失；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈmeʒərəbl] , [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] .

for	it	was	immeasurable	,	inexhaustible	.
为了	它	曾是	无法估量的	,	取之不尽的	.

因为它是无法衡量的，取之不尽的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [veɪld] ['wɪndoʊz] .

She	looked	back	at	the	farm	-	house	with	its	veiled	windows	.
她	看起来	后退	在	这	农场	-	房子	和	它是	含蓄	视窗	.

她回头望向那座窗户被面纱遮蔽的农舍。

['fɔːrmləs] [ænd; ənd] [ɪ'mens] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl] [swei] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv]

Formless	and	immense	,	the	shadow	of	Harding	Powell	swayed	uneasily	on	one	of
无形	和	巨大	,	这	阴影	的	哈丁	鲍威尔	摇摆	不安地	在	一	的

[ðə; ði] ['jeloʊ] [blaɪndz] .

the	yellow	blinds	.
这	黄色的	百叶窗	.

哈丁·鲍威尔的影子模糊而巨大，不安地摇曳在其中一扇黄色百叶窗上。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] [ʃoʊd] [pjʊr] [ænd; ənd][dɪm] [əˈgenst] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [sloʊp]

Across	the	field	her	own	house	showed	pure	and	dim	against	the	darkening	slope
穿过	这	场地	她	自己的	房子	显示	纯的	和	暗淡	反对	这	变暗	坡

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ,

behind	it	,
在后面	它	,

在田野的另一边，她自己的房子在背后逐渐昏暗的山坡映衬下，显得纯净而昏暗。

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [wɑːʃt] [ænd; ənd] ['wɔːtərd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd] , ['luːsɪd] ['twaɪlaɪt] .

showed	a	washed	and	watered	white	in	the	liquid	,	lucid	twilight	.
显示	一个	洗过	和	浇水	白色的	在	这	液体	,	清醒的	暮	.

在清澈的暮色中，液体呈现出一种褪色的白色。

[hɜːr; hər] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [saɪd] ;

Her	house	was	open	always	and	on	every	side	;
她	房子	曾是	打开	总是	和	在	每一个	边	;

她的房子总是敞开着，四面八方都敞开着；

[ˌaɪ ˈtiː] [flʌŋ] [aʊt] [ɪts] ['keɪsmənt] [ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] .

it	flung	out	its	casement	arms	to	the	night	and	to	the	day	.
它	扔	出去	它是	窗扇	武器	到	这	夜晚	和	到	这	天	.

它向黑夜和白昼伸出窗户。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] [lɪt] , ['evri] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] [ʃæft] ,

And	now	all	the	lamps	were	lit	,	every	doorway	was	a	golden	shaft	,
和	现在	全部	这	灯	是	点燃	,	每一个	门口	曾是	一个	金的	轴	,

现在所有的灯都亮了，每个门口都变成了一道金色的光束。

['evri] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['goʊldən] [skwer] ;

every	window	a	golden	square	;
每一个	窗户	一个	金的	正方形	;

每扇窗户都是一个金色的方块；

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ɪts] [wɔːlz] ['kwivəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [blɜːrd] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [floʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]

the	whiteness	of	its	walls	quivered	and	the	blurred	edges	flowed	into	the
这	白人	的	它是	墙壁	颤抖	和	这	模糊	边缘	流动	进入	这

[dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

dark	of	the	garden	.
黑暗的	的	这	花园	.

墙壁的白色微微颤动，模糊的边缘融入了花园的黑暗之中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [ʃel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪkrɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [laɪt] .

It	**was**	**the**	**fragile**	**shell**	**of**	**a**	**sacred**	**and**	**a**	**burning**	**light**	**.**
它	曾是	这	脆弱的	壳	的	一个	神圣	和	一个	燃烧	光	.

它是神圣而炽热之光的脆弱外壳。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][goʊ][ɪn][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

She	**did**	**not**	**go**	**in**	**all**	**at**	**once**	**.**
她	做过	不是	去	在	全部	在	一次	.

她不是一下子就进去的。

[ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [went] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ðə; ði] [biːtʃ] - [wʊd] .

She	**crossed**	**the**	**river**	**and**	**went**	**up**	**the**	**hill**	**through**	**the**	**beech**	**-**	**wood**	**.**
她	交叉	这	河	和	去	向上	这	爬坡道	通过	这	山毛榉	-	木头	.

她过了河，穿过山毛榉林上了山。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ðer; ðər] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [hoʊm] [tuː; tə]

She	**walked**	**there**	**every**	**evening**	**in**	**the**	**darkness**	**,**	**calling**	**her**	**thoughts**	**home**	**to**
她	步行	那里	每一个	晚上	在	这	黑暗	,	呼叫	她	想法	家	到

[sliːp] .

sleep	**.**
睡觉	.

她每天晚上都会在黑暗中走到那里，让思绪回到家中，安然入睡。

[ðə; ði] ['iːstər] [muːn] , ['goʊldən] - [waɪt] [ænd; ənd]['hoʊli] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

The	**Easter**	**moon**	**,**	**golden**	**-**	**white**	**and**	**holy**	**,**	**looked**	**down**	**at**	**her**	**,**
这	复活节	月亮	,	金的	-	白色的	和	圣	,	看起来	向下	在	她	,

那轮复活节的月亮，金白而神圣，俯视着她。

[ʃraɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ʃɑːrp] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] ;

shrined	**under**	**the**	**long**	**sharp**	**arch**	**of**	**the**	**beech**	**-**	**trees**	**;**
神龛	在下面	这	长的	锋利的	拱	的	这	山毛榉	-	树木	;

在山毛榉树修长的尖拱下，显得格外神圣；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['goʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] [tɔːrdz] [ə; eɪ][dɪm] ['sæŋktʃueri] [wer] [ðə; ði]['hoʊliːɪst][sæt]

it	**was**	**like**	**going**	**up**	**and**	**up**	**towards**	**a**	**dim**	**sanctuary**	**where**	**the**	**holiest**	**sat**
它	曾是	喜欢	去	向上	和	向上	向	一个	暗淡	避难所	在哪里	这	最神圣的	卫星

[enθ'rəʊnd] .

enthroned	**.**
登基	.

感觉就像一路向上，最终到达一座昏暗的圣殿，那里最神圣的人端坐于宝座之上。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

A	**sense**	**of**	**consecration**	**was**	**upon**	**her**	**.**
一个	感觉	的	祝圣	曾是	之上	她	.

她心中涌起一种神圣的使命感。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['sɑːləm] [ænd; ənd] [pjʊr] [ænd; ənd] [stɪl] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	**came**	**,**	**solemn**	**and**	**pure**	**and**	**still**	**,**	**out**	**of**	**the**	**tumult**	**of**	**her**
它	来了	,	庄严	和	纯的	和	仍然	,	出去	的	这	骚乱	的	她

['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] ;

tenderness	**and**	**pity**	**;**
压痛	和	遗憾	;

它庄严、纯洁、平静地从她内心深处的温柔和怜悯中涌现出来；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] [fɔːr; fər] ['pɪti] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['tendərnəs] ;

but	**it**	**was**	**too**	**awful**	**for**	**pity**	**and**	**for**	**tenderness**	**;**
但	它	曾是	也	可怕	为了	遗憾	和	为了	压痛	;

但情况太糟糕了，让人无法怜悯，也无法温柔。

[ˌaɪ 'tiː][əs'paiəd] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn] [laɪt] ;

it	**aspired**	**like**	**a**	**flame**	**and**	**lost**	**itself**	**in**	**light**	**;**
它	渴望	喜欢	一个	火焰	和	丢失的	本身	在	光	;

它像火焰般燃烧，最终消失在光芒之中；

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [laɪk] [ə; eɪ] [weɪv] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [vɑːstə] [ðæn; ðən] ['eni] ['tendərnəs] [ɔːr] ['eni] ['pɪti] .

it	grew	like	a	wave	till	it	was	vaster	than	any	tenderness	or	any	pity	.
它	生长	喜欢	一个	海浪	直到	它	曾是	更广阔	比	任何	压痛	或者	任何	遗憾	.

它像波浪一样越长越大，最终超越了任何温柔和怜悯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [roʊz] [ɑːn][ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kærid]

It	was	as	if	her	heart	rose	on	the	swell	of	it	and	was	carried
它	曾是	作为	如果	她	心	玫瑰	在	这	膨胀	的	它	和	曾是	携带

[ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɪðəm] [soʊ] [trə'mendəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɜːr; wər][noʊ]

away	into	a	rhythm	so	tremendous	that	her	own	pulses	of	compassion	were	no
离开	进入	一个	韵律	所以	巨大的	那	她	自己的	脉冲	的	同情	是	不

[lɔːŋgər] [felt] ,

longer	felt	,
更长	毛毡	,

仿佛她的心随着这股浪潮而起伏，被带入一种如此巨大的节奏中，以至于她自己怜悯的脉动都消失了。

[ɔːr] [felt] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['delɪkət] [vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] .

or	felt	only	as	the	hushed	and	delicate	vibration	of	the	wave	.
或者	毛毡	仅有的	作为	这	静静地	和	精美的	振动	的	这	海浪	.

或者只能感受到波浪轻柔而细微的震动。

[ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [steɪt] .

She	recognised	her	state	.
她	已确认	她	状态	.

她意识到了自己的处境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['blesɪd; blest] [steɪt] [dɪ'zaɪrd] [æz; əz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv]

It	was	the	blessed	state	desired	as	the	condition	of	the	working	of
它	曾是	这	蒙福	状态	想要的	作为	这	状况	的	这	在职的	的

[ðə; ði] [gɪft] .

the	gift	.
这	礼物	.

这是发挥恩赐作用的理想状态。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wen] [ðə; ði] [læst] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] [broʊk] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði]

She	turned	when	the	last	arch	of	the	beech	-	trees	broke	and	opened	to	the
她	转向	什么时候	这	最后的	拱	的	这	山毛榉	-	树木	打破	和	打开	到	这

[skaɪ][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

sky	at	the	top	of	the	hill	,
天空	在	这	顶部	的	这	爬坡道	,

当山顶上最后一道山毛榉树拱门断裂，豁然开朗，她转过身去。

[wer] [ðə; ði] [muːn] [hʌŋ] [ɪn] [ɪ'mensəti] , [friː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɪl] , [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃraɪn] [ðæt]

where	the	moon	hung	in	immensity	,	free	of	her	hill	,	free	of	the	shrine	that
在哪里	这	月亮	悬挂	在	浩瀚无垠	,	自由的	的	她	爬坡道	,	自由的	的	这	神社	那

[held] [hɜːr; hər] .

held	her	.
握住	她	.

月亮高悬于天际，无比巨大，脱离了她的山丘，脱离了供奉她的神龛。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [sɔːft] ['futsteps] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr'self] , [hɜːr; hər] [hoʊl]

She	went	down	with	slow	soft	footsteps	as	if	she	carried	herself	,	her	whole
她	去	向下	和	慢的	柔软的	脚步声	作为	如果	她	携带	她自己	,	她	所有的

['frædʒ(ə)l] ['biːɪŋ] ,

fragile	being	,
脆弱的	存在	,

她迈着缓慢轻柔的脚步走下山去，仿佛是把自己整个脆弱的生命都托着走。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ves(ə)l] , [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['ves(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hoʊli] [θɪŋ] ,

as	a	vessel	,	a	crystal	vessel	for	the	holy	thing	,
作为	一个	血管	,	一个	水晶	血管	为了	这	圣	事物	,

作为容器，盛放圣物的晶莹容器，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kerf(ə)l] [lest][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][dʒɑːr][ænd; ənd] [breɪk] [hɜːr; hər] .

and	was	careful	lest	a	touch	of	the	earth	should	jar	and	break	her	.
和	曾是	小心	免得	一个	触碰	的	这	地球	应该	罐	和	休息	她	.

她小心翼翼，生怕触碰到泥土会震碎她。

[hiː; hi] [went] [stɪl] [mɔːr] ['dʒentli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hæf] - [ʃʌt] [aɪz] [θruː] [hɜːr; hər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

HE	went	still	more	gently	and	with	half	-	shut	eyes	through	her	illuminated
他	去	仍然	更多的	轻轻地	和	和	一半	-	关闭	眼睛	通过	她	照明

[haʊs] .

house	.
房子	.

他更加轻手轻脚地，半闭着眼睛，穿过她灯火通明的房子。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪts] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [ʌn'drest] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

She	turned	the	lights	out	in	her	room	and	undressed	herself	in	the	darkness	.
她	转向	这	灯	出去	在	她	房间	和	脱光衣服	她自己	在	这	黑暗	.

她关掉房间里的灯，在黑暗中脱掉了衣服。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ] [streɪt] [læks] [lɪmz] ,

She	laid	herself	on	the	bed	with	straight	lax	limbs	,
她	铺设	她自己	在	这	床	和	直的	松散	四肢	,

她四肢伸直放松地躺在床上，

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz][held] [ə'pɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [wɪð; wɪθ] ['aɪˌlɪdz] [ʃʌt] ['laɪtli] [ɑːn]

with	arms	held	apart	a	little	from	her	body	,	with	eyelids	shut	lightly	on
和	武器	握住	除	一个	小的	从	她	身体	,	和	眼睑	关闭	轻轻	在

[hɜːr; hər] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

她双臂微微张开，双眼轻轻闭上；

[ɔːl] ['fleʃli] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks][wɜːr; wər] [dɪ'mɪnɪʃt] .

all	fleshly	contacts	were	diminished	.
全部	肉体的	联系方式	是	减少	.

所有肉体接触都减少了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [dræŋk][æt; ət] ['evri] [pɔːr] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['dɑːrknəs] ;

It	was	now	as	if	her	being	drank	at	every	pore	the	swimming	darkness	;
它	曾是	现在	作为	如果	她	存在	喝	在	每一个	孔隙	这	游泳	黑暗	;

现在，她仿佛被黑暗吞噬，每一个毛孔都充满了黑暗；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] [hæd; həd] ['siːst] [ɪn]

as	if	the	rhythm	of	her	heart	and	of	her	breath	had	ceased	in
作为	如果	这	韵律	的	她	心	和	的	她	气息	有	停止	在

[ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ɪts][ɪn'veɪʒ(ə)n] .

the	pulse	of	its	invasion	.
这	脉冲	的	它是	入侵	.

仿佛在入侵的脉搏中，她的心跳和呼吸都停止了。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [weɪv] [ə'pɑːn] [weɪv] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

She	sank	in	it	and	was	covered	with	wave	upon	wave	of	darkness	.
她	沉没	在	它	和	曾是	涵盖	和	海浪	之上	海浪	的	黑暗	.

她沉入其中，被一波又一波的黑暗所吞噬。

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌp'held] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gæðərd] [tə'geðər] [ə'gen] ,

She	sank	and	was	upheld	;	she	dissolved	and	was	gathered	together	again	,
她	沉没	和	曾是	维持	;	她	溶解	和	曾是	聚集	一起	再次	,

[ə; eɪ] ['flɔːləs] ['krɪst(ə)l] .

a	flawless	crystal	.
一个	完美无瑕	水晶	.

她沉没又被托起；她消散又重聚，成为一块完美无瑕的水晶。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [hɜːr'self] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] , [pɔɪzd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌltɪmət]

She	was	herself	the	heart	of	the	charmed	circle	,	poised	in	the	ultimate
她	曾是	她自己	这	心	的	这	迷住了	圆圈	,	准备	在	这	最终的

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['stɪlnəs] ,

unspeakable	stillness	,
无法形容	寂静	,

她本身就是这迷人圈子的核心，处于一种极致的、难以言喻的静谧之中。

[bɪ'jɑːnd] [deθ] , [bɪ'jɑːnd] [bɜːrθ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['muːvmənts] , [ðə; ði] ['viːəmənts] , [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃənz]

beyond	death	,	beyond	birth	,	beyond	the	movements	,	the	vehemences	,	the	agitations
超过	死亡	,	超过	出生	,	超过	这	移动	,	这	激烈的	,	这	骚动

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

超越死亡，超越出生，超越世间的运动、激烈的冲突和动荡。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

She	drew	Harding	Powell	into	it	and	held	him	there	.
她	画	哈丁	鲍威尔	进入	它	和	握住	他	那里	.

她把哈丁·鲍威尔也拉了进来，并把他困在了那里。

[tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːrst] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

To	draw	him	to	any	purpose	she	had	first	to	loosen	and	destroy	the
到	画	他	到	任何	目的	她	有	第一的	到	松开	和	破坏	这

['fleʃli] ,

fleshly	,
肉体的	,

为了让他为她所用，她首先必须放松并摧毁他肉体的欲望。

['sɪnɪstər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ˌiːvoʊ'keɪʃn] , [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər]

sinister	image	of	him	that	,	for	the	moment	of	evocation	,	hung	like	a	picture
险恶	图像	的	他	那	,	为了	这	片刻	的	招魂	,	悬挂	喜欢	一个	图片

[ɑːn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

on	the	darkness	.
在	这	黑暗	.

他那阴森的形象，在被唤起的那一刻，像一幅画一样悬挂在黑暗中。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['fleʃli] ['ɪmɪdʒ] [ri'siːdid] , [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

In	a	moment	the	fleshly	image	receded	,	it	sank	back	into	the	darkness	.
在	一个	片刻	这	肉体的	图像	消退	,	它	沉没	后退	进入	这	黑暗	.

片刻之后，那肉体的影像消退了，沉入了黑暗之中。

[hɪz; ɪz] [neɪm] , ['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl] , [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ɜːrθli] [saɪn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

His	name	,	Harding	Powell	,	was	now	the	only	earthly	sign	of	him	that	she
他的	姓名	,	哈丁	鲍威尔	,	曾是	现在	这	仅有的	尘世的	符号	的	他	那	她

['sʌfərd] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

suffered	to	appear	.
遭受	到	出现	.

哈丁·鲍威尔这个名字，是她唯一允许在人间显露的他的痕迹。

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [blɔtid] [aʊt] .

In	the	third	moment	his	name	was	blotted	out	.
在	这	第三	片刻	他的	姓名	曾是	印迹	出去	.

第三刻，他的名字被抹去了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ˌsjuːpə'sensibl] [θredz] ;

And	then	it	was	as	if	she	drew	him	by	intangible	,	supersensible	threads	;
和	然后	它	曾是	作为	如果	她	画	他	经过	无形	,	超感	线程	;

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ,

she	touched	,
她	感动	,

然后，仿佛她用无形的、超乎感官的丝线牵引着他；她触碰了他，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv]['perəl] , [hɪz; ɪz] ['ɪnərmoʊst] ['es(ə)ns] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [fleʃ] [wɜːr; wər] [daʊn]
with 和 **no** 不 **sense** 感觉 **of** 的 **peril** 危险 **,** , **his** 他的 **innermost** 最内层 **essence** 本质 **;** ; **the** 这 **walls** 墙壁 **of** 的 **flesh** 肉 **were** 是 **down** 向下
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;
between 之间 **them** 他们 **;** ;

他毫无危险感，内心深处一片澄澈；他们之间的血肉之躯已然崩塌；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm] .
she 她 **had** 有 **got** 得到 **at** 在 **him** 他 **.** .

她已经抓住他了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [gɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['blʌdləs] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ] ['bɑːdilɪs] ['es(ə)ns]
And 和 **having** 拥有 **got** 得到 **at** 在 **him** 他 **she** 她 **held** 握住 **him** 他 **,** , **a** 一个 **bloodless** 无血 **spirit** 精神 **,** , **a** 一个 **bodiless** 无形体 **essence** 本质
,
,
,

她抓住了他，将他控制住，那是一个没有血肉的灵魂，一个没有形体的躯体。

[ɪn][ðə; ði] [faʊnt] [ʌv; əv] ['hiːlɪŋ] .
in 在 **the** 这 **fount** 喷泉 **of** 的 **healing** 康复 **.** .

在治愈之泉中。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [hiː; hi] [wɪl] [sliːp] [naʊ] .
She 她 **said** 说 **to** 到 **herself** 她自己 **,** , **"** " **He** 他 **will** 将要 **sleep** 睡觉 **now** 现在 **.** .

她对自己说："他现在可以睡觉了。"

[hiː; hi] [wɪl] [sliːp] .
He 他 **will** 将要 **sleep** 睡觉 **.** .

他会睡觉。

[hiː; hi] [wɪl] [sliːp] .
He 他 **will** 将要 **sleep** 睡觉 **.** .

他会睡觉。

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][slɪd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [held] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
" " **And** 和 **as** 作为 **she** 她 **slid** 滑行 **into** 进入 **her** 她 **own** 自己的 **sleep** 睡觉 **she** 她 **held** 握住 **and** 和 **drew** 画 **him** 他 **with** 和
[hɜːr; hər] .
her 她 **.** .

"当她沉入梦乡时，她紧紧地抱着他，将他拉进了自己的世界。"

[hiː; hi] [wʊd] [sliːp] ; [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] .
He 他 **would** 会 **sleep** 睡觉 **;** ; **he** 他 **would** 会 **be** 是 **all** 全部 **right** 正确的 **as** 作为 **long** 长的 **as** 作为 **she** 她 **slept** 睡着了 **.** .

他会睡觉；只要她睡着，他就会没事的。

[hɜːr; hər] [sliːp] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [dɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ækt][ʌv; əv]
Her 她 **sleep** 睡觉 **,** , **she** 她 **had** 有 **discovered** 发现 **,** , **did** 做过 **more** 更多的 **than** 比 **carry** 携带 **on** 在 **the** 这 **amazing** 惊人的 **act** 行为 **of** 的
[kə'mjuːniən] [ænd; ənd] [rɪ'dempʃ(ə)n] .
communion 圣餐 **and** 和 **redemption** 赎回 **.** .

她发现，她的睡眠不仅仅是进行神奇的交流和救赎之举。

[ˌaɪ 'tiː] [klintʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

It	clinched	it	.
它	锁定	它	.

这下稳操胜券了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːl] [ɑːn][ðə; ði][bɑːnd] .

It	was	the	seal	on	the	bond	.
它	曾是	这	海豹	在	这	纽带	.

这是债券上的印章。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

Early	the	next	morning	she	went	over	to	the	Farm	.
早期的	这	下一个	早晨	她	去	超过	到	这	农场	.

第二天一大早，她就去了农场。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər][ʌp] ; [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['oʊpən] .

The	blinds	were	up	;	the	doors	and	windows	were	flung	open	.
这	百叶窗	是	向上	;	这	门	和	视窗	是	扔	打开	.

百叶窗拉了起来；门窗大开。

['mɪli] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] .

Milly	met	her	at	the	garden	gate	.
米莉	遇见	她	在	这	花园	门	.

米莉在花园门口迎接了她。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] .

She	stopped	her	and	walked	a	little	way	with	her	across	the	field	.
她	停止	她	和	步行	一个	小的	方式	和	她	穿过	这	场地	.

她拦住她，陪她穿过田野走了一小段路。

" [its] [wɜːrkt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	worked	,	"	she	said	.
"	它是	工作	,	"	她	说	.

“奏效了，”她说。

" [its] [wɜːrkt] ['æftər][ɔːl] , [laɪk]['mædʒɪk] .

"	It's	worked	after	all	,	like	magic	.
"	它是	工作	后	全部	,	喜欢	魔法	.

“结果真的奏效了，简直像魔法一样。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['ægəθə] ['wʌndɝd] ['weðər] ['mɪli] [hæd; həd] [gest] ['eniθɪŋ] ;

"	For	a	moment	Agatha	wondered	whether	Milly	had	guessed	anything	;
"	为了	一个	片刻	阿加莎	想知道	无论	米莉	有	猜对了	任何事物	;

阿加莎有一瞬间心想，米莉是不是猜到了什么；

['weðər] [ʃiː; ʃi] [di'vaind] [ðə; ði] ['siːkrət] [ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ðæt] ,

whether	she	divined	the	Secret	and	had	brought	him	there	for	that	,
无论	她	神谕	这	秘密	和	有	带来	他	那里	为了	那	,

她是否洞悉了秘密，并为此将他带到那里？

[ænd; ənd][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

and	had	refused	to	acknowledge	it	before	she	knew	.
和	有	拒绝	到	承认	它	前	她	知道	.

在她知道之前，她一直拒绝承认这一点。

" [wʌt] [hæz; həz] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	What	has	?	"	she	asked	.
"	什么	有	?	"	她	问	.

“有什么？”她问。

" [ðə; ði][plæn] .

"	The	plan	.
"	这	计划	.

“计划。”

[ðə; ði] [pleɪs] .
The **place** **.**
这 地方 .

这个地方。

[hiː; hi] [slept] [læst] [naɪt] .
He **slept** **last** **night** **.**
他 睡着了 最后的 夜晚 .

他昨晚睡着了。

[ten] ['aʊərz] [streɪt] [ɑːn] [end] .
Ten **hours** **straight** **on** **end** **.**
十 小时 直的 在 结尾 .

连续十个小时。

[aɪ] [noʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [steɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .
I **know** **,** **for** **I** **stayed** **awake** **and** **watched** **him** **.**
我 知道 , 为了 我 入住 醒 和 观看 他 .

我知道，因为我一直醒着看着他。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] !
And **this** **morning** **—** **oh** **,** **my** **dear** **,** **if** **you** **could** **see** **him** **!**
和 这 早晨 — 哦 , 我的 亲爱的 , 如果 你 可以 看 他 !

今天早上——哦，亲爱的，如果你能看到他该多好啊！

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
He's **all** **right** **.**
他是 全部 正确的 .

他没事。

['hiːz] [ɔːl] [raɪt] . "
He's **all** **right** **.** **"**
他是 全部 正确的 . "

他没事。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] ['ægəθə] , " [ɪts] [ðə; ði] [pleɪs] ?
" **And** **you** **think** **,** **"** **said** **Agatha** **,** **"** **it's** **the** **place** **?**
" 和 你 思考 , " 说 阿加莎 , " 它是 这 地方 ?

“你觉得，”阿加莎说，“就是那里吗？”

" ['mɪli] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [gest] , [di'vaind] ['nʌθɪŋ] .
" **Milly** **knew** **nothing** **,** **guessed** **,** **divined** **nothing** **.**
" 米莉 知道 没有什么 , 猜对了 , 神谕 没有什么 .

“米莉一无所知，她只能猜测，无法预知。”

" [waɪ] , [wʌt] [els] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
" **Why** **,** **what** **else** **can** **it** **be** **?**
" 为什么 , 什么 别的 能 它 是 ?

“还能是什么呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] ? "
" **What** **does** **he** **think** **?** **"**
" 什么 做 他 思考 ? "

他怎么想?

" [hiː; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] .
" **He** **doesn't** **think** **.**
" 他 不 思考 .

他不会思考。

[hiː; hi] [kɑːnt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

He	can't	account	for	it	.
他	不能	帐户	为了	它	.

他对此无法解释。

[hiː; hi] [sez] [hɪmˈself] [its] [mɪˈrækjələs] . "

He	says	himself	it's	miraculous	.	"
他	说道	他自己	它是	神奇	.	"

他自己也说这是个奇迹。

" [pərˈhæps] , " [sed] [ˈægəθə] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

"	Perhaps	,	"	said	Agatha	,	"	it	is	.
"	也许	,	"	说	阿加莎	,	"	它	是	.

“或许吧，”阿加莎说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈoʊvər][ðə; ðiː] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	They	were	silent	a	moment	over	the	wonder	of	it	.
"	他们	是	沉默的	一个	片刻	超过	这	想知道	的	它	.

他们为眼前的景象惊叹不已，沉默了一会儿。

" [aɪ] [kɑːnt] [get] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmɪli] , [ˈprez(ə)ntli] .

"	I	can't	get	over	it	,	"	said	Milly	,	presently	.
"	我	不能	得到	超过	它	,	"	说	米莉	,	目前	.

“我至今都无法释怀，”米莉说道。

" [its] [soʊ] [ɑːd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɔːl] [ðæt] ['dɪfrəns] .

"	It's	so	odd	that	it	should	make	all	that	difference	.
"	它是	所以	奇怪的	那	它	应该	制作	全部	那	不同之处	.

“这太奇怪了，竟然会产生如此大的影响。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [wɜːrkt] [ðæt] [wei] [æt; ət][fɜːrst] .

I	could	understand	it	if	it	had	worked	that	way	at	first	.
我	可以	理解	它	如果	它	有	工作	那	方式	在	第一的	.

如果一开始就是那样，我还能理解。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] .

But	it	didn't	.
但	它	没有	.

但事实并非如此。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] .

Think	of	him	yesterday	.
思考	的	他	昨天	.

昨天想起他。

[ænd; ənd] [jet] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ðə; ðiː] [pleɪs] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

And	yet	—	if	it	isn't	the	place	,	what	is	it	?
和	然而	—	如果	它	不是	这	地方	,	什么	是	它	?

然而——如果不是这里，那会是哪里呢?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

" ['ægəθə] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	Agatha	did	not	answer	.
"	阿加莎	做过	不是	回答	.

阿加莎没有回答。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['mɪli] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

She	wasn't	going	to	tell	Milly	what	it	was	.
她	不是	去	到	告诉	米莉	什么	它	曾是	.

她不打算告诉米莉那是什么。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['mɪli] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['mɪliz] [ˌʌnbɪ'liːf] [maɪt] [wɜːrk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

If	she	did	Milly	wouldn't	believe	her	,	and	Milly's	unbelief	might	work	against	it	.
如果	她	做过	米莉	不会	相信	她	,	和	米莉的	不信	可能	工作	反对	它	.

即使她这么做，米莉也不会相信她，而米莉的不相信可能会适得其反。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [æn; ən] [ɪ'nɪmɪk(ə)l] , [dɪ'zæstrəs] ['paʊər] .

It	might	prove	,	for	all	she	knew	,	an	inimical	,	disastrous	power	.
它	可能	证明	,	为了	全部	她	知道	,	一个	敌对的	,	灾难性的	力量	.

就她所知，这或许会成为一种敌对的、灾难性的力量。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

"	Come	and	see	for	yourself	.
"	来	和	看	为了	你自己	.

欢迎您亲自来看看。

" ['mɪli] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['ægəθə] [huː] ['daʊtɪd] .

"	Milly	spoke	as	if	it	had	been	Agatha	who	doubted	.
"	米莉	辐	作为	如果	它	有	到过	阿加莎	WHO	怀疑	.

“米莉说话的口气好像是阿加莎自己心存疑虑似的。”

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'gen] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

They	turned	again	towards	the	house	.
他们	转向	再次	向	这	房子	.

他们再次转身朝房子走去。

['pəuəl] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [geɪt] .

Powell	had	come	out	and	was	in	the	garden	,	leaning	on	the	gate	.
鲍威尔	有	来	出去	和	曾是	在	这	花园	,	倾斜	在	这	门	.

鲍威尔走了出来，站在花园里，倚在大门上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [raɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðer; ðər] ,

They	could	see	how	right	he	was	by	the	mere	fact	of	his	being	there	,
他们	可以	看	如何	正确的	他	曾是	经过	这	仅仅	事实	的	他的	存在	那里	,

他们仅仅因为他出现在那里，就能看出他的观点是多么正确。

['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [laɪt] .

presenting	himself	like	that	to	the	vivid	light	.
呈现	他自己	喜欢	那	到	这	生动	光	.

他以这样的姿态出现在耀眼的光芒下。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

He	opened	the	gate	for	them	,	raising	his	hat	and	smiling	as	they	came	.
他	打开	这	门	为了	他们	,	提高	他的	帽子	和	微笑	作为	他们	来了	.

他为他们打开大门，抬头戴帽，面带微笑地迎接他们。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['witnist] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʌndər] [wɜːrkt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

His	face	witnessed	to	the	wonder	worked	on	him	.
他的	脸	目击者	到	这	想知道	工作	在	他	.

他的脸上见证了奇迹发生在他身上的事。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʃoʊd] [kliːn] , [pəːdʒd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪnt] .

The	colour	showed	clean	,	purged	of	his	taint	.
这	颜色	显示	干净的	,	已清除	的	他的	污点	.

颜色显示干净，洗去了他的污秽。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kændɪd] [ænd; ənd] [pjʊr] ['ʌndər] [braʊz] [smuːðd] [baɪ] [sliːp] .

His	eyes	were	candid	and	pure	under	brows	smoothed	by	sleep	.
他的	眼睛	是	坦率	和	纯的	在下面	眉毛	平滑	经过	睡觉	.

他的眉毛因睡眠而变得柔和，眼神坦诚而纯真。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ɪn][hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt]

As	they	went	in	he	stood	for	a	moment	in	the	open	doorway	and	looked
作为	他们	去	在	他	站立	为了	一个	片刻	在	这	打开	门口	和	看起来

[æt; ət][ðə; ði] [vjuː] ,

at	the	view	,
在	这	看法	,

他们进去后，他站在敞开的门口，望着外面的景色。

[əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['væli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] ['ʌplənd] [fiːldz] ['ʌndər] [ðə; ði]

admiring	the	river	and	the	green	valley	,	and	the	bare	upland	fields	under	the
钦佩	这	河	和	这	绿色的	谷	,	和	这	裸	高地	字段	在下面	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

欣赏着河流、绿色的山谷以及树林下光秃秃的高地田野。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rer] ['kwɑːləti]) [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs]

He	had	always	had	(	it	was	part	of	his	rare	quality	)	a	prodigious
他	有	总是	有	(	它	曾是	部分	的	他的	稀有的	质量	)	一个	惊人

[kə'pæsəti][fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

capacity	for	admiration	.
容量	为了	钦佩	.

他一直拥有（这是他罕见的品质之一）惊人的欣赏能力。

" [maɪ][gɑːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] !

"	My	God	,	"	he	said	,	"	how	beautiful	the	world	is	!
"	我的	上帝	,	"	他	说	,	"	如何	美丽的	这	世界	是	！

“我的天哪，”他说，“这世界真美好！”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪli] .

"	He	looked	at	Milly	.
"	他	看起来	在	米莉	.

他看着米莉。

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['iznt] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɑːn][maɪ][waɪf] .

"	And	all	that	isn't	a	patch	on	my	wife	.
"	和	全部	那	不是	一个	修补	在	我的	妻子	.

“而所有这些都比不上我的妻子。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk]

"	He	looked	at	her	with	tenderness	and	admiration	,	and	the	look
"	他	看起来	在	她	和	压痛	和	钦佩	,	和	这	看

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['flaʊər] ,

was	the	flower	,
曾是	这	花	,

他用温柔而钦佩的眼神看着她，那眼神就像一朵花。

[ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti] .

the	perfection	of	his	sanity	.
这	完美	的	他的	理智	.

他神智清醒，堪称完美。

['mɪli] [druː] [ɪn][hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

Milly	drew	in	her	breath	with	a	little	sound	like	a	sob	.
米莉	画	在	她	气息	和	一个	小的	声音	喜欢	一个	哭泣	.

米莉倒吸了一口气，发出了一声像抽泣一样的轻微声音。

[hɜːr; hər][dʒɔɪ][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .

Her	joy	was	so	great	that	it	was	almost	unbearable	.
她	喜悦	曾是	所以	伟大的	那	它	曾是	几乎	难以忍受	.

她欣喜若狂，几乎难以承受。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ægəθə] [ænd; ənd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [griːn] [gaʊn] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] .

Then	he	looked	at	Agatha	and	admired	the	green	gown	she	wore	.
然后	他	看起来	在	阿加莎	和	钦佩	这	绿色的	袍	她	穿着	.

然后他看向阿加莎，欣赏她身上穿的绿色长裙。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [raɪt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] .

"	You	don't	know	,	"	he	said	,	"	how	exquisitely	right	you	are	.
"	你	不	知道	,	"	他	说	,	"	如何	精美绝伦	正确的	你	是	.

“你不知道，”他说，“你的观点是多么的正确。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [raɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

She	knew	how	exquisitely	right	he	was	.
她	知道	如何	精美绝伦	正确的	他	曾是	.

她知道他的观点是多么正确。

[aɪt] ['æftər] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] .

IGHT	after	night	she	continued	,	and	without	an	effort	.
光线	后	夜晚	她	持续	,	和	没有	一个	努力	.

她夜复一夜地坚持，毫不费力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['drɔːɪŋ] [jʊr; jər] [breθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [breθ] [juː; jʊ]

It	was	as	easy	as	drawing	your	breath	;	it	was	indeed	the	breath	you
它	曾是	作为	简单的	作为	绘画	你的	气息	;	它	曾是	的确	这	气息	你

[druː] .

drew	.
画	.

这就像呼吸一样简单；它实际上就是你呼吸的那一口气。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [dɪ'voʊt] ['aʊərz] [tuː; tə] ['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl] ,

She	found	that	she	had	no	longer	to	devote	hours	to	Harding	Powell	,
她	成立	那	她	有	不	更长	到	奉献	小时	到	哈丁	鲍威尔	,

她发现自己不再需要花费大量时间在哈丁·鲍威尔身上了。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [geɪv] ['aʊərz] [tuː; tə] ['rɔdni] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn]['moʊmənts]

any	more	than	she	gave	hours	to	Rodney	;	she	could	do	his	business	in	moments
任何	更多的	比	她	给予	小时	到	罗德尼	;	她	可以	做	他的	商业	在	时刻

,

,
,

她给罗德尼的时间比给他的时间还多；她几分钟就能办完他的事。

[ɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˌɪnə'priːʃəbəl] [taɪm] .

in	points	of	inappreciable	time	.
在	积分	的	微不足道	时间	.

在微不足道的时间点上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [naɪt] [tuː; tə] [naɪt] [ðə; ði] [taɪmz] [swʌŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪd]

It	was	as	if	from	night	to	night	the	times	swung	together	and	made
它	曾是	作为	如果	从	夜晚	到	夜晚	这	时代	摇摆	一起	和	制成

[wʌn] [ɪn'dʊrɪŋ] ['taɪmləs] [taɪm] .

one	enduring	timeless	time	.
一	持久	永恒	时间	.

仿佛夜复一夜，时间交织在一起，汇成一个永恒不变的时光。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːses] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːdʒən] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [taɪmz] [ɔːr] [taɪm] .

For	the	process	belonged	to	a	region	that	was	not	of	times	or	time	.
为了	这	过程	属于	到	一个	地区	那	曾是	不是	的	时代	或者	时间	.

因为这个过程属于一个不受时间限制的领域。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [ə'freɪd] , [ðen] , [ʌv; əv][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ɪ'nʌf] [taɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

She	wasn't	afraid	,	then	,	of	not	giving	enough	time	to	it	,
她	不是	害怕的	,	然后	,	的	不是	给予	足够的	时间	到	它	,

所以她并不担心投入的时间不够。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] [əu'mitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] .

but	she	was	afraid	of	omitting	it	altogether	.
但	她	曾是	害怕的	的	省略	它	共	.

但她又害怕完全省略这一步。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['evri] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'læps] ,

She	knew	that	every	intermission	would	be	followed	by	a	relapse	,
她	知道	那	每一个	中场休息	会	是	随后	经过	一个	复发	,

她知道每一次间歇期之后都会出现复发。

[ænd; ənd] ['hɑːrdɪŋs] [steɪt] [dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv] ['eni] [rɪ'læpsiz] .

and	Harding's	state	did	not	admit	of	any	relapses	.
和	哈丁的	状态	做过	不是	承认	的	任何	复发	.

哈丁的州政府不承认有任何复发。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [taɪm] [hæd; həd] ['kaʊntɪd] , [ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['meʒərəbl] ,

Of	course	,	if	time	had	counted	,	if	the	thing	was	measurable	,
的	课程	,	如果	时间	有	计数	,	如果	这	事物	曾是	可测量的	,

当然，如果时间可以衡量，如果这件事可以衡量的话，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv] ['rɔdni] ['lænjən] .

she	would	have	been	afraid	of	losing	hold	of	Rodney	Lanyon	.
她	会	有	到过	害怕的	的	输	抓住	的	罗德尼	兰永	.

她一定害怕失去罗德尼·兰永。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ]['slɪŋg(ə)l] ['slendər] [θred] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θred] [wʌz; wəz] ['belə] .

She	held	him	now	by	a	single	slender	thread	,	and	the	thread	was	Bella	.
她	握住	他	现在	经过	一个	单身的	苗条	线	,	和	这	线	曾是	贝拉	.

她现在只靠一根细线维系着他，而这根细线就是贝拉。

[ʃiː; ʃi] " [wɜːrkt] " [ˌaɪ 'tiː] ['regjələrli] [naʊ] [θruː] ['belə] .

She	"	worked	"	it	regularly	now	through	Bella	.
她	"	工作	"	它	经常	现在	通过	贝拉	.

她现在经常通过贝拉“处理”这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['belə] [wʌz; wəz] ;

He	was	bound	to	be	all	right	as	long	as	Bella	was	;
他	曾是	边界	到	是	全部	正确的	作为	长的	作为	贝拉	曾是	;

只要贝拉平安无事，他就肯定没事；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [kʌt] [ɔːf][æt; ət][ðer; ðər] [sɔːrs] .

for	his	possibilities	of	suffering	were	thus	cut	off	at	their	source	.
为了	他的	可能性	的	痛苦	是	因此	切	离开	在	他们的	来源	.

因为他遭受痛苦的可能性就此从源头上被切断了。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

Besides	,	it	was	the	only	way	to	preserve	the	purity	of	her	intention	,
除了	,	它	曾是	这	仅有的	方式	到	保存	这	纯度	的	她	意图	,

此外，这也是保持她意图纯洁性的唯一方法。

[ðə; ði] ['flɔːləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

the	flawlessness	of	the	crystal	.
这	完美无瑕	的	这	水晶	.

水晶完美无瑕。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] ['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl] .

That	was	the	blessedness	of	her	attitude	to	Harding	Powell	.
那	曾是	这	幸福	的	她	态度	到	哈丁	鲍威尔	.

这就是她对待哈丁·鲍威尔的态度的可贵之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pæʃnləs] , [ɪm'pɜːrsən(ə)l] .

It	was	passionless	,	impersonal	.
它	曾是	无情	,	不具个人色彩	.

它缺乏激情，冷漠无情。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl] [ɪk'sept] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [help] ['mɪli]

She	wanted	nothing	of	Harding	Powell	except	to	help	him	,	and	to	help	Milly
她	通缉	没有什么	的	哈丁	鲍威尔	除了	到	帮助	他	,	和	到	帮助	米莉

, [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['mɪli] .

,	dear	little	Milly	.
,	亲爱的	小的	米莉	.

她对哈丁·鲍威尔没有任何其他要求，只想帮助他，以及帮助米莉，亲爱的小米莉。

[ænd; ənd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [soʊ] [kəm'pliːt] , [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ə; eɪ] [sens]

And	never	before	had	she	been	given	so	complete	,	so	overwhelming	a	sense
和	绝不	前	有	她	到过	给定	所以	完全的	,	所以	压倒	一个	感觉

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [helpt] .

of	having	helped	.
的	拥有	帮助	.

她从未有过如此完整、如此强烈的助人感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] [ə'genst] ['vænəti] — [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt]

It	was	nothing	—	unless	it	was	a	safeguard	against	vanity	—	that	they	didn't
它	曾是	没有什么	—	除非	它	曾是	一个	保障	反对	虚荣	—	那	他们	没有

[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

know	it	,
知道	它	,

除非这是为了防止虚荣心作祟，否则他们不知道这件事本身并没有什么问题。

[ðæt] [ðeɪ] [pə'sistid] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪliz] [plæn] [ðæt] [wɜːrkt] .

that	they	persisted	in	thinking	that	it	was	Milly's	plan	that	worked	.
那	他们	持续	在	思维	那	它	曾是	米莉的	计划	那	工作	.

他们始终认为，是米莉的计划奏效了。

[nɑːt] [ðæt] [ðæt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl] .

Not	that	that	altogether	accounted	for	it	to	Harding	Powell	.
不是	那	那	共	已记录	为了	它	到	哈丁	鲍威尔	.

但这并不完全解释了哈丁·鲍威尔的遭遇。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] ['ægəθə] .

He	said	so	at	last	to	Agatha	.
他	说	所以	在	最后的	到	阿加莎	.

他最终把这番话告诉了阿加莎。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ,

They	were	returning	,	he	and	she	,
他们	是	返回	,	他	和	她	,

他们正要回去，他和她。

[baɪ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːp] [fiːld] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] .

by	the	edge	of	the	wood	at	the	top	of	the	steep	field	after	a	long	walk	.
经过	这	边缘	的	这	木头	在	这	顶部	的	这	陡	场地	后	一个	长的	走	.

经过漫长的步行，来到了陡峭田野顶端树林的边缘。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['kʌntri] —

He	had	asked	her	to	go	with	him	—	it	was	her	country	—
他	有	问	她	到	去	和	他	—	它	曾是	她	国家	—

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [stretʃ] ,

for	a	good	stretch	,
为了	一个	好的	拉紧	,

他邀请她跟他一起去——那是她的国家——待上很长一段时间。

['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['mɪliz] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɜːr; hər] .

further	**than**	**Milly's**	**little**	**feet**	**could**	**carry**	**her**	**.**
更远	比	米莉的	小的	脚	可以	携带	她	.

比米莉的小脚能走的距离还要远。

[ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌp] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

They	**stood**	**a**	**moment**	**up**	**there**	**and**	**looked**	**around**	**them**	**.**
他们	站立	一个	片刻	向上	那里	和	看起来	大约	他们	.

他们站在那里片刻，环顾四周。

['eɪprəl] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['plaʊd] [lænd] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ber] ;

April	**was**	**coming**	**on**	**,**	**but**	**the**	**ploughed**	**land**	**at**	**their**	**feet**	**was**	**still**	**bare**	**;**
四月	曾是	未来	在	,	但	这	耕作	土地	在	他们的	脚	曾是	仍然	裸	;

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['weɪtɪd] .

the	**earth**	**waited**	**.**
这	地球	等待	.

四月将至，但他们脚下的耕地依然光秃秃的；大地静静地等待着。

[ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['delɪkətli] [ʌn'frʊtfəl] , [spent] [wɪð; wɪθ] ['rɪrɪŋ] [ðə; ði]

On	**that**	**side**	**of**	**the**	**valley**	**she**	**was**	**delicately**	**unfruitful**	**,**	**spent**	**with**	**rearing**	**the**
在	那	边	的	这	谷	她	曾是	轻柔地	毫无成果	,	花费	和	饲养	这

[faɪn] ,

fine	**,**
美好的	,

山谷的另一边，她纤弱得不结果实，因为养育了这些优秀的孩子而精疲力竭。

[θɪn] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .

thin	**beauty**	**of**	**the**	**woods**	**.**
薄的	美丽	的	这	树林	.

森林的纤细之美。

[bʌt; bət] , [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

But	**,**	**down**	**below**	**,**
但	,	向下	以下	,

但是，在下面，

[ðə; ði] ['væli] [ræn] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [græs] [ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn] [weɪv]

the	**valley**	**ran**	**over**	**with**	**young**	**grass**	**and**	**poured**	**it**	**to**	**the**	**river**	**in**	**wave**
这	谷	跑	超过	和	年轻的	草	和	倾倒	它	到	这	河	在	海浪

['æftər] [weɪv] ,

after	**wave**	**,**
后	海浪	,

山谷里长满了嫩草，一波又一波地倾泻到河里。

[tɪl] [ðə; ði] [læst] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [griːn] ['raʊndɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .

till	**the**	**last**	**surge**	**of**	**green**	**rounded**	**over**	**the**	**water's**	**edge**	**.**
直到	这	最后的	涌	的	绿色的	圆润	超过	这	水的	边缘	.

直到最后一抹绿色掠过水边。

[reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvər] [hæd; həd] ['rɪzn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ðer; ðər] ,

Rain	**had**	**fallen**	**in**	**the**	**night**	**,**	**and**	**the**	**river**	**had**	**risen**	**;**	**it**	**rested**	**there**	**,**
雨	有	倒下	在	这	夜晚	,	和	这	河	有	升起	;	它	休息	那里	,

[pɔɪzd] .

poised	**.**
准备	.

夜里下了雨，河水上涨，静静地伫立在那里，蓄势待发。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwʌndərf(ə)l] [haʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [ˈbrɪmɪŋ] , [soʊ] [ˈʃaɪnɪŋ] , [soʊ] [əˈlaɪv] [kʊd; kəd] [biː; bi]

It	was	wonderful	how	a	thing	so	brimming	,	so	shining	,	so	alive	could	be
它	曾是	精彩的	如何	一个	事物	所以	充满	,	所以	灼灼	,	所以	活	可以	是

[soʊ] [stɪl] ;

so	still	;
所以	仍然	;

令人惊奇的是，如此充盈、如此闪耀、如此生机勃勃的事物，竟然可以如此静止；

[stɪl] [æz; əz] [mɑːrʃ] [ˈwɔːtər] , [flæt] [tuː; tə] [ðə; ði] [flæt] [lænd] .

still	as	marsh	water	,	flat	to	the	flat	land	.
仍然	作为	沼泽	水	,	平坦的	到	这	平坦的	土地	.

静如沼泽水，平坦如平原。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

At	that	moment	,	in	a	flash	that	came	like	a	shifting	of	her	eyes	,
在	那	片刻	,	在	一个	闪光	那	来了	喜欢	一个	转变	的	她	眼睛	,

就在那一刻，仿佛她眼神一闪，

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

the	world	she	looked	at	suffered	a	change	.
这	世界	她	看起来	在	遭受	一个	改变	.

她所看到的世界发生了变化。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

And	yet	it	did	not	change	.
和	然而	它	做过	不是	改变	.

然而，情况并没有改变。

[ɔːl] [ðə; ði] [əˈpɪrənsəz] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðer; ðər] [ˈkʌlərz] ,

All	the	appearances	of	things	,	their	colours	,
全部	这	外貌	的	事物	,	他们的	颜色	,

事物的外形、颜色，

[ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz] [ɪf] [ˈkɑːnstənt] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈrɪðəm] [ænd; ənd]

the	movement	and	the	stillness	remained	as	if	constant	in	their	rhythm	and
这	移动	和	这	寂静	剩余	作为	如果	持续的	在	他们的	韵律	和

[ðer; ðər] [skeɪl] ;

their	scale	;
他们的	规模	;

运动与静止的节奏和规模仿佛保持不变；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhaɪt(ə)nd] , [ɪnˈtensɪfaɪd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈkærid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt]

but	they	were	heightened	,	intensified	;	they	were	carried	to	a	pitch	that
但	他们	是	增强	,	加强	;	他们	是	携带	到	一个	沥青	那

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈviːəmənt] ,

would	have	been	vehement	,
会	有	到过	慷慨	,

但它们被激化、被强化；它们被推向了极其激烈的程度。

[ˈvaɪbrənt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [wʌz; wəz] [ɪnˈtens] .

vibrant	,	but	that	the	stillness	as	well	as	the	movement	was	intense	.
充满活力	,	但	那	这	寂静	作为	出色地	作为	这	移动	曾是	激烈的	.

充满活力，但静止和运动都十分强烈。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈdæzld] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːr] [kənˈfjuːzd] [ɪn] [ˈeni] [wei] .

She	was	not	dazzled	by	it	or	confused	in	any	way	.
她	曾是	不是	眼花缭乱	经过	它	或者	使困惑	在	任何	方式	.

她并没有被它迷惑，也没有感到任何困惑。

[hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [wɜːr; wər] [ɪgˈzɔːltɪd] , [əˈdʒʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɪtʃ] .

Her	senses	were	exalted	,	adjusted	to	the	pitch	.
她	感官	是	崇高	,	调整	到	这	沥青	.

她的感官变得异常敏锐，适应了音调。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l]

She	would	have	said	now	that	the	earth	at	her	feet	had	become	insubstantial
她	会	有	说	现在	那	这	地球	在	她	脚	有	变得	不实质性的

,

,

,

她现在会说，她脚下的土地已经变得虚无缥缈了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɪn] [hɜːr; hər] [flæʃ] ,

but	that	she	knew	,	in	her	flash	,
但	那	她	知道	,	在	她	闪光	,

但她在那一瞬间明白了，

[ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] [wɜːrld] ; [lɪv; laɪv] [ænd; ənd]

that	what	she	saw	was	the	very	substance	of	the	visible	world	;	live	and
那	什么	她	锯	曾是	这	非常	物质	的	这	可见的	世界	;	居住	和

['sʌt(ə)l] [æz; əz] [fleɪm] ;

subtle	as	flame	;
微妙的	作为	火焰	;

她所看到的，正是可见世界的本质；像火焰一样鲜活而微妙；

['sɑːlɪd] [æz; əz] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] [æz; əz] [kliːn] .

solid	as	crystal	and	as	clean	.
坚硬的	作为	水晶	和	作为	干净的	.

坚硬如水晶，洁净如镜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] , [flæt] [fiːld] [fɔːr; fər] [flæt] [fiːld] [ænd; ənd] [hɪl] [fɔːr; fər] [hɪl] ; [bʌt; bət]

It	was	the	same	world	,	flat	field	for	flat	field	and	hill	for	hill	;	but
它	曾是	这	相同的	世界	,	平坦的	场地	为了	平坦的	场地	和	爬坡道	为了	爬坡道	;	但

['reɪdiənt] ,

radiant	,
辐射状	,

世界依旧，平坦的田野与平坦的田野，起伏的山丘；但却光彩夺目。

['vaɪbrənt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , ['ɪnfɪnətli] [træns'pærənt] .

vibrant	,	and	,	as	it	were	,	infinitely	transparent	.
充满活力	,	和	,	作为	它	是	,	无限地	透明的	.

充满活力，而且，仿佛无限透明。

['ægəθə] [ɪn] [hɜːr; hər] ['moʊmənt] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [brɪmd] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [ænd; ənd]

Agatha	in	her	moment	saw	that	the	whole	world	brimmed	and	shone	and
阿加莎	在	她	片刻	锯	那	这	所有的	世界	满溢	和	闪耀	和

[wʌz; wəz] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪts] [laɪf] ,

was	alive	with	the	joy	that	was	its	life	,
曾是	活	和	这	喜悦	那	曾是	它是	生活	,

阿加莎在那一刻看到，整个世界充满了活力和光彩，洋溢着生命的喜悦。

[dʒɔɪ] [ðæt] [floʊd] [flʌd] - [haɪ] [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [stɪl] .

joy	that	flowed	flood	-	high	and	yet	was	still	.
喜悦	那	流动	洪水	-	高的	和	然而	曾是	仍然	.

喜悦如洪水般汹涌，却又平静无波。

[ɪn] ['evri] [liːf] , [ɪn] ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] , [ðɪs] [laɪf] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] [æz; əz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

In	every	leaf	,	in	every	blade	of	grass	,	this	life	was	manifest	as	a	strange	,
在	每一个	叶子	,	在	每一个	刀刃	的	草	,	这	生活	曾是	显现	作为	一个	奇怪的	,

在每一片叶子上，在每一根草叶上，这种生命都以一种奇异的方式显现出来。

[ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [trænz'luːsns ˌtræns'luːsns] .

a	divine	translucence	.
一个	神圣的	半透明	.

一种神圣的半透明质感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	was	about	to	point	it	out	to	the	man	at	her	side	when	she
她	曾是	关于	到	观点	它	出去	到	这	男人	在	她	边	什么时候	她

[rɪˈembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

remembered	that	he	had	eyes	for	the	beauty	of	the	earth	,
记得	那	他	有	眼睛	为了	这	美丽	的	这	地球	,

她正要向身边的男人指出这一点，却突然想起他有一颗欣赏地球之美的心。

[bʌt; bət][noʊ] [sens] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsiːkrət] [ænd; ənd] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [laɪt] .

but	no	sense	of	its	secret	and	supernatural	light	.
但	不	感觉	的	它是	秘密	和	超自然	光	.

但丝毫感受不到它那神秘而超自然的光芒。

[ˈhɑːrdɪŋ] [ˈpəuəl] [dɪˈnaɪd] , [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] .

Harding	Powell	denied	,	he	always	had	denied	the	supernatural	.
哈丁	鲍威尔	否认	,	他	总是	有	否认	这	超自然	.

哈丁·鲍威尔否认，他一直否认超自然现象。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ˈvɪʒ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

And	when	she	turned	to	him	her	vision	had	passed	from	her	.
和	什么时候	她	转向	到	他	她	想象	有	通过了	从	她	.

当她转过身去看他时，她已经失去了视力。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [əˈnʌðər] [træmp][sʌm; səm] [deɪ] , [hiː; hi] [sed] .

They	must	have	another	tramp	some	day	,	he	said	.
他们	必须	有	其他	流浪汉	一些	天	,	他	说	.

他说，他们总有一天会再遇到一个流浪汉。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʌndərf(ə)l] [pleɪs] .

He	wanted	to	see	more	of	this	wonderful	place	.
他	通缉	到	看	更多的	的	这	精彩的	地方	.

他想多看看这个美丽的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] .

And	then	he	spoke	of	his	recovery	.
和	然后	他	辐	的	他的	恢复	.

然后他谈到了自己的康复情况。

" [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

"	It's	all	very	well	,	"	he	said	,	"	but	I	can't	account	for	it	.
"	它是	全部	非常	出色地	,	"	他	说	,	"	但	我	不能	帐户	为了	它	.

“这很好，”他说，“但我无法解释。”

[ˈmɪli] [sez] [ɪts] [ðə; ði] [pleɪs] . "

Milly	says	it's	the	place	.	"
米莉	说道	它是	这	地方	.	"

米莉说就是这里。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [pleɪs] , " [sed] [ˈægəθə] .

"	It	is	a	wonderful	place	,	"	said	Agatha	.
"	它	是	一个	精彩的	地方	,	"	说	阿加莎	.

“这里真是个好地方，”阿加莎说。

" [nɑːt][soʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

"	Not	so	wonderful	as	all	that	.
"	不是	所以	精彩的	作为	全部	那	.

并没有那么美好。

[juː; jʊ] [sɔː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][wiː; wi] [keɪm] .

You	saw	how	I	was	the	day	after	we	came	.
你	锯	如何	我	曾是	这	天	后	我们	来了	.

你看到了我们来后的第二天我的样子。

[wel] — [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌɔːltəˈgeðər] . "

Well	—	it	can't	be	the	place	altogether	.	"
出色地	—	它	不能	是	这	地方	共	.	"

嗯——那肯定不是那个地方。

" [aɪ] [ˈræðər] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] , " [ˈægəθə] [sed] .

"	I	rather	hope	it	isn't	,	"	Agatha	said	.
"	我	相当	希望	它	不是	,	"	阿加莎	说	.

“我倒希望不是这样，”阿加莎说。

" [duː] [juː; jʊ] ?

"	Do	you	?
"	做	你	?

“你?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [ðen] ? "

What	do	you	think	it	is	,	then	?	"
什么	做	你	思考	它	是	,	然后	?	"

那你觉得那是什么呢?

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [juː; jʊ] . "

"	I	think	it's	something	in	you	.	"
"	我	思考	它是	某物	在	你	.	"

“我觉得这是你身上的某种特质。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Of	course	,	of	course	.
"	的	课程	,	的	课程	.

当然，当然。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈstɑːrtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

But	what	started	it	?
但	什么	开始	它	?

但这一切是如何开始的呢?

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] .

That's	what	I	want	to	know	.
那就是	什么	我	想	到	知道	.

这正是我想要知道的。

[ˈsʌmθɪŋz] [ˈhæpənd] .

Something's	happened	.
某样东西	发生	.

出事了。

[ˈsʌmθɪŋ] [kwɪr] [ænd; ənd] [spɑːnˈteɪniəs] [ænd; ənd] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] .

Something	queer	and	spontaneous	and	unaccountable	.
某物	酷儿	和	自发的	和	无法解释	.

某种古怪、自发且无法解释的东西。

[its] — [its] [ʌnˈkæni] .

It's	—	it's	uncanny	.
它是	—	它是	不可思议	.

这——这太不可思议了。

[fɔːr; fər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [ˈɔtnt] [tuː; tə] [fiːl] [laɪk] [ðɪs] .

For	,	you	know	,	I	oughtn't	to	feel	like	this	.
为了	,	你	知道	,	我	不应该	到	感觉	喜欢	这	.

你知道，我不应该有这种感觉。

[aɪ] [gɑːt] [bæd] [nuːz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "

I	got	bad	news	this	morning	.	"
我	得到	坏的	消息	这	早晨	.	"

我今天早上收到了坏消息。

" [bæd] [nuːz] ? "
" Bad news ? "
" 坏的 消息 ? "

“坏消息？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[maɪ] ['sɪstɚz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [ɪz] ['veri] [ɪl] .
My sister's little girl is very ill .
我的 姐妹 小的 女孩 是 非常 患病的 .

我姐姐的小女儿病得很重。

[ðeɪ] [θɪŋk] [its] [ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] .
They think it's meningitis .
他们 思考 它是 脑膜炎 .

他们认为这是脑膜炎。

[ðeə(r)] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] ['trʌb(ə)l] .
They're in awful trouble .
它们是 在 可怕 麻烦 .

他们遇到大麻烦了。

[ænd; ənd] [aɪ] — [aɪm] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [ðɪs] . "
And I — I'm feeling like this . "
和 我 — 我是 感觉 喜欢 这 . "

我——我感觉就是这样。

" [dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stres] [juː; jʊ] . "
" Don't let it distress you . "
" 不 让 它 痛苦 你 . "

“别让这件事困扰你。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [dɪ'stres] [ˌem 'iː] .
" It doesn't distress me .
" 它 不 痛苦 我 .

“这不会让我感到难过。”

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] .
It only puzzles me .
它 仅有的 谜题 我 .

这只有我感到困惑。

[ðæts] [ðə; ði] [ɑːd] [θɪŋ] .
That's the odd thing .
那就是 这 奇怪的 事物 .

这很奇怪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm] ['sɑːri] [ænd; ənd] [aɪm] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [wel] . "
Of course , I'm sorry and I'm anxious and all that ; but I feel so well . "
的 课程 , 我是 对不起 和 我是 焦虑的 和 全部 那 ; 但 我 感觉 所以 出色地 . "

当然，我很抱歉，也很焦虑，等等；但我感觉很好。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wel] .
" You are well .
" 你 是 出色地 .

你身体很好。

[dəunt] [biː; bi] ['mɔːrbɪd] . "
Don't be morbid . "
不 是 病态的 . "

别想太多。

" [aɪ] ['hævnt] [toʊld][maɪ][waɪf] [jet] .
" I haven't told my wife yet .
" 我 还没有 讲述 我的 妻子 然而 .

我还没告诉妻子。

[ə'baʊt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [aɪ] [miːn] .
About the child , I mean .
关于 这 孩子 , 我 意思是 .

我是指孩子的事。

[aɪ] ['sɪmpli] ['dɛrənt] .
I simply daren't .
我 简单地 不敢 .

我根本不敢。

['ɪtl] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .
It'll frighten her .
它将 吓唬 她 .

这会吓到她。

[ʃiː; ʃi][wəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [θɪŋk] ['ɪtl] [meɪk] [ˌem 'iː][goʊ][ɔːl] [kwɪr] [ə'gen]
She won't know how I'll take it , and she'll think it'll make me go all queer again
她 惯于 知道 如何 患病的 拿 它 , 和 壳 思考 它将 制作 我 去 全部 酷儿 再次
.
:
.

她不知道我会作何反应，她会觉得这会让我再次变得很古怪。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" He paused and turned to her .
" 他 暂停 和 转向 到 她 .

他停顿了一下，转身看向她。

" [aɪ] [seɪ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [haʊ] [aɪm] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiːd] [θɪŋk] [ðæt] ['ɔːfli] [kwɪr] ,
" I say , if she did know how I'm taking it , she'd think that awfully queer ,
" 我 说 , 如果 她 做过 知道 如何 我是 采取 它 , 棚 思考 那 非常 酷儿 ,

“我说，如果她知道我是怎么想的，她会觉得这非常奇怪。”

['wʊdnt] [ʃiː; ʃi] ?
wouldn't she ?
不会 她 ?

难道不是吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] . "
" The worst of it is , " he said , " I've got to tell her . "
" 这 最差 的 它 是 , " 他 说 , " 我已经 得到 到 告诉 她 . "

“最糟糕的是，”他说，“我必须告诉她。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Will you leave it to me ?
" 将要 你 离开 它 到 我 ?

“你愿意把这件事交给我吗？”

" ['ægəθə] [sed] .
" Agatha said .
" 阿加莎 说 .

阿加莎说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] . "

"	I	think	I	can	make	it	all	right	.	"
"	我	思考	我	能	制作	它	全部	正确的	.	"

“我想我能把一切都处理好。”

" [haʊ] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] .

"	How	?	"	he	queried	.
"	如何	?	"	他	查询	.

“怎么做到的？”他问道。

" ['nevər] [maɪnd] [haʊ] .

"	Never	mind	how	.
"	绝不	头脑	如何	.

“别管怎么做。”

[aɪ][kæn; kən] . "

I	can	.	"
我	能	.	"

我可以。”

" [wel] , " [hiː; hi] [ə'sentid] , " [ðeəz; ðəz]['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kɑːnt][duː] .

"	Well	,	"	he	assented	,	"	there's	hardly	anything	you	can't	do	.
"	出色地	,	"	他	同意	,	"	有	几乎	任何事物	你	不能	做	.

“嗯，”他同意道，“几乎没有什么事是你做不到的。”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [tel] ['mɪli] .

"	That	was	how	she	came	to	tell	Milly	.
"	那	曾是	如何	她	来了	到	告诉	米莉	.

“她就是这样告诉米莉的。”

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ə'loʊn][ɪn] ['ægəθəz] [haʊs] .

She	made	up	her	mind	to	tell	her	that	evening	as	they	sat	alone	in	Agatha's	house	.
她	制成	向上	她	头脑	到	告诉	她	那	晚上	作为	他们	卫星	独自的	在	阿加莎的	房子	.

当晚，她们独自坐在阿加莎家时，她下定决心要告诉她这件事。

['hɑːrdɪŋ] , ['mɪli] [sed] , [wʌz; wəz] ['hæpi] ['oʊvər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] ; [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

Harding	,	Milly	said	,	was	happy	over	there	with	his	books	;	just	as	he	used	to	be	,
哈丁	,	米莉	说	,	曾是	快乐的	超过	那里	和	他的	图书	;	只是	作为	他	用过的	到	是	,

米莉说，哈丁在那边和他的书在一起很开心，就像以前一样。

['oʊnli] [mɔːr] [soʊ] .

only	more	so	.
仅有的	更多的	所以	.

不仅如此。

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

So	much	more	so	that	she	was	a	little	disturbed	about	it	.
所以	很多	更多的	所以	那	她	曾是	一个	小的	不安	关于	它	.

甚至让她对此感到有些不安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [læst] .

She	was	afraid	it	wouldn't	last	.
她	曾是	害怕的	它	不会	最后的	.

她害怕这段感情不会长久。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs] .

And	**again**	**she**	**said**	**it**	**was**	**the**	**place**	**,**	**the**	**wonderful**	**,**	**wonderful**	**place**	**.**
和	再次	她	说	它	曾是	这	地方	,	这	精彩的	,	精彩的	地方	.

她又说，就是那里，那个美好、美好的地方。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][læst] , " ['ægəθə] [sed] , " [dəunt][goʊ][ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] [its] [ðə; ði] [pleɪs] . "

"	**If**	**you**	**want**	**it**	**to**	**last**	**,**	**"**	**Agatha**	**said**	**,**	**"**	**don't**	**go**	**on**	**thinking**	**it's**	**the**	**place**	**.**	**"**
"	如果	你	想	它	到	最后的	,	"	阿加莎	说	,	"	不	去	在	思维	它是	这	地方	.	"

“如果你想让它长久，”阿加莎说，“就不要再认为这里就是那个地方了。”

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?

"	**Why**	**shouldn't**	**it**	**be**	**?**
"	为什么	不应该	它	是	?

为什么不能呢?

[aɪ] [fi:l] [ðæt] ['hi:z] [seɪf] [hɪr] .

I	**feel**	**that**	**he's**	**safe**	**here**	**.**
我	感觉	那	他是	安全的	这里	.

我觉得他在这里很安全。

['hi:z] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He's	**out**	**of**	**it**	**.**
他是	出去	的	它	.

他出局了。

[θɪŋz] [kɑ:nt] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] . "

Things	**can't**	**reach**	**him**	**.**	**"**
事物	不能	抵达	他	.	"

东西都无法触及他。

" [bæd] [nu:z] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] . "

"	**Bad**	**news**	**reached**	**him**	**to**	**-**	**day**	**.**	**"**
"	坏的	消息	达到	他	到	-	天	.	"

“他今天收到了坏消息。”

" ['ægi] — [wʌt] ?

"	**Aggy**	**—**	**what**	**?**
"	艾吉	—	什么	?

“艾吉——什么？”

" ['mɪli] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:r; hər] [fraɪt] .

"	**Milly**	**whispered**	**in**	**her**	**fright**	**.**
"	米莉	低声说道	在	她	惊吓	.

“米莉惊恐地低语道。”

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] . "

"	**His**	**sister**	**is**	**very**	**anxious**	**about**	**her**	**little**	**girl**	**.**	**"**
"	他的	姐姐	是	非常	焦虑的	关于	她	小的	女孩	.	"

“他姐姐非常担心她的小女儿。”

" [wɒts] [rɔ:ŋ] ?

"	**What's**	**wrong**	**?**
"	是什么	错误的	?

“怎么了?

" ['ægəθə] [rɪ'pi:tɪd] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] ['hɑ:rdɪŋ] ['pəuəl] .

"	**Agatha**	**repeated**	**what**	**she**	**had**	**heard**	**from**	**Harding**	**Powell**	**.**
"	阿加莎	重复	什么	她	有	听到	从	哈丁	鲍威尔	.

“阿加莎重复了她从哈丁·鲍威尔那里听到的话。

" [oʊ] — — " ['mɪli] [wʌz; wəz] [dʌm] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] -
" Oh — — " Milly was dumb for an instant while she thought of her sister -
" 哦 — — " 米莉 曾是 哑的 为了 一个 立即的 尽管 她 想法 的 她 姐姐 -
[ɪn] - [lɔː] .
in - law .
在 - 法律 .

“哦——”米莉一时语塞，脑子里全是她的嫂子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'laʊd] .
Then she cried aloud .
然后 她 哭 大声 .

然后她放声大哭。

" [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɪl] [ə'gen] ! "
" If the child dies it will make him ill again ! "
" 如果 这 孩子 死亡 它 将要 制作 他 患病的 再次 ! "

“如果孩子死了，他会再次生病！”

" [noʊ] ['mɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] . "
" No Milly , it won't . "
" 不 米莉 , 它 惯于 . "

“不，米莉，不会的。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" It will , I tell you .
" 它 将要 , 我 告诉 你 .

“我告诉你，一定会的。”

[its] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] . "
It's always been that sort of thing that does it . "
它是 总是 到过 那 种类 的 事物 那 做 它 . "

一直以来都是这类事情造成的。

" [ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ? "
" And supposing there was something that keeps it off ? "
" 和 假如 那里 曾是 某物 那 保持 它 离开 ? "

“假设有什么东西能阻止它发生呢？”

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ?
" What is there ?
" 什么 是 那里 ?

那里有什么?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] ? "
What is there ? "
什么 是 那里 ? "

那里有什么?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] .
" I believe there's something .
" 我 相信 有 某物 .

我相信这里面肯定有蹊跷。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['ɔːfli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [pleɪs] ? "
Would you mind awfully if it wasn't the place ? "
会 你 头脑 非常 如果 它 不是 这 地方 ? "

如果不是这里，你会非常介意吗?

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['ægəθə] ? " ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'zentmənt] [ɪn] ['mɪliz] ['ægənaiz]
" What do you mean , Agatha ? " (There was a faint resentment in Milly's agonised
" 什么 做 你 意思是 , 阿加莎 ? " (那里 曾是 一个 头晕的 怨恨 在 米莉的 痛苦的
[toʊn] .)
tone .)
语气 .)

“你这话是什么意思，阿加莎？”(米莉痛苦的语气中带着一丝淡淡的怨恨。)

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['ægəθə] [toʊld][hɜːr; hər] .
It was then that Agatha told her .
它 曾是 然后 那 阿加莎 讲述 她 .

就在那时，阿加莎告诉了她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət][ɔːl] ,
She made it out for her as far as she had made it out at all ,
她 制成 它 出去 为了 她 作为 远的 作为 她 有 制成 它 出去 在 全部 ,

她尽力为她逃了出来，就她所能逃出来的程度而言。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfɪdəns] [ðæt] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['ætɪtuːd] [rɪ'kwaɪərd] .
with the diffidence that a decent attitude required .
和 这 羞怯 那 一个 体面的 态度 必需的 .

带着一种得体态度所应有的谦逊。

['mɪli] [reɪzd] [dauts] [wɪtʃ] [səb'saidid] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔː] [wen] ['ægəθə] [feɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
Milly raised doubts which subsided in a kind of awe when Agatha faced her with
米莉 提高 疑虑 哪个 平静下来 在 一个 种类 的 敬畏 什么时候 阿加莎 面对 她 和
[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [deɪts] .
the evidence of dates .
这 证据 的 日期 .

米莉对此表示怀疑，但当阿加莎拿出日期证据时，她的怀疑便烟消云散了。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['mɪli] , [ðə; ði] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [slept] . "
" You remember , Milly , the night when he slept . "
" 你 记住 , 米莉 , 这 夜晚 什么时候 他 睡着了 . "

“米莉，你还记得他睡着的那晚吗？”

" [aɪ][duː] [rɪ'membər] .
" I do remember .
" 我 做 记住 .

我记得。

[hiː; hi] [sed] [hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪ'rækjələs] .
He said himself it was miraculous .
他 说 他自己 它 曾是 神奇 .

他自己也说这是个奇迹。

" [ʃiː; ʃi] ['medɪˌteɪtid] .
" She meditated .
" 她 冥想 .

她冥想了。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .
" And so you think it's that ? " she said presently .
" 和 所以 你 思考 它是 那 ? " 她 说 目前 .

“所以你认为就是这样？”她随即说道。

" [aɪ][duː] [ɪn'diːd] .
" I do indeed .
" 我 做 的确 .

的确如此。

[ɪf] [aɪ] [derd] [liːv] [ɔːf] ([aɪ] ['dɛrənt]) [juːd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "

If	I	dared	leave	off	(	I	daren't	)	you'd	see	for	yourself	.	"
如果	我	敢于	离开	离开	(	我	不敢	)	你会	看	为了	你自己	.	"

如果我胆敢停下来（但我不敢），你就会亲眼看到了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] ? "

"	What	do	you	think	you've	got	hold	of	?	"
"	什么	做	你	思考	你已经	得到	抓住	的	?	"

“你以为你抓到了什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] .

"	I	don't	know	yet	.
"	我	不	知道	然而	.

我还不清楚。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːp] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['mɪli] [broʊk] .

"	There	was	a	long	deep	silence	which	Milly	broke	.
"	那里	曾是	一个	长的	深的	沉默	哪个	米莉	打破	.

一阵漫长的沉默之后，米莉打破了沉默。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː] ?

"	What	do	you	do	?
"	什么	做	你	做	?

“你做什么工作?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ][dəunt][duː] ['eniθɪŋ] .

"	I	don't	do	anything	.
"	我	不	做	任何事物	.

我什么也没做。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌem 'iː] . "

It	isn't	me	.	"
它	不是	我	.	"

不是我。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['mɪli] .

"	I	see	,	"	said	Milly	.
"	我	看	,	"	说	米莉	.

“我明白了，”米莉说。

" [aɪv] [preɪd] .

"	I've	prayed	.
"	我已经	祈祷	.

我祈祷过了。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ] ['hædnt] . "

You	didn't	think	I	hadn't	.	"
你	没有	思考	我	之前没有	.	"

你不会以为我没想过吧?

" [its] [nɑːt] [ðæt] — [nɑːt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	not	that	—	not	anything	you	mean	by	it	.
"	它是	不是	那	—	不是	任何事物	你	意思是	经过	它	.

“不是那样的——不是你指的是的任何意思。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; ['oʊnli] [its] [mɔːr] , [mʌtʃ] [mɔːr] .

And	yet	it	is	;	only	it's	more	,	much	more	.
和	然而	它	是	;	仅有的	它是	更多的	,	很多	更多的	.

然而，事实的确如此；而且远不止于此，远不止如此。

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

I	can't	explain	it	.
我	不能	解释	它	.

我无法解释。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ˌem 'i:] .

I	only	know	it	isn't	me	.
我	仅有的	知道	它	不是	我	.

我只知道那不是我。

" [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['veɪgli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [toʊld] [hɜ:r; hər] .

"	She	was	beginning	to	feel	vaguely	uncomfortable	about	having	told	her	.
"	她	曾是	开始	到	感觉	依稀	不舒服	关于	拥有	讲述	她	.

“她开始隐隐觉得告诉她这件事有点不自在。”

" [ænd; ənd] ['mɪli] , [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [tel] [hɪm; ɪm] .

"	And	Milly	,	you	mustn't	tell	him	.
"	和	米莉	,	你	不得	告诉	他	.

“还有米莉，你千万不能告诉他。”

['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] . "

Promise	me	you	won't	tell	him	.	"
承诺	我	你	惯于	告诉	他	.	"

答应我你不会告诉他。

" [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [tel] [hɪm; ɪm] . "

"	No	,	I	won't	tell	him	.	"
"	不	,	我	惯于	告诉	他	.	"

“不，我不会告诉他。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [si:] , ['hi:d] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][rɑ:t] . "

"	Because	you	see	,	he'd	think	it	was	all	rot	.	"
"	因为	你	看	,	他会	思考	它	曾是	全部	腐烂	.	"

“因为你看，他会觉得这一切都是腐烂的。”

" [hi:; hi] [wʊd] , " [sed] ['mɪli] .

"	He	would	,	"	said	Milly	.
"	他	会	,	"	说	米莉	.

“他会的，”米莉说。

" [its] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [hi:; hi] [dʌz] [θɪŋk] [rɑ:t] . "

"	It's	the	sort	of	thing	he	does	think	rot	.	"
"	它是	这	种类	的	事物	他	做	思考	腐烂	.	"

“他确实认为这种东西会腐烂。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] [prɪ'vent] [ɪts] ['wɜ:rkɪŋ] .

"	And	that	might	prevent	its	working	.
"	和	那	可能	防止	它是	在职的	.

“而这可能会阻止它发挥作用。”

" ['mɪli] [smaɪld] ['feɪntli] .

"	Milly	smiled	faintly	.
"	米莉	微笑	淡淡的	.

米莉淡淡地笑了笑。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'di:ə] [wʌt] - [ˌaɪ 'ti:] - [ɪz] .

"	I	haven't	the	ghost	of	an	idea	what	'	it	'	is	.
"	我	还没有	这	鬼	的	一个	主意	什么	-	它	-	是	.

“我一点头绪都没有，不知道‘它’是什么。”

[bʌt; bət] [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [kæn; kən][ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ? "

But	whatever	it	is	,	can	you	go	on	doing	it	?	"
但	任何	它	是	,	能	你	去	在	正在做	它	?	"

但不管是什么，你能继续做下去吗?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" Yes , I think so .
" 是的 , 我 思考 所以 .

“是的，我也这么认为。”

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] ['ræðər] — — "
You see , it depends rather — — "
你 看 , 它 取决于 相当 — — "

你看，这要看情况——”

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] ? "
" It depends on what ? "
" 它 取决于 在 什么 ? "

“这取决于什么？”

" [oʊ] , [ɑːn][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] — [ɑːn][jʊr; jər] [sɪn'serəti] ; [ɑːn][jʊr; jər] — [jʊr; jər]['pjʊrəti] .
" Oh , on a lot of things — on your sincerity ; on your — your purity .
" 哦 , 在 一个 很多 的 事物 — 在 你的 诚意 ; 在 你的 — 你的 纯度 .

“哦，在很多方面——你的真诚；你的——你的纯洁。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðæt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪtənz] [juː; jʊ] [lest] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] ['maɪtənt] ,
It depends so much on that that it frightens you lest , perhaps , you mightn't ,
它 取决于 所以 很多 在 那 那 它 吓唬 你 免得 , 也许 , 你 可能不会 ,
['æftər][ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

这很大程度上取决于此，以至于你害怕，或许，你最终还是做不到。

[biː; bi][soʊ] ['veri] [pjʊr] .
be so very pure .
是 所以 非常 纯的 .

如此纯洁。

" ['mɪli] [smaɪld] [ə'gen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəntli] .
" Milly smiled again , a little differently .
" 米莉 微笑 再次 , 一个 小的 不同 .

“米莉又笑了，但笑容略有不同。”

" ['dɑːrlɪŋ] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] , [aɪm][nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] .
" Darling , if that's all , I'm not frightened .
" 亲爱的 , 如果 那就是 全部 , 我是 不是 害怕 .

“亲爱的，如果只是这样的话，我并不害怕。”

['oʊnli] — [sə'poʊzɪŋ] — [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv] [aʊt] ?
Only — supposing — supposing you gave out ?
仅有的 — 假如 — 假如 你 给予 出去 ?

只是——假设——假设你放弃了?

[juː; jʊ] [maɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
You might , you know . "
你 可能 , 你 知道 . "

你可能会，你知道的。

" [aɪ] [maɪt] .
" I might .
" 我 可能 .

“我可能会。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] .
But It couldn't .
但 它 不能 .

但它做不到。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [its] [ˌem 'iː] , ['mɪli] .

You	mustn't	think	it's	me	,	Milly	.
你	不得	思考	它是	我	,	米莉	.

米莉，你千万别以为是我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][dɪd] [gɪv] [aʊt] ,

Because	if	anything	happened	to	me	,	if	I	did	give	out	,
因为	如果	任何事物	发生	到	我	,	如果	我	做过	给	出去	,

因为如果我出了什么事，如果我真的撑不住了，

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [daʊn] ?

don't	you	see	how	it	would	let	him	down	?
不	你	看	如何	它	会	让	他	向下	?

你难道看不出这会让他多么失望吗?

[its] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] [its] [ðə; ði] [pleɪs] . "

It's	as	bad	as	thinking	it's	the	place	.	"
它是	作为	坏的	作为	思维	它是	这	地方	.	"

这和认为那就是目的地一样糟糕。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɔːr] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['mɪli] , ['pæʃənətli] ;

"	Does	it	matter	what	it	is	—	or	who	it	is	,	"	said	Milly	,	passionately	;
"	做	它	事情	什么	它	是	—	或者	WHO	它	是	,	"	说	米莉	,	热情地	;

“是什么事——或者是谁——重要吗？”米莉激动地说；

" [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] — — " [hɜːr; hər] [terz] [keɪm] [ænd; ənd] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

"	as	long	as	—	—	"	Her	tears	came	and	stopped	her	.
"	作为	长的	作为	—	—	"	她	眼泪	来了	和	停止	她	.

“只要——”她的眼泪夺眶而出，止住了话头。

['ægəθə] [di'vaind] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['mɪliz] ['pæʃ(ə)n] .

Agatha	divined	the	source	of	Milly's	passion	.
阿加莎	神谕	这	来源	的	米莉的	热情	.

阿加莎洞悉了米莉激情的根源。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , ['mɪli] ?

"	Then	you	don't	mind	,	Milly	?
"	然后	你	不	头脑	,	米莉	?

“那你不介意吧，米莉？”

[juːl] [let] [ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] ?

You'll	let	me	go	on	?
你会	让	我	去	在	?

你会让我继续吗?

" ['mɪli] [roʊz] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [spɪl] [hɜːr; hər] [terz] .

"	Milly	rose	;	she	turned	abruptly	,	holding	her	head	high	,	so	that	she	might	not	spill	her	tears	.
"	米莉	玫瑰	;	她	转向	突然	,	保持	她	头	高的	,	所以	那	她	可能	不是	洒	她	眼泪	.

“米莉站了起来；她猛地转过身，高高昂着头，以免眼泪流下来。

['ægəθə] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] [fiːld] [tɔːrdz] [ðə; ði][fɑːrm] .

Agatha	went	with	her	over	the	grey	field	towards	the	Farm	.
阿加莎	去	和	她	超过	这	灰色的	场地	向	这	农场	.

阿加莎陪着她穿过灰色的田野，朝农场走去。

[ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

They	paused	at	the	gate	.
他们	暂停	在	这	门	.

他们在门口停了下来。

['mɪli] [spoʊk] .
Milly **spoke** **.**
米莉 辐 .

米莉开口说话了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
" **Are** **you** **sure** **?**
" 是 你 当然 ?

“你确定吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" ['sɜːrt(ə)n] . "
" **Certain** **.** **"**
" 肯定 . "

“肯定。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] [liːv] [goʊ] ?
" **And** **you** **won't** **leave** **go** **?**
" 和 你 惯于 离开 去 ?

“你就是不肯离开吗? ”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
" **Her** **eyes** **shone** **towards** **her** **friend's** **in** **the** **twilight** **.**
" 她 眼睛 闪耀 向 她 朋友们 在 这 暮 .

暮色中，她的目光闪烁着，望向她的朋友。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] ? "
" **You** **will** **go** **on** **?** **"**
" 你 将要 去 在 ? "

你还会继续吗?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] . "
" **You** **must** **go** **on** **.** **"**
" 你 必须 去 在 . "

你必须继续前进。

" [ɑː] — [haʊ] ? "
" **Ah** **—** **how** **?** **"**
" 啊 — 如何 ? "

“啊——怎么会这样? ”

" [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] . "
" **Believing** **that** **he'll** **be** **all** **right** **.** **"**
" 相信 那 地狱 是 全部 正确的 . "

“相信他会没事的。”

" [oʊ] , ['ægi] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['wɪni] .
" **Oh** **,** **Aggy** **,** **he** **was** **devoted** **to** **Winny** **.**
" 哦 , 艾吉 , 他 曾是 奉献 到 温妮 .

“哦，艾吉，他非常爱温妮。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [daɪz] — —
And **if** **the** **child** **dies** **—** **—**
和 如果 这 孩子 死亡 — —

如果孩子死了——

" [hiː; hi] [tʃaɪld] [daɪd] [θriː] [deɪz] ['leɪtər] .
" **HE** **child** **died** **three** **days** **later** **.**
" 他 孩子 死亡 三 天 之后 .

孩子三天后去世了。

['mɪli] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] ['ægəθə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] .

Milly	**came**	**over**	**to**	**Agatha**	**with**	**the**	**news**	**.**
米莉	来了	超过	到	阿加莎	和	这	消息	.

米莉带着这个消息来找阿加莎。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ʃɑːk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

She	**said**	**it**	**had**	**been**	**an**	**awful**	**shock**	**,**	**of**	**course**	**.**
她	说	它	有	到过	一个	可怕	震惊	,	的	课程	.

她说，这当然让她感到非常震惊。

[ʃiːd] [bɪn] ['dredɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

She'd	**been**	**dreading**	**something**	**like**	**that**	**for**	**him**	**.**
棚	到过	恐惧	某物	喜欢	那	为了	他	.

她一直担心他会遭遇这样的事。

[bʌt; bət] ['hiːd] ['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndərfəli] .

But	**he'd**	**taken**	**it**	**wonderfully**	**.**
但	他会	已采取	它	太棒了	.

但他接受得非常好。

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ægəθəz] " [θɪŋ] .

If	**he**	**came**	**out**	**of**	**it**	**all**	**right**	**she**	**would**	**believe**	**in**	**what**	**she**	**called**	**Agatha's**	**"**	**thing**	**.**
如果	他	来了	出去	的	它	全部	正确的	她	会	相信	在	什么	她	称为	阿加莎的	"	事物	.

如果他平安无事地度过了难关，她就会相信她所谓的阿加莎的“那件事”。

" [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

"	**He**	**did**	**come**	**out**	**of**	**it**	**all**	**right**	**.**
"	他	做过	来	出去	的	它	全部	正确的	.

“他最终平安无事地度过了难关。”

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [pruːf] , [ɪf] ['mɪli] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [pruːf] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sænəti] .

His	**behaviour**	**was**	**the**	**crowning**	**proof**	**,**	**if**	**Milly**	**wanted**	**more**	**proof**	**,**	**of**	**his**	**sanity**	**.**
他的	行为	曾是	这	加冕	证明	,	如果	米莉	通缉	更多的	证明	,	的	他的	理智	.

如果米莉还需要更多证据来证明他的神智正常，那么他的行为就是最好的证明。

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] .

He	**went**	**up**	**to**	**London**	**and**	**made**	**all**	**the**	**arrangements**	**for**	**his**	**sister**	**.**
他	去	向上	到	伦敦	和	制成	全部	这	安排	为了	他的	姐姐	.

他去了伦敦，为他妹妹安排好了一切。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [fɔː'stɔːld] ['mɪliz] ['spiːʃəs] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [truːθ] .

When	**he**	**returned**	**he**	**forestalled**	**Milly's**	**specious**	**consolations**	**with**	**the**	**truth**	**.**
什么时候	他	返回	他	阻止	米莉的	似是而非的	安慰	和	这	真相	.

他回来后，用真相驳斥了米莉虚伪的安慰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] ,

It	**was**	**better**	**,**	**he**	**told**	**her**	**,**	**that**	**the**	**dear**	**little**	**girl**	**should**	**have**	**died**	**,**
它	曾是	更好的	,	他	讲述	她	,	那	这	亲爱的	小的	女孩	应该	有	死亡	,

他告诉她，那个可怜的小女孩死了反而更好。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] [breɪn] ['trʌb(ə)l] ['eniweɪ] .

for	**there**	**was**	**distinct**	**brain**	**trouble**	**anyway**	**.**
为了	那里	曾是	清楚的	脑	麻烦	反正	.

因为无论如何，他都有明显的脑部问题。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [seɪn] [mæn] [teɪks] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

He	**took**	**it**	**as**	**a**	**sane**	**man**	**takes**	**a**	**terrible**	**alternative**	**.**
他	采取	它	作为	一个	理智	男人	需要	一个	糟糕的	选择	.

他像一个理智的人一样，做出了一个可怕的选择。

[wiːks] [pæst] .

Weeks	**passed**	**.**
周	通过了	.

几周过去了。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsænəti][ænd; ənd][noʊ] [lɔːŋgər] [ˈmɑːvəld] [æt; ət]

He	**had**	**grown**	**accustomed**	**to**	**his**	**own**	**sanity**	**and**	**no**	**longer**	**marvelled**	**at**
他	有	生长	习惯	到	他的	自己的	理智	和	不	更长	惊叹不已	在

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	**.**
它	.

他已经习惯了自己的理智，不再为此感到惊讶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水晶的缺陷(The Flaw in the Crystal)
第3/5页

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ['ægəθə] [went] [ɑːn] .

And	still	without	intermission	Agatha	went	on	.
和	仍然	没有	中场休息	阿加莎	去	在	.

阿加莎继续演唱，没有中场休息。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fɑːr] [ə'fektɪd] [baɪ] ['mɪliz] [fraɪt] ([ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['mɪliz]

She	had	been	so	far	affected	by	Milly's	fright	(	that	was	the	worst	of	Milly's
她	有	到过	所以	远的	做作的	经过	米莉的	惊吓	(	那	曾是	这	最差	的	米莉的

['noʊɪŋ]) [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ɑːn] [tuː; tə] ['hɑːrdɪŋ] ['pəʊəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['slaɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn'tensəti] .

knowing	)	that	she	held	on	to	Harding	Powell	with	a	slightly	exaggerated	intensity	.
会心	)	那	她	握住	在	到	哈丁	鲍威尔	和	一个	轻微地	夸张的	强度	.

她深受米莉的惊吓（这是米莉所知的最糟糕的事情）的影响，以至于她对哈丁·鲍威尔的依恋显得有些过分强烈。

[ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

She	even	began	to	give	more	and	more	time	to	him	,
她	甚至	开始	到	给	更多的	和	更多的	时间	到	他	,

她甚至开始花越来越多的时间陪伴他。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['prɑːses] [dɪd] [nɑːt] ['mætər] .

she	who	had	made	out	that	time	in	this	process	did	not	matter	.
她	WHO	有	制成	出去	那	时间	在	这	过程	做过	不是	事情	.

她曾认为，在这个过程中时间并不重要。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [goʊ] ,

She	was	afraid	of	letting	go	,
她	曾是	害怕的	的	出租	去	,

她害怕放手。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] (['mɪli] [wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ri'maindɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

because	the	consequences	(	Milly	was	perpetually	reminding	her	of	the
因为	这	结果	(	米莉	曾是	永恒地	提醒	她	的	这

['kɑːnsɪkwensɪz]) [ʌv; əv] ['letɪŋ] [goʊ] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːf(ə)l] .

consequences	)	of	letting	go	would	be	awful	.
结果	)	的	出租	去	会	是	可怕	.

因为放手的后果（米莉总是提醒她后果）会很可怕。

[fɔːr; fər] ['mɪli] [kept] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

For	Milly	kept	her	at	it	.
为了	米莉	保留	她	在	它	.

米莉一直督促她这样做。

['mɪli] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] [ɑːn] .

Milly	urged	her	on	.
米莉	敦促	她	在	.

米莉鼓励她继续。

['mɪli] , [ɪn] ['mɪliz] [oʊn] [wɜːrdz] , [sə'steɪnd] [hɜːr; hər] .

Milly	,	in	Milly's	own	words	,	sustained	her	.
米莉	,	在	米莉的	自己的	字	,	持续	她	.

用米莉自己的话说，是米莉支撑着她。

[ʃiː; ʃi] [preɪzd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [preɪzd] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] , [preɪzd] [ðə; ðɪ] ['paʊər] .

She	praised	her	;	she	praised	the	Secret	,	praised	the	Power	.
她	赞扬	她	;	她	赞扬	这	秘密	,	赞扬	这	力量	.

她赞美她；她赞美秘密，赞美力量。

[ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

She	said	you	could	see	how	it	worked	.
她	说	你	可以	看	如何	它	工作	.

她说你可以看到它是如何运作的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [trə'mendəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

It	was	tremendous	;	it	was	inexhaustible	.
它	曾是	巨大的	;	它	曾是	取之不尽的	.

它非常巨大，无穷无尽。

['mɪli] , [fə'mɪliəˌraɪzd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɜːrkɪŋ] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fə'nætɪkl] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] .

Milly	,	familiarised	with	its	working	,	had	become	a	fanatical	believer	in	the	Power	.	:	.
米莉	,	熟悉的	和	它是	在职的	,	有	变得	一个	狂热的	信徒	在	这	力量	.	:	.

米莉熟悉了它的运作方式后，就成了这种力量的狂热信徒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['θiːəri] .

But	she	had	her	own	theory	.
但	她	有	她	自己的	理论	.

但她有自己的一套理论。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ægəθə] [ænd; ənd] [pʊr] ['hɑːrdɪŋ] ,

She	knew	of	course	that	they	were	all	,	she	and	Agatha	and	poor	Harding	,
她	知道	的	课程	那	他们	是	全部	,	她	和	阿加莎	和	贫穷的	哈丁	,

她当然知道他们都是，她、阿加莎还有可怜的哈丁。

[dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɑːt] ['ægəθə] .

dependent	on	the	Power	,	that	it	was	the	Power	that	did	it	,	and	not	Agatha	.
依赖	在	这	力量	,	那	它	曾是	这	力量	那	做过	它	,	和	不是	阿加莎	.

取决于权力，是权力而非阿加莎做了这件事。

[bʌt; bət] ['ægəθə] [wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [lɪŋk] [geɪv] [weɪ] [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

But	Agatha	was	their	one	link	with	it	,	and	if	the	link	gave	way	where	were	they	?
但	阿加莎	曾是	他们的	一	关联	和	它	,	和	如果	这	关联	给予	方式	在哪里	是	他们	?

但阿加莎是他们与它唯一的联系，如果这条联系断了，他们又该何去何从呢?

['ægəθə] [felt] [ðæt] ['mɪli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [weɪ'leɪd] [hɜːr; hər] ;

Agatha	felt	that	Milly	watched	her	and	waylaid	her	;
阿加莎	毛毡	那	米莉	观看	她	和	伏击	她	;

阿加莎觉得米莉在监视她，并伏击了她；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['feɪljɝz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌɪntə'mɪʃənz] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [piəd] [ænd; ənd][praɪd] .

that	she	was	suspicious	of	failures	and	of	intermissions	;	that	she	wondered	;	that	she	peered	and	pried	.
那	她	曾是	可疑的	的	失败	和	的	中场休息	;	那	她	想知道	;	那	她	窥视	和	撬开	.

她对失败和中断抱有怀疑；她心存疑虑；她窥探、探究。

['mɪli] [wʊd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Milly	would	,	if	she	could	,
米莉	会	,	如果	她	可以	,

如果可以的话，米莉会的。

[hæv; həv] [stʌk] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

have	**stuck**	**her**	**fingers**	**into**	**what**	**she**	**called**	**the**	**machinery**	**of**	**the**	**thing**	**.**
有	卡住	她	手指	进入	什么	她	称为	这	机械	的	这	事物	.

她把手指伸进了她所谓的“那东西的机械装置”里。

[ɪts] ['veɪgnəs] ['bæfəld] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'nɔɪd] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] ;

Its	**vagueness**	**baffled**	**and**	**even**	**annoyed**	**her**	**,**	**for**	**her**	**mind**	**was**	**limited**	**;**
它是	模糊性	困惑	和	甚至	恼怒	她	,	为了	她	头脑	曾是	有限的	;

它的含糊不清让她感到困惑甚至恼火，因为她的思维有限；

[ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['limits] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪrd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [prɪ'saɪs]

it	**loved**	**and**	**was**	**at**	**home**	**with**	**limits**	**;**	**it**	**desired**	**above**	**all**	**things**	**precise**
它	喜爱	和	曾是	在	家	和	限制	;	它	想要的	多于	全部	事物	精确的

[aɪ'diːəz] ,

ideas	**,**
想法	,

它喜爱并适应各种限制；它最渴望的是精确的理念。

[neɪmz] , [freɪzɪz] , ['eniθɪŋ] [ðæt] [kən'strɪktɪd] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] .

names	**,**	**phrases**	**,**	**anything**	**that**	**constricted**	**and**	**defined**	**.**
姓名	,	短语	,	任何事物	那	收缩	和	定义	.

名称、短语，任何具有限制性和定义性的事物。

[bʌt; bət] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪli]

But	**still**	**,**	**with**	**it**	**all**	**,**	**she**	**believed**	**;**	**and**	**the**	**great**	**thing**	**was**	**that**	**Milly**
但	仍然	,	和	它	全部	,	她	相信	;	和	这	伟大的	事物	曾是	那	米莉

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] .

should	**believe**	**.**
应该	相信	.

但是，即便如此，她仍然相信；而最棒的是，米莉能够相信。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [wɜːrkt] ['hævək] [ɪf] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['temprəmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['daʊtɪd] .

She	**might**	**have**	**worked**	**havoc**	**if**	**,**	**with**	**her**	**temperament**	**,**	**she**	**had**	**doubted**	**.**
她	可能	有	工作	混乱	如果	,	和	她	气质	,	她	有	怀疑	.

如果她对自己的性情有所怀疑，她可能会造成很大的破坏。

[wʌt] [dɪd] ['sʌfər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [faɪn] [pɔɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , ['ægəθə] ,

What	**did**	**suffer**	**was**	**the**	**fine**	**poise**	**with**	**which**	**she**	**,**	**Agatha**	**,**
什么	做过	遭受	曾是	这	美好的	沉着	和	哪个	她	,	阿加莎	,

真正受到影响的是她，阿加莎，原本拥有的那种优雅从容。

[hæd; həd] [held] ['rɔdni] ['lænjən] [ænd; ənd] ['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl] [iːtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θred] .

had	**held**	**Rodney**	**Lanyon**	**and**	**Harding**	**Powell**	**each**	**by**	**his**	**own**	**thread**	**.**
有	握住	罗德尼	兰永	和	哈丁	鲍威尔	每个	经过	他的	自己的	线	.

罗德尼·兰永和哈丁·鲍威尔都曾被他一手扶着。

['mɪli] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə][spɪn][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [θred] [fɔːr; fər] ['hɑːrdɪŋ] [ænd; ənd] ,

Milly	**had**	**compelled**	**her**	**to**	**spin**	**a**	**stronger**	**thread**	**for**	**Harding**	**and**	**,**
米莉	有	被迫	她	到	旋转	一个	更强	线	为了	哈丁	和	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	**it**	**were**	**,**
作为	它	是	,

米莉强迫她为哈丁编织更强有力的线索，而且，就好像……

[tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [hɜːr; hər] [θredz] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] .

to	**multiply**	**her**	**threads**	**,**	**so**	**as**	**to**	**hold**	**him**	**at**	**all**	**points**	**.**
到	乘	她	线程	,	所以	作为	到	抓住	他	在	全部	积分	.

她将丝线加倍，以便从各个方面束缚住他。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

And	because	of	this	,	because	of	giving	more	and	more	time	to	him
和	因为	的	这	,	因为	的	给予	更多的	和	更多的	时间	到	他

,

,

,

正因如此，因为我们给了他越来越多的时间，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [luːs] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

she	could	not	always	loose	him	from	her	and	let	him	go	.
她	可以	不是	总是	松动的	他	从	她	和	让	他	去	.

她不可能总是失去他，放他走。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [lest][ðə; ðɪ] [pʊl] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][hɜːr; hər] [maɪt] ['wiːkən] ['rɑːdniz]

And	she	was	afraid	lest	the	pull	he	had	on	her	might	weaken	Rodney's
和	她	曾是	害怕的	免得	这	拉	他	有	在	她	可能	削弱	罗德尼的

[θred] .

thread	.
线	.

她害怕他对她的吸引力会削弱罗德尼的希望之线。

[ʌp] [tɪl] [naʊ] , [ðə; ðɪ] ['paʊəlz] - [θɜːrd] [wiːk] [æt; ət] [ˌsɝː'æt] [end] ,

Up	till	now	,	the	Powells	'	third	week	at	Sarratt	End	,
向上	直到	现在	,	这	鲍威尔	-	第三	星期	在	萨拉特	结尾	,

到目前为止，鲍威尔一家在萨拉特恩德的第三周，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θred] [stɪl] [held] .

she	had	had	the	assurance	that	his	thread	still	held	.
她	有	有	这	保证	那	他的	线	仍然	握住	.

她曾确信他仍然牢不可破。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] ['belə] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz]

She	heard	from	him	that	Bella	was	all	right	,	which	meant	that	he	too	was
她	听到	从	他	那	贝拉	曾是	全部	正确的	,	哪个	意思是	那	他	也	曾是

[ɔːl] [raɪt] ,

all	right	,
全部	正确的	,

她从他那里得知贝拉平安无事，这意味着他也平安无事。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['belə] .

for	there	had	never	been	anything	wrong	with	him	but	Bella	.
为了	那里	有	绝不	到过	任何事物	错误的	和	他	但	贝拉	.

因为除了贝拉之外，他从来没有任何问题。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [ðə; ðɪ] [gɪft] [wɜːrkt] [ɪts] ['wʌndɝz] .

And	she	had	a	further	glimpse	of	the	way	the	gift	worked	its	wonders	.
和	她	有	一个	更远	一瞥	的	这	方式	这	礼物	工作	它是	奇迹	.

她进一步体会到了这份礼物带来的奇妙效果。

[θriː] ['fraidiz] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

Three	Fridays	had	passed	,	and	he	had	not	come	.
三	星期五	有	通过了	,	和	他	有	不是	来	.

三个星期五过去了，他还没有来。

[wel] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd] ([ɑːn] [ðæt] [læst] ['fraɪdeɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]) ,

Well	—	she	had	meant	that	;	she	had	tried	(	on	that	last	Friday	of	his	)	,
出色地	—	她	有	意思是	那	;	她	有	尝试	(	在	那	最后的	星期五	的	他的	)	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [sɪn'serəti] ,

with	a	crystal	sincerity	,
和	一个	水晶	诚意	,

嗯——她确实是这个意思；在她去世的最后一个星期五，她曾以无比真诚的态度尝试过。

[tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] .

to	hold	him	back	so	that	he	should	not	come	.
到	抓住	他	后退	所以	那	他	应该	不是	来	.

阻止他过来。

[ænd; ənd] [ʌp] [tɪl] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [iːz] [ðæt] ['sɪmpli] [ə'meɪzd] [hɜːr; hər] ,

And	up	till	now	,	with	an	ease	that	simply	amazed	her	,
和	向上	直到	现在	,	和	一个	舒适	那	简单地	惊叹	她	,

直到现在，她都表现得如此轻松，这让她自己都感到惊讶。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [hɜːr'self] [æt; ət] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

she	had	kept	herself	at	the	highest	pitch	of	her	sincere	and	beautiful
她	有	保留	她自己	在	这	最高	沥青	的	她	真诚	和	美丽的

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

intention	.
意图	.

她始终保持着自己真诚而美好的意愿。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] [hɜːr; hər] [naʊ] .

Not	that	it	was	the	intention	that	had	failed	her	now	.
不是	那	它	曾是	这	意图	那	有	失败的	她	现在	.

并非是她的初衷出了问题。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [soʊ] ['bjuːtɪfli] , [soʊ] ['pɜːrfɪktli] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [niːd]

It	had	succeeded	so	beautifully	,	so	perfectly	,	that	he	had	no	need
它	有	成功了	所以	非常漂亮	,	所以	完美	,	那	他	有	不	需要

[tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ɔːl] .

to	come	at	all	.
到	来	在	全部	.

它成功得如此完美，如此出色，以至于他完全没有必要亲自前来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] ['belə] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

She	had	given	Bella	back	to	him	.
她	有	给定	贝拉	后退	到	他	.

她把贝拉还给了他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] ['belə] .

She	had	given	him	back	to	Bella	.
她	有	给定	他	后退	到	贝拉	.

她把他还给了贝拉。

['oʊnli] , [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [fʊl] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .

Only	,	she	faced	the	full	perfection	of	her	work	.
仅有的	,	她	面对	这	满的	完美	的	她	工作	.

只是，她面对的是自己作品的完美无瑕。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

She	had	brought	it	to	so	fine	a	point	that	she	would	never	see	him	again	;
她	有	带来	它	到	所以	美好的	一个	观点	那	她	会	绝不	看	他	再次	;

她把事情闹得如此大势所趋，以至于她再也见不到他了；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

she	had	gone	to	the	root	of	it	;
她	有	已消失	到	这	根	的	它	;

她已经追根溯源；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

she	had	taken	from	him	the	desire	to	see	her	.
她	有	已采取	从	他	这	欲望	到	看	她	.

她夺走了他想见她的欲望。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['sʌtəli] , [ɪn'sɪdiəsli] , [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd]

And	now	it	was	as	if	subtly	,	insidiously	,	her	relation	to	him	had
和	现在	它	曾是	作为	如果	微妙地	,	阴险地	,	她	关系	到	他	有

[bɪ'kʌm] [ɪn'vɜːrtɪd] .

become	inverted	.
变得	倒	.

而现在，她与他的关系似乎悄无声息地发生了逆转。

[ˌwer'æz] [ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Whereas	hitherto	it	had	been	she	who	had	been	necessary	to	him	,
然而	迄今为止	它	有	到过	她	WHO	有	到过	必要的	到	他	,

而此前对他来说，是她才是不可或缺的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] , [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [kəm'pærɪsn] [mɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə]

it	seemed	now	that	he	was	far	more	,	beyond	all	comparison	more	necessary	to
它	似乎	现在	那	他	曾是	远的	更多的	,	超过	全部	比较	更多的	必要的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

现在看来，他对她来说远比她重要得多，没有之一。

['æftər] [ɔːl] , ['rɔdni] [hæd; həd][hæd; həd] ['belə] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] ['rɔdni] .

After	all	,	Rodney	had	had	Bella	;	and	she	had	nobody	but	Rodney	.
后	全部	,	罗德尼	有	有	贝拉	;	和	她	有	无人	但	罗德尼	.

毕竟，罗德尼有贝拉；而贝拉除了罗德尼之外一无所有。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['sɑːlətəri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

He	was	the	one	solitary	thing	she	cared	for	.
他	曾是	这	一	孤	事物	她	关心	为了	.

他是她唯一在乎的人。

[ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['mætəd] [soʊ] [ɪ'mensli] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] ['kerɪŋ] ,

And	hitherto	it	had	not	mattered	so	immensely	,	for	all	her	caring	,
和	迄今为止	它	有	不是	重要	所以	非常	,	为了	全部	她	关怀	,

尽管她一直很关心他，但此前这件事并没有那么重要。

['weðər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][nɑːt] .

whether	he	came	to	her	or	not	.
无论	他	来了	到	她	或者	不是	.

他有没有去找她都无所谓。

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [pər'hæps][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɔːrt(ə)l][dʒɔɪ] ;

Seeing	him	had	been	perhaps	a	small	mortal	joy	;
看到	他	有	到过	也许	一个	小的	凡人	喜悦	;

见到他或许是人间一件微不足道的快乐；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ænd; ənd] [ɪ'senʃ(ə)l] [θɪŋ] .

but	it	had	not	been	the	tremendous	and	essential	thing	.
但	它	有	不是	到过	这	巨大的	和	基本的	事物	.

但这并非什么了不起或至关重要的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kən'tentɪd] , ['sætɪsfaɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]['mɔːrt(ə)l] [kən'tentmənt] [ænd; ənd] [ˌsætəs'fækʃənz]

She	had	been	contented	,	satisfied	beyond	all	mortal	contentments	and	satisfactions
她	有	到过	满足	,	使满意	超过	全部	凡人	满足	和	满意度

, [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ˌɪmə'tɪriəl] [taɪ] .

,	with	the	intangible	,	immaterial	tie	.
,	和	这	无形	,	无关紧要	领带	.

她对这种无形的、非物质的联系感到满足，这种满足超越了凡人的一切。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnɪn'dʊrəbl] ['lɔːŋɪŋ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪzəb(ə)l] , ['bɑːdɪli] ['prez(ə)ns]

Now	**she**	**longed**	**,**	**with**	**an**	**unendurable**	**longing**	**,**	**for**	**his**	**visible**	**,**	**bodily**	**presence**
现在	她	渴望	,	和	一个	难以忍受	渴望	,	为了	他的	可见的	,	身体上的	在场

.

:

.

现在，她无比渴望他清晰可见的身体在她身边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['riəlaizd][hɜːr; hər][dʒɔɪ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

She	**had**	**not**	**realised**	**her**	**joy**	**as**	**long**	**as**	**it**	**was**	**with**	**her**	**;**
她	有	不是	意识到	她	喜悦	作为	长的	作为	它	曾是	和	她	;

她一直没有意识到，快乐一直伴随着她；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts]['mɔːrt(ə)l]['kwɑːləti] ,

she	**had**	**refused**	**to**	**acknowledge**	**it**	**because**	**of**	**its**	**mortal**	**quality**	**,**
她	有	拒绝	到	承认	它	因为	的	它是	凡人	质量	,

她拒绝承认这一点，因为它具有凡人的属性。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪzd] [noʊ][kraɪ] [ðæt] ['trʌbld] [hɜːr; hər][ə'baɪdɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [kɑːm] .

and	**it**	**had**	**raised**	**no**	**cry**	**that**	**troubled**	**her**	**abiding**	**spiritual**	**calm**	**.**
和	它	有	提高	不	哭	那	麻烦	她	遵守	精神	冷静的	.

这件事并没有引起任何惊扰她内心平静的哭喊声。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ɪt'self][ɑːn][hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː]

But	**now**	**that**	**she**	**had**	**put**	**it**	**from**	**her**	**,**	**it**	**thrust**	**itself**	**on**	**her**	**,**	**it**
但	现在	那	她	有	放	它	从	她	,	它	推力	本身	在	她	,	它

[kraɪd] ,

cried	**,**
哭	,

但现在她把它从她身边拿开后，它却扑向她，发出叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] ['pɪtiəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][goʊ] .

it	**clung**	**piteously**	**to**	**her**	**and**	**would**	**not**	**let**	**her**	**go**	**.**
它	紧紧抓住	可怜地	到	她	和	会	不是	让	她	去	.

它可怜兮兮地缠着她，不肯放开她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [jɪr] , [hɜːr; hər] [jɪr] [ʌv; əv] ['fraidiz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

She	**looked**	**back**	**to**	**the**	**last**	**year**	**,**	**her**	**year**	**of**	**Fridays**	**,**	**and**	**saw**	**it**
她	看起来	后退	到	这	最后的	年	,	她	年	的	星期五	,	和	锯	它

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ,

following	**her**	**,**
下列的	她	,

她回首过去一年，那段“星期五”的日子，发现它一直如影随形。

['fɑːloʊɪŋ] [ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] .

following	**and**	**entreating**	**.**
下列的	和	恳求	.

跟随并恳求。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['fraɪdeɪ]['æftər]['fraɪdeɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ə; eɪ]

She	**looked**	**forward**	**and**	**she**	**saw**	**Friday**	**after**	**Friday**	**coming**	**upon**	**her**	**,**	**a**
她	看起来	向前	和	她	锯	星期五	后	星期五	未来	之上	她	,	一个

[prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪtiləs] [deɪz] ,

procession	**of**	**pitiless**	**days**	**,**
游行	的	无情	天	,

她向前望去，看到的是一个又一个星期五，无情的日子接踵而至。

['træmplɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [hɜːr; hər] [smɔːl] , ['pɪtiəs] ['mɔːrt(ə)l][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][mɔːr'tæləti] [roʊz] [ɪn]

trampling	it	down	,	her	small	,	piteous	mortal	joy	,	and	her	mortality	rose	in
践踏	它	向下	,	她	小的	,	可怜的	凡人	喜悦	,	和	她	死亡	玫瑰	在

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪd] .

her	and	revolted	.
她	和	反抗	.

践踏之下，她渺小、可怜的凡人喜悦，以及她对死亡的认知在她心中升起，并引发了反抗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] " ['ləːkiŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] " [ɪn]

She	had	been	disturbed	by	what	she	had	called	the	"	lurking	possibilities	"	in
她	有	到过	不安	经过	什么	她	有	称为	这	"	潜伏	可能性	"	在

['rɔdni] ;

Rodney	;
罗德尼	;

她一直对罗德尼身上她所谓的“潜在可能性”感到不安；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ləːkiŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][hɜːr; hər] .

they	were	nothing	to	the	lurking	possibilities	in	her	.
他们	是	没有什么	到	这	潜伏	可能性	在	她	.

与她身上潜藏的潜力相比，那些都算不了什么。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['rɔdni] ['sɪkənd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts]

There	were	moments	when	her	desire	to	see	Rodney	sickened	her	with	its
那里	是	时刻	什么时候	她	欲望	到	看	罗德尼	恶心	她	和	它是

[ɪmpər'tjʊnəti] .

importunity	.
恳求	.

有时，她对罗德尼的渴望强烈到让她感到恶心。

[iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [tuː; tə][ɪts] ['bɜːroʊ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

Each	time	she	beat	it	back	,	in	an	instant	,	to	its	burrow	below	the	threshold	,
每个	时间	她	打	它	后退	,	在	一个	立即的	,	到	它是	洞穴	以下	这	临界点	,

每次她都能瞬间把它赶回门槛下的洞穴里，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hɪd][ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ræn] [ˌʌndər'graʊnd] .

and	it	hid	there	,	it	ran	underground	.
和	它	隐藏	那里	,	它	跑	地下	.

它藏在那里，它钻入了地下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [weɪz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [baɪ] [wɪtʃ] [dɪ'zaɪər][kʊd; kəd][get][æt; ət][hɪm; ɪm] .

There	were	ways	below	the	threshold	by	which	desire	could	get	at	him	.
那里	是	方式	以下	这	临界点	经过	哪个	欲望	可以	得到	在	他	.

欲望可以通过一些不易察觉的方式侵入他的内心。

['ðerfɔːr] , [wʌn] [naɪt] — ['tuːzdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [wiːk] — [ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

Therefore	,	one	night	—	Tuesday	of	the	fourth	week	—	she	cut	him	off	.
所以	,	一	夜晚	—	周二	的	这	第四	星期	—	她	切	他	离开	.

因此，在第四周的星期二晚上，她和他断绝了关系。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [θred] .

She	refused	to	hold	him	even	by	a	thread	.
她	拒绝	到	抓住	他	甚至	经过	一个	线	.

她甚至不愿给他留一丝余地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['belə] [ænd; ənd] ['belə] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [naʊ] .

It	was	Bella	and	Bella	only	that	she	held	now	.
它	曾是	贝拉	和	贝拉	仅有的	那	她	握住	现在	.

现在她怀里只有贝拉，也只有贝拉。

[ɑːn]['fraɪdeɪ][ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

On	Friday	of	that	week	she	heard	from	him	.
在	星期五	的	那	星期	她	听到	从	他	.

那周的星期五，她收到了他的消息。

['belə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɔːl] [raɪt] .

Bella	was	still	all	right	.
贝拉	曾是	仍然	全部	正确的	.

贝拉一切都好。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] .

But	he	wasn't	.
但	他	不是	.

但他并非如此。

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] .

Anything	but	.
任何事物	但	.

但事实并非如此。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	didn't	know	what	was	the	matter	with	him	.
他	没有	知道	什么	曾是	这	事情	和	他	.

他不知道自己出了什么事。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [θɪŋ] [ə'gen] .

He	supposed	it	was	the	same	old	thing	again	.
他	据称	它	曾是	这	相同的	老的	事物	再次	.

他心想，这事儿肯定又跟以前一样了。

[hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [haʊ] [pʊr] ['belə] [stʊd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] .

He	couldn't	think	how	poor	Bella	stood	him	,	but	she	did	.
他	不能	思考	如何	贫穷的	贝拉	站立	他	,	但	她	做过	.

他无法想象可怜的贝拉是如何忍受他的，但她确实忍受了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['ɔːfli] [bæd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	must	be	awfully	bad	for	her	.
它	必须	是	非常	坏的	为了	她	.

这对她来说肯定非常糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːstli] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	was	beastly	,	wasn't	it	?
它	曾是	兽	,	不是	它	?

它真是太可怕了，不是吗?

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt] [laɪk] [ðæt] , [dʒʌst] [wen] ['belə] [wʌz; wəz][soʊ] [wel] .

that	he	should	have	got	like	that	,	just	when	Bella	was	so	well	.
那	他	应该	有	得到	喜欢	那	,	只是	什么时候	贝拉	曾是	所以	出色地	.

他本该那样，就在贝拉身体那么好的时候。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

She	might	have	known	it	.
她	可能	有	已知	它	.

她或许知道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][fækt] [noʊn] .

She	had	in	fact	known	.
她	有	在	事实	已知	.

事实上，她早就知道了。

['hævɪŋ] [wʌns] [held] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hiːld] [hɪm; ɪm] ,

Having	once	held	him	,	and	having	healed	him	,
拥有	一次	握住	他	,	和	拥有	已治愈	他	,

曾抱过他，治好过他，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['paʊər] [kən'sentid] [tuː; tə] [wɜːrk] [θruː] [hɜːr; hər]

she	had	no	right	—	as	long	as	the	Power	consented	to	work	through	her
她	有	不	正确的	—	作为	长的	作为	这	力量	同意	到	工作	通过	她

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

—	she	had	no	right	to	let	him	go	.
—	她	有	不	正确的	到	让	他	去	.

只要神明同意通过她行事，她就没有权利放他走。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌpjʊrɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

She	began	again	from	the	beginning	,	from	the	first	process	of	purification
她	开始	再次	从	这	开始	,	从	这	第一的	过程	的	纯化

[ænd; ənd] [sə'rendər] .

and	surrender	.
和	投降	.

她从头开始，从最初的净化和臣服的过程重新开始。

[bʌt; bət] [wʌt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [naʊ] .

But	what	followed	was	different	now	.
但	什么	随后	曾是	不同的	现在	.

但接下来发生的事情却截然不同了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ˌriː'kæptʃər] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [sə'renəti] ,

She	had	not	only	to	recapture	the	crystal	serenity	,
她	有	不是	仅有的	到	夺回	这	水晶	宁静	,

她不仅要重新找回那份晶莹剔透的宁静，

[ðə; ði] ['hoʊlinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] ['rɔdni] ['lænjən] [ænd; ənd][hæd; həd]

the	holiness	of	that	state	by	which	she	had	held	Rodney	Lanyon	and	had
这	圣洁	的	那	状态	经过	哪个	她	有	握住	罗德尼	兰永	和	有

[hiːld] [hɪm; ɪm] ;

healed	him	;
已治愈	他	;

她用以束缚罗德尼·兰扬并治愈他的神圣状态；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [pɔɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hɑːrdɪŋ]

she	had	to	recover	the	poise	by	which	she	had	held	him	and	Harding
她	有	到	恢复	这	沉着	经过	哪个	她	有	握住	他	和	哈丁

['pəuəl] [tə'geðər] .

Powell	together	.
鲍威尔	一起	.

她必须恢复之前维系他和哈丁·鲍威尔关系的沉着冷静。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['straɪvɪŋ] , [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] ['hɑːrdɪŋ]

And	the	effort	to	recover	it	became	a	striving	,	a	struggle	in	which	Harding
和	这	努力	到	恢复	它	成为	一个	努力	,	一个	斗争	在	哪个	哈丁

[pə'sistid] [ænd; ənd] [pri'veild] .

persisted	and	prevailed	.
持续	和	最终获胜	.

夺回它的努力变成了一场奋斗，一场哈丁坚持不懈并最终取得胜利的斗争。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['blɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [pri'veild] .

Yes	,	there	was	no	blinking	it	,	he	prevailed	.
是的	,	那里	曾是	不	眨眼	它	,	他	最终获胜	.

是的，毫无疑问，他赢了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]

She	had	been	prepared	for	it	,	but	not	as	for	a	thing	that	could
她	有	到过	准备	为了	它	,	但	不是	作为	为了	一个	事物	那	可以

['riːəli] ['hæpən] .

really	happen	.
真的	发生	.

她对此有所准备，但没想到这件事真的会发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər]

It	was	contrary	to	all	that	she	knew	of	the	beneficent	working	of	the	Power
它	曾是	相反	到	全部	那	她	知道	的	这	仁慈的	在职的	的	这	力量

.

:

.

这与她所了解的神力造福人类的一切认知都背道而驰。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl] [ɪts] [weɪz] , [ɪts] ['saɪlənsiz] , [ɪts] [ˌriːə'ʃʊrəns] , [ɪts] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]

She	thought	she	knew	all	its	ways	,	its	silences	,	its	reassurances	,	its	inexplicable
她	想法	她	知道	全部它是	方式	，它是		沉默	，它是		保证	，它是		无法解释的	

[ˌrezər'veʃən] [ænd; ənd] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

reservations	and	evasions	.
预订	和	逃避	.

她以为自己了解它的一切方式、它的沉默、它的保证、它难以解释的保留和回避。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd]['hoʊli] ,

She	couldn't	be	prepared	for	this	—	that	it	,	the	high	and	holy	,
她	不能	是	准备	为了	这	—	那	它	,	这	高的	和	圣	,

她对此毫无准备——那就是那至高无上的神圣事物。

[ðə; ði] [ʌn'spiːkəbli] [pjʊr] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] ['hɑːrdɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'veɪl] ,

the	unspeakably	pure	thing	should	allow	Harding	to	prevail	,
这	难以言喻的	纯的	事物	应该	允许	哈丁	到	占上风	,

那无比纯洁的东西应该能让哈丁获胜。

[ʃʊd; ʃəd] [kə'naɪv] ([ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk]) [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][gɪft]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

should	connive	(	that	was	what	it	looked	like	)	at	his	taking	the	gift	into	his
应该	纵容	(	那	曾是	什么	它	看起来	喜欢	)	在	他的	采取	这	礼物	进入	他的

[oʊn] [hændz][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'væntɪdʒ] [ə'genst] ['rɔdni] ['lænjən] .

own	hands	and	turning	it	to	his	own	advantage	against	Rodney	Lanyon	.
自己的	双手	和	转弯	它	到	他的	自己的	优势	反对	罗德尼	兰永	.

应该默许（看起来就是这样），让他把礼物据为己有，并利用它来对付罗德尼·兰扬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɪr] [æt; ət][læst] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] ['rɔdni] .

It	was	her	fear	at	last	that	made	her	write	to	Rodney	.
它	曾是	她	害怕	在	最后的	那	制成	她	写	到	罗德尼	.

最终，是恐惧促使她给罗德尼写信。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [wiːk] ([ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [wiːks] [naʊ])

She	wrote	in	the	beginning	of	the	fifth	week	(	she	was	counting	the	weeks	now	)
她	写道	在	这	开始	的	这	第五	星期	(	她	曾是	计数	这	周	现在	)

.

:

.

她在第五周初写下了这段话（她现在正在数周）。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['betər] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] .

She	only	wanted	to	know	,	she	said	,	that	he	was	better	,	that	he	was	well	.
她	仅有的	通缉	到	知道	,	她	说	,	那	他	曾是	更好的	,	那	他	曾是	出色地	.

她说，她只想知道他是否好转，是否身体健康。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] .

She	begged	him	to	write	and	tell	her	that	he	was	well	.
她	乞求	他	到	写	和	告诉	她	那	他	曾是	出色地	.

她恳求他写信告诉她他一切安好。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] .

He	did	not	write	.
他	做过	不是	写	.

他没有写作。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] , [ɪn] [ðoʊz] " [steɪts] " [ʌv; əv][hɜːrz] , ['pəuəl] [pri'veild] .

And	every	night	of	that	week	,	in	those	"	states	"	of	hers	,	Powell	prevailed	.
和	每一个	夜晚	的	那	星期	,	在	那些	"	各州	"	的	她的	,	鲍威尔	最终获胜	.

在那一周的每个晚上，在她那些“状态”下，鲍威尔都取得了胜利。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv]

He	was	becoming	almost	a	visible	presence	impressed	upon	the	blackness	of
他	曾是	成为	几乎	一个	可见的	在场	印象深刻	之上	这	黑	的

[ðə; ði] " [steɪt] .

the	"	state	.
这	"	状态	.

在“国家”的黑暗中，他几乎成了一个显眼的存在。

" [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [ðen] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'voʊk] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɔdni] ['lænjən]

"	All	she	could	do	then	was	to	evoke	the	visible	image	of	Rodney	Lanyon
"	全部	她	可以	做	然后	曾是	到	唤起	这	可见的	图像	的	罗德尼	兰永

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər]['oʊvər] ['hɑːrdɪŋs] ['ɪmɪdʒ] ,

and	place	it	there	over	Harding's	image	,
和	地方	它	那里	超过	哈丁的	图像	,

“她当时所能做的，就是唤起罗德尼·兰永的形象，并将其置于哈丁的形象之上。”

[ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

obliterating	him	.
彻底摧毁	他	.

彻底消灭他。

[naʊ] , ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] [steɪt] , [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][nɑːt][æd'mɪt][ʌv; əv]

Now	,	properly	speaking	,	the	state	,	the	perfection	of	it	,	did	not	admit	of
现在	,	适当地	请讲	,	这	状态	,	这	完美	的	它	,	做过	不是	承认	的

['vɪzəb(ə)l] ['prezənsiz] ,

visible	presences	,
可见的	存在	,

严格来说，当时的国度，或者说它的完美状态，是不允许可见的存在存在的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hɑːrdɪŋ] [kʊd; kəd][soʊ] [ɪm'pres] [hɪm'self] [ʃoʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]

and	that	Harding	could	so	impress	himself	showed	more	than	anything	the
和	那	哈丁	可以	所以	令人印象深刻	他自己	显示	更多的	比	任何事物	这

[ɪk'stent][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pri'veild] .

extent	to	which	he	had	prevailed	.
程度	到	哪个	他	有	最终获胜	.

哈丁能够如此确信自己，这比什么都更能说明他取得了多大的成功。

[hiː; hi] [pri'veild] [tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] ['pɜːrpəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] , ['mɪli] [sed] ,

He	prevailed	to	such	good	purpose	that	he	was	now	,	Milly	said	,
他	最终获胜	到	这样的	好的	目的	那	他	曾是	现在	,	米莉	说	,

米莉说，他取得的成就如此卓著，以至于他现在……

[wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] .

well	enough	to	go	back	to	business	.
出色地	足够的	到	去	后退	到	商业	.

身体状况良好，可以重返工作岗位。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ˌsɝː'æt] [end][ɪn] [ə'baʊt] [ten] [deɪz] ,

They	were	to	leave	Sarratt	End	in	about	ten	days	,
他们	是	到	离开	萨拉特	结尾	在	关于	十	天	,

他们大约十天后就要离开萨拉特恩德了。

[wen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]['sev(ə)n] [wiːks] .

when	they	would	have	been	there	seven	weeks	.
什么时候	他们	会	有	到过	那里	七	周	.

他们当时已经在那里待了七周了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [tuː; tə][let] ['ægəθə] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi]
She **had** **come** **over** **on** **the** **Sunday** **to** **let** **Agatha** **know** **that** **;** **and** **also** **,** **she**
她 有 来 超过 在 这 星期日 到 让 阿加莎 知道 那 ; 和 还 , 她
[sed] ,
said **,**
说 ,

她星期天过来告诉阿加莎这件事；而且，她还说，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .
to **make** **a** **confession** **.**
到 制作 一个 忏悔 .

坦白认罪。

['mɪliz] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ɔːl] ['kændər] .
Milly's **face** **,** **as** **she** **said** **it** **,** **was** **all** **candour** **.**
米莉的 脸 , 作为 她 说 它 , 曾是 全部 坦率 .

米莉说话时，脸上满是坦率。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɪld] [aʊt] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bluːmd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
It **had** **filled** **out** **;** **it** **had** **bloomed** **in** **her** **happiness** **;** **it** **was**
它 有 已填 出去 ; 它 有 盛开 在 她 幸福 ; 它 曾是
['ʃæˌdoʊləs] , ['fiːtʃərləs] ['ɔːlmoʊst] ,
shadowless **,** **featureless** **almost** **,**
无阴影 , 无特征 几乎 ,

它变得丰满起来；它在她的幸福中绽放；它几乎没有阴影，几乎没有特征。

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] .
like **a** **flower** **.**
喜欢 一个 花 .

像一朵花。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [duː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] ['hɑːrdɪŋ] .
She **had** **done** **what** **she** **said** **she** **wouldn't** **do** **;** **she** **had** **told** **Harding** **.**
她 有 完毕 什么 她 说 她 不会 做 ; 她 有 讲述 哈丁 .

她做了她曾说过不会做的事；她告诉了哈丁。

" [oʊ] ['mɪli] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] ?
" **Oh** **Milly** **,** **what** **on** **earth** **did** **you** **do** **that** **for** **?**
" 哦 米莉 , 什么 在 地球 做过 你 做 那 为了 ?

“哦，米莉，你到底为什么要这么做？”

" ['ægəθəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
" **Agatha's** **voice** **was** **strange** **.**
" 阿加莎的 嗓音 曾是 奇怪的 .

阿加莎的声音很奇怪。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] , " ['mɪli] [sed] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] [kəm'pleɪs(ə)ns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
" **I** **thought** **it** **better** **,** **"** **Milly** **said** **,** **revealing** **the** **fine** **complacence** **of** **her**
" 我 想法 它 更好的 , " 米莉 说 , 揭示 这 美好的 自满 的 她
['kærəktər] .
character **.**
特点 .

“我觉得这样更好，”米莉说道，流露出她性格中那种自满的神情。

" [waɪ] ['betər] ? "
" **Why** **better** **?** **"**
" 为什么 更好的 ? "

“为什么更好？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['siːkrəsi] [ɪz][bæd] .
" **Because** **secrecy** **is** **bad** **.**
" 因为 保密 是 坏的 .

因为保密是不好的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] .

And	he	was	beginning	to	wonder	.
和	他	曾是	开始	到	想知道	.

他开始感到疑惑。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bɪznəs] ;

He	wanted	to	go	back	to	business	;
他	通缉	到	去	后退	到	商业	;

他想重操旧业；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] . "

and	he	wouldn't	because	he	thought	it	was	the	place	that	did	it	.	"
和	他	不会	因为	他	想法	它	曾是	这	地方	那	做过	它	.	"

他不愿意，因为他觉得是那个地方干的。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['ægəθə] .

"	I	see	,	"	said	Agatha	.
"	我	看	,	"	说	阿加莎	.

“我明白了，”阿加莎说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ? "

"	And	what	does	he	think	it	is	now	?	"
"	和	什么	做	他	思考	它	是	现在	?	"

“那他现在又觉得是什么呢？”

" [hiː; hi] [θɪŋks] [its] [juː; jʊ] , [dɪr] . "

"	He	thinks	it's	you	,	dear	.	"
"	他	思考	它是	你	,	亲爱的	.	"

“他以为是你，亲爱的。”

" [bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] . "

"	But	I	told	you	—	I	told	you	—	that	was	what	you	were	not	to	think	.	"
"	但	我	讲述	你	—	我	讲述	你	—	那	曾是	什么	你	是	不是	到	思考	.	"

“但我告诉过你——我告诉过你——你绝对不能那样想。”

" [maɪ] [dɪr] , [its] [æn; ən] [ɪ'mens] [kən'seʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [its] [juː; jʊ] . "

"	My	dear	,	it's	an	immense	concession	that	he	should	think	it's	you	.	"
"	我的	亲爱的	,	它是	一个	巨大	让步	那	他	应该	思考	它是	你	.	"

“亲爱的，他居然认为是你，这可是莫大的恩惠啊。”

" [ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] ? "

"	A	concession	to	what	?	"
"	一个	让步	到	什么	?	"

“向什么做出让步？”

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] . "

"	Well	,	I	suppose	,	to	the	supernatural	.	"
"	出色地	,	我	认为	,	到	这	超自然	.	"

“嗯，我想，这大概是超自然现象吧。”

" ['mɪli] , [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Milly	,	you	shouldn't	have	told	him	.
"	米莉	,	你	不应该	有	讲述	他	.

“米莉，你不应该告诉他。”

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hɑːrm][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

You	don't	know	what	harm	you	might	have	done	.
你	不	知道	什么	伤害	你	可能	有	完毕	.

你不知道你可能造成了怎样的伤害。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [hɑːrm] . "

I'm	not	sure	even	now	that	you	have	not	done	harm	.	"
我是	不是	当然	甚至	现在	那	你	有	不是	完毕	伤害	.	"

即使现在，我仍然不能确定你是否没有造成伤害。

" [oʊ] , [hæv; həv][aɪ] ! " [sed] ['mɪli] , [traɪ'ʌmfəntli] .
" Oh , have I ! " said Milly , triumphantly .
" 哦 , 有 我 ! " 说 米莉 , 凯旋而归 .

“哦，我当然有！”米莉得意地说。

" [juːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "
" You've only got to look at him . "
" 你已经 仅有的 得到 到 看 在 他 . "

你只要看看他就知道了。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ðen] ? "
" When did you tell him , then ? "
" 什么时候 做过 你 告诉 他 , 然后 ? "

那你是什么时候告诉他的?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] — [let][ˌem 'iː] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ][læst]['fraɪdeɪ] .
" I told him — let me see — it was a week ago last Friday .
" 我 讲述 他 — 让 我 看 — 它 曾是 一个 星期 前 最后的 星期五 .

“我告诉他——让我想想——那是上周五，也就是一周前的事了。”

" ['ægəθə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Agatha was silent .
" 阿加莎 曾是 沉默的 .

阿加莎沉默不语。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] .
She wondered .
她 想知道 .

她心想。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['æftər]['fraɪdeɪ][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pri'veild] [soʊ] ['terəbli] .
It had been after Friday a week ago that he had prevailed so terribly .
它 有 到过 后 星期五 一个 星期 前 那 他 有 最终获胜 所以 可怕 .

那是上周五之后的事了，他最终取得了惨败。

" ['ægəθə] , " [sed] ['mɪli] , ['sɑːləmli] , " [wen] [wiː; wi][goʊ] [ə'weɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv]
" Agatha , " said Milly , solemnly , " when we go away you won't lose sight of
" 阿加莎 , " 说 米莉 , 庄严地 , " 什么时候 我们 去 离开 你 惯于 失去 视线 的
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

“阿加莎，”米莉严肃地说，“我们离开的时候，你不会把他落下吧？”

[juː; jʊ][wəʊnt] [let][goʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "
You won't let go of him ? "
你 惯于 让 去 的 他 ? "

你就是不肯放他走吗?

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ə'freɪd] .
" You needn't be afraid .
" 你 不必 是 害怕的 .

你不必害怕。

[aɪ] [daʊt] [naʊ] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [let][goʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
I doubt now if he will let go of me . "
我 怀疑 现在 如果 他 将要 让 去 的 我 . "

我现在怀疑他是否会放开我。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] — [naʊ] ?
" How do you mean — now ?
" 如何 做 你 意思是 — 现在 ?

“你的意思是——现在吗？”

" ['mɪli] [flʌʃt] ['slaɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] [maɪt] [flʌʃ] .
" **Milly** **flushed** **slightly** **as** **a** **flower** **might** **flush** **.**
" 米莉 酡 轻微地 作为 一个 花 可能 冲洗 .

“米莉脸颊微微泛红，就像花朵绽放时那样。”

" [naʊ] [ðæt] [juːv] [toʊld][hɪm; ɪm] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [its] [ˌem ˈiː] . "
" **Now** **that** **you've** **told** **him** **,** **now** **that** **he** **thinks** **it's** **me** **.** **"**
" 现在 那 你已经 讲述 他 , 现在 那 他 思考 它是 我 . "

“既然你已经告诉他了，既然他以为是我。”

" [pərˈhæps] , " [sed] ['mɪli] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Perhaps** **,** **"** **said** **Milly** **,** **"** **that** **was** **why** **I** **told** **him** **.**
" 也许 , " 说 米莉 , " 那 曾是 为什么 我 讲述 他 .

“也许，”米莉说，“这就是我告诉他的原因。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][let][goʊ] .
I **don't** **want** **him** **to** **let** **go** **.**
我 不 想 他 到 让 去 .

我不想让他放手。

" [tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiˈ][sɪksθ] [wiːk] , [ænd; ənd] [stɪl] ['rɔdni] [dɪd][nɑːt] [raɪt] ;
" **T** **was** **the** **sixth** **week** **,** **and** **still** **Rodney** **did** **not** **write** **;**
" T 曾是 这 第六 星期 , 和 仍然 罗德尼 做过 不是 写 ;

“到了第六周，罗德尼仍然没有写信；

[ænd; ənd] ['ægəθə] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈfreɪd] .
and **Agatha** **was** **more** **and** **more** **afraid** **.**
和 阿加莎 曾是 更多的 和 更多的 害怕的 .

阿加莎越来越害怕。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['defɪnətli] [kəˈnektɪd] [hɜːr; hər] [fɪr] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdɪŋ] ['pɑːwɛlz] [dəˈmɪnjən]
By **this** **time** **she** **had** **definitely** **connected** **her** **fear** **with** **Harding** **Powell's** **dominion**
经过 这 时间 她 有 确实 连接 她 害怕 和 哈丁 鲍威尔书店 统治权
[ænd; ənd] [pərˈsɪstəns] .
and **persistence** **.**
和 持久性 .

到这时，她已经完全将自己的恐惧与哈丁·鲍威尔的统治和坚持联系起来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][kɔːl][hɪz; ɪz] [ɪmpərˈtjʊnəti] [hæd; həd] [pruːvd]
She **was** **certain** **now** **that** **what** **she** **could** **only** **call** **his** **importunity** **had** **proved**
她 曾是 肯定 现在 那 什么 她 可以 仅有的 称呼 他的 恳求 有 已证实
['sʌmhaʊ] [dɪˈzæstrəs] [tuː; tə] ['rɔdni] ['lænjən] .
somehow **disastrous** **to** **Rodney** **Lanyon** **.**
不知何故 灾难性的 到 罗德尼 兰永 .

她现在确信，他那无理取闹的行为，最终给罗德尼·兰扬带来了灾难性的后果。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ˌʌnəkˈnɑːlɪdʒd] , ['biːtn] [bæk] ,
And **with** **it** **all** **,** **unacknowledged** **,** **beaten** **back** **,**
和 和 它 全部 , 未被承认 , 被打败 后退 ,

而这一切，却无人承认，被击退。

[hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] ['rɔdni] [ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði] ['bɝːoʊz] [ˌʌndərˈgraʊnd] .
her **desire** **to** **see** **Rodney** **ran** **to** **and** **fro** **in** **the** **burrows** **underground** **.**
她 欲望 到 看 罗德尼 跑 到 和 弗 在 这 洞穴 地下 .

她一心想见到罗德尼，于是在地下洞穴里来回奔跑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [raɪt] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['fraɪdeɪ][ʌv; əv] [ðæt] [wiːk] , [ðə; ði][sɪksθ] [wiːk] , [hiː; hi] [keɪm] .
He **did** **not** **write** **,** **but** **on** **the** **Friday** **of** **that** **week** **,** **the** **sixth** **week** **,** **he** **came** **.**
他 做过 不是 写 , 但 在 这 星期五 的 那 星期 , 这 第六 星期 , 他 来了 .

他没有写信，但在那周的星期五，也就是第六周，他来了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] ;

She	saw	him	coming	up	the	garden	path	and	she	shrank	back	into	her	room	;
她	锯	他	未来	向上	这	花园	小路	和	她	缩小	后退	进入	她	房间	;

她看见他沿着花园小路走来，便缩回了自己的房间；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪt] [səːtʃt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðer; ðər]

but	the	light	searched	her	and	found	her	,	and	he	saw	her	there
但	这	光	搜索	她	和	成立	她	,	和	他	锯	她	那里

.

:

.

但那束光搜寻着她，找到了她，他看见了她。

[hiː; hi] ['nevər] [nɑːkt] ; [hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [ænd; ənd] ['swɪftli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən]

He	never	knocked	;	he	came	straight	and	swiftly	to	her	through	the	open
他	绝不	敲门	;	他	来了	直的	和	迅速地	到	她	通过	这	打开

[dɔːz] .

doors	.
门	.

他没有敲门，而是径直迅速地穿过敞开的大门来到她面前。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz]

He	shut	the	door	of	the	room	behind	him	and	held	her	by	her	arms
他	关闭	这	门	的	这	房间	在后面	他	和	握住	她	经过	她	武器

[wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [hændz] .

with	both	his	hands	.
和	两个都	他的	双手	.

他关上身后的房门，双手紧紧抓住她的双臂。

" ['rɔdni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kʌm] , [ɔːr] [dɪd] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] ? "

"	Rodney	,	"	she	said	,	"	did	you	mean	to	come	,	or	did	I	make	you	?	"
"	罗德尼	,	"	她	说	,	"	做过	你	意思是	到	来	,	或者	做过	我	制作	你	?	"

“罗德尼，”她说，“你是自愿来的，还是我逼你的？”

" [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kʌm] .

"	I	meant	to	come	.
"	我	意思是	到	来	.

我本来就打算来的。

[juː; jʊ] ['kudnt] [meɪk] [ˌem 'iː] . "

You	couldn't	make	me	.	"
你	不能	制作	我	.	"

你没办法让我这么做。

" ['kudnt] [aɪ] ?

"	Couldn't	I	?
"	不能	我	?

难道我不能吗?

[oʊ] [seɪ] [aɪ] ['kudnt] . "

Oh	say	I	couldn't	.	"
哦	说	我	不能	.	"

“哦，你说我不能。”

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪdnt] .

"	You	could	,	"	he	said	,	"	but	you	didn't	.
"	你	可以	,	"	他	说	,	"	但	你	没有	.

“你可以这么做，”他说，“但你没有。”

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪm] [hɪr] ? "

And	what	does	it	matter	so	long	as	I'm	here	?	"
和	什么	做	它	事情	所以	长的	作为	我是	这里	?	"

只要我在这里，其他的又有什么关系呢?

" [let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .
" Let me look at you .
" 让 我 看 在 你 .

让我看看你。

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .
" She held him at arm's length and turned him to the light .
" 她 握住 他 在 武器 长度 和 转向 他 到 这 光 .

她将他拉开一段距离，然后把他转向光线。

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪt] , [wɔːrn][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
It showed his face white , worn as it used to be ,
它 显示 他的 脸 白色的 , 磨损 作为 它 用过的 到 是 ,

照片显示他脸色苍白，像往常一样饱经风霜。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] ['wɜːri] [bæk] [ə'gen] ,
all the little lines of worry back again ,
全部 这 小的 线条 的 担心 后退 再次 ,

所有的小担忧又回来了。

[ænd; ənd] [tuː] [nuː] [wʌnz] [ðæt] [druː] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
and two new ones that drew down the corners of his mouth .
和 二 新的 一个 那 画 向下 这 角落 的 他的 嘴 .

还有两道新伤，让他的嘴角向下撇了撇。

" [juːv] [bɪn] [ɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You've been ill , " she said .
" 你已经 到过 患病的 , " 她 说 .

“你生病了，”她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] . "
" You are ill . "
" 你 是 患病的 . "

“你病了。”

" [noʊ] . [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" No . I'm all right .
" 不 . 我是 全部 正确的 .

“不，我没事。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? "
What's the matter with you ? "
是什么 这 事情 和 你 ? "

你怎么了?

" [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
" With me ?
" 和 我 ?

“与我一起?

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[duː][aɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ? "
Do I look as if anything was wrong ? "
做 我 看 作为 如果 任何事物 曾是 错误的 ? "

我看上去像有什么不对劲吗?

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] .
" You look as if you'd been frightened .
" 你 看 作为 如果 你会 到过 害怕 .

你看上去好像受到了惊吓。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	paused	,	considering	it	.
"	他	暂停	,	考虑	它	.

他停顿了一下，思考着。

" [ðɪs] [pleɪs] ['iznt] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	This	place	isn't	good	for	you	.
"	这	地方	不是	好的	为了	你	.

“这个地方不适合你。”

[juː; jʊ] ['ɔtnt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [laɪk] [ðɪs] , [ɔːl][baɪ] [jɔːr'self] . "

You	oughtn't	to	be	here	like	this	,	all	by	yourself	.	"
你	不应该	到	是	这里	喜欢	这	,	全部	经过	你自己	.	"

你不应该独自一人待在这里。

" [oʊ] ! ['rɔdni] , [its] [ðə; ði] ['dɪrɪst] [pleɪs] .

"	Oh	!	Rodney	,	it's	the	dearest	place	.
"	哦	!	罗德尼	,	它是	这	亲爱的	地方	.

“哦！罗德尼，这是最美好的地方。”

[aɪ] [lʌv] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	love	every	inch	of	it	.
我	爱	每一个	英寸	的	它	.

我爱它的每一寸土地。

[bɪ'saɪdz] , [aɪm][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [baɪ][maɪ'self] .

Besides	,	I'm	not	altogether	by	myself	.
除了	,	我是	不是	共	经过	我	.

此外，我并非完全孤身一人。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ;

"	He	did	not	seem	to	hear	her	;
"	他	做过	不是	似乎	到	听到	她	;

他似乎没听到她的话；

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [nekst] [ə'roʊz] ['evɪdəntli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] .

and	what	he	said	next	arose	evidently	out	of	his	own	thoughts	.
和	什么	他	说	下一个	出现	显然	出去	的	他的	自己的	想法	.

他接下来说的话显然是他自己的想法。

" [aɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['paʊəlz] [stɪl] [hɪr] ? "

"	I	say	,	are	those	Powells	still	here	?	"
"	我	说	,	是	那些	鲍威尔	仍然	这里	?	"

“我说，鲍威尔一家还在吗？”

" [ðeɪv] [bɪn] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "

"	They've	been	here	all	the	time	.	"
"	他们有	到过	这里	全部	这	时间	.	"

“他们一直都在这里。”

" [duː][juː; jʊ] [siː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

"	Do	you	see	much	of	them	?	"
"	做	你	看	很多	的	他们	?	"

你经常见到他们吗?

" [aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] .

"	I	see	them	every	day	.
"	我	看	他们	每一个	天	.

我每天都能看到他们。

['sʌmtaɪmz] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] . "

Sometimes	nearly	all	day	.	"
有时	几乎	全部	天	.	"

有时几乎一整天都是如此。

" [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" That accounts for it .
" 那 账户 为了 它 .

“这就解释了。”

" [ə'gen] [hiː; hi] [pɔːzd] .
" Again he paused .
" 再次 他 暂停 .

他再次停顿了一下。

" [its] [maɪ] [fɔːlt] , ['ægəθə] .
" It's my fault , Agatha .
" 它是 我的 过错 , 阿加莎 .

“都是我的错，阿加莎。”

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] .
I shouldn't have left you to them .
我 不应该 有 左边 你 到 他们 .

我不应该把你留给他们。

[aɪ] [nuː] . "
I knew . "
我 知道 . "

我知道。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ? "
" What did you know ? "
" 什么 做过 你 知道 ? "

你知道些什么?

" [wel] — [ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,
" Well — the state he was in ,
" 出色地 — 这 状态 他 曾是 在 ,

“嗯——他当时的状态，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ɑːn][juː; jʊ] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ɑːn] ['eni] [wʌn] . "
and the effect it would have on you — that it would have on any one . "
和 这 影响 它 会 有 在 你 — 那 它 会 有 在 任何 一 . "

以及它会对你产生的影响——或者说，它会对任何人产生的影响。

" [its] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

['hiːz] ['goʊɪŋ] .
He's going .
他是 去 .

他要走了。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['iznt] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['eni] [mɔːr] .
Besides , he isn't in a state any more .
除了 , 他 不是 在 一个 状态 任何 更多的 .

此外，他现在已经不在那种状态了。

['hiːz] [kjʊr] . "
He's cured . "
他是 治愈 . "

他痊愈了。

" [kjʊr] ?
" Cured ?
" 治愈 ?

治愈了吗?

[wɒts] [kjʊr] [hɪm; ɪm] ?
What's cured him ?
是什么 治愈 他 ?

是什么治好了他的病?

" [ʃiː; ʃi] [iˈveidid] [hɪm; ɪm] .
" She evaded him .
" 她 躲避 他 .

她躲着他。

" ['hiːz] [bɪn] [wel] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [keɪm] ; [ˌæbsə'luːtli] [wel] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] . "
" He's been well ever since he came ; absolutely well after the first day . "
" 他是 到过 出色地 曾经 自从 他 来了 ; 绝对地 出色地 后 这 第一的 天 . "

“他来之后一直都很好；第一天之后就完全康复了。”

" [stɪl] , [juːv] [bɪn] ['freɪt(ə)nd] ; [juːv] [bɪn] ['wɜːriɪŋ] ; [juːv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ʃɑːk] [ɔːr]
" Still , you've been frightened ; you've been worrying ; you've had some shock or
" 仍然 , 你已经 到过 害怕 ; 你已经 到过 令人担忧 ; 你已经 有 一些 震惊 或者
['ʌðər] , [ɔːr][sʌm; səm] [streɪn] .
other , or some strain .
其他 , 或者 一些 拉紧 .

“尽管如此，你还是感到害怕；你还是感到担忧；你还是受到了某种惊吓或压力。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么?

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

['oʊnli] — [dʒʌst][ðə; ði][læst] [wiːk] — [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['freɪt(ə)nd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] — [wen] [juː; jʊ]
Only — just the last week — I've been a little frightened about you — when you
仅有的 — 只是 这 最后的 星期 — 我已经 到过 一个 小的 害怕 关于 你 — 什么时候 你
['wʊdnt] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
wouldn't write to me .
不会 写 到 我 .

只是——就在上周——你一直不给我写信，我有点担心你。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ? "
Why didn't you ? "
为什么 没有 你 ? "

你为什么不呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] . "
" Because I couldn't . "
" 因为 我 不能 . "

“因为我做不到。”

" [ðen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] . "
" Then you were ill . "
" 然后 你 是 患病的 . "

“那时你生病了。”

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" I'm all right .
" 我是 全部 正确的 .

我没事。

[aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

I	know	what's	the	matter	with	me	.	"
我	知道	是什么	这	事情	和	我	.	"

我知道我到底出了什么问题。

" [its] ['belə] ?

"	It's	Bella	?
"	它是	贝拉	?

是贝拉吗?

" [hiː; hi] [læft] ['hɑːrʃli] .

"	He	laughed	harshly	.
"	他	笑了	严厉地	.

他发出刺耳的笑声。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðɪs] [taɪm] .

"	No	,	it	isn't	this	time	.
"	不	,	它	不是	这	时间	.

“不，这次不是。”

[aɪ] ['hævnt] [ðæt] [ɪk'skjuːs] . "

I	haven't	that	excuse	.	"
我	还没有	那	原谅	.	"

我没有那个借口。

" [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [wʌt] ? "

"	Excuse	for	what	?	"
"	原谅	为了	什么	?	"

“借口什么？”

" [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] .

"	For	coming	.
"	为了	未来	.

“谢谢你的到来。”

['bɛləz] [ɔːl] [raɪt] .

Bella's	all	right	.
贝拉的	全部	正确的	.

贝拉没事。

['bɛləz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['eɪndʒl] .

Bella's	a	perfect	angel	.
贝拉的	一个	完美的	天使	.

贝拉简直是个完美的天使。

[gɑːd] [noʊz] [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

God	knows	what's	happened	to	her	.
上帝	知道	是什么	发生	到	她	.

天知道她身上发生了什么事。

[aɪ][dəunt] .

I	don't	.
我	不	.

我不。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

I	haven't	had	anything	to	do	with	it	.	"
我	还没有	有	任何事物	到	做	和	它	.	"

我跟这件事一点关系都没有。

" [juː; jʊ][hæd; həd] .

"	You	had	.
"	你	有	.

你曾经有过。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['evriθɪŋ] .
You had everything .
你 有 一切 .

你曾经拥有一切。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən]['eɪndʒl] , [tuː] . "
You were an angel , too . "
你 是 一个 天使 , 也 . "

你也是个天使。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ['leɪtli] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . "
" I haven't been much of an angel lately , I can tell you . "
" 我 还没有 到过 很多 的 一个 天使 最近 , 我 能 告诉 你 . "

“我可以告诉你，我最近可不是什么好人。”

" [ʃiːl] [ˌʌndər'stænd] .
" She'll understand .
" 壳 理解 .

她会理解的。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [ˌʌndər'stænd] .
She does understand .
她 做 理解 .

她明白。

" [ðeɪ] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" They had sat down on the couch in the corner so that they faced each other .
" 他们 有 卫星 向下 在 这 长椅 在 这 角落 所以 那 他们 面对 每个 其他 .

他们坐在角落的沙发上，面对面坐着。

['ægəθə] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [fɪr] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Agatha faced him , but fear was in her eyes .
阿加莎 面对 他 , 但 害怕 曾是 在 她 眼睛 .

阿加莎面对着他，但她的眼中却充满了恐惧。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] , " ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ɔːr][nɑːt] .
" It doesn't matter , " he said , " whether she understands or not .
" 它 不 事情 , " 他 说 , " 无论 她 明白 或者 不是 .

“她是否理解并不重要，”他说。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
I don't want to talk about her .
我 不 想 到 讲话 关于 她 .

我不想谈论她。

" ['ægəθə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ə; eɪ] [waɪt]
" Agatha said nothing , but there was a movement in her face , a white
" 阿加莎 说 没有什么 , 但 那里 曾是 一个 移动 在 她 脸 , 一个 白色的
[weɪv] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
wave of trouble ,
海浪 的 麻烦 ,

阿加莎什么也没说，但她的脸上却闪过一丝情绪，一丝不安的神色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] ['flʌtəd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and the fear fluttered in her eyes .
和 这 害怕 飘动 在 她 眼睛 .

恐惧在她眼中闪过。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
He saw it there .
他 锯 它 那里 .

他在那里看到了。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] ['belə] .

"	You	needn't	bother	about	Bella	.
"	你	不必	打扰	关于	贝拉	.

你不必操心贝拉的事。

[ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] .

She's	all	right	.
她是	全部	正确的	.

她没事。

[juː; jʊ] [siː] , [its] [nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] . "

You	see	,	it's	not	as	if	she	cared	.	"
你	看	,	它是	不是	作为	如果	她	关心	.	"

你看，她根本不在乎。

" [kɛəd] ? "

"	Cared	?	"
"	关心	?	"

“关心吗？”

" [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] . "

"	About	me	much	.	"
"	关于	我	很多	.	"

“关于我的事情很多。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ker] ! "

"	But	she	does	,	she	does	care	!	"
"	但	她	做	,	她	做	关心	!	"

“但她确实很在乎！”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][dɪd] [wʌns] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] ['mærid] [ˌem 'iː] .

"	I	suppose	she	did	once	,	or	she	couldn't	have	married	me	.
"	我	认为	她	做过	一次	,	或者	她	不能	有	已婚	我	.

“我想她肯定有过这样的经历，否则她不可能嫁给我。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [naʊ] .

But	she	doesn't	now	.
但	她	不	现在	.

但她现在不这样了。

[juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ægəθə] — [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [mæn] . "

You	see	—	you	may	as	well	know	it	,	Agatha	—	there's	another	man	.	"
你	看	—	你	可能	作为	出色地	知道	它	,	阿加莎	—	有	其他	男人	.	"

你看——你最好也知道，阿加莎——还有另一个男人。

" [oʊ] , ['rɔdni] , [noʊ] . "

"	Oh	,	Rodney	,	no	.	"
"	哦	,	罗德尼	,	不	.	"

“哦，罗德尼，不。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[its] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['hiːz] [bɪn]

It's	been	perfectly	all	right	,	you	know	;	but	there	he	is	and	there	he's	been
它是	到过	完美	全部	正确的	,	你	知道	;	但	那里	他	是	和	那里	他是	到过

[fɔːr; fər] ['jɪrz] .

for	years	.
为了	年	.

一切都还好，你知道；但他就在那里，而且已经在那里好几年了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] .
She told me .
她 讲述 我 .

她告诉我了。

[aɪm] ['ɔːfli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
I'm awfully sorry for her .
我是 非常 对不起 为了 她 .

我真为她感到难过。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [wʌt] [biːts] [ˌem ˈiː][ɪz][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [soʊ][æn'dʒelɪk] [naʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ker] . "
" What beats me is her being so angelic now , when she doesn't care . "
" 什么 节拍 我 是 她 存在 所以 天使般的 现在 , 什么时候 她 不 关心 . "

“最让我佩服的是，她现在如此天使般纯洁，毫不在乎任何事。”

" ['rɔdni] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] .
" Rodney , she does .
" 罗德尼 , 她 做 .

“罗德尼，她确实有。”

[its] [ɔːl]['oʊvər] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪlnəs] .
It's all over , like an illness .
它是 全部 超过 , 喜欢 一个 疾病 .

一切都结束了，就像一场疾病。

[its] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [naʊ] . "
It's you she cares for now . "
它是 你 她 关心 为了 现在 . "

她现在只在乎你。

" [θɪŋk] [soʊ] ? "
" Think so ? "
" 思考 所以 ? "

你这么认为吗?

" [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
" I'm sure of it . "
" 我是 当然 的 它 . "

“我对此深信不疑。”

" [aɪm][nɑːt] . "
" I'm not . "
" 我是 不是 . "

“我不是。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] .
" You will be .
" 你 将要 是 .

“你会。

[juːl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .
You'll see it .
你会 看 它 .

你会看到的。

[juːl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [suːn] .
You'll see it soon .
你会 看 它 很快 .

你很快就会看到了。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [bent] [braʊz] .

"	He	glanced	at	her	under	his	bent	brows	.
"	他	瞥了一眼	在	她	在下面	他的	弯曲	眉毛	.

他从低垂的眉毛下瞥了她一眼。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	don't	know	,	"	he	said	,	"	that	I	want	to	see	it	.
"	我	不	知道	,	"	他	说	,	"	那	我	想	到	看	它	.

“我不知道，”他说，“我是否想看。”

[ðæt] ['iznt] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

That	isn't	what's	the	matter	with	me	.
那	不是	是什么	这	事情	和	我	.

那并不是我的问题所在。

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

You	don't	understand	the	situation	.
你	不	理解	这	情况	.

你不了解情况。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɔːl]['oʊvər] .

It	isn't	all	over	.
它	不是	全部	超过	.

事情还没有结束。

[ʃiːz] ['oʊnli] ['biːɪŋ] [gʊd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

She's	only	being	good	about	it	.
她是	仅有的	存在	好的	关于	它	.

她只是在做好事而已。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [kər] [ə; eɪ][ræp] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

She	doesn't	care	a	rap	about	me	.
她	不	关心	一个	说唱	关于	我	.

她根本不在乎我。

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] .

She	can't	.
她	不能	.

她做不到。

[ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] . "

And	what's	more	I	don't	want	her	to	.	"
和	是什么	更多的	我	不	想	她	到	.	"

而且，我也不希望她那样做。

" [juː; jʊ] — [dəunt] — [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] ?

"	You	—	don't	—	want	her	to	?
"	你	—	不	—	想	她	到	?

你——不希望——她这样做吗?

" [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .

"	He	burst	out	.
"	他	爆裂	出去	.

他突然爆发了。

" [maɪ][gɑːd] , [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][bʌt; bət][juː; jʊ] .

"	My	God	,	I	want	nothing	in	this	world	but	you	.
"	我的	上帝	,	我	想	没有什么	在	这	世界	但	你	.

我的上帝，我这辈子除了你什么都不想要。

[ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] .

And	I	can't	have	you	.
和	我	不能	有	你	.

我不能拥有你。

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
That's what's the matter with me . "
那就是 是什么 这 事情 和 我 . "

这就是我的问题所在。

" [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" No , no , it isn't , " she cried .
" 不 , 不 , 它 不是 , " 她 哭 .

“不，不，不是这样的，”她哭着说。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] . "
" You don't know . "
" 你 不 知道 . "

你不知道。

" [aɪ][duː] [noʊ] .
" I do know .
" 我 做 知道 .

我知道。

[its] ['hɜːrtɪŋ] [ˌem 'iː] .
It's hurting me .
它是 受伤 我 .

这让我很痛苦。

[ænd; ənd] — — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] — " [its] ['hɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] .
And — — " he looked at her and his voice shook — " it's hurting you .
和 — — " 他 看起来 在 她 和 他的 嗓音 摇晃 — " 它是 受伤 你 .

“而且——”他看着她，声音颤抖着——“这让你很痛苦。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ][hɜːrt] .
I won't have you hurt .
我 惯于 有 你 伤害 .

我不会让你受到伤害。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" He started forward suddenly as if he would have taken her in his arms .
" 他 开始 向前 突然 作为 如果 他 会 有 已采取 她 在 他的 武器 .

他突然向前迈了一步，好像要把她抱在怀里似的。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .
She put up her hands to keep him off .
她 放 向上 她 双手 到 保持 他 离开 .

她举起双手阻止他靠近。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
" I'm all right .
" 我是 全部 正确的 .

我没事。

[aɪm][ɔːl] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [ðæt] .

It	isn't	that	.
它	不是	那	.

并非如此。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] . "

You	mustn't	think	it	.	"
你	不得	思考	它	.	"

你千万不能这么想。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	know	it	.
"	我	知道	它	.

“我知道这。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] .

That's	why	I	came	.
那就是	为什么	我	来了	.

这就是我来的原因。

" [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [əˈgen] .

"	He	came	near	again	.
"	他	来了	靠近	再次	.

他又靠近了。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] ['strʌglɪŋ] [hændz] .

He	seized	her	struggling	hands	.
他	查获	她	挣扎	双手	.

他抓住了她挣扎的双手。

" ['ægəθə] , [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] ?

"	Agatha	,	why	can't	we	?
"	阿加莎	,	为什么	不能	我们	?

“阿加莎，为什么我们不能？”

[waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] ? "

Why	shouldn't	we	?	"
为什么	不应该	我们	?	"

我们为什么不应该这样做呢?

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

"	No	,	no	,	"	she	moaned	.
"	不	,	不	,	"	她	呻吟	.

“不，不，”她呻吟道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] .

"	We	can't	.
"	我们	不能	.

我们不能。

[wiː; wi] ['mʌsnt] .

We	mustn't	.
我们	不得	.

我们不能这样做。

[nɑːt] [ðæt] [wei] .

Not	that	way	.
不是	那	方式	.

不是那样。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] , ['rɔdni] , [ðæt] [wei] . "

I	don't	want	it	,	Rodney	,	that	way	.	"
我	不	想	它	,	罗德尼	,	那	方式	.	"

罗德尼，我不想那样。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [laɪk] .
" It shall be any way you like .
" 它 将 是 任何 方式 你 喜欢 .

“一切都按你的意愿来。”

['oʊnli][dəunt] [biːt] [ˌem 'iː] [ɔːf] . "
Only don't beat me off . "
仅有的 不 打 我 离开 . "

别打我。

" [aɪm][nɑːt] — ['biːtɪŋ] — [juː; jʊ] — [ɔːf] .
" I'm not — beating — you — off .
" 我是 不是 — 殴打 — 你 — 离开 .

“我不是在帮你打飞机。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .
" She stood up .
" 她 站立 向上 .

她站了起来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] .
Her face changed suddenly .
她 脸 已更改 突然 .

她的脸色突然变了。

" ['rɔdni] — [aɪ][fər'gɑːt] .
" Rodney — I forgot .
" 罗德尼 — 我 忘了 .

“罗德尼——我忘了。”

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] . "
They're coming . "
它们是 未来 . "

他们来了。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" Who are they ? "
" WHO 是 他们 ? "

“他们是谁？”

" [ðə; ði] ['paʊəlz] .
" The Powells .
" 这 鲍威尔 .

“鲍威尔一家。”

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] . "
They're coming to lunch . "
它们是 未来 到 午餐 . "

他们要来吃午饭。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːf] ? "
" Can't you put them off ? "
" 不能 你 放 他们 离开 ? "

“你不能推迟一下吗？”

" [aɪ][kæn; kən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['veri] [waɪz] , [dɪr] .
" I can , but it wouldn't be very wise , dear .
" 我 能 , 但 它 不会 是 非常 明智的 , 亲爱的 .

“我可以，但亲爱的，这样做不太明智。”

[ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] — — "
They might think — — "
他们 可能 思考 — — "

他们可能会想——”

" [kənˈfaʊnd] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] .
" **Confound them — they would think .**
" 混杂 他们 — 他们 会 思考 .

“真让他们失望了——他们会这么想。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [hɪmˈself] [ˈvɪzəbli] [təˈgeðər] .
" **He was pulling himself visibly together .**
" 他 曾是 拉 他自己 明显地 一起 .

“他明显在努力振作起来。”

" [aɪm][əˈfreɪd] , [ˈægi] , [aɪ] [ɔːt] — — "
" **I'm afraid , Aggy , I ought — — "**
" 我是 害怕的 , 艾吉 , 我 应该 — — "

“恐怕，艾吉，我应该——”

" [aɪ] [noʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] .
" **I know — you must .**
" 我 知道 — 你 必须 .

我知道——你必须知道。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [suːn] .
You must go soon .
你 必须 去 很快 .

你必须尽快离开。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **He looked at his watch .**
" 他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [dɪr] .
" **I must go now , dear .**
" 我 必须 去 现在 , 亲爱的 .

“亲爱的，我得走了。”

[aɪ] [ˈdɛrənt] [steɪ] .
I daren't stay .
我 不敢 停留 .

我不敢留下。

[its] [ˈdeɪndʒərəs] . "
It's dangerous . "
它是 危险的 . "

这很危险。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" **I know , " she whispered .**
" 我 知道 , " 她 低声说道 .

“我知道，”她低声说道。

" [bʌt; bət] [wen] [ɪz][ðə; ði] [bruːt] [ˈgoʊɪŋ] ? "
" **But when is the brute going ? "**
" 但 什么时候 是 这 蛮力 去 ? "

“但是那头野兽什么时候走呢？”

" [pʊr] [ˈdɑːrlɪŋ] , [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ][nekst] [wiːk] — [nekst] [ˈθɜːrzdeɪ] . "
" **Poor darling , he's going next week — next Thursday . "**
" 贫穷的 亲爱的 , 他是 去 下一个 星期 — 下一个 周四 . "

“可怜的宝贝，他下周就要走了——下周四。”

" [wel] [ðen] , [aɪl] — [aɪl] — — "
" **Well then , I'll — I'll — — "**
" 出色地 然后 , 患病的 — 患病的 — — "

“那么，我——我——”

" [pliːz] , [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] . "
" **Please** , **you** **must** **go** . "
" 请 , 你 必须 去 . "

“求求你，你必须走。”

" [aɪm]['goʊɪŋ] .
" **I'm** **going** .
" 我是 去 .

“我要去。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .
" **She** **held** **out** **her** **hand** .
" 她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

" [aɪ] ['dɛrənt] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" **I** **daren't** **touch** **you** , " **he** **whispered** .
" 我 不敢 触碰 你 , " 他 低声说道 .

“我不敢碰你，”他低声说道。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [naʊ] .
" **I'm** **going** **now** .
" 我是 去 现在 .

“我现在要走了。”

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [ə'gen] [nekst]['fraɪdeɪ] , [ænd; ənd] [aɪl] [steɪ] .
But **I'll** **come** **again** **next** **Friday** , **and** **I'll** **stay** .
但 患病的 来 再次 下一个 星期五 , 和 患病的 停留 .

但我下周五还会再来，而且会待在这里。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [drɔːn] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['eni] [streŋθ] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] " [noʊ]
" **As** **she** **saw** **his** **drawn** **face** **there** **was** **not** **any** **strength** **in** **her** **to** **say** " **No**
" 作为 她 锯 他的 绘制 脸 那里 曾是 不是 任何 力量 在 她 到 说 " 不
.
:
.

“当她看到他憔悴的脸时，她没有力气说‘不’。

" [iː][hæd; həd] [gɔːn] .
" **E** **had** **gone** .
" E 有 已消失 .

“E已经走了。”

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['paʊəlz] [æz; əz]
She **gathered** **herself** **together** **and** **went** **across** **the** **field** **to** **meet** **the** **Powells** **as**
她 聚集 她自己 一起 和 去 穿过 这 场地 到 见面 这 鲍威尔 作为
[ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
if **nothing** **had** **happened** .
如果 没有什么 有 发生 .

她振作起来，穿过田野去迎接鲍威尔一家，仿佛什么都没发生过一样。

['mɪli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .
Milly **and** **her** **husband** **were** **standing** **at** **the** **gate** **of** **the** **Farm** .
米莉 和 她 丈夫 是 常设 在 这 门 的 这 农场 .

米莉和她丈夫站在农场门口。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] ; [jes] ,
They **were** **watching** **;** **yes** **,**
他们 是 观看 ; 是的 ,

他们一直在监视；是的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] ['rɔdnɪ] ['lænjən] [æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər][baɪ][ðə; ði][fɑːrm] [brɪdʒ]

they	were	watching	Rodney	Lanyon	as	he	crossed	the	river	by	the	Farm	bridge
他们	是	观看	罗德尼	兰永	作为	他	交叉	这	河	经过	这	农场	桥

[wɪtʃ] [led] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [baɪ][ðə; ði] [fiːld] [pæθ] [ðæt] ['slæntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['westərn]

which	led	up	the	hill	by	the	field	path	that	slanted	to	the	farther	and	western
哪个	引领	向上	这	爬坡道	经过	这	场地	小路	那	倾斜的	到	这	更远	和	西

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

end	of	the	wood	.
结尾	的	这	木头	.

他们看着罗德尼·兰永穿过农场桥，桥沿着田间小路向上延伸到山坡上，小路倾斜通往树林更远、更西边的尽头。

[ðer; ðər] ['ætɪtuːd] [ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði]

Their	attitude	showed	that	they	were	interested	in	his	brief	appearance	on	the
他们的	态度	显示	那	他们	是	感兴趣的	在	他的	简短的	外貌	在	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

他们的态度表明，他们对他短暂的露面很感兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] .

and	that	they	wondered	what	he	had	been	doing	there	.
和	那	他们	想知道	什么	他	有	到过	正在做	那里	.

他们想知道他之前在那里做什么。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [koʊld] , ['ɑːmɪnəs] ,

And	as	she	approached	them	she	was	aware	of	something	cold	,	ominous	,
和	作为	她	接近	他们	她	曾是	意识到的	的	某物	寒冷的	,	不祥的	,

[ænd; ənd][ɪ'nɪmɪk(ə)l] ,

and	inimical	,
和	敌对的	,

当她走近他们时，她感觉到某种冰冷、不祥和敌对的气息。

[ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][set] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pæst] [baɪ] .

that	came	from	them	,	and	set	towards	her	and	passed	by	.
那	来了	从	他们	,	和	放	向	她	和	通过了	经过	.

那东西从他们那里出来，朝着她走去，然后从她身边经过。

[hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['læstɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ,

Her	sense	of	it	only	lasted	for	a	second	,
她	感觉	的	它	仅有的	持续	为了	一个	第二	,

她那种感觉只持续了一秒钟。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evər]

and	was	gone	so	completely	that	she	could	hardly	realise	that	she	had	ever
和	曾是	已消失	所以	完全地	那	她	可以	几乎	意识到	那	她	有	曾经

[felt] [ˌaɪ 'tiː] .

felt	it	.
毛毡	它	.

那种感觉消失得如此彻底，以至于她几乎无法意识到自己曾经有过这种感觉。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

For	they	were	charming	to	her	.
为了	他们	是	迷人	到	她	.

因为他们对她来说很有魅力。

['hɑːrdɪŋ] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kwɑːləti][ðæn; ðən]['evər] .

Harding	,	indeed	,	was	more	perfect	in	his	beautiful	quality	than	ever	.
哈丁	,	的确	,	曾是	更多的	完美的	在	他的	美丽的	质量	比	曾经	.

哈丁的优秀品质确实比以往任何时候都更加完美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][mɔːr'oʊvər] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

There	was	something	about	him	moreover	that	she	had	not	been	prepared	for
那里	曾是	某物	关于	他	而且	那	她	有	不是	到过	准备	为了

, ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd] [pə'θetɪk] ,

,	something	strange	and	pathetic	,
,	某物	奇怪的	和	可怜的	,

此外，他身上还有她始料未及的某种特质，一种奇怪而又可悲的特质。

['hʌmb(ə)l]['ɔːlmoʊst][ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] .

humble	almost	and	appealing	.
谦逊的	几乎	和	上诉	.

谦逊而又富有魅力。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] , [waɪld]['ænɪm(ə)l] [aɪz] , ['tʃiːfli] .

She	saw	it	in	his	eyes	,	his	large	,	dark	,	wild	animal	eyes	,	chiefly	.
她	锯	它	在	他的	眼睛	,	他的	大的	,	黑暗的	,	荒野	动物	眼睛	,	主要	.

她主要从他的眼睛里看到了这一点，他那双又大又黑、充满野性的眼睛。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [kleɪmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['deprəkeɪtɪd] ;

But	it	was	a	look	that	claimed	as	much	as	it	deprecated	;
但	它	曾是	一个	看	那	声称	作为	很多	作为	它	已弃用	;

但这种造型既带有贬义，又带有强烈的象征意义；

[ðæt] [ə'suːmd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌn'spoʊkən] [kə'mjuːniən] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

that	assumed	between	them	some	unspoken	communion	and	understanding	.
那	假定	之间	他们	一些	未说出口的	圣餐	和	理解	.

这假设他们之间存在某种无需言说的交流和理解。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['peɪθɑːs][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

With	all	its	pathos	it	was	a	look	that	frightened	her	.
和	全部	它是	感伤	它	曾是	一个	看	那	害怕	她	.

那眼神充满悲悯，却也让她感到害怕。

['niːðər] [hiː; hi][nɔːr][hɪz; ɪz][waɪf] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] ['rɔdni] ['lænjən] .

Neither	he	nor	his	wife	said	a	word	about	Rodney	Lanyon	.
两者都不	他	也不	他的	妻子	说	一个	单词	关于	罗德尼	兰永	.

他和妻子对罗德尼·兰扬只字未提。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [ʃʊr] , [naʊ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

She	was	not	even	sure	,	now	,	that	they	had	recognised	him	.
她	曾是	不是	甚至	当然	,	现在	,	那	他们	有	已确认	他	.

她现在甚至不确定他们是否认出了他。

[ðeɪ] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][taɪm] , [ðeɪ] [sed] , [wʌz; wəz]

They	stayed	with	her	all	that	afternoon	;	for	their	time	,	they	said	,	was
他们	入住	和	她	全部	那	下午	;	为了	他们的	时间	,	他们	说	,	曾是

['getɪŋ] [ʃɔːrt] ;

getting	short	;
获得	短的	;

那天下午他们一直陪着她，因为他们说，时间不多了；

[ænd; ənd] [wen] , [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] , ['mɪli] [gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['ægəθə] [ə'saɪd][ænd; ənd]

and	when	,	about	six	o'clock	,	Milly	got	up	to	go	she	took	Agatha	aside	and
和	什么时候	,	关于	六	点钟	,	米莉	得到	向上	到	去	她	采取	阿加莎	旁边	和

[sed] [ðæt] ,

said	that	,
说	那	,

大约六点钟的时候，米莉起身要走，她把阿加莎拉到一边说：

[ɪf] ['ægəθə] ['dɪdnt] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] ['hɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

if	Agatha	didn't	mind	,	she	would	leave	Harding	with	her	for	a	little	while	.
如果	阿加莎	没有	头脑	,	她	会	离开	哈丁	和	她	为了	一个	小的	尽管	.

如果阿加莎不介意，她愿意暂时把哈丁留给她照顾。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

She	knew	he	wanted	to	talk	to	her	.
她	知道	他	通缉	到	讲话	到	她	.

她知道他想和她谈谈。

['ægəθə] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

Agatha	proposed	that	they	should	walk	up	the	hill	through	the	wood	.
阿加莎	建议的	那	他们	应该	走	向上	这	爬坡道	通过	这	木头	.

阿加莎提议他们应该穿过树林，走上山坡。

[ðeɪ] [went] [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['saɪləns] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] ;

They	went	in	a	curious	silence	and	constraint	;
他们	去	在	一个	好奇的	沉默	和	约束	;

他们带着一种奇特的沉默和拘谨走了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn]

and	it	was	not	until	they	had	got	into	the	wood	and	were	shut	up	in
和	它	曾是	不是	直到	他们	有	得到	进入	这	木头	和	是	关闭	向上	在

[ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] .

it	together	that	he	spoke	.
它	一起	那	他	辐	.

直到他们进入树林，被困在树林里，他才开口说话。

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [waɪf] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

"	I	think	my	wife	told	you	that	I	had	something	to	say	to	you	?	"
"	我	思考	我的	妻子	讲述	你	那	我	有	某物	到	说	到	你	?	"

“我想我妻子跟你说过，我有话要跟你说？”

" [jes] , ['hɑːrdɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Yes	,	Harding	,	"	she	said	;	"	what	is	it	?	"
"	是的	,	哈丁	,	"	她	说	;	"	什么	是	它	?	"

“是的，哈丁，”她说，“是什么事？”

" [wel] , [its] [ðɪs] — [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Well	,	it's	this	—	first	of	all	I	want	to	thank	you	.
"	出色地	,	它是	这	—	第一的	的	全部	我	想	到	感谢	你	.

“嗯，事情是这样的——首先，我要感谢你。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "

I	know	what	you're	doing	for	me	.	"
我	知道	什么	你是	正在做	为了	我	.	"

我知道你为我做了什么。

" [aɪm] ['sɑːri] .

"	I'm	sorry	.
"	我是	对不起	.

“对不起。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] .

I	didn't	want	you	to	know	.
我	没有	想	你	到	知道	.

我不想让你知道。

[aɪ] [θɔːt] ['mɪli] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

I	thought	Milly	wasn't	going	to	tell	you	.	"
我	想法	米莉	不是	去	到	告诉	你	.	"

我以为米莉不会告诉你。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] .

"	She	didn't	tell	me	.
"	她	没有	告诉	我	.

她没告诉我。

" ['ægəθə] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Agatha said nothing .
" 阿加莎 说 没有什么 .

阿加莎什么也没说。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .
She was bound to accept his statement .
她 曾是 边界 到 接受 他的 陈述 .

她不得不接受他的说法。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['mɪli] [hæd; həd]['broʊkən][hɜ:r; hər][wɜ:rd] ,
Of course , he must have known that Milly had broken her word ,
的 课程 , 他 必须 有 已知 那 米莉 有 破碎的 她 单词 ,

他当然知道米莉违背了诺言。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ʃi:ld] [hɜ:r; hər] .
and he was trying to shield her .
和 他 曾是 尝试 到 盾 她 .

他当时是在试图保护她。

" [aɪ] [mi:n] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [ðæt] ['weðər] [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:r][nɑ:t] , [its] [noʊ] ['mætər] .
" I mean , " he went on , " that whether she told me or not , it's no matter .
" 我 意思是 , " 他 去 在 , " 那 无论 她 讲述 我 或者 不是 , 它是 不 事情 .

“我的意思是，”他继续说道，“不管她有没有告诉我，都无关紧要。”

[aɪ] [nu:] . "
I knew . "
我 知道 . "

我知道。

" [ju:; jʊ] — [nu:] ? "
" You — knew ? "
" 你 — 知道 ? "

你——知道?

" [aɪ] [nu:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði] [pleɪs] .
" I knew that something was happening , and I knew that it wasn't the place .
" 我 知道 那 某物 曾是 发生 , 和 我 知道 那 它 不是 这 地方 .

“我知道有什么事要发生了，而且我知道那不是那个地方。”

['pleɪsɪz] ['nevər] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
Places never make any difference .
地点 绝不 制作 任何 不同之处 .

地点无关紧要。

[aɪ]['oʊnli][goʊ][tu:; tə] - [ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['mɪli] [θɪŋks] [ðeɪ] [du:] .
I only go to ' em because Milly thinks they do .
我 仅有的 去 到 - 呃 因为 米莉 思考 他们 做 .

我去那里只是因为米莉认为他们会去。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] , [ðɪs] [pleɪs] — [frʌm; frəm][maɪ][pɪ'kju:liər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] ,
Besides , if it came to that , this place — from my peculiar point of view ,
除了 , 如果 它 来了 到 那 , 这 地方 — 从 我的 奇特 观点 的 看法 ,
[maɪnd][ju:; jʊ] — [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['bi:stli] .
mind you — was simply beastly .
头脑 你 — 曾是 简单地 兽 .

此外，如果真到了那一步，这个地方——请注意，这是我个人的看法——简直就是人间炼狱。

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [stʊd] [ə'nʌðər] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
I couldn't have stood another night of it . "
我 不能 有 站立 其他 夜晚 的 它 . "

我再也受不了那样的夜晚了。

" [wel] . "
" Well . "
" 出色地 . "

“出色地。”

" [wel] , [ðə; ði] [θɪŋ] [went] ; [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ɔːl] [raɪt] .
" Well , the thing went ; and I got all right .
" 出色地 , 这 事物 去 ; 和 我 得到 全部 正确的 .

“好吧，事情就这样过去了；我也平安无事。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪr] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmhaʊ] ,
And the queer part of it is that I felt as if you were in it somehow ,
和 这 酷儿 部分 的 它 是 那 我 毛毡 作为 如果 你 是 在 它 不知何故 ,

而最奇怪的是，我感觉你好像也身处其中。

[æz; əz] [ɪf] [juːd] [dʌn] [ˈsʌmθɪŋ] .
as if you'd done something .
作为 如果 你会 完毕 某物 .

就好像你做了什么事一样。

[aɪ][hæf] [hoʊpt] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈnevər] [dɪd] . "
I half hoped you might say something , but you never did . "
我 一半 希望 你 可能 说 某物 , 但 你 绝不 做过 . "

我曾希望你能说点什么，但你始终没有开口。

" [wʌn] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˈhɑːrdɪŋ] .
" One ought not to speak about these things , Harding .
" 一 应该 不是 到 说话 关于 这些 事物 , 哈丁 .

“哈丁，我们不应该谈论这些事情。”

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] . "
And I told you I didn't want you to know . "
和 我 讲述 你 我 没有 想 你 到 知道 . "

我告诉过你，我不想让你知道。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] .
" I didn't know what you did .
" 我 没有 知道 什么 你 做过 .

我不知道你做了什么。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [naʊ] , [ðoʊ] [ˈmɪli] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] .
I don't know now , though Milly tried to tell me .
我 不 知道 现在 , 尽管 米莉 尝试 到 告诉 我 .

我现在也不知道了，虽然米莉曾试图告诉我。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [juː; jʊ] .
But I felt you .
但 我 毛毡 你 .

但我感受到了你。

[aɪ] [felt] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "
I felt you all the time . "
我 毛毡 你 全部 这 时间 . "

我一直都能感受到你的存在。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ][juː; jʊ] [felt] .
" It was not I you felt .
" 它 曾是 不是 我 你 毛毡 .

你感受到的不是我。

[aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] . "
I implore you not to think it was . "
我 恳求 你 不是 到 思考 它 曾是 . "

我恳求你不要这么想。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [θɪŋk] ? "
" What can I think ? "
" 什么 能 我 思考 ? "

我还能想些什么呢?

" [θɪŋk] [æz; əz][aɪ][duː] ; [θɪŋk] — [θɪŋk] — — " [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɜːr'self] .
" Think as I do ; think — think — — " She stopped herself .
" 思考 作为 我 做 ; 思考 — 思考 — — " 她 停止 她自己 .

“像我一样思考；思考——思考——”她突然停住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [huː] [dɪ'naɪd] ,
She was aware of the futility of her charge to this man who denied ,
她 曾是 意识到的 的 这 无用 的 她 收费 到 这 男人 WHO 否认 ,

她很清楚自己向这个否认的男人提出的指控是徒劳的。

[huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [dɪ'naɪd] , [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] .
who always had denied , the supernatural .
WHO 总是 有 否认 , 这 超自然 .

他们一直否认超自然现象。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" It isn't a question of thinking , " she said at last .
" 它 不是 一个 问题 的 思维 , " 她 说 在 最后的 .

“这不是思考的问题，”她最后说道。

" [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] , [ðen] ?
" Of believing , then ?
" 的 相信 , 然后 ?

那么，是信仰吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] ? "
Are you going to tell me to believe ? "
是 你 去 到 告诉 我 到 相信 ? "

你是要让我相信吗?

" [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [bɪ'liːvɪŋ] ['iːðər] .
" No ; it isn't believing either .
" 不 ; 它 不是 相信 任何一个 .

“不，这也不是相信。”

[its] ['noʊɪŋ] .
It's knowing .
它是 会心 .

这是知晓。

['iːðər] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] .
Either you know it or you don't know , though you may come to know .
任何一个 你 知道 它 或者 你 不 知道 , 尽管 你 可能 来 到 知道 .

要么你知道，要么你不知道，不过你以后可能会知道。

[bʌt; bət] [wət'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [its] [ˌem 'iː] . "
But whatever you think , you mustn't think it's me . "
但 任何 你 思考 , 你 不得 思考 它是 我 . "

但不管你怎么想，你千万别认为是我。

" [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə] .
" I rather like to .
" 我 相当 喜欢 到 .

我挺喜欢的。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
Why shouldn't I ?
为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [greɪv] [waɪt] [feɪs] ,
" She turned on him her grave white face ,
" 她 转向 在 他 她 严重 白色的 脸 ,

她转过身来，用她那张惨白的脸瞪着他，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðer; ðər][æz; əz][ʌv; əv] [ɪn'sɪpiənt] ['terər] .
and he noticed a curious expression there as of incipient terror .
和 他 注意到 一个 好奇的 表达 那里 作为 的 初期 恐怖 .

他注意到那里露出一种奇怪的表情，像是即将发生的恐惧。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [maɪt] [duː][sʌm; səm] [greɪt] [hɑːrm] ['iːðər] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɔːr] — —
" Because you might do some great harm either to yourself or — —
" 因为 你 可能 做 一些 伟大的 伤害 任何一个 到 你自己 或者 — —

因为你可能会对自己或——造成极大的伤害。

" [hɪz; ɪz] ['delɪkət] , ['skeptɪk(ə)l] ['aɪˌbraʊz] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] .
" His delicate , sceptical eyebrows questioned her .
" 他的 精美的 , 怀疑论者 眉毛 被质问 她 .

他那纤细而充满怀疑的眉毛向她提出了疑问。

" [ɔːr][ˌem 'iː] . "
" Or me . "
" 或者 我 . "

“或者我。”

" [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] ['dʒentli] , ['pɪtɪfəli] ['ɔːlmoʊst] .
" You ? " he murmured gently , pitifully almost .
" 你 ? " 他 低声说道 轻轻地 , 可怜地 几乎 .

“你？”他轻声低语，语气近乎怜悯。

" [jes] , [ˌem 'iː] .
" Yes , me .
" 是的 , 我 .

“是的，是我。”

[ɔːr]['iːv(ə)n] — [wel] , [wʌn] ['dʌznt] [kwaɪt] [noʊ] [wer] [ðə; ði][hɑːrm] [maɪt] [end] .
Or even — well , one doesn't quite know where the harm might end .
或者 甚至 — 出色地 , 一 不 相当 知道 在哪里 这 伤害 可能 结尾 .

或者甚至——谁也不知道危害会止于何处。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'nʌðər] [vjuː] .
If I could only make you take another view .
如果 我 可以 仅有的 制作 你 拿 其他 看法 .

如果我能让你们换个角度看问题就好了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] — [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ðə; ði]
I tried to make you — to work it that way — so that you might find the
我 尝试 到 制作 你 — 到 工作 它 那 方式 — 所以 那 你 可能 寻找 这
['siːkrət] [ænd; ənd] [duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] . "
secret and do it for yourself . "
秘密 和 做 它 为了 你自己 . "

我试着让你——用那种方法——这样你或许就能找到秘诀，然后自己去实践。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
" I can't do anything for myself .
" 我 不能 做 任何事物 为了 我 .

“我什么都做不了。”

[bʌt; bət] , ['ægəθə] , [aɪl] [teɪk] ['eni] [vjuː] [juː; jʊ] [laɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
But , Agatha , I'll take any view you like of it ,
但 , 阿加莎 , 患病的 拿 任何 看法 你 喜欢 的 它 ,

但是，阿加莎，无论你怎么看待这件事，我都接受。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juːl] [kiːp] [ɑːn][æt; ət][ˌem ˈiː] . "

so	long	as	you'll	keep	on	at	me	.	"
所以	长的	作为	你会	保持	在	在	我	.	"

只要你一直缠着我。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [kiːp] [ɑːn] .

"	Of	course	I'll	keep	on	.
"	的	课程	患病的	保持	在	.

我当然会继续下去。

" [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] .

"	At	that	he	stopped	suddenly	in	his	path	,	and	faced	her	.
"	在	那	他	停止	突然	在	他的	小路	,	和	面对	她	.

“这时他突然停下脚步，面对着她。”

" [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ['hɜːrtɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	I	say	,	you	know	,	it	isn't	hurting	you	,	is	it	?
"	我	说	,	你	知道	,	它	不是	受伤	你	,	是	它	?

“我说，你知道，这又不会伤害到你，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [wɪns] .

"	She	felt	herself	wince	.
"	她	毛毡	她自己	畏缩	.

她感到自己畏缩了一下。

" ['hɜːrtɪŋ] [ˌem ˈiː] ?

"	Hurting	me	?
"	受伤	我	?

“伤害我？”

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][ˌem ˈiː] ? "

How	could	it	hurt	me	?	"
如何	可以	它	伤害	我	?	"

它怎么会伤害到我呢?

" ['mɪli] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] .

"	Milly	said	it	couldn't	.
"	米莉	说	它	不能	.

“米莉说不可能。”

" ['ægəθə] [said] .

"	Agatha	sighed	.
"	阿加莎	叹了口气	.

阿加莎叹了口气。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " ['mɪli] — [ɪf] ['oʊnli] ['mɪli] ['hædnt] [ˌɪntə'fiəd] . "

She	said	to	herself	,	"	Milly	—	if	only	Milly	hadn't	interfered	.	"
她	说	到	她自己	,	"	米莉	—	如果	仅有的	米莉	之前没有	干扰	.	"

她心想：“米莉——要是米莉没有从中作梗就好了。”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [koʊld] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Don't	you	think	it's	cold	here	in	the	wood	?	"	she	said	.
"	不	你	思考	它是	寒冷的	这里	在	这	木头	?	"	她	说	.

“你不觉得树林里很冷吗？”她问道。

" [koʊld] ? "

"	Cold	?	"
"	寒冷的	?	"

“寒冷的？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[lets] [goʊ] [bæk] .
Let's **go** **back** **.**
我们来吧 去 后退 .

我们回去吧。

" [æz; əz] [ðeɪ] [went] ['mɪli] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːrm] [brɪdʒ] .
" **As** **they** **went** **Milly** **met** **them** **at** **the** **Farm** **bridge** **.**
" 作为 他们 去 米莉 遇见 他们 在 这 农场 桥 .

“他们走着走着，米莉在农场桥边遇到了他们。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] ['ægəθə] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ; [ʃiː; ʃi] [prest] , [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ,
She **wanted** **Agatha** **to** **come** **and** **stay** **for** **supper** **;** **she** **pressed** **,** **she** **pleaded** **,**
她 通缉 阿加莎 到 来 和 停留 为了 晚餐 ; 她 按下 , 她 恳求 ,
[ænd; ənd] ['ægəθə] ,
and **Agatha** **,**
和 阿加莎 ,

她想让阿加莎留下来吃晚饭；她再三恳求，阿加莎，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [jet] [wɪð'stʊd] ['mɪliz] ['pliːdɪŋ] , [steɪd] .
who **had** **never** **yet** **withstood** **Milly's** **pleading** **,** **stayed** **.**
WHO 有 绝不 然而 经受住了考验 米莉的 恳求 , 入住 .

那些从未抵挡过米莉恳求的人留了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['deɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ə'pɑːn]
It **was** **from** **that** **evening** **that** **she** **really** **dated** **it** **,** **the** **thing** **that** **came** **upon**
它 曾是 从 那 晚上 那 她 真的 日期 它 , 这 事物 那 来了 之上
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

就是从那天晚上开始，她才真正开始和那件降临到她身上的事约会。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] ['steɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsə'beɪd] [æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ]
She **was** **aware** **that** **in** **staying** **she** **disobeyed** **an** **instinct** **that** **told** **her** **to** **go**
她 曾是 意识到的 那 在 入住 她 违抗命令 一个 本能 那 讲述 她 到 去
[hoʊm] .
home **.**
家 .

她意识到，留下来违背了让她回家的本能。

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] .
Otherwise **she** **could** **not** **say** **that** **she** **had** **any** **sort** **of** **premonition** **.**
否则 她 可以 不是 说 那 她 有 任何 种类 的 预感 .

否则她就无法说自己有任何预感。

['sʌpər] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [blaɪndz] ,
Supper **was** **laid** **in** **the** **long** **room** **with** **the** **yellow** **blinds** **,**
晚餐 曾是 铺设 在 这 长的 房间 和 这 黄色的 百叶窗 ,

晚餐摆放在装有黄色百叶窗的长房间里。

[wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːrst] [faʊnd] ['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl] .
where **she** **had** **first** **found** **Harding** **Powell** **.**
在哪里 她 有 第一的 成立 哈丁 鲍威尔 .

她最初就是在那里遇到了哈丁·鲍威尔。

[ðə; ði] [blaɪndz] [wɜːr; wər] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læmp] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [bɜːrnt] [loʊ] ;
The **blinds** **were** **down** **to** **-** **night** **,** **and** **the** **lamp** **on** **the** **table** **burnt** **low** **;**
这 百叶窗 是 向下 到 - 夜晚 , 和 这 灯 在 这 桌子 烧焦的 低的 ;

今晚百叶窗拉了下来，桌上的台灯也昏暗地亮着；

[ðə; ði] [ɔɪl] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [aʊt] .
the **oil** **had** **given** **out** **.**
这 油 有 给定 出去 .

油用完了。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [keɪm] ['lev(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnset] ,

The	light	in	the	room	was	still	daylight	and	came	level	from	the	sunset	,
这	光	在	这	房间	曾是	仍然	日光	和	来了	等级	从	这	日落	,

房间里的光线仍然是日光，由日落时的光线照射而来。

['liːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['jeloʊ] [blaɪndz] .

leaking	through	the	yellow	blinds	.
泄漏	通过	这	黄色的	百叶窗	.

光线透过黄色百叶窗照射进来。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] ['ægəθə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] ,

It	struck	Agatha	that	it	was	the	same	light	,
它	击	阿加莎	那	它	曾是	这	相同的	光	,

阿加莎突然意识到，那是同样的光。

[ðə; ði] [seɪm] ['oʊkərɪʃ] [laɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [sɪks] [wiːks] [ə'goʊ] .

the	same	ochreish	light	that	they	had	found	in	the	room	six	weeks	ago	.
这	相同的	赭石	光	那	他们	有	成立	在	这	房间	六	周	前	.

和六周前他们在房间里发现的一样，是那种赭色的光芒。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

But	that	was	nothing	.
但	那	曾是	没有什么	.

但这算不了什么。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

What	it	was	she	did	not	know	.
什么	它	曾是	她	做过	不是	知道	.

她不知道那是什么。

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [laɪt] [went] [wen] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [bɜːrnt] ['klɪrər] .

The	horrible	light	went	when	the	flame	of	the	lamp	burnt	clearer	.
这	可怕	光	去	什么时候	这	火焰	的	这	灯	烧焦的	更清晰	.

灯光变得明亮起来后，那道刺眼的光芒就消失了。

['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] ['mɪli] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [bəuθ] ,

Harding	was	talking	to	her	cheerfully	and	Milly	was	smiling	at	them	both	,
哈丁	曾是	说	到	她	愉快地	和	米莉	曾是	微笑	在	他们	两个都	,

哈丁兴高采烈地和她说话，米莉则面带微笑地看着他们俩。

[wen] [hæf] [θruː] [ðə; ði] [miːl] ['ægəθə] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] .

when	half	through	the	meal	Agatha	got	up	and	declared	that	she	must	go	.
什么时候	一半	通过	这	一顿饭	阿加莎	得到	向上	和	声明	那	她	必须	去	.

饭吃到一半时，阿加莎起身宣布她必须走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd] ; [ðeɪ] [mʌst; məst] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

She	was	ill	;	she	was	tired	;	they	must	forgive	her	,	but	she	must
她	曾是	患病的	;	她	曾是	疲劳的	;	他们	必须	原谅	她	,	但	她	必须

[goʊ] .

go	.
去	.

她生病了；她很累了；他们必须原谅她，但她必须离开。

[ðə; ði] ['paʊəlz] [roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər] , [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'stres] .

The	Powells	rose	and	stood	by	her	,	close	to	her	,	in	their	distress	.
这	鲍威尔	玫瑰	和	站立	经过	她	,	关闭	到	她	,	在	他们的	痛苦	.

鲍威尔一家人起身，悲痛地站在她身边，紧紧地抱着她。

['mɪli] [brɔ:t] [waɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [lɪps] ; [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed]

Milly	brought	wine	and	put	it	to	her	lips	;	but	she	turned	her	head
米莉	带来	葡萄酒	和	放	它	到	她	嘴唇	;	但	她	转向	她	头

[ə'weɪ] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

away	and	whispered	,
离开	和	低声说道	,

米莉端来酒，送到嘴边；但她转过头去，低声说道：

" [pli:z] [let] [ˌem 'i:] [goʊ] .

"	Please	let	me	go	.
"	请	让	我	去	.

“求求你们放了我吧。”

[let] [ˌem 'i:] [get] [ə'weɪ] .

Let	me	get	away	.
让	我	得到	离开	.

让我离开。

" ['hɑ:rdɪŋ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

"	Harding	wanted	to	walk	back	with	her	,	but	she	refused	with	a
"	哈丁	通缉	到	走	后退	和	她	,	但	她	拒绝	和	一个

['vi:əməns] [ðæt] [dɪ'tɜ:d] [hɪm; ɪm] .

vehemence	that	deterred	him	.
激烈	那	威慑	他	.

“哈丁想和她一起走回去，但她断然拒绝，态度非常坚决，这让他打消了念头。

" [haʊ] ['veri] [ɑ:d] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , " [sed] ['mɪli] ,

"	How	very	odd	of	her	,	"	said	Milly	,
"	如何	非常	奇怪的	的	她	,	"	说	米莉	,

“她真是太奇怪了，”米莉说。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [goʊ] .

as	they	stood	at	the	gate	and	watched	her	go	.
作为	他们	站立	在	这	门	和	观看	她	去	.

他们站在门口，目送她离去。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [fæst] , ['ɔ:lmoʊst] ['rʌnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] [step] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ]

She	was	walking	fast	,	almost	running	,	with	a	furtive	step	,	as	if	something
她	曾是	步行	快速地	,	几乎	跑步	,	和	一个	鬼鬼祟祟	步	,	作为	如果	某物

[pər'su:d] [hɜ:r; hər] .

pursued	her	.
追击	她	.

她走得很快，几乎是在跑，脚步有些慌乱，仿佛有什么东西在追她。

['pəuəl] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] .

Powell	did	not	speak	.
鲍威尔	做过	不是	说话	.

鲍威尔没有说话。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [bæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .

He	turned	from	his	wife	and	went	slowly	back	into	the	house	.
他	转向	从	他的	妻子	和	去	缓慢地	后退	进入	这	房子	.

他转身离开妻子，慢慢地走回了屋里。

[hi:; hi] [nu:] [naʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

HE	knew	now	what	had	happened	to	her	.
他	知道	现在	什么	有	发生	到	她	.

他现在终于明白她身上发生了什么事了。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['hɑ:rdɪŋ] ['pəuəl] ;

She	was	afraid	of	Harding	Powell	;
她	曾是	害怕的	的	哈丁	鲍威尔	;

她害怕哈丁·鲍威尔；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [fɪr] [ðæt][hæd; həd][kraɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] , [tuː; tə][get] [ə'weɪ]

and	it	was	her	fear	that	had	cried	to	her	to	go	,	to	get	away
和	它	曾是	她	害怕	那	有	哭	到	她	到	去	,	到	得到	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

是恐惧驱使她离开，逃离他。

[ðə; ðiː] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

The	awful	thing	was	that	she	knew	she	could	not	get	away	from	him	.
这	可怕	事物	曾是	那	她	知道	她	可以	不是	得到	离开	从	他	.

可怕的是，她知道自己无法摆脱他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə][kloʊz][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]

She	had	only	to	close	her	eyes	and	she	would	find	the	visible	image	of
她	有	仅有的	到	关闭	她	眼睛	和	她	会	寻找	这	可见的	图像	的

[hɪm; ɪm] ['hæŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] .

him	hanging	before	her	on	the	wall	of	darkness	.
他	绞刑	前	她	在	这	墙	的	黑暗	.

她只需闭上眼睛，就能看到他的身影悬挂在黑暗的墙上。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['rɑːdniz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]

And	to	-	night	,	when	she	tried	to	cover	it	with	Rodney's	it	was	no
和	到	-	夜晚	,	什么时候	她	尝试	到	覆盖	它	和	罗德尼的	它	曾是	不

[lɔːŋgər] [əˈblitəreitid] .

longer	obliterated	.
更长	彻底摧毁	.

今晚，当她试图用罗德尼的血来掩盖它时，它却再也没有被抹去。

['rɑːdniz] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd][wɔːrn] [θɪn] [ænd; ənd] ['hɑːrdɪŋs] [ʃoʊd] [θruː] .

Rodney's	image	had	worn	thin	and	Harding's	showed	through	.
罗德尼的	图像	有	磨损	薄的	和	哈丁的	显示	通过	.

罗德尼的形象已经黯然失色，哈丁的形象则逐渐显露出来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'freɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] ['hɑːrdɪŋ] ; [ænd; ənd] , [mɔːr]

She	was	more	afraid	of	it	than	she	had	been	of	Harding	;	and	,	more
她	曾是	更多的	害怕的	的	它	比	她	有	到过	的	哈丁	;	和	,	更多的

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ,

than	anything	,
比	任何事物	,

她对它的恐惧甚至超过了对哈丁的恐惧；而且，最重要的是，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] .

she	was	afraid	of	being	afraid	.
她	曾是	害怕的	的	存在	害怕的	.

她害怕害怕。

['hɑːrdɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊndləs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Harding	was	the	object	of	a	boundless	and	indestructible	compassion	,
哈丁	曾是	这	目的	的	一个	无边无际	和	坚不可摧	同情	,

哈丁受到了人们无限而坚定的同情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['heɪtfl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌn'hoʊli] .

and	her	fear	of	him	was	hateful	to	her	and	unholy	.
和	她	害怕	的	他	曾是	可恶	到	她	和	不圣洁的	.

她对他的恐惧令她感到憎恶和不洁。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðæt] ['dɑːrknəs]

She	knew	that	it	would	be	terrible	to	let	it	follow	her	into	that	darkness
她	知道	那	它	会	是	糟糕的	到	让	它	跟随	她	进入	那	黑暗

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .

where	she	would	presently	go	down	with	him	alone	.
在哪里	她	会	目前	去	向下	和	他	独自的	.

她知道，如果让它跟着她进入那片黑暗，她将和它一起独自沉沦，那将是极其可怕的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	It	would	be	all	right	,	"	she	said	to	herself	,
"	它	会	是	全部	正确的	,	"	她	说	到	她自己	,

“一切都会好起来的，”她对自己说。

" [ɪf] ['oʊnli][aɪ] ['dɪdnt] [kiːp] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	if	only	I	didn't	keep	on	seeing	him	.
"	如果	仅有的	我	没有	保持	在	看到	他	.

“如果我不用再见到他该多好。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] , [hɪz; ɪz]['vɪzəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [pə'sistid] ['iːv(ə)n] [waɪl]

"	But	he	,	his	visible	image	,	and	her	fear	of	it	,	persisted	even	while
"	但	他	,	他的	可见的	图像	,	和	她	害怕	的	它	,	持续	甚至	尽管

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['dɑːrknəs] ,

the	interior	darkness	,
这	内部的	黑暗	,

“但是，他，他显现的形象，以及她对这种形象的恐惧，即使在她内心的黑暗笼罩下，依然存在。”

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] , [bɪ'nefɪs(ə)nt] ['dɑːrknəs] [roʊz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [weɪv] [ɑːn] [weɪv] , [ænd; ənd] ['flʌdɪd]

the	divine	,	beneficent	darkness	rose	round	her	,	wave	on	wave	,	and	flooded
这	神圣的	,	仁慈的	黑暗	玫瑰	圆形的	她	,	海浪	在	海浪	,	和	被淹

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

神圣而仁慈的黑暗一波又一波地在她周围升起，将她淹没；

['iːv(ə)n] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd] [hiːld] [hɪm; ɪm] ;

even	while	she	held	him	there	and	healed	him	;
甚至	尽管	她	握住	他	那里	和	已治愈	他	;

即使她抱着他，治好了他；

['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌv] [pɪrst] [θruː] [hɜːr; hər] [fɪr]

even	while	it	still	seemed	to	her	that	her	love	pierced	through	her	fear
甚至	尽管	它	仍然	似乎	到	她	那	她	爱	穿孔	通过	她	害怕

[ænd; ənd] ['gæðərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	gathered	to	her	,
和	聚集	到	她	,

即使在她看来，她的爱仍然穿透了她的恐惧，将她凝聚在一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水晶的缺陷(The Flaw in the Crystal)
第4/5页

['spɪrɪt] [tuː; tə] ['spɪrɪt] , [fleɪm] [tuː; tə] [pjʊr] [fleɪm] , [ðə; ði] ['neɪmləs] , ['ɪnərmoʊst] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['rɔdni]
spirit **to** **spirit** **,** **flame** **to** **pure** **flame** **,** **the** **nameless** **,** **innermost** **essence** **of** **Rodney**
精神 到 精神 , 火焰 到 纯的 火焰 , 这 无名 , 最内层 本质 的 罗德尼
[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['belə] .
and **of** **Bella** **.**
和 的 贝拉 .

灵魂与灵魂，火焰与纯粹的火焰，罗德尼和贝拉无名而最深层的本质。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] ;
She **had** **known** **in** **the** **beginning** **that** **it** **was** **by** **love** **that** **she** **held** **them** **;**
她 有 已知 在 这 开始 那 它 曾是 经过 爱 那 她 握住 他们 ;
[bʌt; bət] [naʊ] ,
but **now** **,**
但 现在 ,

她一开始就知道，她是因为爱才拥有他们；但现在，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['rɔdni] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['hɑːrdɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər]
though **she** **loved** **Rodney** **and** **had** **almost** **lost** **her** **pity** **for** **Harding** **in** **her**
尽管 她 喜爱 罗德尼 和 有 几乎 丢失的 她 遗憾 为了 哈丁 在 她
[fɪr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
fear **of** **him** **,**
害怕 的 他 ,

虽然她深爱着罗德尼，并且因为害怕哈丁而几乎失去了对他的怜悯之心，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['rɔdni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] .
it **was** **Harding** **rather** **than** **Rodney** **that** **she** **held** **.**
它 曾是 哈丁 相当 比 罗德尼 那 她 握住 .

她抓住的不是罗德尼，而是哈丁。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sens] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['meməri] ,
In **the** **morning** **she** **woke** **with** **a** **sense** **,** **which** **was** **almost** **a** **memory** **,**
在 这 早晨 她 觉醒 和 一个 感觉 , 哪个 曾是 几乎 一个 记忆 ,

清晨醒来，她感到一种似曾相识的感觉，几乎像是一段记忆。

[ʌv; əv] ['hɑːrdɪŋ] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɔːl] [naɪt] .
of **Harding** **having** **been** **in** **the** **room** **with** **her** **all** **night** **.**
的 哈丁 拥有 到过 在 这 房间 和 她 全部 夜晚 .

哈丁整晚都和她待在同一个房间里。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'streɪnd]
She **was** **tired** **,** **as** **if** **she** **had** **had** **some** **long** **and** **unrestrained**
她 曾是 疲劳的 , 作为 如果 她 有 有 一些 长的 和 不受约束的
[kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
communion **with** **him** **.**
圣餐 和 他 .

她很疲惫，仿佛和他进行了一次长时间、毫无顾忌的交流。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ðæt] [prest] [ɑːn] [hɜːr; hər] ([ðə; ði] [gɪft] [stɪl] " [wɜːrkt] " [ɪn]
She **put** **away** **at** **once** **the** **fatigue** **that** **pressed** **on** **her** **(** **the** **gift** **still** **"** **worked** **"** **in**
她 放 离开 在 一次 这 疲劳 那 按下 在 她 (这 礼物 仍然 " 工作 " 在
[ə; eɪ] [flæʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'feɪsɪŋ] [ʌv; əv] ['bɑːdɪli] [sen'seɪʃ(ə)n]) .
a **flash** **for** **the** **effacing** **of** **bodily** **sensation** **)** **.**
一个 闪光 为了 这 抹除 的 身体上的 感觉) .

她立刻摆脱了压在身上的疲惫感（这种天赋仍然能瞬间“发挥作用”，消除身体上的感觉）。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [hɜːr; hər] [fɪr] [hæd; həd] [dʌn] [noʊ][hɑːrm] .

She	told	herself	that	,	after	all	,	her	fear	had	done	no	harm	.
她	讲述	她自己	那	,	后	全部	,	她	害怕	有	完毕	不	伤害	.

她告诉自己，毕竟，她的恐惧并没有造成任何伤害。

['seldəm] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [trə'mendəs] [ə; eɪ]

Seldom	in	her	experience	of	the	Power	had	she	had	so	tremendous	a
很少	在	她	经验	的	这	力量	有	她	有	所以	巨大的	一个

[sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɑːt] [θruː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

sense	of	having	got	through	to	it	,
感觉	的	拥有	得到	通过	到	它	,

在她与力量接触的漫长岁月中，她很少像现在这样强烈地感受到自己已经与力量沟通。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] " [wɜːrkt] " [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [held] ['hɑːrdɪŋ] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [hiːld] [hɪm; ɪm] .

of	having	"	worked	"	it	,	of	having	held	Harding	under	it	and	healed	him	.
的	拥有	"	工作	"	它	,	的	拥有	握住	哈丁	在下面	它	和	已治愈	他	.

曾"施展"过它，曾用它按住哈丁并治好了他。

[fɔːr; fər] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

For	,	when	all	was	said	and	done	,	whether	she	had	been	afraid	of	him
为了	,	什么时候	全部	曾是	说	和	完毕	,	无论	她	有	到过	害怕的	的	他

[ɔːr][nɑːt] ,

or	not	,
或者	不是	,

因为归根结底，无论她是否害怕他，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][held][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [wʌns] [let][goʊ] .

she	had	held	him	,	she	had	never	once	let	go	.
她	有	握住	他	,	她	有	绝不	一次	让	去	.

她一直抱着他，从未放手。

[ðə; ði] [pruːf] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [went] [seɪn] , ['vɪzəbli] , [ɪn'duːbɪtəbli] [kjʊr] .

The	proof	was	that	he	still	went	sane	,	visibly	,	indubitably	cured	.
这	证明	曾是	那	他	仍然	去	理智	,	明显地	,	无疑	治愈	.

证据就是他恢复了神智，明显痊愈了，这一点毋庸置疑。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [θruː] [ə'nʌðər] [deɪ] [laɪk] ['jestərdeɪ] .

All	the	same	she	felt	that	she	could	not	go	through	another	day	like	yesterday	.
全部	这	相同的	她	毛毡	那	她	可以	不是	去	通过	其他	天	喜欢	昨天	.

尽管如此，她还是觉得她无法再像昨天那样度过一天了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] .

She	could	not	see	him	.
她	可以	不是	看	他	.

她看不见他。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['mɪli] .

She	wrote	a	letter	to	Milly	.
她	写道	一个	信	到	米莉	.

她给米莉写了一封信。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] ['mɪli] [soʊ] [prə'faʊndli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] ['mɪli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd]

Since	it	concerned	Milly	so	profoundly	it	was	well	that	Milly	should	be	made
自从	它	担心的	米莉	所以	深刻地	它	曾是	出色地	那	米莉	应该	是	制成

[tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

to	understand	.
到	理解	.

既然这件事与米莉关系如此密切，那么让米莉明白这一点就很有必要了。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] ['mɪli] [wʊd] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ]

She	**hoped**	**that**	**Milly**	**would**	**forgive**	**her**	**if**	**they**	**didn't**	**see**	**her**	**for**	**the**	**next**	**day**
她	希望	那	米莉	会	原谅	她	如果	他们	没有	看	她	为了	这	下一个	天

[ɔːr] [tuː] .

or	**two**	**.**
或者	二	.

她希望如果接下来一两天没见到米莉，米莉能够原谅她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ([ʃiː; ʃi] ['ʌndə,laind] [ˌaɪ 'tiː])

If	**she**	**was**	**to**	**go**	**on**	**(**	**she**	**underlined**	**it**	**)**
如果	她	曾是	到	去	在	(	她	下划线	它	)

如果她继续说下去（她特意划了线）

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [left] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn] .

she	**must**	**be**	**left**	**absolutely**	**alone**	**.**
她	必须	是	左边	绝对地	独自的	.

必须让她完全独处。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌʌn'kaɪnd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][soʊ] [suːn] ,

It	**seemed**	**unkind**	**when**	**they**	**were**	**going**	**so**	**soon**	**,**
它	似乎	不友善	什么时候	他们	是	去	所以	很快	,

他们走得那么早，似乎有些不近人情。

[bʌt; bət] — ['mɪli] [nuː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wʌt]

but	**—**	**Milly**	**knew**	**—**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**exaggerate**	**the**	**importance**	**of**	**what**
但	—	米莉	知道	—	它	曾是	不可能的	到	夸大	这	重要性	的	什么

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][duː] .

she	**had**	**to**	**do**	**.**
她	有	到	做	.

但是——米莉知道——她所要做的事情的重要性怎么强调都不为过。

['mɪli] [roʊt] [bæk] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

Milly	**wrote**	**back**	**that**	**of**	**course**	**she**	**understood**	**.**
米莉	写道	后退	那	的	课程	她	理解	.

米莉回复说她当然明白。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz] ['ægəθə] [wɪʃt] .

It	**should**	**be**	**as**	**Agatha**	**wished**	**.**
它	应该	是	作为	阿加莎	希望	.

应该如阿加莎所愿。

['oʊnli] ([soʊ] ['mɪli] " [sə'steɪnd] " [hɜːr; hər])

Only	**(**	**so**	**Milly**	**"**	**sustained**	**"**	**her**	**)**
仅有的	(	所以	米莉	"	持续	"	她	)

只有（所以米莉“养活”了她）

['ægəθə] [mʌst; məst][nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr'self][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['paʊər] .

Agatha	**must**	**not**	**allow**	**herself**	**to**	**doubt**	**the**	**Power**	**.**
阿加莎	必须	不是	允许	她自己	到	怀疑	这	力量	.

阿加莎绝不能让自己怀疑上帝的力量。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] ['hɑːrdɪŋ] .

How	**could**	**she**	**when**	**she**	**saw**	**what**	**it**	**had**	**done**	**for**	**Harding**	**.**
如何	可以	她	什么时候	她	锯	什么	它	有	完毕	为了	哈丁	.

她看到这件事给哈丁带来了什么，怎么可能忍心呢?

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] , [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪk'spekt][ʌv; əv] ['hɑːrdɪŋ] ?

If	**she**	**doubted**	**,**	**what**	**could**	**she**	**expect**	**of**	**Harding**	**?**
如果	她	怀疑	,	什么	可以	她	预计	的	哈丁	?

如果她都心存疑虑，又能对哈丁抱有什么期望呢?

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪr] [self] .

But	of	course	she	must	take	care	of	her	own	dear	self	.
但	的	课程	她	必须	拿	关心	的	她	自己的	亲爱的	自己	.

当然，她也必须照顾好自己。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [weɪ] — [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] [duː] ,

If	she	failed	—	if	she	gave	way	—	what	on	earth	would	the	poor	darling	do	,
如果	她	失败的	—	如果	她	给予	方式	—	什么	在	地球	会	这	贫穷的	亲爱的	做	,

如果她失败了——如果她屈服了——这可怜的小家伙到底该怎么办呢?

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɜːr; hər] ?

now	that	he	had	become	dependent	on	her	?
现在	那	他	有	变得	依赖	在	她	?

既然他已经依赖她了?

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ægəθəz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'pendənt] ;

She	wrote	as	if	it	was	Agatha's	fault	that	he	had	become	dependent	;
她	写道	作为	如果	它	曾是	阿加莎的	过错	那	他	有	变得	依赖	;

她的文笔仿佛是阿加莎的错，才导致他变得依赖他人;

[æz; əz] [ɪf] ['ægəθə] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] , [hæd; həd]['noʊbɑːdi][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][bʌt; bət]

as	if	Agatha	had	nothing	,	had	nobody	in	the	world	to	think	of	but
作为	如果	阿加莎	有	没有什么	,	有	无人	在	这	世界	到	思考	的	但

['hɑːrdɪŋ] ;

Harding	;
哈丁	;

仿佛阿加莎一无所有，除了哈丁之外，她在这个世界上没有其他牵挂的人了;

[æz; əz] [ɪf] ['noʊbɑːdi] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [bɪ'saɪd] ['hɑːrdɪŋ] ['mætəd] .

as	if	nobody	,	as	if	nothing	in	the	world	beside	Harding	mattered	.
作为	如果	无人	,	作为	如果	没有什么	在	这	世界	旁	哈丁	重要	.

仿佛除了哈丁之外，世界上没有任何人、任何事是重要的。

[ænd; ənd] ['ægəθə] [faʊnd] [hɜːr'self] [rɪ'zentɪŋ] ['mɪliz] [vjuː] .

And	Agatha	found	herself	resenting	Milly's	view	.
和	阿加莎	成立	她自己	怨恨	米莉的	看法	.

阿加莎发现自己对米莉的观点感到不满。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ['mætəd] [bɪ'saɪd] ['rɔdni] ['lænjən] .

As	if	to	her	anything	in	the	world	mattered	beside	Rodney	Lanyon	.
作为	如果	到	她	任何事物	在	这	世界	重要	旁	罗德尼	兰永	.

仿佛除了罗德尼·兰扬之外，世界上还有什么对她来说重要似的。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] ['paʊəlz] .

For	three	days	she	did	not	see	the	Powells	.
为了	三	天	她	做过	不是	看	这	鲍威尔	.

她三天都没见到鲍威尔一家。

[hiː; hi] [θriː] [naɪts] [pæst] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd]

HE	three	nights	passed	as	before	,	but	with	an	increasing	struggle	and
他	三	夜晚	通过了	作为	前	,	但	和	一个	增加	斗争	和

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

三个夜晚像往常一样过去了，但挣扎和恐惧却与日俱增。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

She	knew	,	she	knew	what	was	happening	.
她	知道	,	她	知道	什么	曾是	发生	.

她知道，她知道发生了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti][wɜːr; wər] ['werɪŋ] [θɪn] ,

It	was	as	if	the	walls	of	personality	were	wearing	thin	,
它	曾是	作为	如果	这	墙壁	的	性格	是	穿着	薄的	,

仿佛人格的壁垒正在逐渐瓦解。

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	through	them	she	felt	him	trying	to	get	at	her	.
和	通过	他们	她	毛毡	他	尝试	到	得到	在	她	.

她透过它们感觉到他试图接近她。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

She	put	the	thought	from	her	.
她	放	这	想法	从	她	.

她把这个想法抛在了脑后。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .

It	was	absurd	.
它	曾是	荒诞	.

太荒谬了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'seɪn] .

It	was	insane	.
它	曾是	疯狂的	.

简直太疯狂了。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] .

Such	things	could	not	be	.
这样的	事物	可以	不是	是	.

这种事不可能发生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] ['riːdʒən][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hæpəniŋz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] ,

It	was	not	in	any	region	of	such	happenings	that	she	held	him	,
它	曾是	不是	在	任何	地区	的	这样的	事件	那	她	握住	他	,

她把他留在身边，并非在发生此类事件的任何地区。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [piːs] , [ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['sɜːrk(ə)l] , [ðə; ði] ['flɔːləs] ['krɪst(ə)l] [sfɪr] .

but	in	the	place	of	peace	,	the	charmed	circle	,	the	flawless	crystal	sphere	.
但	在	这	地方	的	和平	,	这	迷住了	圆圈	,	这	完美无瑕	水晶	领域	.

但在宁静之地，在迷人的圆圈里，在完美无瑕的水晶球里。

[stɪl] [ðə; ði] [θɔːt] [pə'sistid] ; [ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] ,

Still	the	thought	persisted	;	and	still	,	in	spite	of	it	,	she	held	him	,
仍然	这	想法	持续	;	和	仍然	,	在	尽管如此	的	它	,	她	握住	他	,

然而，这个念头始终萦绕在她心头；尽管如此，她还是紧紧地抱着他。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] .

she	would	not	let	him	go	.
她	会	不是	让	他	去	.

她不肯放他走。

[baɪ][hɜːr; hər] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['mɪli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hoʊld]

By	her	honour	,	and	by	her	love	for	Milly	she	was	bound	to	hold
经过	她	荣誉	,	和	经过	她	爱	为了	米莉	她	曾是	边界	到	抓住

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

出于她的荣誉感，也出于对米莉的爱，她必须留住他。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['terəbli] , [haʊ] [ɪm'plækəbli] [hiː; hi] [pri'veɪld] .

even	though	she	knew	how	terribly	,	how	implacably	he	prevailed	.
甚至	尽管	她	知道	如何	可怕	,	如何	毫不妥协地	他	最终获胜	.

即使她知道他赢得多么惨烈、多么无情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈwer] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pərˈsɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈblæknəs] [wʌz; wəz]

She	was	aware	now	that	the	persistence	of	his	image	on	the	blackness	was
她	曾是	意识到的	现在	那	这	持久性	的	他的	图像	在	这	黑	曾是

[ˈoʊnli][ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌbstəns] ;

only	a	sign	to	her	of	his	being	there	in	his	substance	;
仅有的	一个	符号	到	她	的	他的	存在	那里	在	他的	物质	;

她现在明白，他在黑暗中留下的身影，对她来说只是他以实体形式存在的一个标志；

[ɪn][hɪz; ɪz] [suˈpriːm] [ˈɪnərmoʊst] [ˈes(ə)ns] .

in	his	supreme	innermost	essence	.
在	他的	最高	最内层	本质	.

在他至高无上的内在本质中。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɑːbviəsli] [noʊ] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈbɑːdɪli] [əˈpɪrəns] ,

It	had	obviously	no	relation	to	his	bodily	appearance	,
它	有	明显地	不	关系	到	他的	身体上的	外貌	,

这显然与他的外貌无关。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

since	she	had	not	seen	him	for	three	days	.
自从	她	有	不是	已见	他	为了	三	天	.

因为她已经三天没见到他了。

[ˌaɪ ˈtiː] [tendid] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈvænɪʃ] , [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃeɪpləs] ,

It	tended	more	and	more	to	vanish	,	to	give	place	to	the	shapeless	,
它	倾向于	更多的	和	更多的	到	消失	,	到	给	地方	到	这	无形	,

[ˈneɪmləs] , [ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [ˈprez(ə)ns] .

nameless	,	all	-	pervading	presence	.
无名	,	全部	-	普遍存在	在场	.

它逐渐消失，让位于无形无名、无所不在的存在。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈkeɪm] [pəˈveɪdɪŋ] , [ˈneɪmləs] [ænd; ənd] [ˈʃeɪpləs] [tuː] .

And	her	fear	of	him	became	pervading	,	nameless	and	shapeless	too	.
和	她	害怕	的	他	成为	普遍存在	,	无名	和	无形	也	.

她对他的恐惧也变得无处不在，既无名无形。

[ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [naʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ruːm]

Somehow	it	was	always	behind	her	now	;	it	followed	her	from	room
不知何故	它	曾是	总是	在后面	她	现在	;	它	随后	她	从	房间

[tuː; tə] [ruːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] ;

to	room	of	her	house	;
到	房间	的	她	房子	;

不知为何，它总是跟在她身后；它跟着她从一个房间到另一个房间；

[ˌaɪ ˈtiː] [droʊv] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

it	drove	her	out	of	doors	.
它	驾驶	她	出去	的	门	.

这让她离开了家。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [fiːt] [ænd; ənd]

It	seemed	to	her	that	she	went	before	it	with	quick	uncertain	feet	and
它	似乎	到	她	那	她	去	前	它	和	快的	不确定	脚	和

[ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [hɑːrt] ,

a	fluttering	heart	,
一个	飘动	心	,

她觉得自己迈着急促而又犹豫的步伐，怀着一颗怦怦直跳的心，走在了它前面。

[ˈeɪmləs] [ænd; ənd] [ˈtɔːmentid] [æz; əz][ə; eɪ] [liːf] [ˈdrɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] [laɪt] [wɪnd] .

aimless	and	tormented	as	a	leaf	driven	by	a	vague	light	wind	.
漫无目的	和	饱受折磨	作为	一个	叶子	驱动	经过	一个	模糊的	光	风	.

像一片被微风吹拂的落叶，漫无目的地飘荡，饱受折磨。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [hɜːr; hər] [ʌp] [ðə; ði] [fiːld] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wʊd] ;

Sometimes	**it**	**sent**	**her**	**up**	**the**	**field**	**towards**	**the**	**wood**	**;**
有时	它	发送	她	向上	这	场地	向	这	木头	;

有时它会驱使她沿着田野向树林方向走去；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kəm'pel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fɑːrm] ;

sometimes	**it**	**would**	**compel**	**her**	**to**	**go**	**a**	**little**	**way**	**towards**	**the**	**Farm**	**;**
有时	它	会	迫使	她	到	去	一个	小的	方式	向	这	农场	;

有时这会迫使她朝农场方向走一小段路；

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrnd]

and	**then**	**it**	**was**	**as**	**if**	**it**	**took**	**her**	**by**	**the**	**shoulders**	**and**	**turned**
和	然后	它	曾是	作为	如果	它	采取	她	经过	这	肩膀	和	转向

[hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [haʊs] .

her	**back**	**again**	**towards**	**her**	**house**	**.**
她	后退	再次	向	她	房子	.

然后，仿佛它抓住了她的肩膀，又把她转了回去，让她朝着家的方向走去。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊəlz] - [læst] [wiːk]) ,

On	**the**	**fourth**	**day**	**(**	**which**	**was**	**Tuesday**	**of**	**the**	**Powells**	**'**	**last**	**week**	**)**	**,**
在	这	第四	天	(	哪个	曾是	周二	的	这	鲍威尔	-	最后的	星期	)	,

第四天（也就是鲍威尔一家去世前一周的星期二），

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [fɪr] .

she	**determined**	**to**	**fight**	**this**	**fear**	**.**
她	决定	到	斗争	这	害怕	.

她决心克服这种恐惧。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'faɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] [wer] [ʃiː; ʃi]

She	**could**	**not**	**defy**	**it**	**to**	**the**	**extent**	**of**	**going**	**on**	**to**	**the**	**Farm**	**where**	**she**
她	可以	不是	违抗	它	到	这	程度	的	去	在	到	这	农场	在哪里	她

[maɪt] [siː] ['hɑːrdɪŋ] ,

might	**see**	**Harding**	**,**
可能	看	哈丁	,

她无法违抗命令，前往农场，因为她可能会在那里见到哈丁。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hɪl] - [tɑːp] .

but	**certainly**	**she**	**would**	**not**	**suffer**	**it**	**to**	**turn**	**her**	**from**	**her**	**hill**	**-**	**top**	**.**
但	当然	她	会	不是	遭受	它	到	转动	她	从	她	爬坡道	-	顶部	.

但她绝不会允许这种情况将她从山顶上拉下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [gɔːn] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] [fel] ,

It	**was**	**there**	**that**	**she**	**had**	**always**	**gone**	**as**	**the**	**night**	**fell**	**,**
它	曾是	那里	那	她	有	总是	已消失	作为	这	夜晚	跌倒	,

每当夜幕降临，她总是会去那里。

['kɔːlɪŋ] [hoʊm] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , ['sev(ə)n] [wiːks] [ə'goʊ]

calling	**home**	**her**	**thoughts**	**to**	**sleep**	**;**	**and**	**it**	**was**	**there**	**,**	**seven**	**weeks**	**ago**
呼叫	家	她	想法	到	睡觉	;	和	它	曾是	那里	,	七	周	前

, [ðæt] [ðə; ði] [muːn] ,

,	**that**	**the**	**moon**	**,**
,	那	这	月亮	,

她将思绪带回家，伴着梦乡入睡；七周前，就在那里，月亮……

[ðə; ði] ['goʊldən] - [waɪt] [ænd; ənd] ['hoʊli] [muːn] , [hæd; həd] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn] [ʌv; əv]

the	**golden**	**-**	**white**	**and**	**holy**	**moon**	**,**	**had**	**led**	**her**	**to**	**the**	**consecration**	**of**
这	金的	-	白色的	和	圣	月亮	,	有	引领	她	到	这	祝圣	的

[hɜːr; hər] [gɪft] .

her	**gift**	**.**
她	礼物	.

那轮金白圣洁的月亮，引领她走向了礼物的奉献。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] ['sɔːftli] , ['sev(ə)n] [wiːks] [əˈgoʊ] , ['kæriɪŋ] ['kerfəli] [hɜːr; hər][gɪft] , [æz; əz][ə; eɪ]

She	had	returned	softly	,	seven	weeks	ago	,	carrying	carefully	her	gift	,	as	a
她	有	返回	轻轻	,	七	周	前	,	携带	小心	她	礼物	,	作为	一个

['frædʒ(ə)l] , ['flɔːləs] ['krɪst(ə)l] .

fragile	,	flawless	crystal	.
脆弱的	,	完美无瑕	水晶	.

七周前，她悄悄地回来了，小心翼翼地带着她的礼物——一块易碎而完美的晶莹剔透的水晶。

[sɪns] [ðen] [haʊ] ['reklәsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː] !

Since	then	how	recklessly	she	had	held	it	!
自从	然后	如何	鲁莽地	她	有	握住	它	!

从那以后，她是多么肆无忌惮地持有它啊！

[tuː; tə] [wʌt] ['dʒɑːrz][ænd; ənd] [rɪsks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspoʊzd][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] [θɪŋ] !

To	what	jars	and	risks	she	had	exposed	the	exquisite	and	sacred	thing	!
到	什么	罐子	和	风险	她	有	裸露	这	精美的	和	神圣	事物	!

她将这件精美神圣之物暴露在了何等的险境之中！

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['aʊər] [bɪ'twiːn] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] .

She	waited	for	her	hour	between	sunset	and	twilight	.
她	等待	为了	她	小时	之间	日落	和	暮	.

她等待着日落到黄昏之间的那一个小时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [deɪ] .

It	was	perfect	,	following	a	perfect	day	.
它	曾是	完美的	,	下列的	一个	完美的	天	.

一切都很完美，就像完美的一天之后一样。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələt][luː'sɪdəti] , ['pjʊrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] ;

Above	the	wood	the	sky	had	a	violet	lucidity	,	purer	than	the	day	;
多于	这	木头	这	天空	有	一个	紫色	明朗	,	更纯净	比	这	天	;

树林上方，天空呈现出紫罗兰色的澄澈，比白昼更加纯净；

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [peɪl] [braʊn] [ɜːrθ] [wɔːr] [ə; eɪ]['vaɪələt] [heɪz] , [ænd; ənd]['oʊvər] [ðæt] [ə; eɪ] [web] [ʌv; əv]

below	it	the	pale	brown	earth	wore	a	violet	haze	,	and	over	that	a	web	of
以下	它	这	苍白	棕色的	地球	穿着	一个	紫色	阴霾	,	和	超过	那	一个	网站	的

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

在它下面，浅棕色的土地笼罩着一层紫色的薄雾，薄雾之上又覆盖着一层绿色的网状物。

['woʊv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spɑːrs] , [θɪn] [bleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wiːt] .

woven	of	the	sparse	,	thin	blades	of	the	young	wheat	.
编织	的	这	疏	,	薄的	刀片	的	这	年轻的	小麦	.

由稀疏、纤细的幼麦叶片编织而成。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [weɪz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ; [wʌn]['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] [brɪdʒ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] ,

There	were	two	ways	up	the	hill	;	one	over	her	own	bridge	across	the	river	,
那里	是	二	方式	向上	这	爬坡道	;	一	超过	她	自己的	桥	穿过	这	河	,

上山有两条路；一条路是经过她自己架在河上的桥，

[ðæt] [led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [stiːp] [streɪt] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ;

that	led	her	to	the	steep	straight	path	through	the	wood	;
那	引领	她	到	这	陡	直的	小路	通过	这	木头	;

那条路把她引向了穿过树林的陡峭笔直的小路；

[wʌn]['oʊvər][ðə; ði][fɑːrm] [brɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [pæθ] [ʌp][ðə; ði] [fiːld] .

one	over	the	Farm	bridge	by	the	slanting	path	up	the	field	.
一	超过	这	农场	桥	经过	这	斜	小路	向上	这	场地	.

一条路穿过农场桥，沿着田野上倾斜的小路向上走。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði] [wʊd] .

She	chose	the	wood	.
她	选择	这	木头	.

她选择了木材。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

She	paused	on	the	bridge	,	and	looked	down	the	valley	.
她	暂停	在	这	桥	,	和	看起来	向下	这	谷	.

她在桥上停下脚步，向下望去，看到了山谷。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts] [oʊn] ['siːkrət] [ænd; ənd]

She	saw	the	farm	-	house	standing	in	the	stillness	that	was	its	own	secret	and
她	锯	这	农场	-	房子	常设	在	这	寂静	那	曾是	它是	自己的	秘密	和

[ðə; ði] ['aʊɚz] .

the	hour's	.
这	小时	.

她看到农舍静静地伫立在寂静之中，那是它自己的秘密，也是这时光的秘密。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [peɪl] ['læmplaɪt] , [lɪt] [tuː] [suːn] , [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi]

A	strange	,	pale	lamplight	,	lit	too	soon	,	showed	in	the	windows	of	the	room	she
一个	奇怪的	,	苍白	灯光	,	点燃	也	很快	,	显示	在	这	视窗	的	这	房间	她

[nuː] .

knew	.
知道	.

她熟悉的房间的窗户里透出一束奇怪而苍白的灯光，亮得太早了。

[ðə; ði] ['paʊəlz] [wʊd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ðer; ðər] ['sʌpər] .

The	Powells	would	be	sitting	there	at	their	supper	.
这	鲍威尔	会	是	坐着	那里	在	他们的	晚餐	.

鲍威尔一家当时正坐在那里吃晚饭。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

She	went	on	and	came	to	the	gate	of	the	wood	.
她	去	在	和	来了	到	这	门	的	这	木头	.

她继续往前走，来到了树林的门口。

[ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] ['oʊpən][ɑːn][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

It	swung	open	on	its	hinges	,
它	摇摆	打开	在	它是	铰链	,

它顺着铰链向外摆动打开，

[ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] ['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl][hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər] .

a	sign	to	her	that	some	time	or	other	Harding	Powell	had	passed	there	.
一个	符号	到	她	那	一些	时间	或者	其他	哈丁	鲍威尔	有	通过了	那里	.

这对她来说是一个信号，表明哈丁·鲍威尔曾在那里经过。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

She	paused	and	looked	about	her	.
她	暂停	和	看起来	关于	她	.

她停顿了一下，环顾四周。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] - [pæθ] .

Presently	she	saw	Harding	Powell	coming	down	the	wood	-	path	.
目前	她	锯	哈丁	鲍威尔	未来	向下	这	木头	-	小路	.

这时，她看见哈丁·鲍威尔正沿着林间小路走来。

[hiː; hi] [stɑːpt] .

He	stopped	.
他	停止	.

他停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [siːn] [hɜːr; hər] .

He	had	not	yet	seen	her	.
他	有	不是	然而	已见	她	.

他还没见过她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] , [wer] [ðə; ði] [griːn] [laɪt]

He	was	looking	up	to	the	arch	of	the	beech	-	trees	,	where	the	green	light
他	曾是	寻找	向上	到	这	拱	的	这	山毛榉	-	树木	,	在哪里	这	绿色的	光

[stɪl] [keɪm] [θruː] .

still	came	through	.
仍然	来了	通过	.

他抬头望着山毛榉树的拱形树冠，绿光依然从那里透进来。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd] ['hæpi]

She	could	see	by	his	attitude	of	quiet	contemplation	the	sane	and	happy
她	可以	看	经过	他的	态度	的	安静的	沉思	这	理智	和	快乐的

['kriːtʃər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

creature	that	he	was	.
生物	那	他	曾是	.

从他安静沉思的神态中，她可以看出他是一个理智而快乐的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪn] , [ʃiː; ʃi] [nuː] .

He	was	sane	,	she	knew	.
他	曾是	理智	,	她	知道	.

她知道，他神志清醒。

[ænd; ənd] [jet] , [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːəli] [siː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [seɪn] .

And	yet	,	no	;	she	could	not	really	see	him	as	sane	.
和	然而	,	不	;	她	可以	不是	真的	看	他	作为	理智	.

然而，不，她实在无法把他看作是正常人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['sænəti] , [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] .

It	was	her	sanity	,	not	his	own	that	he	walked	in	.
它	曾是	她	理智	,	不是	他的	自己的	那	他	步行	在	.

他走进去时，是她的理智，而不是他自己的。

[ɔːr] [els] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['empti] [ʃel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Or	else	what	she	saw	was	the	empty	shell	of	him	.
或者	别的	什么	她	锯	曾是	这	空的	壳	的	他	.

否则，她看到的只是他空洞的躯壳。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] .

He	was	in	her	.
他	曾是	在	她	.

他进入了她的身体。

[ˌhɪðər'tuː] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɪm; ɪm][moʊst] ,

Hitherto	it	had	been	in	the	darkness	that	she	had	felt	him	most	,
迄今为止	它	有	到过	在	这	黑暗	那	她	有	毛毡	他	最多	,

此前，她只有在黑暗中才能最强烈地感受到他的存在。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] ['tʃiːfli] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['hɑːrdɪŋ] ,

and	her	fear	of	him	had	been	chiefly	fear	of	the	invisible	Harding	,
和	她	害怕	的	他	有	到过	主要	害怕	的	这	无形的	哈丁	,

她对他的恐惧，主要源于对那个看不见的哈丁的恐惧。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

and	of	what	he	might	do	there	in	the	darkness	.
和	的	什么	他	可能	做	那里	在	这	黑暗	.

以及他在黑暗中可能会做什么。

[naʊ] [hɜːr; hər] [fɪr] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈɔːlmoʊst] [ˈheɪtrɪd] , [wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

Now	her	fear	,	which	had	become	almost	hatred	,	was	transferred	to	his
现在	她	害怕	,	哪个	有	变得	几乎	仇恨	,	曾是	转移	到	他的

[ˈpɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

现在，她原本的恐惧，几乎变成了仇恨，转移到了他身上。

[ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] .

In	the	flesh	,	as	in	the	spirit	,	he	was	pursuing	her	.
在	这	肉	,	作为	在	这	精神	,	他	曾是	追求	她	.

无论在肉体上还是精神上，他都在追求她。

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [naʊ] .

He	had	seen	her	now	.
他	有	已见	她	现在	.

他现在已经见过她了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

He	was	making	straight	for	her	.
他	曾是	制作	直的	为了	她	.

他径直朝她走去。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ([ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːr] [soʊ]

And	she	turned	and	ran	round	the	eastern	bend	of	the	hill	(	a	yard	or	so
和	她	转向	和	跑	圆形的	这	东	弯曲	的	这	爬坡道	(	一个	院子	或者	所以

[tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]) [ænd; ənd] [hɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

to	the	left	of	her	)	and	hid	from	him	.
到	这	左边	的	她	)	和	隐藏	从	他	.

于是她转身绕着山丘的东弯跑去（在她左边一码左右的地方），躲了起来。

[frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [dɪ'send] [ðə; ði]

From	where	she	crouched	at	the	edge	of	the	wood	she	saw	him	descend	the
从	在哪里	她	蹲着	在	这	边缘	的	这	木头	她	锯	他	下降	这

['loʊər] [sloʊp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] ;

lower	slope	to	the	river	;
降低	坡	到	这	河	;

她蹲在树林边缘，看见他沿着较低的山坡走到河边；

[baɪ] ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] [pæθ]

by	standing	up	and	advancing	a	little	she	could	see	him	follow	the	river	path
经过	常设	向上	和	前进	一个	小的	她	可以	看	他	跟随	这	河	小路

[ɑːn] [ðə; ði] ['nɪrər] [saɪd] [ænd; ənd] [krɔːs] [baɪ] [ðə; ði] [fɑːrm] [brɪdʒ] .

on	the	nearer	side	and	cross	by	the	Farm	bridge	.
在	这	更近	边	和	叉	经过	这	农场	桥	.

她站起身，向前走了一小段路，就能看到他沿着近岸的小路走，从农场桥过河。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] .

She	was	sure	of	all	that	.
她	曾是	当然	的	全部	那	.

她对这一切都深信不疑。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] (

She	was	sure	that	it	did	not	take	her	more	than	twelve	or	fifteen	minutes	(
她	曾是	当然	那	它	做过	不是	拿	她	更多的	比	十二	或者	十五	分钟	(

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ðæt] [wei] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz]) [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ,

for	she	had	gone	that	way	a	hundred	times	)	to	get	back	to	the	gate	,
为了	她	有	已消失	那	方式	一个	百	时代	)	到	得到	后退	到	这	门	,

她确信自己回到大门不会超过十二到十五分钟（因为她已经走过这条路一百次了）。

[tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʊd] , [tuː; tə] [kʌt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [træk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] ,

to	walk	up	the	little	wood	,	to	cut	through	it	by	a	track	in	the	undergrowth	,
到	走	向上	这	小的	木头	,	到	切	通过	它	经过	一个	追踪	在	这	灌木丛	,

沿着小树林走上去，穿过灌木丛中的一条小路，

[ænd; ənd][tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['westərn] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	turn	round	the	further	and	western	end	of	it	.
和	转动	圆形的	这	更远	和	西	结尾	的	它	.

然后绕到它更远、更西的一端。

[ðens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['iːðər] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pæθ] [ðæt] ['slæntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði]

Thence	she	could	either	take	the	long	path	that	slanted	across	the	field	to	the
因此	她	可以	任何一个	拿	这	长的	小路	那	倾斜的	穿过	这	场地	到	这

[fɑːrm] [brɪdʒ] [ɔːr] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [graʊnd] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ɪn][ðə; ði] [græs] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði]

Farm	bridge	or	keep	to	the	upper	ground	along	a	trail	in	the	grass	skirting	the
农场	桥	或者	保持	到	这	上	地面	沿着	一个	踪迹	在	这	草	裙边	这

[wʊd] ,

wood	,
木头	,

然后她可以选择走那条倾斜穿过田野通往农场桥的长路，或者沿着草地上绕过树林的小路走地势较高的路。

[ænd; ənd][soʊ] [riːtʃ] [hoʊm] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔːrt] [streɪt] [pæθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [brɪdʒ] .

and	so	reach	home	by	the	short	straight	path	and	her	own	bridge	.
和	所以	抵达	家	经过	这	短的	直的	小路	和	她	自己的	桥	.

于是，她沿着笔直的小路和她自己的桥回到了家。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [streɪt] [pæθ] [æz; əz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːrm]

She	decided	on	the	short	straight	path	as	leading	her	farther	from	the	farm
她	决定	在	这	短的	直的	小路	作为	领导	她	更远	从	这	农场

- [haʊs] ,

-	house	,
-	房子	,

她决定走那条笔直的小路，因为它能让她离农舍更远。

[wer] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl][wʌz; wəz] [naʊ] .

where	there	could	be	no	doubt	that	Harding	Powell	was	now	.
在哪里	那里	可以	是	不	怀疑	那	哈丁	鲍威尔	曾是	现在	.

毫无疑问，哈丁·鲍威尔现在就在那里。

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] ,

At	the	point	she	had	reached	,
在	这	观点	她	有	达到	,

当她到达那里时，

[ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [hɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] ['daʊnwərd] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði]

the	jutting	corner	of	the	wood	hid	from	her	the	downward	slope	of	the
这	突出	角落	的	这	木头	隐藏	从	她	这	向下	坡	的	这

[hɪl] ,

hill	,
爬坡道	,

树林突出的角落挡住了她下方的山坡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæt] [lænd][æt; ət][ɪts] [fʊt] .

and	the	flat	land	at	its	foot	.
和	这	平坦的	土地	在	它是	脚	.

以及山脚下的平坦土地。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]

As	she	turned	the	corner	of	the	wood	,	she	was	brought	suddenly	in	sight	of
作为	她	转向	这	角落	的	这	木头	,	她	曾是	带来	突然	在	视线	的

[ðə; ði] ['væli] .

the	valley	.
这	谷	.

当她转过树林拐角时，山谷的景色突然映入眼帘。

[ə; eɪ][hɑːt] [weɪv] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] [breɪn] , [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stægərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

A	hot	wave	swept	over	her	brain	,	so	strong	that	she	staggered	as	it	passed	.
一个	热的	海浪	扫荡	超过	她	脑	,	所以	强的	那	她	交错	作为	它	通过了	.

一股热浪席卷了她的大脑，强烈到让她踉跄了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['sɪknəs] , [ðæt] [pæst] ['ɔːlsoʊ] .

It	was	followed	by	a	strange	sensation	of	physical	sickness	,	that	passed	also	.
它	曾是	随后	经过	一个	奇怪的	感觉	的	身体的	疾病	,	那	通过了	还	.

随后出现了一种奇怪的身体不适感，但这种感觉也消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [wʌt] [went] [θruː] [hɜːr; hər][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər] [nəːvs] [ʌv; əv]

It	was	then	as	if	what	went	through	her	had	charged	her	nerves	of
它	曾是	然后	作为	如果	什么	去	通过	她	有	带电	她	神经	的

[saɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪn'seɪn] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [ˌsensə'bɪlətɪ] .

sight	to	a	pitch	of	insane	and	horrible	sensibility	.
视线	到	一个	沥青	的	疯狂的	和	可怕	感性	.

那一刻，仿佛她所经历的一切，使她的视觉神经达到了一种疯狂而可怕的敏感程度。

[ðə; ði] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [kɔːrn] , [ðə; ði] ['veri] ['kʌlər] [ʌv; əv][laɪf] ,

The	green	of	the	grass	,	and	of	the	young	corn	,	the	very	colour	of	life	,
这	绿色的	的	这	草	,	和	的	这	年轻的	玉米	,	这	非常	颜色	的	生活	,

草的绿色，嫩玉米的绿色，那是生命的色彩。

[wʌz; wəz]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] .

was	violent	and	frightful	.
曾是	暴力	和	可怕	.

暴力且可怕。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə'bɑːmɪnəb(ə)l][ɪn] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃʌdəd]

Not	only	was	it	abominable	in	itself	,	it	was	a	thing	to	be	shuddered
不是	仅有的	曾是	它	可恶	在	本身	,	它	曾是	一个	事物	到	是	颤抖

[æt; ət] ,

at	,
在	,

它不仅本身令人憎恶，而且令人不寒而栗。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm] [stɪl] [mɔːr] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .

because	of	some	still	more	abominable	significance	it	had	.
因为	的	一些	仍然	更多的	可恶	意义	它	有	.

因为它具有某种更加令人发指的意义。

['ægəθə] [hæd; həd] [noʊn] [wʌns] , ['stændɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [naʊ] , [æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sens]

Agatha	had	known	once	,	standing	where	she	stood	now	,	an	exaltation	of	sense
阿加莎	有	已知	一次	,	常设	在哪里	她	站立	现在	,	一个	提高	的	感觉

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ekstəsi] ;

that	was	ecstasy	;
那	曾是	狂喜	;

阿加莎曾经站在这里，体验过一种感官上的极致愉悦，那就是狂喜；

[wen] ['evri] [li:f] [ænd; ənd] ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]
when every leaf and every blade of grass shone with a divine
什么时候 每一个 叶子 和 每一个 刀刃 的 草 闪耀 和 一个 神圣的
[trænz'lu:sns,træns'lu:sns] ;
translucence ;
半透明 ;

每一片叶子、每一根草都闪耀着神圣的半透明光芒；

[wen] ['evri] [nɜ:rv] [ɪn][hɜ:r; hər] [θrɪld] ,
when every nerve in her thrilled ,
什么时候 每一个 神经 在 她 激动不已 ,

当她全身每一根神经都感到兴奋时，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hoʊl] ['bi:ɪŋ] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪmənənt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]
and her whole being rang with the joy which is immanent in the life of
和 她 所有的 存在 响铃 和 这 喜悦 哪个 是 内在的 在 这 生活 的
[θɪŋz] .
things .
事物 .

她全身都洋溢着万物生命中固有的喜悦。

[wʌt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spɪriənst] [naʊ] ([ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]) [wʌz; wəz]
What she experienced now (if she could have given any account of it) was
什么 她 经验丰富的 现在 (如果 她 可以 有 给定 任何 帐户 的 它) 曾是
[ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [skeɪl] .
exaltation at the other end of the scale .
提高 在 这 其他 结尾 的 这 规模 .

她现在所经历的（如果她能描述的话）是截然相反的极度兴奋。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌn'spi:kəb(ə)l] .
It was horror and fear unspeakable .
它 曾是 恐怖 和 害怕 无法形容 .

那是难以言喻的恐怖和恐惧。

['hɔ:rər] [ænd; ənd] [fɪr] ['ɪmənənt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [θɪŋz] .
Horror and fear immanent in the life of things .
恐怖 和 害怕 内在的 在 这 生活 的 事物 .

万物之中蕴含着恐怖与恐惧。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪn][ə; eɪ] ['loʊðsəm] [træns'pærənsi] ;
She saw the world in a loathsome transparency ;
她 锯 这 世界 在 一个 令人厌恶的 透明度 ;

她眼中的世界是令人厌恶的透明的；

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][hæd; həd]
she saw it with the eye of a soul in which no sense of the divine had
她 锯 它 和 这 眼睛 的 一个 灵魂 在 哪个 不 感觉 的 这 神圣的 有
['evər] [bɪn] ,
ever been ,
曾经 到过 ,

她用一种从未感受过神圣事物的心灵之眼去看待它。

[ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [ðæt] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ˌsu:pər'nætʃrəl] .
of a soul that denied the supernatural .
的 一个 灵魂 那 否认 这 超自然 .

一个否认超自然现象的灵魂。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['hɑ:rdɪŋ] ['pɑ:wɛlz] [soʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɜ:rz] .
It had been Harding Powell's soul , and it had become hers .
它 有 到过 哈丁 鲍威尔书店 灵魂 , 和 它 有 变得 她的 .

那曾经是哈丁·鲍威尔的灵魂，现在变成了她的灵魂。

['fjʊriəsli] , [ɪm'plækəbli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Furiously	**,**	**implacably**	**,**	**he**	**was**	**getting**	**at**	**her**	**.**
愤怒地	,	毫不妥协地	,	他	曾是	获得	在	她	.

他怒气冲冲、毫不妥协地追赶她。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒz] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] [keɪm] [saʊndz] [ðæt] [wɜːr; wər]['hɔːrəb(ə)l] ,

Out	**of**	**the**	**wood**	**and**	**the**	**hedges**	**that**	**bordered**	**it**	**there**	**came**	**sounds**	**that**	**were**	**horrible**	**,**
出去	的	这	木头	和	这	对冲	那	带边框	它	那里	来了	声音	那	是	可怕	,

从树林和周围的树篱中传来可怕的声音。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈɔːdəbl] [tuː; tə] ['eni] [ɪr] [les] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈsænəti] ;

because	**she**	**knew**	**them**	**to**	**be**	**inaudible**	**to**	**any**	**ear**	**less**	**charged**	**with**	**insanity**	**;**
因为	她	知道	他们	到	是	听不清	到	任何	耳朵	较少的	带电	和	疯狂	;

因为她知道，对于任何一个神志清醒的人来说，这些声音都是听不见的；

[smɔːl] [saʊndz] [ʌv; əv] ['muːvmənt] , [ʌv; əv] [streɪndʒ] , ['swɔːmɪŋ] , ; [saʊndz] [ʌv; əv] [ɪnˈsesə)nt] , ['ɪnfɪnətli] ['sʌt(ə)l] [ɜːrdʒɪŋ] ,

small	**sounds**	**of**	**movement**	**,**	**of**	**strange**	**shiverings**	**,**	**swarmings**	**,**	**crepitations**	**;**	**sounds**	**of**	**incessant**	**,**	**infinitely**	**subtle**	**urging**	**,**
小的	声音	的	移动	,	的	奇怪的	颤抖	,	蜂群	,	噼啪声	;	声音	的	不停歇	,	无限地	微妙的	敦促	,

细微的动静，奇怪的颤抖，嗡嗡声，噼啪声；持续不断的、极其微妙的催促声。

[ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd] [rɪˈkɔɪl] .

of	**agony**	**and**	**recoil**	**.**
的	痛苦	和	畏缩	.

痛苦和反抗。

[saʊndz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [θɪŋz] [ˌʌnˈbɔːrn] , ['drɪvn] [tɔːrdz] [bɜːrθ] ; [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði][wɜːrm] [ˌʌnˈbɔːrn] ,

Sounds	**they**	**were**	**of**	**the**	**invisible**	**things**	**unborn**	**,**	**driven**	**towards**	**birth**	**;**	**sounds**	**of**	**the**	**worm**	**unborn**	**,**
声音	他们	是	的	这	无形的	事物	未出生的	,	驱动	向	出生	;	声音	的	这	蠕虫	未出生的	,

那声音像是未出生之物发出的，被驱使着走向诞生；像是未出生的幼虫发出的声音。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kriːp] [ænd; ənd] [raɪð] [tɔːrdz] [ˌdɪsəˈluːʃn] .

of	**things**	**that**	**creep**	**and**	**writhe**	**towards**	**dissolution**	**.**
的	事物	那	潜行者	和	翻腾	向	溶解	.

那些缓慢蠕动、最终走向消亡的事物。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [sɔː] .

She	**knew**	**what**	**she**	**heard**	**and**	**saw**	**.**
她	知道	什么	她	听到	和	锯	.

她知道自己听到了什么，看到了什么。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrʌpʃ(ə)n] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] ;

She	**heard**	**the**	**stirring**	**of**	**the**	**corruption**	**that**	**Life**	**was**	**;**
她	听到	这	搅拌	的	这	腐败	那	生活	曾是	;

她听出了生活中腐败的苗头；

[ðə; ði] [jʌŋ] [bleɪdz] [ʌv; əv][kɔːrn][wɜːr; wər] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði]

the	young	blades	of	corn	were	frightful	to	her	,	for	in	them	was	the
这	年轻的	刀片	的	玉米	是	可怕	到	她	,	为了	在	他们	曾是	这

[pʊʃ] ,

push	,
推	,

她害怕那些嫩嫩的玉米苗，因为它们蕴藏着生长的动力。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪf] ;

the	passion	of	the	evil	which	was	Life	;
这	热情	的	这	邪恶的	哪个	曾是	生活	;

生命的罪恶激情；

[ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [ðeɪ] [stretʃt] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd] ['θretnd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər]

the	trees	as	they	stretched	out	their	arms	and	threatened	her	were
这	树木	作为	他们	拉伸	出去	他们的	武器	和	威胁	她	是

['fraɪtf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪf] .

frightful	with	the	terror	which	was	Life	.
可怕	和	这	恐怖	哪个	曾是	生活	.

树木伸出枝干威胁着她，那恐怖的景象正是生命的恐怖所在。

[daʊn] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðæt] [groʊs] [griːn] [hɑːt] - [bed] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [tiːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

Down	there	,	in	that	gross	green	hot	-	bed	,	the	earth	teemed	with	the	abomination	;
向下	那里	,	在	那	总的	绿色的	热的	-	床	,	这	地球	拥挤	和	这	厌恶	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ,

and	the	river	,
和	这	河	,

在那片污浊的绿色温床中，大地上充斥着可憎之物；而河流，

['lɪvɪd] , [waɪt] , [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [θɪŋ] , [krɔːld] , ['drægɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['veri] [slaɪm] .

livid	,	white	,	a	monstrous	thing	,	crawled	,	dragging	with	it	the	very	slime	.
铁青	,	白色的	,	一个	滔天	事物	,	爬行	,	拖拽	和	它	这	非常	粘液	.

惨白、丑陋、可怕的东西，爬行着，拖着黏液。

[ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

All	this	she	perceived	in	a	flash	,	when	she	had	turned	the	corner	.
全部	这	她	感知	在	一个	闪光	,	什么时候	她	有	转向	这	角落	.

当她转过街角时，这一切都在瞬间被她看清了。

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk]['ɪntuː] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [gruː] [dɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði]

It	sank	into	stillness	and	grew	dim	;	she	was	aware	of	it	only	as	the
它	沉没	进入	寂静	和	生长	暗淡	;	她	曾是	意识到的	的	它	仅有的	作为	这

[siːn] ,

scene	,
场景	,

它渐渐沉入寂静，变得昏暗；她只记得眼前的景象。

[ðə; ði]['riːdʒən][ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [θɪŋ] , [hɜːr; hər] ['terər] , [muːvd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [hɜːr; hər] .

the	region	in	which	one	thing	,	her	terror	,	moved	and	hunted	her	.
这	地区	在	哪个	一	事物	,	她	恐怖	,	已搬	和	猎杀	她	.

在这片区域里，有一件事物——她的恐惧——一直在困扰着她，追赶着她。

[ə'mʌŋ] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [krʌʃ] [ʌv; əv] [græs] ,

Among	sounds	of	the	rustling	of	leaves	,	and	the	soft	crush	of	grass	,
之中	声音	的	这	沙沙声	的	树叶	,	和	这	柔软的	压碎	的	草	,

伴随着树叶沙沙作响和青草轻柔沙沙的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [ɪn] [fraɪt] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ;

and	the	whirring	of	little	wings	in	fright	,	she	heard	it	go	;
和	这	嗡嗡声	的	小的	翅膀	在	惊吓	,	她	听到	它	去	;

她听见它惊恐地扇动着小翅膀飞走了；

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hedʒ] ,

it	went	on	the	other	side	of	the	hedge	,
它	去	在	这	其他	边	的	这	对冲	,

它穿过了树篱的另一边。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪ] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][ˈskɜːrtɪd][ðə; ðɪ] [wʊd] .

a	little	way	behind	her	as	she	skirted	the	wood	.
一个	小的	方式	在后面	她	作为	她	裙摆	这	木头	.

她绕着树林走的时候，我跟在她身后不远处。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [stɪl] [tuː; tə][let][ˌaɪ ˈtiː] [pæs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [pæst] ,

She	stood	still	to	let	it	pass	her	,	and	she	felt	that	it	passed	,
她	站立	仍然	到	让	它	经过	她	,	和	她	毛毡	那	它	通过了	,

她静静地站着，让它从她身边经过，她感觉它确实过去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .

and	that	it	stopped	and	waited	.
和	那	它	停止	和	等待	.

它停了下来，等待着。

[ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [bɜːrd] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hedʒ] ,

A	terrified	bird	flew	out	of	the	hedge	,
一个	恐惧	鸟	飞翔	出去	的	这	对冲	,

一只受惊的小鸟从树篱里飞了出来。

[noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈflɛdʒlɪŋz] [flaɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

no	further	than	a	fledgling's	flight	in	front	of	her	.
不	更远	比	一个	雏鸟的	航班	在	正面	的	她	.

距离她前方不过是雏鸟的飞行距离。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [fluː] [frʌm; frəm][ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ˈhɑːrdɪŋ] [ˈpəuəl] .

And	in	that	place	it	flew	from	she	saw	Harding	Powell	.
和	在	那	地方	它	飞翔	从	她	锯	哈丁	鲍威尔	.

就在那东西飞来的地方，她看到了哈丁·鲍威尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkraʊtʃɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [hedʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kraʊtʃt] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]

He	was	crouching	under	the	hedge	as	she	had	crouched	when	she	had
他	曾是	蹲伏	在下面	这	对冲	作为	她	有	蹲着	什么时候	她	有

[ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

hidden	from	him	.
隐	从	他	.

他像她之前躲避他时那样，蹲在树篱下。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈhɔːrəb(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] [mɔːr] [ˈhɔːrəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈterər] [ðæt] [hæd; həd]

His	face	was	horrible	,	but	not	more	horrible	than	the	Terror	that	had
他的	脸	曾是	可怕	,	但	不是	更多的	可怕	比	这	恐怖	那	有

[gɔːn] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ;

gone	behind	her	;
已消失	在后面	她	;

他的脸很可怕，但远不及她身后出现的恐怖景象可怕；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [hɜːrˈself] [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [ˈhɑːrdɪŋ] ! [ˈhɑːrdɪŋ] !

and	she	heard	herself	crying	out	to	him	,	"	Harding	!	Harding	!
和	她	听到	她自己	哭泣	出去	到	他	,	"	哈丁	!	哈丁	!

她听到自己对他喊道：“哈丁！哈丁！”

" [əˈpiːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ɪmˈplækəbl] , [ˌʌnˈsiːn] [pərˈsuːər] .

"	appealing	to	him	against	the	implacable	,	unseen	Pursuer	.
"	上诉	到	他	反对	这	冷酷无情	,	看不见	追击者	.

“向他求助，对抗那冷酷无情、看不见的追捕者。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] ([ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [raɪz]) , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hiː; hi]

He	had	risen	(	she	saw	him	rise	)	,	but	as	she	called	his	name	he
他	有	升起	(	她	锯	他	上升	)	,	但	作为	她	称为	他的	姓名	他

[bɪ'keɪm] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] ,

became	insubstantial	,
成为	不实质性的	,

他已经站了起来（她亲眼看到他站了起来），但当她呼唤他的名字时，他却变得虚无缥缈。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['neɪmləs] , [ʌn'neɪməbl] , ['ʃeɪpləs] [θɪŋ] , [prə'siːdɪŋ]

and	she	saw	a	Thing	,	a	nameless	,	unnameable	,	shapeless	Thing	,	proceeding
和	她	锯	一个	事物	,	一个	无名	,	无法命名的	,	无形	事物	,	进行中

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

她看见一个东西，一个无名无形的东西，从他身上出来。

[ə; eɪ] [braʊn] , [blɜːrd] [θɪŋ] , [træns'pærənt][æz; əz] [dʌsk] [ɪz] , [ðæt] ['drɪftɪd] [ɑːn][ðə; ði] [er] .

A	brown	,	blurred	Thing	,	transparent	as	dusk	is	,	that	drifted	on	the	air	.
一个	棕色的	,	模糊	事物	,	透明的	作为	黄昏	是	,	那	漂移	在	这	空气	.

一个棕色的、模糊的、像黄昏一样透明的东西，在空中飘荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɔːrn][ænd; ənd] ['tɔːmentid] ,

It	was	torn	and	tormented	,
它	曾是	撕裂	和	饱受折磨	,

它饱受撕裂和折磨，

[ə; eɪ] ['frægmənt] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [flʌŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ɪ'mens] [ænd; ənd][æz; əz] [jet]

a	fragment	parted	and	flung	off	from	some	immense	and	as	yet
一个	分段	分手了	和	扔	离开	从	一些	巨大	和	作为	然而

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

invisible	cloud	of	horror	.
无形的	云	的	恐怖	.

一小块碎片从一团巨大而又看不见的恐怖云雾中分离并抛射出去。

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɑːlvd] [laɪk] [smoʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ;

It	drifted	from	her	;	it	dissolved	like	smoke	on	the	hillside	;
它	漂移	从	她	;	它	溶解	喜欢	抽烟	在	这	山坡	;

它从她身边飘去；它像山坡上的烟雾一样消散了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][bɔːrn][ænd; ənd] [bɪ'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] [pər'suːd] [hɜːr; hər] .

and	the	Thing	that	had	born	and	begotten	it	pursued	her	.
和	这	事物	那	有	出生	和	所生的	它	追击	她	.

而那创造并孕育了它的存在，也追赶着她。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

She	bowed	under	it	,	and	turned	from	the	edge	of	the	wood	,
她	鞠躬	在下面	它	,	和	转向	从	这	边缘	的	这	木头	,

她弯下腰，转身离开了树林边缘。

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn] ; [ʃiː; ʃi][ræn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði]

the	horrible	place	it	had	been	born	in	;	she	ran	before	it	headlong	down	the
这	可怕	地方	它	有	到过	出生	在	;	她	跑	前	它	一头扎	向下	这

[fiːld] ,

field	,
场地	,

它诞生的那个可怕的地方；她朝着它横冲直撞地跑去，穿过田野。

['træmplɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɔːrn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] .

trampling	the	young	corn	under	her	feet	.
践踏	这	年轻的	玉米	在下面	她	脚	.

她将嫩玉米踩在脚下。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]

As she ran she heard a voice in the valley , a voice of amazement and

作为 她 跑 她 听到 一个 嗓音 在 这 谷 , 一个 嗓音 的 惊愕 和

[ɪn'triːti] ,

entreaty ,

恳求 ,

她奔跑时，听到山谷里传来一个声音，那声音充满了惊奇和恳求。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sɔːŋ] .

calling to her in a sort of song .

呼叫 到 她 在 一个 种类 的 歌曲 .

用一种歌唱的方式呼唤她。

" [wʌt] — [ɑːr; ər] — [juː; jʊ] — ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər] — ['ægi] — ['ægi] ?

" What — are — you — running for — Aggy — Aggy ?

" 什么 — 是 — 你 — 跑步 为了 — 艾吉 — 艾吉 ?

“你——要——竞选——Aggy——Aggy?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪliz] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːld] .

" It was Milly's voice that called .

" 它 曾是 米莉的 嗓音 那 称为 .

“是米莉的声音打来的。”

[ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] , [stɪl] ['hedlɔːŋ] , [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['haːrdɪŋs] [vɔɪs] ['seɪɪŋ]

Then as she came , still headlong , to the river , she heard Harding's voice saying

然后 作为 她 来了 , 仍然 一头扎 , 到 这 河 , 她 听到 哈丁的 嗓音 说

['sʌmθɪŋ] ,

something ,

某物 ,

然后，当她仍然一头扎进河里时，她听到哈丁的声音在说着什么。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] .

she did not know what .

她 做过 不是 知道 什么 .

她不知道是什么。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stɑːp][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She couldn't stop to listen to him ,

她 不能 停止 到 听 到 他 ,

她无法停下来听他说话。

[ɔːr][tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

or to consider how he came to be there in the valley ,

或者 到 考虑 如何 他 来了 到 是 那里 在 这 谷 ,

或者想想他怎么会来到这个山谷里去，

[wen] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

when a minute ago she had seen him by the edge of the wood ,

什么时候 一个 分钟 前 她 有 已见 他 经过 这 边缘 的 这 木头 ,

就在一分钟前，她还看到他站在树林边缘。

[ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

up on the very top of the hill .

向上 在 这 非常 顶部 的 这 爬坡道 .

在山顶上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] — [ðə; ði][fɑːrm] [brɪdʒ] — [naʊ] .

He was on the bridge — the Farm bridge — now .

他 曾是 在 这 桥 — 这 农场 桥 — 现在 .

他现在就在桥上——农场桥上。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [plæŋk]

He	held	out	his	hand	to	steady	her	as	she	came	on	over	the	swinging	plank
他	握住	出去	他的	手	到	稳定的	她	作为	她	来了	在	超过	这	摇摆	板

.

:

.

她走过摇晃的木板时，他伸出手扶住她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

She	knew	that	he	had	led	her	to	the	other	side	,	and	that	he	was
她	知道	那	他	有	引领	她	到	这	其他	边	,	和	那	他	曾是

['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

standing	there	,
常设	那里	,

她知道是他把她带到了对岸，而且他就站在那里。

[stɪl] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

still	saying	something	,	and	that	she	answered	.
仍然	说	某物	,	和	那	她	回答	.

她还在说着什么，然后她回答了。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] ['pɪti] [ɑːn] [ˌem 'iː] ?

"	Have	you	no	pity	on	me	?
"	有	你	不	遗憾	在	我	?

你难道不怜悯我吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] ?

Can't	you	let	me	go	?
不能	你	让	我	去	?

你就不能放我走吗?

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ræn] .

"	And	then	she	broke	from	him	and	ran	.
"	和	然后	她	打破	从	他	和	跑	.

然后她挣脱了他，跑开了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] .

HE	was	awake	all	that	night	.
他	曾是	醒	全部	那	夜晚	.

他整夜都没睡。

['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrər] [bɪ'gɑːtn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [noʊ] ['pɪti] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

Harding	Powell	and	the	horror	begotten	of	him	had	no	pity	;	he	would	not
哈丁	鲍威尔	和	这	恐怖	所生的	的	他	有	不	遗憾	;	他	会	不是

[let] [hɜːr; hər] [goʊ] .

let	her	go	.
让	她	去	.

哈丁·鲍威尔和他所生的恐怖没有丝毫怜悯之心；他不肯放她走。

[hɜːr; hər] [gɪft] , [hɜːr; hər] ['siːkrət] , [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [pər'suːər] .

Her	gift	,	her	secret	,	was	powerless	now	against	the	pursuer	.
她	礼物	,	她	秘密	,	曾是	无力	现在	反对	这	追击者	.

她的天赋，她的秘密，如今在追捕者面前都无能为力了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ruːm] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

She	had	a	light	burning	in	her	room	till	morning	,	for	she	was	afraid	of
她	有	一个	光	燃烧	在	她	房间	直到	早晨	,	为了	她	曾是	害怕的	的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

她房间里一直亮着灯，直到天亮，因为她害怕睡觉。

[ðoʊz] [ʌn'lɪt] [roʊdz] [daʊn] [wɪtʃ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [slept] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] ['ʃʊrli] [hʌnt] [hɜ:r; hər] ,

Those	unlit	roads	down	which	,	if	she	slept	,	the	Thing	would	surely	hunt	her	,
那些	未点燃	道路	向下	哪个	,	如果	她	睡着了	,	这	事物	会	一定	打猎	她	,

如果她睡着了，那些没有路灯的小路里，怪物肯定会追杀她。

[wɜ:r; wər] [ten] [taɪmz] [mɔ:r] ['terəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [waɪt] - [wɑ:ʃt] , [fə'mɪliər] [ru:m] [wer] [ˌaɪ 'ti:]

were	ten	times	more	terrible	than	the	white	-	washed	,	familiar	room	where	it
是	十	时代	更多的	糟糕的	比	这	白色的	-	洗过	,	熟悉的	房间	在哪里	它

['mɪrli] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

merely	watched	and	waited	.
仅仅	观看	和	等待	.

比那间粉刷成白色的、熟悉的房间可怕十倍，它只是在那里观察和等待。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

In	the	morning	she	found	a	letter	on	her	breakfast	-	table	,
在	这	早晨	她	成立	一个	信	在	她	早餐	-	桌子	,

早上，她在餐桌上发现了一封信。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪd] [sed] ['mɪsɪz] . ['pəuəl] [hæd; həd] [left] [leɪt] [læst] ['i:vnɪŋ] , ['æftər] ['ægəθə] [hæd; həd]

which	the	maid	said	Mrs	.	Powell	had	left	late	last	evening	,	after	Agatha	had
哪个	这	女佣	说	太太	.	鲍威尔	有	左边	晚的	最后的	晚上	,	后	阿加莎	有

[gɔ:n] [tu:; tə] [bed] .

gone	to	bed	.
已消失	到	床	.

女佣说，鲍威尔太太昨晚很晚才离开，那时阿加莎已经上床睡觉了。

['mɪli] [roʊt] : " ['dɪrɪst] ['ægəθə] , — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

Milly	wrote	:	"	Dearest	Agatha	,	—	Of	course	I	understand	.
米莉	写道	:	"	亲爱的	阿加莎	,	—	的	课程	我	理解	.

米莉写道："亲爱的阿加莎，——我当然明白。"

[bʌt; bət] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ?

But	are	we	never	going	to	see	you	again	?
但	是	我们	绝不	去	到	看	你	再次	?

难道我们再也见不到你了吗?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [læst] [naɪt] ?

What	was	the	matter	with	you	last	night	?
什么	曾是	这	事情	和	你	最后的	夜晚	?

你昨晚怎么了?

[ju:; jʊ] ['terəfaɪd] [pʊr] ['hɑ:rdɪŋ] . — [jɔ:rz] ['evər] , [em] . [pi:] .

You	terrified	poor	Harding	.	—	Yours	ever	,	M	.	P	.
你	恐惧	贫穷的	哈丁	.	—	此致	曾经	,	M	.	P	.

你把可怜的哈丁吓坏了。——永远爱你的议员

" [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] ,

"	Without	knowing	why	,
"	没有	会心	为什么	,

"在不知道为什么的情况下，

['ægəθə] [tɔ:r] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntu:] ['bɪts] [ænd; ənd] [bə:nd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .

Agatha	tore	the	letter	into	bits	and	burned	them	in	the	flame	of	a	candle	.
阿加莎	撕裂	这	信	进入	比特	和	烧伤	他们	在	这	火焰	的	一个	蜡烛	.

阿加莎把信撕成碎片，放在蜡烛火焰上烧掉了。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [bɜ:rn] .

She	watched	them	burn	.
她	观看	他们	烧伤	.

她眼睁睁地看着他们被烧死。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [ðæt] ['iznt] [seɪn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

"	Of	course	,	"	she	said	to	herself	,	"	that	isn't	sane	of	me	.
"	的	课程	,	"	她	说	到	她自己	,	"	那	不是	理智	的	我	.

“当然，”她对自己说，“我这样做是不理智的。”

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd]

"	And	when	she	had	gone	round	her	house	and	shut	all	the	doors	and
"	和	什么时候	她	有	已消失	圆形的	她	房子	和	关闭	全部	这	门	和

[lɔkt] [ðem; ðəm] ,

locked	them	,
已锁定	他们	,

“当她绕着房子走了一圈，把所有的门都关上锁好之后，

[ænd; ənd] [drɔːn] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz][ɪn] ['evri] [kloʊzd] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] ['kaʊərɪŋ]

and	drawn	down	the	blinds	in	every	closed	window	,	and	found	herself	cowering
和	绘制	向下	这	百叶窗	在	每一个	关闭	窗户	,	和	成立	她自己	畏缩

['oʊvər][hɜːr; hər] ['faɪrləs] [hɑːrθ] ,

over	her	fireless	hearth	,
超过	她	无火	炉	,

她拉下所有紧闭窗户的百叶窗，发现自己蜷缩在没有火的壁炉旁。

['ʃudərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , ['weðər] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][mæd][ɔːr][nɑːt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]

shuddering	with	fear	,	she	knew	that	,	whether	she	were	mad	or	not	,	there	was
颤抖	和	害怕	,	她	知道	那	,	无论	她	是	疯狂的	或者	不是	,	那里	曾是

['mædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] .

madness	in	her	.
疯狂	在	她	.

她吓得浑身颤抖，她知道，不管她是否疯了，她的内心深处都有一种疯狂。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː])

She	knew	that	her	face	in	the	glass	(	she	had	the	courage	to	look	at	it	)
她	知道	那	她	脸	在	这	玻璃	(	她	有	这	勇气	到	看	在	它	)

[wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['terər] [let] [luːs] .

was	the	face	of	an	insane	terror	let	loose	.
曾是	这	脸	的	一个	疯狂的	恐怖	让	松动的	.

她知道，镜子里的自己（她鼓起勇气看了看）是一张疯狂恐惧的脸。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	she	did	know	it	,
那	她	做过	知道	它	,

她确实知道这一点。

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] — ['flæʃɪz] — [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['kɑːntəmpleɪt] [hɜːr; hər] [steɪt]

that	there	were	moments	—	flashes	—	in	which	she	could	contemplate	her	state
那	那里	是	时刻	—	闪光灯	—	在	哪个	她	可以	沉思	她	状态

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

and	recognise	it	for	what	it	was	,
和	认出	它	为了	什么	它	曾是	,

有时，她会灵光一闪，意识到自己的处境，并认清它究竟是什么。

[ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['sænəti][ɪn][hɜːr; hər] .

showed	that	there	was	still	a	trace	of	sanity	in	her	.
显示	那	那里	曾是	仍然	一个	痕迹	的	理智	在	她	.

这表明她心中仍然保留着一丝理智。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] ['mædnəs] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

It	was	not	her	own	madness	that	possessed	her	.
它	曾是	不是	她	自己的	疯狂	那	拥有	她	.

控制她的并非她自己的疯狂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɔːr] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , ['hɑːrdɪŋ] ['pɑːwɛlz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]

It	was	,	or	rather	it	had	been	,	Harding	Powell's	;	she	had	taken	it
它	曾是	,	或者	相当	它	有	到过	,	哈丁	鲍威尔书店	;	她	有	已采取	它

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

那东西原本是哈丁·鲍威尔的，或者说曾经是他的；她从他那里拿走了它。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — [tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] ['mædnəs] .

That	was	what	it	meant	—	to	take	away	madness	.
那	曾是	什么	它	意思是	—	到	拿	离开	疯狂	.

它的意义就在于此——消除疯狂。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

There	could	be	no	doubt	as	to	what	had	happened	,
那里	可以	是	不	怀疑	作为	到	什么	有	发生	,

事情的真相毋庸置疑。

[nɔːr][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ɪts] ['hæpənɪŋ] .

nor	as	to	the	way	of	its	happening	.
也不	作为	到	这	方式	的	它是	发生	.

也不清楚它是如何发生的。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌtərli] [ˌʌnfɔːr'siːn] , [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	danger	of	it	,	utterly	unforeseen	,	was	part	of	the	very	operation	of
这	危险	的	它	,	完全地	意外	,	曾是	部分	的	这	非常	手术	的

[ðə; ði] [gɪft] .

the	gift	.
这	礼物	.

这种危险完全是无法预料的，而这正是这份礼物运作方式的一部分。

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [æt; ət] ['hɑːrdɪŋ] [tuː; tə] [hiːl] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə]

In	the	process	of	getting	at	Harding	to	heal	him	she	had	had	to
在	这	过程	的	获得	在	哈丁	到	愈合	他	她	有	有	到

[dɪ'strɔɪ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

destroy	not	only	the	barriers	of	flesh	and	blood	,
破坏	不是	仅有的	这	障碍	的	肉	和	血	,

为了治愈哈丁，她不仅要打破血肉之躯的屏障，还要打破其他一切障碍。

[bʌt; bət] [ðoʊz] ['ɪnərmoʊst] [wɔːlz] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] [ðæt] [dɪ'vaɪd] [ænd; ənd] [prə'tekt] , ['mɜːrsɪfəli] , [wʌn]

but	those	innermost	walls	of	personality	that	divide	and	protect	,	mercifully	,	one
但	那些	最内层	墙壁	的	性格	那	划分	和	保护	,	仁慈地	,	一

['spɪrɪt][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .

spirit	from	another	.
精神	从	其他	.

但正是这些内心深处的性格壁垒，将不同的灵魂分隔开来，并仁慈地保护着它们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['θɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ['hɑːrdɪŋs] [ɪn'sænəti][hæd; həd] [liːkt] [θruː] [tuː; tə]

With	the	first	thinning	of	the	walls	Harding's	insanity	had	leaked	through	to
和	这	第一的	稀疏	的	这	墙壁	哈丁的	疯狂	有	泄露	通过	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

随着哈丁的疯狂第一次渗透到她身上，隔阂也开始显现。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [briːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['broʊkən][ɪn] .

with	the	first	breach	it	had	broken	in	.
和	这	第一的	违反	它	有	破碎的	在	.

它第一次突破防线时就已破门而入。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['diːteɪlz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['veri]

It	had	been	transferred	to	her	complete	with	all	its	details	,	with	its	very
它	有	到过	转移	到	她	完全的	和	全部	它是	细节	,	和	它是	非常

['dʒestʃərz] ,

gestures	,
手势	,

它完整地转移给了她，包括所有细节，甚至包括它的手势。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['feɪzɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [θruː] ; ['hɑːrdɪŋs] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] [fɪrz] [ænd; ənd] [trɛmbəlɪŋz] ;

in	all	the	phases	that	it	ran	through	;	Harding's	premonitory	fears	and	tremblings	;
在	全部	这	阶段	那	它	跑	通过	;	哈丁的	预兆	恐惧	和	颤抖	;

['hɑːrdɪŋs] [ɪg'zɔːltɪd] [ˌsensə'bɪlətɪ] ;

Harding's	exalted	sensibility	;
哈丁的	崇高	感性	;

在其发展的各个阶段；哈丁的预感恐惧和颤抖；哈丁崇高的感性；

['hɑːrdɪŋs] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'splendənt]

Harding's	abominable	vision	of	the	world	,	that	vision	from	which	the	resplendent
哈丁的	可恶	想象	的	这	世界	,	那	想象	从	哪个	这	灿烂

[dɪ'vɪnətɪ] [hæd; həd] ['perɪʃt] ;

divinity	had	perished	;
神	有	遇难	;

哈丁对世界的可憎看法，在这种看法中，辉煌的神性已经消亡；

['hɑːrdɪŋs] [flaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pər'sʊ] ['terər] .

Harding's	flight	before	the	pursuing	Terror	.
哈丁的	航班	前	这	追求	恐怖	.

哈丁在恐怖分子追击之前逃亡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [naʊ] [æz; əz] ['hɑːrdɪŋ] [hæd; həd][sæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['kraʊtʃɪŋ] ['oʊvər]

She	was	sitting	now	as	Harding	had	sat	when	she	found	him	crouching	over
她	曾是	坐着	现在	作为	哈丁	有	卫星	什么时候	她	成立	他	蹲伏	超过

[ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪn] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɔːn] [blaɪndz] .

the	hearth	in	that	horrible	room	with	the	drawn	blinds	.
这	炉	在	那	可怕	房间	和	这	绘制	百叶窗	.

她现在的坐姿，就像哈丁当年发现他蜷缩在那间拉着窗帘的可怕房间里的壁炉旁时一样。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mædnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

It	seemed	to	her	that	to	have	a	madness	of	your	own	would	not	be
它	似乎	到	她	那	到	有	一个	疯狂	的	你的	自己的	会	不是	是

[soʊ] ['veri] ['hɔːrəb(ə)l] .

so	very	horrible	.
所以	非常	可怕	.

在她看来，患有某种精神疾病似乎并没有那么可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , ['æftər][ɔːl] , [jʊr; jər] [oʊn] .

It	would	be	,	after	all	,	your	own	.
它	会	是	,	后	全部	,	你的	自己的	.

毕竟，这将是你自己的东西。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəblɪ] [biː; bi][wʌn] - [hæf][soʊ]['hɔːrəb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] ,

It	could	not	possibly	be	one	-	half	so	horrible	as	this	,
它	可以	不是	可能	是	一	-	一半	所以	可怕	作为	这	,

事情不可能像现在这样糟糕一半，

[tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi] ['ɛlsɪz] ['mædnəs] [pʊt] ['ɪntuː][juː; jʊ] .

to	have	somebody	else's	madness	put	into	you	.
到	有	某人	其他人的	疯狂	放	进入	你	.

把别人的疯狂移植到自己身上。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [ðæt] [noʊ][lɔ:ŋgər][ræn]

The	one	thing	by	which	she	knew	herself	was	the	desire	that	no	longer	ran
这	一	事物	经过	哪个	她	知道	她自己	曾是	这	欲望	那	不	更长	跑

[ˌʌndər'graʊnd] ,

underground	,
地下	,

她唯一能认清自己的，就是那份不再潜藏于地下的欲望。

[bʌt; bət] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [lɪt] [baɪ][hɜ:r; hər]['lu:sɪd] ['flæʃɪz] , ['neɪkɪd]

but	emerged	and	appeared	before	her	,	lit	by	her	lucid	flashes	,	naked
但	出现	和	出现	前	她	,	点燃	经过	她	清醒的	闪光灯	,	裸

[ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] .

and	unashamed	.
和	毫不羞愧	.

但在她清醒的目光照射下，他赤身裸体、毫不羞耻地出现在她面前。

[ʃi:; ʃi] [stɪl] [nu:] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

She	still	knew	her	own	.
她	仍然	知道	她	自己的	.

她仍然认得自己。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [stɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋ]

And	there	was	something	in	her	still	that	was	greater	than	the	thing
和	那里	曾是	某物	在	她	仍然	那	曾是	更大的	比	这	事物

[ðæt] [ɪn'hæbɪtɪd] [hɜ:r; hər] ,

that	inhabited	her	,
那	有人居住的	她	,

但她身上仍然有一种比寄宿在她体内的东西更强大的东西。

[ðə; ði][pər'su:ər] , [ðə; ði] [pər'su:d] , [hu:] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][æz; əz][hɪz; ɪz]['refju:dʒ] , [hɪz; ɪz]

the	pursuer	,	the	pursued	,	who	had	rushed	into	her	as	his	refuge	,	his
这	追击者	,	这	追击	,	WHO	有	匆忙	进入	她	作为	他的	避难所	,	他的

['sæŋktʃueri] ;

sanctuary	;
避难所	;

追赶者，被追赶者，都曾冲进她的怀抱，将她当作自己的避难所和庇护所；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] [du:][ðer; ðər] .

and	that	was	her	fear	of	him	and	of	what	he	might	do	there	.
和	那	曾是	她	害怕	的	他	和	的	什么	他	可能	做	那里	.

她害怕的是他，以及他可能会在那里做的事情。

[ɪf] [hɜ:r; hər] [dɔ:z] [stʊd] ['oʊpən][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [stʊd] ['oʊpən][tu:; tə] ['belə] [ænd; ənd][tu:; tə]

If	her	doors	stood	open	to	him	,	they	stood	open	to	Bella	and	to
如果	她	门	站立	打开	到	他	,	他们	站立	打开	到	贝拉	和	到

['rɔdni] ['lænjən] [tu:] .

Rodney	Lanyon	too	.
罗德尼	兰永	也	.

如果她的大门向他敞开，那么也同样向贝拉和罗德尼·兰扬敞开。

[wʌt] [els] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər] ,

What	else	had	she	been	trying	for	,
什么	别的	有	她	到过	尝试	为了	,

她还试图得到什么呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ɪn][ɔ:l] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bæriərz] [ʌv; əv] [fleʃ]

if	it	were	not	to	break	down	in	all	three	of	them	the	barriers	of	flesh
如果	它	是	不是	到	休息	向下	在	全部	三	的	他们	这	障碍	的	肉

[ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][tu:; tə] [trænz'mɪt] [ðə; ði] ['paʊər] ?

and	blood	and	to	transmit	the	Power	?
和	血	和	到	发送	这	力量	?

如果它不能打破他们三人血肉之躯的屏障，并将力量传递给他们呢?

[ɪn][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkəbl] ['sækrəmənt][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [θriː]

In	the	unthinkable	sacrament	to	which	she	called	them	they	had	all	three
在	这	不可思议	圣餐	到	哪个	她	称为	他们	他们	有	全部	三

[pɑːr'teɪkən] .

partaken	.
参与	.

在她召集他们参加的那场不可思议的圣礼中，他们三人都参与其中。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['hoʊli] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['pɜːmɪeɪtɪd] , ['sætʃəreɪtɪd]

And	since	the	holy	thing	could	suffer	her	to	be	thus	permeated	,	saturated
和	自从	这	圣	事物	可以	遭受	她	到	是	因此	渗透	,	饱和

[wɪð; wɪθ] ['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl] ,

with	Harding	Powell	,
和	哈丁	鲍威尔	,

既然神圣之物能够允许她如此被哈丁·鲍威尔的思想渗透、浸透，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr'self] ,

was	it	to	be	supposed	that	she	could	keep	him	to	herself	,
曾是	它	到	是	据称	那	她	可以	保持	他	到	她自己	,

难道她能把他据为己有吗?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [pæs] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] ['rɔdni] ['lænjən] .

that	she	would	not	pass	him	on	to	Rodney	Lanyon	.
那	她	会	不是	经过	他	在	到	罗德尼	兰永	.

她不会把他交给罗德尼·兰扬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , [ɪn'kredəb(ə)l] .

It	was	not	,	after	all	,	incredible	.
它	曾是	不是	,	后	全部	,	极好的	.

其实，这并没有那么不可思议。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][æt; ət][hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] , [θruː] [hɜːr; hər] , [æt; ət]

If	he	could	get	at	her	,	of	course	he	could	get	,	through	her	,	at
如果	他	可以	得到	在	她	,	的	课程	他	可以	得到	,	通过	她	,	在

['rɔdni] .

Rodney	.
罗德尼	.

如果他能接近她，当然就能通过她接近罗德尼。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['tɛrərz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] .

That	was	the	Terror	of	terrors	,	and	it	was	her	own	.
那	曾是	这	恐怖	的	恐怖	,	和	它	曾是	她	自己的	.

那是恐怖中的恐怖，而且是她自己的恐怖。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [səb'sɪst] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['eɪliən] ['hɔːrər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [su'priːm]

That	it	could	subsist	together	with	that	alien	horror	,	that	it	remained	supreme
那	它	可以	生存	一起	和	那	外星人	恐怖	,	那	它	剩余	最高

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

beside	it	,
旁	它	,

它竟然能与那种异类恐怖共存，竟然能在它旁边保持至高无上的地位，

[pruːvd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm][trækt][ɪn][hɜːr; hər] [wer] [ðə; ði][ɪn'veɪdər][hæd; həd][nɑːt] [jet]

proved	that	there	was	still	some	tract	in	her	where	the	invader	had	not	yet
已证实	那	那里	曾是	仍然	一些	通道	在	她	在哪里	这	侵略者	有	不是	然而

['penətreɪtɪd] .

penetrated	.
渗透	.

这证明她体内还有一些地方尚未被入侵者渗透。

[ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['rɔdni] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [ɪn'trentʃt] [hɜːr'self]

In	her	love	for	Rodney	and	her	fear	for	him	she	entrenched	herself
在	她	爱	为了	罗德尼	和	她	害怕	为了	他	她	根深蒂固的	她自己

[ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪər] .

against	the	destroyer	.
反对	这	驱逐舰	.

她因爱罗德尼和惧怕他，而奋力抵抗毁灭者。

[ðer; ðər][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr'self] [ɪm'pregnəb(ə)l] .

There	at	least	she	knew	herself	impregnable	.
那里	在	至少	她	知道	她自己	坚不可摧	.

至少在那里，她知道自己坚不可摧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [flæʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [stɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hændz] ,

It	was	in	such	a	luminous	flash	that	she	saw	the	thing	still	in	her	own	hands	,
它	曾是	在	这样的	一个	发光的	闪光	那	她	锯	这	事物	仍然	在	她	自己的	双手	,

只见一道耀眼的闪光，她才看清那东西仍然在她手中。

[ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [siːs] .

and	resolved	that	it	should	cease	.
和	已解决	那	它	应该	停止	.

并决定停止这种行为。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [breɪk] [hɜːr; hər][wɜːrd][tuː; tə] ['mɪli] .

She	would	have	to	break	her	word	to	Milly	.
她	会	有	到	休息	她	单词	到	米莉	.

她不得不违背对米莉的承诺。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][let] ['hɑːrdɪŋ] [goʊ] ,

She	would	have	to	let	Harding	go	,
她	会	有	到	让	哈丁	去	,

她不得不放哈丁走。

[tuː; tə]['luːs(ə)n] [dɪ'lɪbərətli] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

to	loosen	deliberately	his	hold	on	her	and	cut	him	off	.
到	松开	故意地	他的	抓住	在	她	和	切	他	离开	.

故意放松他对她的控制，并与他断绝关系。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

It	could	be	done	.
它	可以	是	完毕	.

这事是可以办到的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [gɪft] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] ['pɑːsəb(ə)l] ,

She	had	held	him	through	her	gift	,	and	it	would	be	still	possible	,
她	有	握住	他	通过	她	礼物	,	和	它	会	是	仍然	可能的	,

[θruː] [ðə; ði] [gɪft] ,

through	the	gift	,
通过	这	礼物	,

她曾凭借这份礼物维系着他，而且现在仍然有可能，通过这份礼物。

[tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] .

to	let	him	go	.
到	让	他	去	.

放他走。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] .

Of	course	she	knew	it	would	be	hard	.
的	课程	她	知道	它	会	是	难的	.

她当然知道这会很困难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] .

It	was	hard	.
它	曾是	难的	.

这很难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [klʌŋ] .

It	was	terrible	;	for	he	clung	.
它	曾是	糟糕的	;	为了	他	紧紧抓住	.

太可怕了，因为他紧紧抓住不放。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['kaʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['klɪŋɪŋ] .

She	had	not	counted	on	his	clinging	.
她	有	不是	计数	在	他的	依恋	.

她没想到他会如此黏人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [ɪn][ðer; ðər][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['sʌbstəns] ,

It	was	as	if	,	in	their	undivided	substance	,
它	曾是	作为	如果	,	在	他们的	未分割的	物质	,

仿佛在它们完整的本质中，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm'self]

he	had	had	knowledge	of	her	purpose	and	had	prepared	himself
他	有	有	知识	的	她	目的	和	有	准备	他自己

[tuː; tə] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

to	fight	it	.
到	斗争	它	.

他早就知道她的目的，并做好了与之对抗的准备。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn] ['despərətli] ;

He	hung	on	desperately	;
他	悬挂	在	绝望地	;

他拼命地坚持着；

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [jiːld] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm]

he	refused	to	yield	an	inch	of	the	ground	he	had	taken	from
他	拒绝	到	屈服	一个	英寸	的	这	地面	他	有	已采取	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

他拒绝从她那里夺回一寸土地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['pæsɪv] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] .

He	was	no	longer	a	passive	thing	in	that	world	where	she	had	brought	him	.
他	曾是	不	更长	一个	被动的	事物	在	那	世界	在哪里	她	有	带来	他	.

在她带他去的那个世界里，他不再是一个被动的存在。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n][æd'væntɪdʒɪz] .

And	he	had	certain	advantages	.
和	他	有	肯定	优势	.

他拥有一些优势。

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'zest] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

He	had	possessed	her	for	three	nights	and	for	three	days	.
他	有	拥有	她	为了	三	夜晚	和	为了	三	天	.

他占有了她三个晚上，整整三天。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr'self] ['pɔːrəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sliːp] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn]

She	had	made	herself	porous	to	him	;	and	her	sleep	had	always	been
她	有	制成	她自己	多孔	到	他	;	和	她	睡觉	有	总是	到过

[hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

his	opportunity	.
他的	机会	.

她对他敞开了心扉；而她的睡眠一直是他的机会。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [θriː] [naɪts] [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [tuː; tə][kæst][hɪm; ɪm] [aʊt] .

It	took	her	three	nights	and	three	days	to	cast	him	out	.
它	采取	她	三	夜晚	和	三	天	到	投掷	他	出去	.

她花了三天三夜才把他赶走。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

In	the	first	night	she	struggled	with	him	.
在	这	第一的	夜晚	她	挣扎	和	他	.

第一晚她就和他发生了争执。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['sensɪz] [hʌʃt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['dɑːrknəs] [raʊnd]

She	lay	with	all	her	senses	hushed	,	and	brought	the	divine	darkness	round
她	躺	和	全部	她	感官	静静地	,	和	带来	这	神圣的	黑暗	圆形的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她静静地躺着，五官全然麻木，神圣的黑暗将她包围。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] .

but	in	the	darkness	she	was	aware	that	she	struggled	.
但	在	这	黑暗	她	曾是	意识到的	那	她	挣扎	.

但在黑暗中，她意识到自己正在挣扎。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] [wɔːlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

She	could	build	up	the	walls	between	them	,
她	可以	建造	向上	这	墙壁	之间	他们	,

她可以在他们之间筑起高墙，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [æz; əz][fæst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪlt] [ðem; ðəm][hiː; hi] [tɔːr] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd]

but	she	knew	that	as	fast	as	she	built	them	he	tore	at	them	and
但	她	知道	那	作为	快速地	作为	她	建造	他们	他	撕裂	在	他们	和

[pʊld] [ðem; ðəm] [daʊn] .

pulled	them	down	.
拉	他们	向下	.

但她知道，她建造得越快，他摧毁得也越快。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːr'self] ['hʌmbli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

She	bore	herself	humbly	towards	the	Power	that	permitted	him	.
她	钻孔	她自己	谦卑地	向	这	力量	那	允许	他	.

她对赋予他权力的神明怀有谦卑之心。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] ['hoʊlinəs] [ɪ'streɪndʒd] [ænd; ənd] [ə'fendɪd] ; [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd]

She	conceived	of	it	as	holiness	estranged	and	offended	;	she	pleaded
她	构思	的	它	作为	圣洁	疏远的	和	被冒犯了	;	她	恳求

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

with	it	.
和	它	.

她把它看作是疏远和冒犯的圣洁；她向它恳求。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [trʌst] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['wɜːrkɪŋ] ,

She	could	no	longer	trust	her	knowledge	of	its	working	,
她	可以	不	更长	相信	她	知识	的	它是	在职的	,

她再也无法相信自己对它运作方式的了解了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

but	she	tried	to	come	to	terms	with	it	.
但	她	尝试	到	来	到	条款	和	它	.

但她试图接受这件事。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ['rɔdni] ['lænjən] ,

She	offered	herself	as	a	propitiation	,	as	a	substitute	for	Rodney	Lanyon	,
她	提供	她自己	作为	一个	安抚	,	作为	一个	代替	为了	罗德尼	兰永	,

她自愿献身，作为罗德尼·兰永的替身。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] .

if	there	was	no	other	way	by	which	he	might	be	saved	.
如果	那里	曾是	不	其他	方式	经过	哪个	他	可能	是	已保存	.

如果除此之外没有其他办法可以救他。

[ə'pærəntli] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

Apparently	that	was	not	the	way	it	worked	.
显然	那	曾是	不是	这	方式	它	工作	.

显然，事情并非如此运作。

['hɑːrdɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [geɪn] .

Harding	seemed	to	gain	.
哈丁	似乎	到	获得	.

哈丁似乎占了上风。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

But	,	as	he	kept	her	awake	all	night	,	he	had	no	chance	to	establish
但	,	作为	他	保留	她	醒	全部	夜晚	,	他	有	不	机会	到	建立

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但是，由于他整夜让她无法入睡，他根本没有机会证明自己。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] , [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

as	he	would	otherwise	have	done	,	in	her	sleep	.
作为	他	会	否则	有	完毕	,	在	她	睡觉	.

就像他平时在她睡着时所做的那样。

[ðə; ði] [ɑːdz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ædvərseri] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] .

The	odds	between	her	and	her	adversary	were	even	.
这	赔率	之间	她	和	她	对手	是	甚至	.

她和对手的胜算势均力敌。

[ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] .

The	second	night	she	gained	.
这	第二	夜晚	她	获得	.

第二晚她就赢了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][hɜːr; hər] [wɔːlz] [ə'gen] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌt] ['hɑːrdɪŋ] [ɔːf] .

She	felt	that	she	had	built	up	her	walls	again	;	that	she	had	cut	Harding	off	.
她	毛毡	那	她	有	建造	向上	她	墙壁	再次	;	那	她	有	切	哈丁	离开	.

她觉得自己又筑起了心墙；她把哈丁彻底隔绝了。

[wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl] [peɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

With	spiritual	pain	,	with	the	tearing	of	the	bonds	of	compassion	,	with	a
和	精神	疼痛	,	和	这	撕裂	的	这	债券	的	同情	,	和	一个

[su'priːm] ['ægəni] [ʌv; əv] ['rʌptʃər] ,

supreme	agony	of	rupture	,
最高	痛苦	的	破裂	,

伴随着精神上的痛苦，伴随着同情纽带的撕裂，伴随着极致的破裂之痛，

[hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

he	parted	from	her	.
他	分手了	从	她	.

他与她分开了。

['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['paʊər] [wʌz; wəz] ['nuːtrəl] ; [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [slept]

Possibly	the	Power	was	neutral	;	for	in	the	dawn	after	the	second	night	she	slept
可能	这	力量	曾是	中性的	;	为了	在	这	黎明	后	这	第二	夜晚	她	睡着了

.

:
.

或许这位神明是中立的；因为在第二个夜晚之后的黎明，她睡着了。

[ðæt] [sliːp] [left] [hɜːr; hər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vent] .

That	sleep	left	her	uncertain	of	the	event	.
那	睡觉	左边	她	不确定	的	这	事件	.

那次睡眠让她对即将发生的事情感到不确定。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['telɪŋ] ['ɪntuː] [wʌt] [ʌn'gɑːrdɪd] [depθs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['kærid] [hɜːr; hər] .

There	was	no	telling	into	what	unguarded	depths	it	might	have	carried	her	.
那里	曾是	不	讲述	进入	什么	无人看守	深度	它	可能	有	携带	她	.

谁也说不准它会把她带到多么毫无防备的深渊。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [friː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ædvərseri] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [slept] ,

She	knew	that	she	had	been	free	of	her	adversary	before	she	slept	,
她	知道	那	她	有	到过	自由的	的	她	对手	前	她	睡着了	,

她知道自己在睡着前已经摆脱了敌人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [sliːp] .

but	the	chances	were	that	he	had	got	at	her	in	her	sleep	.
但	这	机会	是	那	他	有	得到	在	她	在	她	睡觉	.

但很有可能他是在她睡着的时候对她下手的。

[sɪns] [ðə; ði] ['paʊər] [held] [ðə; ði] ['bæləns] ['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'veɪdər] ,

Since	the	Power	held	the	balance	even	between	her	and	the	invader	,
自从	这	力量	握住	这	平衡	甚至	之间	她	和	这	侵略者	,

由于力量使她与入侵者之间保持着平衡，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['entər] [baɪ] ['eni] ['luːphoʊl] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siːz] .

it	would	no	doubt	permit	him	to	enter	by	any	loophole	that	he	could	seize	.
它	会	不	怀疑	允许	他	到	进入	经过	任何	漏洞	那	他	可以	抢占	.

毫无疑问，这将使他能够利用任何他能找到的漏洞进入。

[ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [naɪt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [wɑːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sə'rendərd] ,

On	the	third	night	,	as	it	were	in	the	last	watch	,	she	surrendered	,
在	这	第三	夜晚	,	作为	它	是	在	这	最后的	手表	,	她	投降	,

第三晚，仿佛在最后一班守夜人守卫时，她投降了。

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] ['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl] .

but	not	to	Harding	Powell	.
但	不是	到	哈丁	鲍威尔	.

但哈丁·鲍威尔却不这么认为。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

She	could	not	say	how	it	came	to	her	;
她	可以	不是	说	如何	它	来了	到	她	;

她无法说自己是怎么得到它的；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [held] [ə'pɑːrt]

she	was	lying	in	her	bed	with	her	eyes	shut	and	her	arms	held	apart
她	曾是	说谎	在	她	床	和	她	眼睛	关闭	和	她	武器	握住	除

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ,

from	her	body	,
从	她	身体	,

她躺在床上，双眼紧闭，双臂张开。

[dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ɔːl] ['kɑːnˌtækts, 'kɑːnˌtæks] , ['strɪpɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [slaɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['klenzɪŋ]

diminishing	all	contacts	,	stripping	for	her	long	slide	into	the	cleansing
减少	全部	联系方式	,	脱衣舞	为了	她	长的	滑动	进入	这	清洁

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

她逐渐减少与外界的联系，褪去所有伪装，滑入漫长而净化的黑暗之中。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [rɪˈkɔːlɪŋ] [sʌm; səm] [fərˈgɑːtn] , [jet] [ɪnˈeɪliənəb(ə)l] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

when	she	found	herself	recalling	some	forgotten	,	yet	inalienable	knowledge	that	she
什么时候	她	成立	她自己	回忆	一些	被遗忘的	,	然而	不可剥夺的	知识	那	她

[hæd; həd] .

had	.
有	.

当她发现自己回忆起一些被遗忘但又不可剥夺的知识时。

[ˈsʌmθɪŋ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] : " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪˈmembər] ?

Something	said	to	her	:	"	Do	you	not	remember	?
某物	说	到	她	:	"	做	你	不是	记住	?

有什么东西对她说：“你不记得了吗？”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈstraɪvɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] [ˈkraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈentər] .

There	is	no	striving	and	no	crying	in	the	world	which	you	would	enter	.
那里	是	不	努力	和	不	哭泣	在	这	世界	哪个	你	会	进入	.

你将进入的世界里，没有奋斗，也没有哭泣。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [əˈpiːz] [wer] [piːs] [ɪz] .

There	is	no	more	appeasing	where	peace	is	.
那里	是	不	更多的	安抚	在哪里	和平	是	.

和平之地，无需再妥协。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ˈhoʊli] [ˈpaʊər] .

You	cannot	make	your	own	terms	with	the	high	and	holy	Power	.
你	不能	制作	你的	自己的	条款	和	这	高的	和	圣	力量	.

你不能擅自与至高无上的神圣力量达成协议。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [gɪv] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] [ˈrɔdni] [ˈlænjən] ,

It	is	not	enough	to	give	yourself	for	Rodney	Lanyon	,
它	是	不是	足够的	到	给	你自己	为了	罗德尼	兰永	,

仅仅为罗德尼·兰永付出自己是不够的，

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jɔːrˈself] .

for	he	is	more	to	you	than	you	are	yourself	.
为了	他	是	更多的	到	你	比	你	是	你自己	.

因为他比你更重要。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈeni] [ˌsʌbstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][self][fɔːr; fər][self] [wʊd] [biː; bi] [ˈjuːsləs] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

Besides	,	any	substitution	of	self	for	self	would	be	useless	,	for	there	is	no
除了	,	任何	替代	的	自己	为了	自己	会	是	无用	,	为了	那里	是	不

[mɔːr] [self][ðer; ðər] .

more	self	there	.
更多的	自己	那里	.

此外，任何以自我替代自我的做法都是徒劳的，因为那里已经不存在自我了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ˈkænɑːt] [wɜːrk] [ðæt] [wei] .

That	is	why	the	Power	cannot	work	that	way	.
那	是	为什么	这	力量	不能	工作	那	方式	.

这就是为什么权力不能那样运作的原因。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][rɪˈkwaɪər][juː; jʊ] [hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp]

But	if	it	should	require	you	here	,	on	this	side	the	threshold	,	to	give	him	up
但	如果	它	应该	要求	你	这里	,	在	这	边	这	临界点	,	到	给	他	向上

,

,

,

但如果这意味着你在这里，在这门槛的这一边，必须放弃他，

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [wʌt] [ðen] ?

to	give	up	your	desire	of	him	,	what	then	?
到	给	向上	你的	欲望	的	他	,	什么	然后	?

如果放弃对他的渴望，那又该怎么办？

[wʊd] [juː; jʊ] [luːs] [jʊr; jər][hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][goʊ] ? "

Would	**you**	**loose**	**your**	**hold**	**on**	**him**	**and**	**let**	**him**	**go**	**?**	**"**
会	你	松动的	你的	抓住	在	他	和	让	他	去	?	"

你会放开他，让他走吗?

" [wʊd] [juː; jʊ] ?

"	**Would**	**you**	**?**
"	会	你	?

你会吗?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn'sɪstɪd] .

"	**the**	**voice**	**insisted**	**.**
"	这	嗓音	坚持	.

“那个声音坚持道。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr'self] ['ænsər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , " [aɪ] [wʊd] .

She	**heard**	**herself**	**answer**	**from**	**the**	**pure**	**threshold**	**of**	**the**	**darkness**	**,**	**"**	**I**	**would**	**.**
她	听到	她自己	回答	从	这	纯的	临界点	的	这	黑暗	,	"	我	会	.

她听到自己从纯粹的黑暗边缘回答道：“我愿意。”

" [sliːp] [keɪm] [ɑːn][hɜːr; hər][ðer; ðər] ; [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [sliːp] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ; ['seɪkrɪd] , [ɪn'vaɪələt] [sliːp] .

"	**Sleep**	**came**	**on**	**her**	**there**	**;**	**a**	**divine**	**sleep**	**from**	**beyond**	**the**	**threshold**	**;**	**sacred**	**,**	**inviolate**	**sleep**	**.**
"	睡觉	来了	在	她	那里	;	一个	神圣的	睡觉	从	超过	这	临界点	;	神圣	,	不可侵犯	睡觉	.

“她就此睡着了；一种来自门槛之外的神圣睡眠；神圣的、不可侵犯的睡眠。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːl] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɑːnd] .

It	**was**	**the**	**seal**	**upon**	**the**	**bond**	**.**
它	曾是	这	海豹	之上	这	纽带	.

这是债券上的印章。

[hiː; hi] [woʊk] [ɑːn]['fraɪdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

HE	**woke**	**on**	**Friday**	**morning**	**to**	**a**	**vivid**	**and**	**indestructible**	**certainty**	**of**	**escape**	**.**
他	觉醒	在	星期五	早晨	到	一个	生动	和	坚不可摧	肯定	的	逃脱	.

星期五早上醒来，他心中充满了逃脱的坚定信念。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'lɪvərəns] ;

But	**there**	**had**	**been**	**a**	**condition**	**attached**	**to**	**her**	**deliverance**	**;**
但	那里	有	到过	一个	状况	随附的	到	她	解救	;

但她的获救是有条件的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɪn][ɑːn][hɜːr; hər] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɪts] [tɜːrmz][ɑːn][hɜːr; hər] ,

and	**it**	**was**	**borne**	**in**	**on**	**her**	**that**	**instead**	**of**	**waiting**	**for**	**the**	**Power**	**to**	**force**	**its**	**terms**	**on**	**her**	**,**
和	它	曾是	出生	在	在	她	那	反而	的	等待	为了	这	力量	到	力量	它是	条款	在	她	,

她逐渐明白，与其等待强权强迫她接受其条款，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

she	**would**	**do**	**well**	**to**	**be**	**beforehand**	**with**	**it**	**.**
她	会	做	出色地	到	是	预先	和	它	.

她最好事先做好准备。

['fraɪdeɪ][wʌz; wəz] ['rɑːdniz] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .

Friday	**was**	**Rodney's**	**day**	**,**	**and**	**this**	**time**	**she**	**knew**	**that**	**he**	**would**	**come**	**.**
星期五	曾是	罗德尼的	天	,	和	这	时间	她	知道	那	他	会	来	.

星期五是罗德尼的日子，这一次她知道他一定会来。

[hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['pleɪnli] [ðæt]

His	coming	,	of	course	,	was	nothing	,	but	he	had	told	her	plainly	that
他的	未来	,	的	课程	,	曾是	没有什么	,	但	他	有	讲述	她	显然	那

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

he	would	not	go	.
他	会	不是	去	.

他的到来当然无关紧要，但他已经明确告诉她他不会去。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] ['waɪər][tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] .

She	must	therefore	wire	to	him	not	to	come	.
她	必须	所以	金属丝	到	他	不是	到	来	.

因此她必须发电报让他不要来。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt] [ə; eɪ][maɪl][tuː; tə]

In	order	to	do	this	she	had	to	get	up	early	and	walk	about	a	mile	to
在	命令	到	做	这	她	有	到	得到	向上	早期的	和	走	关于	一个	英里	到

[ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] .

the	nearest	village	.
这	最近的	村庄	.

为了做到这一点，她必须早起，步行大约一英里到达最近的村庄。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [weɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][fɑːrm] [brɪdʒ] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['slæntɪŋ]

She	took	the	shortest	way	which	was	by	the	Farm	bridge	and	up	the	slanting
她	采取	这	最短	方式	哪个	曾是	经过	这	农场	桥	和	向上	这	斜

[pæθ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

path	to	the	far	end	of	the	wood	.
小路	到	这	远的	结尾	的	这	木头	.

她选择了最短的路线，即经过农场桥，沿着倾斜的小路走到树林的尽头。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['veɪgli] [ðæt] [wʌns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

She	knew	vaguely	that	once	,	as	she	had	turned	the	corner	of	the	wood	,
她	知道	依稀	那	一次	,	作为	她	有	转向	这	角落	的	这	木头	,

她隐约记得，有一次，当她转过树林拐角时，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['hɒrəz] ,

there	had	been	horrors	,
那里	有	到过	恐怖	,

曾发生过可怕的事情，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['bjuːti] [ʌv; əv] [griːn] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] [stɪl] ['wɔːtərz][hæd; həd] [ə'pɪrd]

and	that	the	divine	beauty	of	green	pastures	and	still	waters	had	appeared
和	那	这	神圣的	美丽	的	绿色的	牧场	和	仍然	水	有	出现

[tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

to	her	as	a	valley	of	the	shadow	of	evil	,
到	她	作为	一个	谷	的	这	阴影	的	邪恶的	,

她眼中，原本青翠牧场和静谧溪流的绝美景色，竟变成了罪恶阴影笼罩的山谷。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊl]

but	she	had	no	more	memory	of	what	she	had	seen	than	of	a	foul
但	她	有	不	更多的	记忆	的	什么	她	有	已见	比	的	一个	犯规

[driːm] ,

dream	,
梦	,

但她对所见之景的记忆就像一场噩梦一样模糊不清。

[θriː] [naɪts] [ded] .

three	nights	dead	.
三	夜晚	死的	.

连续三个晚上死去。

[ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət][fɜːrst] [ʌpˈlɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈlɪvərəns] ,

She	went	at	first	uplifted	in	the	joy	of	her	deliverance	,
她	去	在	第一的	提升	在	这	喜悦	的	她	解救	,

她起初因获救而欣喜若狂，

['drɔːɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

drawing	into	her	the	light	and	fragrance	of	the	young	morning	.
绘画	进入	她	这	光	和	香味	的	这	年轻的	早晨	.

她将清晨的阳光和芬芳吸入体内。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] ['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl] .

Then	she	remembered	Harding	Powell	.
然后	她	记得	哈丁	鲍威尔	.

然后她想起了哈丁·鲍威尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði][fɑːrm] [haʊs] [ðæt] [ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər] [drɔːn]

She	had	noticed	as	she	passed	the	Farm	house	that	the	blinds	were	drawn
她	有	注意到	作为	她	通过了	这	农场	房子	那	这	百叶窗	是	绘制

[əˈgen] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

again	in	all	the	windows	.
再次	在	全部	这	视窗	.

她路过农舍时注意到，所有窗户的百叶窗又都拉上了。

[ðæt] [wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['hɑːrdɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪli] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

That	was	because	Harding	and	Milly	were	gone	.
那	曾是	因为	哈丁	和	米莉	是	已消失	.

那是因为哈丁和米莉都不在。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hɑːrdɪŋ] , [ʌv; əv] ['mɪli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪˈmens] ['tendərnəs] [ænd; ənd]

She	thought	of	Harding	,	of	Milly	,	with	an	immense	tenderness	and
她	想法	的	哈丁	,	的	米莉	,	和	一个	巨大	压痛	和

[kəmˈpæʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][luːˈsɪdəti] ,

compassion	,	but	also	with	lucidity	,
同情	,	但	还	和	明朗	,

她想起哈丁，想起米莉，心中充满了无比的温柔和同情，但也保持着清醒的头脑。

[wɪð; wɪθ]['sænəti] .

with	sanity	.
和	理智	.

保持理智。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] — ['jestərdeɪ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] .

They	had	gone	—	yesterday	—	and	she	had	not	seen	them	.
他们	有	已消失	—	昨天	—	和	她	有	不是	已见	他们	.

他们昨天就走了，她没见到他们。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] .

That	could	not	be	helped	.
那	可以	不是	是	帮助	.

这也没办法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] .

She	had	done	all	that	was	possible	.
她	有	完毕	全部	那	曾是	可能的	.

她已经尽力了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [liːst] [teɪnt] [ʌv; əv] ['hɑːrdɪŋs]

She	could	not	have	seen	them	as	long	as	the	least	taint	of	Harding's
她	可以	不是	有	已见	他们	作为	长的	作为	这	至少	污点	的	哈丁的

['mælədi] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

malady	remained	with	her	.
弊病	剩余	和	她	.

只要她身上还残留着哈丁的病痛，她就不可能见到他们。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [feɪst] ['mɪli] ['æftər] ['hævɪŋ] ['broʊkən][hɜ:r; hər][wɜ:rd][tu:; tə][hɜ:r; hər]

And	how	could	she	have	faced	Milly	after	having	broken	her	word	to	her
和	如何	可以	她	有	面对	米莉	后	拥有	破碎的	她	单词	到	她

?

?

?

她违背了对米莉的承诺，又怎么能面对米莉呢?

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪg'retɪd] ['i:v(ə)n] [ðæt] , [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rd] , [soʊ] [seɪn] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] .

Not	that	she	regretted	even	that	,	the	breaking	of	her	word	,	so	sane	was	she	.
不是	那	她	后悔	甚至	那	,	这	打破	的	她	单词	,	所以	理智	曾是	她	.

即便如此，她也丝毫不后悔违背诺言，因为她头脑清醒。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kən'si:v] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['rɔdni] ['lænjən] ,

She	could	conceive	that	,	if	it	had	not	been	for	Rodney	Lanyon	,
她	可以	构想	那	,	如果	它	有	不是	到过	为了	罗德尼	兰永	,

她可以想象，如果不是因为罗德尼·兰永，

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ɑ:n] .

she	might	have	had	the	courage	to	have	gone	on	.
她	可能	有	有	这	勇气	到	有	已消失	在	.

她或许有勇气继续前进。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪv] ['hɑ:rdɪŋ] ,

She	might	have	considered	that	she	was	bound	to	save	Harding	,
她	可能	有	经过考虑的	那	她	曾是	边界	到	节省	哈丁	,

她或许认为自己有义务拯救哈丁。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['sænəti] , [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][wɜ:rd][tu:; tə]

even	at	the	price	of	her	own	sanity	,	since	there	was	her	word	to
甚至	在	这	价格	的	她	自己的	理智	,	自从	那里	曾是	她	单词	到

['mɪli] .

Milly	.
米莉	.

即使付出失去理智的代价，因为她对米莉许下了承诺。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['kwestʃənd] ['weðər] [baɪ] ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]

But	it	might	be	questioned	whether	by	holding	on	to	him	she	would	have
但	它	可能	是	被质问	无论	经过	保持	在	到	他	她	会	有

[kept] [ˌaɪ 'ti:] ,

kept	it	,
保留	它	,

但人们可能会质疑，如果她继续和他在一起，是否就能保住这份感情。

['weðər] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wei] .

whether	she	really	could	have	saved	him	that	way	.
无论	她	真的	可以	有	已保存	他	那	方式	.

她真的能用那种方法救他吗?

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['ves(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'skru:təb(ə)l]

She	was	no	more	than	a	vehicle	,	a	crystal	vessel	for	the	inscrutable
她	曾是	不	更多的	比	一个	车辆	,	一个	水晶	血管	为了	这	难以捉摸

[ænd; ənd] ['si:krət] ['paʊər] ,

and	secret	power	,
和	秘密	力量	,

她只不过是一个载体，一个盛放着深不可测、神秘莫测的力量的水晶容器。

[ænd; ənd][ɪn] [dis'trɔiŋ] [hɜ:r; hər] ['ʌtərli] ['hɑ:rdɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [hɪm'self] .

and	in	destroying	her	utterly	Harding	would	have	destroyed	himself	.
和	在	摧毁	她	完全地	哈丁	会	有	损毁	他自己	.

哈丁如果彻底摧毁她，也就等于摧毁了他自己。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][trænz'mɪt][ðə; ði]['paʊər] [θruː] [ə; eɪ]['broʊkən]['krɪst(ə)l] — [waɪ] ,

You	could	not	transmit	the	Power	through	a	broken	crystal	—	why	,
你	可以	不是	发送	这	力量	通过	一个	破碎的	水晶	—	为什么	,

你无法通过破碎的水晶传递能量——为什么?

[nɑːt]['iːv(ə)n] [θruː] [wʌn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [flɔː] .

not	even	through	one	that	had	a	flaw	.
不是	甚至	通过	一	那	有	一个	缺陷	.

即使是经过一个有缺陷的部件也不行。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [flɔː] ['sʌmwer] ; [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] .

There	had	been	a	flaw	somewhere	;	so	much	was	certain	.
那里	有	到过	一个	缺陷	某处	;	所以	很多	曾是	肯定	.

肯定是有什么地方出了问题;这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [seːtʃt] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['luːmɪnəs] ['sænəti] ,

And	as	she	searched	now	for	the	flaw	,	with	her	luminous	sanity	,
和	作为	她	搜索	现在	为了	这	缺陷	,	和	她	发光的	理智	,

而当她用她那澄澈的理智去寻找缺陷时,

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [fɪr] .

she	found	it	in	her	fear	.
她	成立	它	在	她	害怕	.

她在恐惧中找到了它。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] ,

She	knew	,	she	had	always	known	,
她	知道	,	她	有	总是	已知	,

她知道,她一直都知道。

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðæt]

the	danger	of	taking	fear	and	the	thought	of	fear	with	her	into	that
这	危险	的	采取	害怕	和	这	想法	的	害怕	和	她	进入	那

[wɜːrld] [wer] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪl] ,

world	where	to	think	was	to	will	,
世界	在哪里	到	思考	曾是	到	将要	,

她将恐惧和恐惧的想法带入那个思想即意志的世界,这很危险。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kri'eɪt] .

and	to	will	was	to	create	.
和	到	将要	曾是	到	创造	.

意志即创造。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [klɪr] [æz; əz]['krɪst(ə)l] .

But	for	the	rest	,	she	had	tried	to	make	herself	clear	as	crystal	.
但	为了	这	休息	,	她	有	尝试	到	制作	她自己	清除	作为	水晶	.

但对于其他方面,她都努力让自己表达得清晰明了。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [gɪv] [ʌp] ['rɔdni] ?

And	what	could	she	do	more	than	give	up	Rodney	?
和	什么	可以	她	做	更多的	比	给	向上	罗德尼	?

她还能做什么呢?除了放弃罗德尼!

[æz; əz][ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['ɑːrdər]

As	she	set	her	face	towards	the	village	,	she	was	sustained	by	a	sacred	ardour
作为	她	放	她	脸	向	这	村庄	,	她	曾是	持续	经过	一个	神圣	热情

,

,

,

她面向村庄的方向望去,心中充满神圣的热忱。

[ə; eɪ][ˌsækrɪˈfɪʃ(ə)l][ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] .

a	sacrificial	exaltation	.
一个	献祭	提高	.

献祭式的崇高。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['hoʊmwərdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [fiːldz] , [ʃiː; ʃi]['riəlaizd][ðə; ði] ['sædnəs] ,

But	as	she	turned	homewards	across	the	solitary	fields	,	she	realised	the	sadness	,
但	作为	她	转向	回家	穿过	这	孤	字段	,	她	意识到	这	悲伤	,

但当她转身穿过寂静的田野回家时，她意识到了一种悲伤。

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] .

the	desolation	of	the	thing	she	had	accomplished	.
这	荒凉	的	这	事物	她	有	完成	.

她所完成之事的荒凉景象。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

He	would	not	come	.
他	会	不是	来	.

他不会来。

[hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [wʊd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['staːtiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi]

Her	message	would	reach	him	two	hours	before	the	starting	of	the	train	he
她	信息	会	抵达	他	二	小时	前	这	开始	的	这	火车	他

['ɔːlweɪz] [keɪm] [baɪ] .

always	came	by	.
总是	来了	经过	.

她的留言会在他每次乘坐的火车发车前两个小时送到他手中。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [waɪt] [haʊs] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Across	the	village	she	saw	her	white	house	shining	,	and	the	windows	of	his
穿过	这	村庄	她	锯	她	白色的	房子	灼灼	,	和	这	视窗	的	他的

[ruːm] ([hɜːr; hər] ['stʌdi] ,

room	(	her	study	,
房间	(	她	学习	,

她穿过村子，看到她那栋白房子闪闪发光，还有他房间（她的书房）的窗户，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [keɪm]) ;

which	was	always	his	room	when	he	came	)	;
哪个	曾是	总是	他的	房间	什么时候	他	来了	)	;

那是他每次来时都住的房间)；

[ɪts] ['lætɪsiz] [wɜːr; wər] [flʌŋ] ['oʊpən][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] .

its	lattices	were	flung	open	as	if	it	welcomed	him	.
它是	晶格	是	扔	打开	作为	如果	它	欢迎	他	.

它的格子窗敞开着，仿佛在欢迎他。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðer; ðər] .

Something	had	happened	there	.
某物	有	发生	那里	.

那里发生过什么事。

[hɜːr; hər] [meɪd] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Her	maid	was	standing	by	the	garden	gate	looking	for	her	.
她	女佣	曾是	常设	经过	这	花园	门	寻找	为了	她	.

她的女仆站在花园门口找她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

As	she	approached	,	the	girl	came	over	the	field	to	meet	her	.
作为	她	接近	,	这	女孩	来了	超过	这	场地	到	见面	她	.

她走近时，女孩穿过田野来迎接她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][er][ʌv; əv]['wɔːrnɪŋ][hɜːr; hər] , [ʌv; əv][prɪ'peərɪŋ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

She	had	an	air	of	warning	her	,	of	preparing	her	for	something	.
她	有	一个	空气	的	警告	她	,	的	准备	她	为了	某物	.

她给人一种警告她、让她为某事做准备的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['pəuəl] , [ðə; ðiː][meɪd] [sed] .

It	was	Mrs	.	Powell	,	the	maid	said	.
它	曾是	太太	.	鲍威尔	,	这	女佣	说	.

“是鲍威尔太太，”女佣说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] ['ægəθə] .

She	had	come	again	;	she	was	in	there	,	waiting	for	Miss	Agatha	.
她	有	来	再次	;	她	曾是	在	那里	,	等待	为了	错过	阿加莎	.

她又来了；她在那里等着阿加莎小姐。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [goʊ] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [streɪt] [ɪn] .

She	wouldn't	go	away	;	she	had	gone	straight	in	.
她	不会	去	离开	;	她	有	已消失	直的	在	.

她没走，直接进去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [steɪt] .

She	was	in	an	awful	state	.
她	曾是	在	一个	可怕	状态	.

她当时状况很糟糕。

[ðə; ðiː][meɪd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['pəuəl] .

The	maid	thought	it	was	something	to	do	with	Mr	.	Powell	.
这	女佣	想法	它	曾是	某物	到	做	和	先生	.	鲍威尔	.

女佣认为这事和鲍威尔先生有关。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] , [ðen] .

They	had	not	gone	,	then	.
他们	有	不是	已消失	,	然后	.

那时他们还没有走。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] , [mɪs] , " [ðə; ðiː][meɪd][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [aɪ] ['wʊdnt] [siː] [hɜːr; hər] . "

"	If	I	were	you	,	Miss	,	"	the	maid	was	saying	,	"	I	wouldn't	see	her	.	"
"	如果	我	是	你	,	错过	,	"	这	女佣	曾是	说	,	"	我	不会	看	她	.	"

“小姐，如果我是你，”女仆说，“我就不会见她。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] .

"	Of	course	I	shall	see	her	.
"	的	课程	我	将	看	她	.

我当然会去看她。

" [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ðiː] [ruːm] [wer] ['rɔdni] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [wer] ['mɪli] [wʌz; wəz] .

"	She	went	at	once	into	the	room	where	Rodney	might	have	been	,	where	Milly	was	.
"	她	去	在	一次	进入	这	房间	在哪里	罗德尼	可能	有	到过	,	在哪里	米莉	曾是	.

她立刻走进罗德尼可能在的房间，也就是米莉所在的房间。

['mɪli] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ðiː]['kɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [ə'vəːtid] .

Milly	rose	from	the	corner	where	she	sat	averted	.
米莉	玫瑰	从	这	角落	在哪里	她	卫星	避免了	.

米莉从她刚才坐着的角落里站了起来，她背对着我。

" ['ægəθə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] .

"	Agatha	,	"	she	said	,	"	I	had	to	come	.
"	阿加莎	,	"	她	说	,	"	我	有	到	来	.

“阿加莎，”她说，“我不得不来。”

" ['ægəθə] [kɪst] [ðə; ði] [waɪt] , ['sʌpliənt] [feɪs] [ðæt] ['mɪli] ['lɪftɪd] .
" **Agatha** **kissed** **the** **white** **,** **suppliant** **face** **that** **Milly** **lifted** **.**
" 阿加莎 亲吻 这 白色的 , 请求者 脸 那 米莉 抬起 .

阿加莎亲吻了米莉抬起的那张苍白、顺从的脸。

" [aɪ] [θɔ:t] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:d] [gɔ:n] — ['jestərdeɪ] . "
" **I** **thought** **,** " **she** **said** **,** " **you'd** **gone** **—** **yesterday** **.** "
" 我 想法 , " 她 说 , " 你会 已消失 — 昨天 . "

“我以为，”她说，“你昨天就走了。”

" [wi:; wi] ['kudnt] [goʊ] .
" **We** **couldn't** **go** **.**
" 我们 不能 去 .

我们去不了。

[hi:; hi] — ['hi:z] [ɪl] [ə'gen] . "
He **—** **he's** **ill** **again** **.** "
他 — 他是 患病的 再次 . "

他——他又病了。

" [ɪl] ? "
" **Ill** **?** "
" 患病的 ? "

“患病的？ ”

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

['dɪdnt] [ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði][blaɪndz] [daʊn] [æz; əz][ju:; jʊ] [pæst] ? "
Didn't **you** **see** **the** **blinds** **down** **as** **you** **passed** **?** "
没有 你 看 这 百叶窗 向下 作为 你 通过了 ? "

你路过时没看到百叶窗拉下来了吗?

" [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:d] [gɔ:n] . "
" **I** **thought** **it** **was** **because** **you'd** **gone** **.** "
" 我 想法 它 曾是 因为 你会 已消失 . "

“我以为是因为你走了。”

" [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] ['θɪŋz] [kʌm] [bæk] [ə'gen] . "
" **It's** **because** **that** **thing's** **come** **back** **again** **.** "
" 它是 因为 那 事物 来 后退 再次 . "

“因为那东西又回来了。”

" [wen] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [kʌm] , ['mɪli] ? "
" **When** **did** **it** **come** **,** **Milly** **?** "
" 什么时候 做过 它 来 , 米莉 ? "

“米莉，它是什么时候来的？ ”

" [its] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər] [θri:] [deɪz] .
" **It's** **been** **coming** **for** **three** **days** **.**
" 它是 到过 未来 为了 三 天 .

“这种情况已经持续三天了。”

" ['ægəθə] [dru:] [ɪn][hɜ:r; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pæŋ] .
" **Agatha** **drew** **in** **her** **breath** **with** **a** **pang** **.**
" 阿加莎 画 在 她 气息 和 一个 疼痛 .

阿加莎倒吸了一口气，一阵剧痛袭来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [θri:] [deɪz] [sɪns] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][let][hɪm; ɪm][goʊ] .
It **was** **just** **three** **days** **since** **she** **began** **to** **let** **him** **go** **.**
它 曾是 只是 三 天 自从 她 开始 到 让 他 去 .

她开始放手才三天而已。

['mɪli] [went] [ɑːn] .
Milly went on .
米莉 去 在 .

米莉继续说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [wəʊnt] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
" And now he won't come out of the house .
" 和 现在 他 惯于 来 出去 的 这 房子 .

“现在他都不愿意出门了。”

[hiː; hi] [sez] ['hiːz] ['biːɪŋ] ['hʌntɪd] .
He says he's being hunted .
他 说道 他是 存在 猎杀 .

他说他正被人追捕。

['hiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] , ['biːɪŋ] [faʊnd] .
He's afraid of being seen , being found .
他是 害怕的 的 存在 已见 , 存在 成立 .

他害怕被人看见，被人发现。

['hiːz] [ɪn] [ðer; ðər] — [ɪn] [ðæt] [ruːm] .
He's in there — in that room .
他是 在 那里 — 在 那 房间 .

他就在里面——就在那个房间里。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːk] [hɪm; ɪm] [ɪn] .
He made me lock him in .
他 制成 我 锁 他 在 .

他让我把他锁起来。

" [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [tʊk] [ænd; ənd]
" They stared at each other and at the horror that their faces took and
" 他们 凝视 在 每个 其他 和 在 这 恐怖 那 他们的 面孔 采取 和
[geɪv] [bæk] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .
gave back each to each .
给予 后退 每个 到 每个 .

他们互相凝视着，彼此脸上流露出的恐惧，以及他们脸上展现出的恐惧。

" [oʊ] , ['ægi] — — " ['mɪli] [kraɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] .
" Oh , Aggy — — " Milly cried it out in her anguish .
" 哦 , 艾吉 — — " 米莉 哭 它 出去 在 她 痛苦 .

“哦，艾吉——”米莉痛苦地喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm] ? "
" You will help him ? "
" 你 将要 帮助 他 ? "

你会帮助他吗?

" [aɪ] [kɑːnt] .
" I can't .
" 我 不能 .

我不能。

" ['ægəθə] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [goʊ] [draɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
" Agatha heard her voice go dry in her throat .
" 阿加莎 听到 她 嗓音 去 干燥 在 她 喉 .

阿加莎感觉自己的喉咙变得干涩。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] ?
" You can't ?
" 你 不能 ?

“你不能吗？”

" ['ægəθə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Agatha shook her head .
" 阿加莎 摇晃 她 头 .

阿加莎摇了摇头。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['hævnt] , [ðen] ? "
" You mean you haven't , then ? "
" 你 意思是 你 还没有 , 然后 ? "

“你的意思是说你还没有？”

" [aɪ] ['hævnt] .
" I haven't .
" 我 还没有 .

我没有。

[aɪ] ['kudnt] . "
I couldn't . "
我 不能 . "

我做不到。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] — [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
" But you told me — you told me you were giving yourself up to it .
" 但 你 讲述 我 — 你 讲述 我 你 是 给予 你自己 向上 到 它 .

“但是你告诉我——你告诉我你把自己献给了它。”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [juː 'es] . "
You said that was why you couldn't see us . "
你 说 那 曾是 为什么 你 不能 看 我们 . "

你说这就是你看不见我们的原因。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪ] .
" It was why .
" 它 曾是 为什么 .

这就是原因。

[duː][sɪt] [daʊn] , ['mɪli] .
Do sit down , Milly .
做 坐 向下 , 米莉 .

米莉，请坐下。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [stɪl] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" They sat down , still staring at each other .
" 他们 卫星 向下 , 仍然 凝视 在 每个 其他 .

他们坐了下来，仍然互相凝视着。

['ægəθə] [feɪst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] ['rævɪdʒd] [hɜːr; hər] .
Agatha faced the window , so that the light ravaged her .
阿加莎 面对 这 窗户 , 所以 那 这 光 饱受蹂躏 她 .

阿加莎面向窗户，阳光刺得她生疼。

['mɪli] [went] [ɑːn] .
Milly went on .
米莉 去 在 .

米莉继续说道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [left] [juː; jʊ] [ə'loʊn] .
" That was why I left you alone .
" 那 曾是 为什么 我 左边 你 独自的 .

这就是我离开你的原因。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] .
I thought you were going on .
我 想法 你 是 去 在 .

我以为你要走了。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [let][hɪm; ɪm][goʊ] ; [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] [juːd] [kiːp] [ɑːn] . . . "

You	said	you	wouldn't	let	him	go	;	you	promised	me	you'd	keep	on	.	.	.	"
你	说	你	不会	让	他	去	;	你	承诺	我	你会	保持	在	.	.	.	"

你说过你不会放他走；你答应过我会坚持下去.....

" [aɪ][dɪd] [kiːp] [ɑːn] , [tɪl] . . .

"	I	did	keep	on	,	till	.	.	.
"	我	做过	保持	在	,	直到	.	.	.

我一直坚持，直到.....

" [bʌt; bət] ['mɪli] [hæd; həd]['oʊnli] [pɔːzd] [tuː; tə][hoʊld] [daʊn] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

"	But	Milly	had	only	paused	to	hold	down	a	sob	.
"	但	米莉	有	仅有的	暂停	到	抓住	向下	一个	哭泣	.

但米莉只是停下来强忍住抽泣。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] , [klɪr] , [hɑːrʃ] , [ə'kjuːzɪŋ] .

Her	voice	broke	out	again	,	clear	,	harsh	,	accusing	.
她	嗓音	打破	出去	再次	,	清除	,	残酷的	,	指控	.

她的声音再次响起，清晰、刺耳、充满指责。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ? "

"	What	were	you	doing	all	that	time	?	"
"	什么	是	你	正在做	全部	那	时间	?	"

“你这段时间都在做什么？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['ægəθə] , " [jʊə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [let] [juː; jʊ] [daʊn] . "

"	Of	course	,	"	said	Agatha	,	"	you're	bound	to	think	I	let	you	down	.	"
"	的	课程	,	"	说	阿加莎	,	"	你是	边界	到	思考	我	让	你	向下	.	"

“当然，”阿加莎说，“你肯定会觉得我让你失望了。”

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] ? "

"	What	am	I	to	think	?	"
"	什么	是	我	到	思考	?	"

我该怎么想呢?

" ['mɪli] — [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] . "

"	Milly	—	I	asked	you	not	to	think	it	was	me	.	"
"	米莉	—	我	问	你	不是	到	思考	它	曾是	我	.	"

“米莉——我让你别以为是我干的。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['paʊər] , [nɑːt][juː; jʊ] .

"	Of	course	I	knew	it	was	the	Power	,	not	you	.
"	的	课程	我	知道	它	曾是	这	力量	,	不是	你	.

“我当然知道是权力在作祟，而不是你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	you	had	hold	of	it	.
但	你	有	抓住	的	它	.

但你已经掌握了它。

[juː; jʊ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] .

You	did	something	.
你	做过	某物	.

你做了某件事。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [kɑːnt][duː] .

Something	that	other	people	can't	do	.
某物	那	其他	人们	不能	做	.

这是其他人做不到的事。

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] .

You	did	it	for	one	night	,	and	that	night	he	was	well	.
你	做过	它	为了	一	夜晚	,	和	那	夜晚	他	曾是	出色地	.

你只做了一晚，那晚他就康复了。

[juː; jʊ] [kept] [ɑːn][fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

You	**kept**	**on**	**for**	**six**	**weeks**	**and**	**he**	**was**	**well**	**all**	**that**	**time**	**.**
你	保留	在	为了	六	周	和	他	曾是	出色地	全部	那	时间	.

你坚持了六周，他那段时间身体一直很好。

[juː; jʊ] [liːv] [ɔːf][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] — [aɪ] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [left] [ɔːf] — [ænd; ənd] ['hiːz] [ɪl] [ə'gen] .

You	**leave**	**off**	**for**	**three**	**days**	**—**	**I**	**know**	**when**	**you**	**left**	**off**	**—**	**and**	**he's**	**ill**	**again**	**.**
你	离开	离开	为了	三	天	—	我	知道	什么时候	你	左边	离开	—	和	他是	患病的	再次	.

你离开三天——我知道你什么时候离开的——然后他又病了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [juː; jʊ] .

And	**then**	**you**	**tell**	**me**	**that**	**it**	**isn't**	**you**	**.**
和	然后	你	告诉	我	那	它	不是	你	.

然后你告诉我那不是你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [its] [juː; jʊ][juː; jʊ] [kɑːnt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] .

It	**is**	**you**	**;**	**and**	**if**	**it's**	**you**	**you**	**can't**	**give**	**him**	**up**	**.**
它	是	你	;	和	如果	它是	你	你	不能	给	他	向上	.

就是你；如果是你，你就不能放弃他。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [stænd] [baɪ] , ['ægi] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

You	**can't**	**stand**	**by**	**,**	**Aggy**	**,**	**and**	**refuse**	**to**	**help**	**him**	**.**
你	不能	站立	经过	,	艾吉	,	和	拒绝	到	帮助	他	.

艾吉，你不能袖手旁观，拒绝帮助他。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

You	**know**	**what**	**it**	**was**	**.**
你	知道	什么	它	曾是	.

你知道那是什么。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [ber] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] ['sʌfər] ?

How	**can**	**you**	**bear**	**to**	**let**	**him**	**suffer**	**?**
如何	能	你	熊	到	让	他	遭受	?

你怎么忍心让他受苦?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ? "

How	**can**	**you**	**?**	**"**
如何	能	你	?	"

你怎么能这样?

" [aɪ][kæn; kən][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][mʌst; məst] . "

"	**I**	**can**	**because**	**I**	**must**	**.**	**"**
"	我	能	因为	我	必须	.	"

“我能做到是因为我必须这样做。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [mʌst; məst][juː; jʊ] ?

"	**And**	**why**	**must**	**you**	**?**
"	和	为什么	必须	你	?

你为什么一定要这样做?

" ['mɪli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [mɔːr] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ðæn; ðən][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] .

"	**Milly**	**raised**	**her**	**head**	**more**	**in**	**defiance**	**than**	**in**	**supplication**	**.**
"	米莉	提高	她	头	更多的	在	蔑视	比	在	恳求	.

“米莉抬起头来，与其说是祈求，不如说是反抗。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gɪv] [aʊt] .

"	**Because**	**—**	**I**	**told**	**you**	**that**	**I**	**might**	**give**	**out**	**.**
"	因为	—	我	讲述	你	那	我	可能	给	出去	.

因为——我告诉过你，我可能会崩溃。

[wel] — [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [aʊt] . "

Well	**—**	**I**	**have**	**given**	**out**	**.**	**"**
出色地	—	我	有	给定	出去	.	"

唉——我筋疲力尽了。

" [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [kɑːnt] [gɪv] [aʊt] — [ðæt] [juːv] ['oʊnli][gɑːt][tuː; tə][hoʊld][ɑːn]

"	You	told	me	that	the	Power	can't	give	out	—	that	you've	only	got	to	hold	on
"	你	讲述	我	那	这	力量	不能	给	出去	—	那	你已经	仅有的	得到	到	抓住	在

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] — [ðæt] [its] [noʊ] ['efərt] .

to	it	—	that	it's	no	effort	.
到	它	—	那	它是	不	努力	.

“你告诉我，力量不会消失——你只需要紧紧抓住它——这毫不费力。”

[aɪm]['oʊnli] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] , ['ægi] , [tuː; tə][hoʊld][ɑːn] . "

I'm	only	asking	you	,	Aggy	,	to	hold	on	.	"
我是	仅有的	问	你	,	艾吉	,	到	抓住	在	.	"

我只是求你，艾吉，坚持住。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['æskɪŋ] . "

"	You	don't	know	what	you're	asking	.	"
"	你	不	知道	什么	你是	问	.	"

“你不知道你在问什么。”

" [aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ]['oʊnli][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

"	I'm	asking	you	only	to	do	what	you	have	done	,
"	我是	问	你	仅有的	到	做	什么	你	有	完毕	,

我只是要求你继续做你一直在做的事情，

[tuː; tə] [gɪv] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	give	five	minutes	in	the	day	to	him	.
到	给	五	分钟	在	这	天	到	他	.

每天抽出五分钟时间陪伴他。

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .

You	said	it	was	enough	.
你	说	它	曾是	足够的	.

你说过这就够了。

['oʊnli] [faɪv] ['mɪnɪts] .

Only	five	minutes	.
仅有的	五	分钟	.

只需五分钟。

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk] .

It	isn't	much	to	ask	.
它	不是	很多	到	问	.

这要求并不过分。

" ['ægəθə] [said] .

"	Agatha	sighed	.
"	阿加莎	叹了口气	.

阿加莎叹了口气。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [faɪv] ['mɪnɪts] ? "

"	What	difference	could	it	make	to	you	—	five	minutes	?	"
"	什么	不同之处	可以	它	制作	到	你	—	五	分钟	?	"

“五分钟而已，对你来说又能有什么区别呢？”

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] , " [sed] ['ægəθə] .

"	You	don't	understand	,	"	said	Agatha	.
"	你	不	理解	,	"	说	阿加莎	.

“你不明白，”阿加莎说。

" [aɪ][duː] .

"	I	do	.
"	我	做	.

“我愿意。

[aɪ][dəunt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

I	don't	ask	you	to	see	him	,	or	to	bother	with	him	;
我	不	问	你	到	看	他	, 或者	到	打扰	和	他	;	

我没要求你们见他，也没要求你们去打扰他；

['oʊnli][tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] . "

only	to	go	on	as	you	were	doing	.	"
仅有的	到	去	在	作为	你	是	正在做	.	"

你只是继续做你一直在做的事情。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

"	You	don't	understand	.
"	你	不	理解	.

你不明白。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	isn't	possible	to	explain	it	.
它	不是	可能的	到	解释	它	.

这无法解释。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] . "

I	can't	go	on	.	"
我	不能	去	在	.	"

我坚持不下去了。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[jʊə(r)] ['taɪərd] , ['ægi] .

You're	tired	,	Aggy	.
你是	疲劳的	,	艾吉	.

你累了，艾吉。

[wel] — [nɑːt] [naʊ] , [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .

Well	—	not	now	,	not	to	-	day	.
出色地	—	不是	现在	,	不是	到	-	天	.

嗯——现在不行，今天不行。

[bʌt; bət]['leɪtər] , [wen] [jʊə(r)] ['restɪd] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

But	later	,	when	you're	rested	,	won't	you	?	"
但	之后	,	什么时候	你是	休息	,	惯于	你	?	"

但之后，等你休息好了，你会的，对吧?

" [oʊ] , ['mɪli] , [dɪr] ['mɪli] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . . . "

"	Oh	,	Milly	,	dear	Milly	,	if	I	could	.	.	.	"
"	哦	,	米莉	,	亲爱的	米莉	,	如果	我	可以	.	.	.	"

“哦，米莉，亲爱的米莉，如果我能……”

" [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	You	can	.
"	你	能	.

“你可以。

[juː; jʊ] [wɪl] .

You	will	.
你	将要	.

你会。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] . . . "

I	know	you	will	.	.	.	"
我	知道	你	将要	.	.	.	"

我知道你会的……

" [noʊ] . [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
" No . You must understand it .
" 不 . 你 必须 理解 它 .

不，你必须明白。

['nevər] [ə'gen] .
Never again .
绝不 再次 .

绝不再犯。

['nevər] [ə'gen] . "
Never again . "
绝不 再次 . "

绝不再犯。

" ['nevər] ? "
" Never ? "
" 绝不 ? "

“绝不？ ”

" ['nevər] .
" Never .
" 绝不 .

“绝不。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" There was a long silence .
" 那里 曾是 一个 长的 沉默 .

一阵漫长的沉默。

[æt; ət] [læst] ['mɪliz] [vɔɪs] [krept] [θruː] , [streɪnd] [ænd; ənd] [θɪn] , ['fiːbli] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ,
At last Milly's voice crept through , strained and thin , feebly argumentative ,
在 最后的 米莉的 嗓音 悄悄地爬 通过 , 紧张 和 薄的 , 虚弱地 争论 ,

最后，米莉的声音传了过来，声音嘶哑而微弱，带着一丝无力的争辩。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [dɪ'fiːtɪd] [ænd; ənd] [jet] [ˌʌnkən'vɪnst] .
the voice of a thing defeated and yet unconvinced .
这 嗓音 的 一个 事物 战败 和 然而 不信服 .

那是失败者却仍不信服的声音。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , ['ægəθə] .
" I don't understand you , Agatha .
" 我 不 理解 你 , 阿加莎 .

“我不理解你，阿加莎。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] ; [ðæt] [juː; jʊ][duː] ['nʌθɪŋ] ;
You say it isn't you ; you say you're only a connecting link ; that you do nothing ;
你 说 它 不是 你 ; 你 说 你是 仅有的 一个 连接 关联 ; 那 你 做 没有什么 ;

你说那不是你；你说你只是个连接者；你说你什么也没做；

[ðæt] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ; [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [duː] ,
that the Power that does it is inexhaustible ; that there's nothing it can't do ,
那 这 力量 那 做 它 是 取之不尽的 ; 那 有 没有什么 它 不能 做 ,

这种力量无穷无尽；没有什么事是它做不到的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

水晶的缺陷(The Flaw in the Crystal)
第5/5页

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [duː] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,
nothing that it won't do for us ,
没有什么 那 它 惯于 做 为了 我们 ,

它对我们来说无所不能。

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [kʌt] [jɔːr'self] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] — [dɪ'lɪbərətli] — [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and yet you go and cut yourself off from it — deliberately — from the
和 然而 你 去 和 切 你自己 离开 从 它 — 故意地 — 从 这
[θɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vaɪn] . "
thing you believe to be divine . "
事物 你 相信 到 是 神圣的 . "

然而你却故意与它断绝关系——与你认为神圣的事物断绝关系。

" [aɪ] ['hævnt] [kʌt] [maɪ'self] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I haven't cut myself off from it . "
" 我 还没有 切 我 离开 从 它 . "

“我并没有完全与它断绝关系。”

" [juːv] [kʌt] ['hɑːrdɪŋ] [ɔːf] , " [sed] ['mɪli] .
" You've cut Harding off , " said Milly .
" 你已经 切 哈丁 离开 , " 说 米莉 .

“你和哈丁断绝了关系，”米莉说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] . "
" If you refuse to hold him . "
" 如果 你 拒绝 到 抓住 他 . "

“如果你拒绝扣留他。”

" [ðæt] ['wʊdnt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] — [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
" That wouldn't cut him off — from It .
" 那 不会 切 他 离开 — 从 它 .

“那并不会切断他与它的联系。”

[bʌt; bət] ['mɪli] , ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [bæd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [seɪf] . "
But Milly , holding him was bad ; it wasn't safe . "
但 米莉 , 保持 他 曾是 坏的 ; 它 不是 安全的 . "

但米莉抱着他很不好，不安全。

" [ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪm; ɪm] . "
" It saved him . "
" 它 已保存 他 . "

“这救了他。”

" [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ['mɪli] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [seɪf] .
" All the same , Milly , it wasn't safe .
" 全部 这 相同的 , 米莉 , 它 不是 安全的 .

“尽管如此，米莉，那并不安全。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ['iznt] . "
The thing itself isn't . "
这 事物 本身 不是 . "

事物本身并非如此。

" [ðə; ði] ['paʊər] ?
" The Power ?
" 这 力量 ?

“权力？”

[ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [θɪŋ] ? "

The	divine	thing	?	"
这	神圣的	事物	?	"

神圣之事?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[its] [dɪˈvaɪn] [ænd; ənd] [its] — [its] ['terəb(ə)l] .

It's	divine	and	it's	—	it's	terrible	.
它是	神圣的	和	它是	—	它是	糟糕的	.

它既神圣又可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

It	does	terrible	things	to	us	.	"
它	做	糟糕的	事物	到	我们	.	"

它对我们造成了可怕的伤害。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ?

"	How	could	it	?
"	如何	可以	它	?

怎么可能呢?

[ɪf] [its] [dɪˈvaɪn] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kəmˈpæʃənət] ?

If	it's	divine	,	wouldn't	it	be	compassionate	?
如果	它是	神圣的	,	不会	它	是	富有同情心	?

如果这是神圣的，那它难道不应该充满慈悲吗?

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [its] [les] [kəmˈpæʃənət] [ðæn; ðən] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?

Do	you	suppose	it's	less	compassionate	than	—	you	are	?
做	你	认为	它是	较少的	富有同情心	比	—	你	是	?

你认为它比你更缺乏同情心吗?

[waɪ] , ['ægəθə] , [wen] [its] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti] [ɪtˈself] — — ? "

Why	,	Agatha	,	when	it's	goodness	and	purity	itself	—	—	?	"
为什么	,	阿加莎	,	什么时候	它是	善良	和	纯度	本身	—	—	?	"

阿加莎，为什么呢? 这可是善良纯洁的象征啊!

" ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ɑːr; ər]['terəb(ə)l] .

"	Goodness	and	purity	are	terrible	.
"	善良	和	纯度	是	糟糕的	.

善良和纯洁是可怕的。

[wiː; wi][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ 'tiː] .

We	don't	understand	it	.
我们	不	理解	它	.

我们不明白。

[its] [gɑːt][ɪts] [oʊn] [lɔːz] .

It's	got	its	own	laws	.
它是	得到	它是	自己的	法律	.

它有自己的法则。

[wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] ['prɛrz] [ɔːl] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] , [aɪ] [miːn] — [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

What	you	call	prayer's	all	right	—	it	would	be	safe	,	I	mean	—	I	suppose	it	might
什么	你	称呼	祈祷	全部	正确的	—	它	会	是	安全的	,	我	意思是	—	我	认为	它	可能

[get] ['ænsər] ['eniweɪ] ,

get	answered	anyway	,
得到	回答	反正	,

你所谓的祈祷是可以的——我的意思是，这样做是安全的——我想它或许无论如何都会得到回应。

[haʊ'evər] [wiː; wi] [fel] [ʃɔːrt] .
however **we** **fell** **short** **.**
然而 我们 跌倒 短的 .

然而，我们还是失败了。

[bʌt; bət] [ðɪs] — [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] .
But **this** **—** **this** **is** **different** **.**
但 这 — 这 是 不同的 .

但是，这次不一样。

[its] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , ['mɪli] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
It's **the** **highest** **,** **Milly** **;** **and** **if** **you** **rush** **in** **and** **make** **for** **the** **highest**
它是 这 最高 , 米莉 ; 和 如果 你 匆忙 在 和 制作 为了 这 最高
, [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ,
, **can't** **you** **see** **,**
, 不能 你 看 ,

米莉，那是最高的地方；如果你冲进去，朝着最高点跑去，难道你看不见吗?

[oʊ] , [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [breɪk] [juː; jʊ] ?
oh **,** **can't** **you** **see** **how** **it** **might** **break** **you** **?**
哦 , 不能 你 看 如何 它 可能 休息 你 ?

哦，你难道看不出这会如何击垮你吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
Can't **you** **see** **what** **it** **requires** **of** **you** **?**
不能 你 看 什么 它 需要 的 你 ?

你难道看不出这对你有什么要求吗?

['æbsəluːt] ['pjʊrəti] .
Absolute **purity** **.**
绝对 纯度 .

绝对纯净。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['mɪli] .
I **told** **you** **,** **Milly** **.**
我 讲述 你 , 米莉 .

我跟你说过，米莉。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['krɪst(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — ['krɪst(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] . "
You **have** **to** **be** **crystal** **to** **it** **—** **crystal** **without** **a** **flaw** **.** **"**
你 有 到 是 水晶 到 它 — 水晶 没有 一个 缺陷 . "

你必须像水晶一样——完美无瑕。

" [ænd; ənd] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [flɔː] ? "
" **And** **—** **if** **there** **were** **a** **flaw** **?** **"**
" 和 — 如果 那里 是 一个 缺陷 ? "

“如果存在缺陷呢？”

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [wʊd] [breɪk] [daʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [gʊd] .
" **The** **whole** **thing** **,** **don't** **you** **see** **,** **would** **break** **down** **;** **it** **would** **be** **no** **good** **.**
" 这 所有的 事物 , 不 你 看 , 会 休息 向下 ; 它 会 是 不 好的 .

“你难道看不出来吗？整个计划都会崩溃；那将毫无意义。”

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfli] ['deɪndʒərəs] . "
In **fact** **,** **it** **would** **be** **awfully** **dangerous** **.** **"**
在 事实 , 它 会 是 非常 危险的 . "

事实上，这会非常危险。

" [tuː; tə] [huːm] ? "
" **To** **whom** **?** **"**
" 到 谁 ? "

“给谁？”

" [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [jʊə(r)] ['helpɪŋ] .

"	To	you	—	to	them	,	the	people	you're	helping	.
"	到	你	—	到	他们	,	这	人们	你是	帮助	.

“对你而言——对他们而言，对你正在帮助的人们而言。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] ;

You	make	a	connection	;
你	制作	一个	联系	;

你建立了联系；

[juː; jʊ] [smæʃ] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][get] [θruː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

you	smash	down	all	the	walls	so	that	you	—	you	get	through	to	each	other	,
你	粉碎	向下	全部	这	墙壁	所以	那	你	—	你	得到	通过	到	每个	其他	,

你们推倒所有的墙，这样你们就能彼此沟通。

[ænd; ənd] [sə'poʊzɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [wɜːrk]

and	supposing	there	was	something	wrong	with	you	,	and	It	doesn't	work
和	假如	那里	曾是	某物	错误的	和	你	,	和	它	不	工作

['eni] [lɔːŋgər] ([ðə; ði] ['paʊər] ,

any	longer	(	the	Power	,
任何	更长	(	这	力量	,

假设你出了什么问题，而且它不再起作用了（电源），

[aɪ] [miːn]) , [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [duː][hɑːrm] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] ?

I	mean	)	,	don't	you	see	that	you	might	do	harm	where	you	were	trying	to	help	?
我	意思是	)	,	不	你	看	那	你	可能	做	伤害	在哪里	你	是	尝试	到	帮助	?

"

"
"

我的意思是，难道你没意识到你原本想帮忙，结果却可能适得其反吗?

" [bʌt; bət] — ['ægəθə] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	But	—	Agatha	—	there	was	nothing	wrong	with	you	.	"
"	但	—	阿加莎	—	那里	曾是	没有什么	错误的	和	你	.	"

“但是——阿加莎——你没有任何问题。”

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?

"	How	do	I	know	?
"	如何	做	我	知道	?

我怎么知道?

[kæn; kən] ['enibɑːdi] [biː; bi] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? "

Can	anybody	be	sure	there's	nothing	wrong	with	them	?	"
能	任何人	是	当然	有	没有什么	错误的	和	他们	?	"

谁能确定他们一点问题都没有?

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪli] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flɔː] ['sʌmwer] ? "

"	You	think	,	"	said	Milly	,	"	there	was	a	flaw	somewhere	?	"
"	你	思考	,	"	说	米莉	,	"	那里	曾是	一个	缺陷	某处	?	"

“你觉得，”米莉说，“这里面肯定有什么瑕疵吧？”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — ['sʌmwer] . . . "

"	There	must	have	been	—	somewhere	.	.	.	"
"	那里	必须	有	到过	—	某处	.	.	.	"

“肯定——在某个地方……”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	was	it	?
"	什么	曾是	它	?

“那是什么？”

[kɑːnt] [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ?
Can't **you** **find** **out** **?**
不能 你 寻找 出去 ?

你难道查不到吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Can't **you** **think** **?**
不能 你 思考 ?

你难道不会思考吗?

[θɪŋk] . "
Think **.** **"**
思考 . "

思考。”

" ['sʌmtaɪmz] — [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [fɪr] . "
" **Sometimes** **—** **I** **have** **thought** **it** **may** **have** **been** **my** **fear** **.** **"**
" 有时 — 我 有 想法 它 可能 有 到过 我的 害怕 . "

“有时候——我想那或许是我的恐惧作祟。”

" [fɪr] ? "
" **Fear** **?** **"**
" 害怕 ? "

“害怕? ”

" [jes] , [its] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [θɪŋ] .
" **Yes** **,** **it's** **the** **worst** **thing** **.**
" 是的 , 它是 这 最差 事物 .

“是的，这是最糟糕的事情。”

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] ? "
Don't **you** **remember** **,** **I** **told** **you** **not** **to** **be** **afraid** **?** **"**
不 你 记住 , 我 讲述 你 不是 到 是 害怕的 ? "

你不记得了吗? 我告诉过你不要害怕。

" [bʌt; bət] ['ægəθə] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'freɪd] . "
" **But** **Agatha** **,** **you** **were** **not** **afraid** **.** **"**
" 但 阿加莎 , 你 是 不是 害怕的 . "

“但是阿加莎，你并不害怕。”

" [aɪ][wʌz; wəz] — ['æftərwərdz] .
" **I** **was** **—** **afterwards** **.**
" 我 曾是 — 然后 .

“后来我的确是。”

[aɪ][gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] . "
I **got** **frightened** **.** **"**
我 得到 害怕 . "

我吓坏了。

" [juː; jʊ] ?
" **You** **?**
" 你 ?

“你?

[ænd; ənd][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] , " [sed] ['mɪli] .
And **you** **told** **me** **not** **to** **be** **afraid** **,** **"** **said** **Milly** **.**
和 你 讲述 我 不是 到 是 害怕的 , " 说 米莉 .

“你告诉我不要害怕，”米莉说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
" **I** **had** **to** **tell** **you** **.** **"**
" 我 有 到 告诉 你 . "

我不得不告诉你。

" [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] — ['æftərwərdz] .

"	And	I	wasn't	afraid	—	afterwards	.
"	和	我	不是	害怕的	—	然后	.

“事后我并不害怕。”

[aɪ] [bi'li:vd] [ɪn][ju:; jʊ] .

I	believed	in	you	.
我	相信	在	你	.

我相信你。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn][ju:; jʊ] . "

He	believed	in	you	.	"
他	相信	在	你	.	"

他相信你。

" [ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] .

"	You	shouldn't	have	.
"	你	不应该	有	.

你不应该那样做。

[ju:; jʊ] ['ʃʊdənt] .

You	shouldn't	.
你	不应该	.

你不应该这样做。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] . "

That	was	just	it	.	"
那	曾是	只是	它	.	"

就是这样。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	That	was	it	?
"	那	曾是	它	?

就这样?

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:l] [seɪ] [nekst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] ['fraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ] ?

I	suppose	you'll	say	next	it	was	I	who	frightened	you	?
我	认为	你会	说	下一个	它	曾是	我	WHO	害怕	你	?

我猜你接下来会说是我吓到你了吧?

" [æz; əz] [ðeɪ] [feɪst] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðer; ðər] , ['ægəθə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['terəb(ə)l] , [ðə; ði]['ɔ:lmoʊst]

"	As	they	faced	each	other	there	,	Agatha	,	with	the	terrible	,	the	almost
"	作为	他们	面对	每个	其他	那里	,	阿加莎	,	和	这	糟糕的	,	这	几乎

[ˌsu:pər'nætʃrəl] [lu:'sɪdəti][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,

supernatural	lucidity	she	had	,
超自然	明朗	她	有	,

“当她们面对面站着时，阿加莎展现出一种可怕的、近乎超自然的清醒，

[sɔ:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mɪli] [seɪ] [ðæt] .

saw	what	was	making	Milly	say	that	.
锯	什么	曾是	制作	米莉	说	那	.

明白了米莉为什么会那样说。

['mɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] ; [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [kə'mju:nikeitid] [hɜ:r; hər]

Milly	had	been	frightened	;	she	felt	that	she	had	probably	communicated	her
米莉	有	到过	害怕	;	她	毛毡	那	她	有	大概	沟通	她

[fraɪt] ;

fright	;
惊吓	;

米莉当时很害怕；她觉得自己可能已经把害怕的感觉告诉了别人；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [hɑːrm]

she	knew	that	that	was	dangerous	,	and	she	knew	that	if	it	had	done	harm
她	知道	那	那	曾是	危险的	,	和	她	知道	那	如果	它	有	完毕	伤害

[tuː; tə] ['hɑːrdɪŋ] ,

to	Harding	,
到	哈丁	,

她知道那样做很危险，也知道如果那样做对哈丁造成了伤害，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][nɑːt] ['ægəθə] [wʊd] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

she	and	not	Agatha	would	be	responsible	.
她	和	不是	阿加莎	会	是	负责任的	.

她而不是阿加莎应该为此负责。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [feɪs] [hɜːr; hər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] ,

And	because	she	couldn't	face	her	responsibility	,
和	因为	她	不能	脸	她	责任	,

因为她无法承担自己的责任，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fæsn] [ə'pɑːn] ['ægəθə] [sʌm; səm] ['ʌðər] [fɔːlt] [ðæn; ðən] [fɪr] .

she	was	trying	to	fasten	upon	Agatha	some	other	fault	than	fear	.
她	曾是	尝试	到	系	之上	阿加莎	一些	其他	过错	比	害怕	.

她试图找出阿加莎除了害怕之外的其他缺点。

" [noʊ] , ['mɪli] , [aɪ][dəunt] [seɪ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [fɪr] . "

"	No	,	Milly	,	I	don't	say	you	frightened	me	,	it	was	my	own	fear	.	"
"	不	,	米莉	,	我	不	说	你	害怕	我	,	它	曾是	我的	自己的	害怕	.	"

“不，米莉，我不是说你吓到我了，是我自己害怕。”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ?

"	What	was	there	for	you	to	be	afraid	of	?
"	什么	曾是	那里	为了	你	到	是	害怕的	的	?

你有什么好怕的?

" ['ægəθə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Agatha	was	silent	.
"	阿加莎	曾是	沉默的	.

阿加莎沉默不语。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['nevər] [tel] [hɜːr; hər] , [nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

That	was	what	she	must	never	tell	her	,	not	even	to	make	her
那	曾是	什么	她	必须	绝不	告诉	她	,	不是	甚至	到	制作	她

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

她绝对不能告诉她这件事，哪怕是为了让她明白也不行。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] ['mɪli] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

She	did	not	know	what	Milly	was	trying	to	think	of	her	;
她	做过	不是	知道	什么	米莉	曾是	尝试	到	思考	的	她	;

她不知道米莉在想什么；

['mɪli] [maɪt] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ;

Milly	might	think	what	she	liked	;
米莉	可能	思考	什么	她	喜欢	;

米莉可能会想她喜欢的事；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['terər] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['deɪndʒər] .

but	she	should	never	know	what	her	terror	had	been	and	her	danger	.
但	她	应该	绝不	知道	什么	她	恐怖	有	到过	和	她	危险	.

但她永远不应该知道自己曾经遭受的恐惧和危险。

['ægəθəz] ['saɪləns] [helpt] ['mɪli] .
Agatha's silence helped Milly .
阿加莎的 沉默 帮助 米莉 .

阿加莎的沉默对米莉有所帮助。

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɪr] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
" Nothing will make me believe , " she said , " that it was your fear that did it .
" 没有什么 将要 制作 我 相信 , " 她 说 , " 那 它 曾是 你的 害怕 那 做过 它 .

“我无论如何都不会相信，”她说，“是你的恐惧导致了这一切。”

[ðæt] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [gɪv] ['hɑːrdɪŋ] [ʌp] .
That would never have made you give Harding up .
那 会 绝不 有 制成 你 给 哈丁 向上 .

那绝不会让你放弃哈丁。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd][æt; ət][fɜːrst] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['æftərwərdz] . "
Besides , you were not afraid at first , though you may have been afterwards . "
除了 , 你 是 不是 害怕的 在 第一的 , 尽管 你 可能 有 到过 然后 . "

此外，你起初并不害怕，尽管后来你可能感到害怕了。

" ['æftərwərdz] ?
" Afterwards ?
" 然后 ?

“然后?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æz; əz] [jet] [noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər]
" It was her own word , but it had as yet no significance for
" 它 曾是 她 自己的 单词 , 但 它 有 作为 然而 不 意义 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

“这是她自己说的话，但对她来说，这句话当时还没有任何意义。”

" ['æftər] — [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] .
" After — whatever it was you gave him up for .
" 后 — 任何 它 曾是 你 给予 他 向上 为了 .

“之后——不管你为了什么放弃了他。”

[juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] . "
You gave him up for something . "
你 给予 他 向上 为了 某物 . "

你为了某些东西放弃了他。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] .
" I did not .
" 我 做过 不是 .

“我没有。

[aɪ] ['nevər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] . "
I never gave him up until I was afraid . "
我 绝不 给予 他 向上 直到 我 曾是 害怕的 . "

直到我害怕为止，我从未放弃过他。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
" You gave It up .
" 你 给予 它 向上 .

你放弃了。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] .
You wouldn't have done that if there had not been something .
你 不会 有 完毕 那 如果 那里 有 不是 到过 某物 .

如果没有某些事情发生，你是不会这么做的。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twi:n] . "
Something that stood between . "
某物 那 站立 之间 . "

某种阻碍物。

" [ɪf] , " [sed] ['ægəθə] , " [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] . "
" If , " said Agatha , " you could only tell me what it was . "
" 如果 , " 说 阿加莎 , " 你 可以 仅有的 告诉 我 什么 它 曾是 . "

“如果,”阿加莎说，“你能告诉我那是什么就好了。”

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] .
" I can't tell you .
" 我 不能 告诉 你 .

我不能告诉你。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
I don't know what came to you .
我 不 知道 什么 来了 到 你 .

我不知道你发生了什么事。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd][hæd; həd][ə; eɪ][gɪft] [laɪk] [ðæt] ,
I only know that if I'd had a gift like that ,
我 仅有的 知道 那 如果 ID 有 一个 礼物 喜欢 那 ,

我只知道，如果我拥有那样的天赋，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ʌp][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] .
I would not have given it up for anything .
我 会 不是 有 给定 它 向上 为了 任何事物 .

我绝不会为了任何事放弃它。

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][let] ['eniθɪŋ] [kʌm] [bɪ'twi:n] .
I wouldn't have let anything come between .
我 不会 有 让 任何事物 来 之间 .

我绝不会让任何事阻碍我们。

[aɪ'd][hæv; həv] [kept] [maɪ'self] . . . "
I'd have kept myself . . . "
ID 有 保留 我 . . . "

我本会保护自己……”

" [aɪ][dɪd] [ki:p] [maɪ'self] — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
" I did keep myself — for it .
" 我 做过 保持 我 — 为了 它 .

“我为此保留了自己。”

[aɪ] ['kudnt] [ki:p] [maɪ'self] [ɪn'taɪərli] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rdɪŋ] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] , ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] .
I couldn't keep myself entirely for Harding ; there were other things , other people .
我 不能 保持 我 完全 为了 哈丁 ; 那里 是 其他 事物 , 其他 人们 .

我无法完全忠于哈丁；还有其他事情，其他人。

[aɪ] ['kudnt] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][fɔ:r; fər] ['hɑ:rdɪŋ] [ɔ:r][fɔ:r; fər] ['enibɑ:di] . "
I couldn't give them up for Harding or for anybody . "
我 不能 给 他们 向上 为了 哈丁 或者 为了 任何人 . "

我不能为了哈丁或者任何人放弃他们。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [kept] [jɔ:r'self] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , ['ægi] ? "
" Are you quite sure you kept yourself what you were , Aggy ? "
" 是 你 相当 当然 你 保留 你自己 什么 你 是 , 艾吉 ? "

“艾吉，你确定你还是原来的自己吗？”

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ? "
" What was I ? "
" 什么 曾是 我 ? "

我究竟是什么?

" [maɪ] [dɪr] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] [pjʊr] .

"	My	dear	—	you	were	absolutely	pure	.
"	我的	亲爱的	—	你	是	绝对地	纯的	.

“亲爱的——你纯洁无瑕。”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] . "

You	said	that	was	the	condition	.	"
你	说	那	曾是	这	状况	.	"

你说过这就是条件。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ænd; ənd] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [huː] [ɪz] — [ˌæbsə'luːtli] ?

And	,	don't	you	see	,	who	is	—	absolutely	?
和	,	不	你	看	,	WHO	是	—	绝对地	?

难道你看不出来吗？谁才是——绝对是？

[ɪf] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] .

If	you	thought	I	was	you	didn't	know	me	.
如果	你	想法	我	曾是	你	没有	知道	我	.

如果你认为我是那样的人，那说明你不了解我。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [fel]

"	As	she	spoke	she	heard	the	sharp	click	of	the	latch	as	the	garden	gate	fell
"	作为	她	辐	她	听到	这	锋利的	点击	的	这	闩锁	作为	这	花园	门	跌倒

[tuː; tə] ;

to	;
到	;

“她说话的时候，听到花园大门门闩咔哒一声关上了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ,

she	had	her	back	to	the	window	so	that	she	saw	nothing	,
她	有	她	后退	到	这	窗户	所以	那	她	锯	没有什么	,

她背对着窗户，所以什么也看不到。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['futsteps] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] , ['rezəluːt] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] ['futsteps] [ðæt] ['hɜːrid]

but	she	heard	footsteps	that	she	knew	,	resolute	and	energetic	footsteps	that	hurried
但	她	听到	脚步声	那	她	知道	,	坚决	和	精力充沛	脚步声	那	慌忙

[tuː; tə][ðer; ðər][end] .

to	their	end	.
到	他们的	结尾	.

但她听到了熟悉的脚步声，坚定而有力的脚步声，匆匆走向终点。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [red] [blʌd] [sɜːrdʒ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	felt	the	red	blood	surge	into	her	face	,
她	毛毡	这	红色的	血	涌	进入	她	脸	,

她感到鲜红的血液涌上脸颊，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['mɪliz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['pæʃ(ə)n] ,

and	saw	that	Milly's	face	was	white	with	another	passion	,
和	锯	那	米莉的	脸	曾是	白色的	和	其他	热情	,

只见米莉的脸因另一种情绪而变得惨白，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪliz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]

and	that	Milly's	eyes	were	fixed	on	the	figure	of	the	man	who	came	up	the
和	那	米莉的	眼睛	是	固定的	在	这	数字	的	这	男人	WHO	来了	向上	这

['gɑːrdn] [pæθ] .

garden	path	.
花园	小路	.

米莉的目光一直盯着沿着花园小路走来的男人的身影。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmɪli] [ˈænsər] .

And	without	looking	at	her	Milly	answered	.
和	没有	寻找	在	她	米莉	回答	.

米莉头也不回地回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [naʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] , [maɪ] [dɪr] . . .

"	I	don't	know	now	;	but	I	think	I	see	,	my	dear	.	.	.
"	我	不	知道	现在	;	但	我	思考	我	看	,	我的	亲爱的	.	.	.

“我现在还不知道；但我好像明白了，亲爱的……”

" [ɪn] [ˈmɪliz] [pɔːz] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [ræŋ] [ˈvaɪələntli] .

"	In	Milly's	pause	the	door	-	bell	rang	violently	.
"	在	米莉的	暂停	这	门	-	钟	响铃	暴力	.

米莉停顿了一下，门铃突然猛地响了起来。

[ˈmɪli] [roʊz][ænd; ənd][let][hɜːr; hər][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] — " [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [flɔː] [ɪn][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] .

Milly	rose	and	let	her	have	it	—	"	what	was	the	flaw	in	the	crystal	.
米莉	玫瑰	和	让	她	有	它	—	"	什么	曾是	这	缺陷	在	这	水晶	.

米莉站起来，质问她：“水晶有什么瑕疵？”

" [ɑʊdni] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈmɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	ODNEY	entered	the	room	and	it	was	then	that	Milly	looked	at	her	.
"	奥德尼	进入	这	房间	和	它	曾是	然后	那	米莉	看起来	在	她	.

“奥德尼走进房间，这时米莉才看向她。”

[ˈmɪliz] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈsædnəs] [ænd; ənd]

Milly's	face	was	no	longer	the	face	of	passion	,	but	of	sadness	and
米莉的	脸	曾是	不	更长	这	脸	的	热情	,	但	的	悲伤	和

[rɪˈproʊtʃ] ,

reproach	,
责备	,

米莉的脸上不再是热情洋溢的神情，而是悲伤和责备的神情。

[ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv] [rɪˈkʌvərd] [ˌɪnkrəˈduːləti] .

almost	of	recovered	incredulity	.
几乎	的	恢复	怀疑	.

几乎恢复了难以置信的状态。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈkwestʃənd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [əˈkjuːzd] [hɜːr; hər] .

It	questioned	rather	than	accused	her	.
它	被质问	相当	比	被告	她	.

它只是质疑她，而不是指责她。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] , " [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] ?

It	said	unmistakably	,	"	You	gave	him	up	for	that	?
它	说	毫无疑问	,	"	你	给予	他	向上	为了	那	?

它明确地说道：“你为了这个放弃了他？”

" [ˈægəθəz] [vɔɪs] [riˈkɔːld] [hɜːr; hər] .

"	Agatha's	voice	recalled	her	.
"	阿加莎的	嗓音	召回	她	.

“阿加莎的声音让她想起了她。”

" [ˈmɪli] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈlænjən] .

"	Milly	,	I	think	you	know	Mr	.	Lanyon	.
"	米莉	,	我	思考	你	知道	先生	.	兰永	.

“米莉，我想你认识兰永先生。”

" [ˈrɔdni] , [ɪn][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [ˈmɪliz] [ˈprez(ə)ns] , [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	Rodney	,	in	acknowledging	Milly's	presence	,	did	not	look	at	her	.
"	罗德尼	,	在	承认	米莉的	在场	,	做过	不是	看	在	她	.

“罗德尼虽然注意到了米莉的存在，但他并没有看她。”

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət] ['ægəθəz] [feɪs] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][ðə; ði]

He	saw	nothing	there	but	Agatha's	face	which	showed	him	at	last	the
他	锯	没有什么	那里	但	阿加莎的	脸	哪个	显示	他	在	最后的	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['leɪt(ə)nt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

expression	that	to	his	eyes	had	always	been	latent	in	it	,
表达	那	到	他的	眼睛	有	总是	到过	潜	在	它	,

他什么也没看到，只看到了阿加莎的脸，那张脸终于让他看到了他一直认为隐藏在她脸上的表情。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk] , ['hɪd(ə)n] [soʊl] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [di'vaind] [ɪn][hɜːr; hər] .

the	look	of	the	tragic	,	hidden	soul	of	terror	that	he	had	divined	in	her	.
这	看	的	这	悲惨	,	隐	灵魂	的	恐怖	那	他	有	神谕	在	她	.

他从她的眼神中看到了他所察觉到的那种悲惨、隐秘的恐惧灵魂。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][læst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm][deɪ] [siː] [hɜːr; hər]

He	saw	her	at	last	as	he	had	known	he	should	some	day	see	her
他	锯	她	在	最后的	作为	他	有	已知	他	应该	一些	天	看	她

.

:
.

他终于见到了她，正如他一直期待的那样。

['terər] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pə'zest] [hɜːr; hər] ;

Terror	was	no	longer	there	,	but	it	had	possessed	her	;
恐怖	曾是	不	更长	那里	,	但	它	有	拥有	她	;

恐惧已然消失，但它曾一度占据了她的心；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] ['ʌðər] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

it	had	passed	through	her	and	destroyed	that	other	look	she	had
它	有	通过了	通过	她	和	损毁	那	其他	看	她	有

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lɪftɪd] [maʊθ] [ænd; ənd] [her] ,

from	her	lifted	mouth	and	hair	,
从	她	抬起	嘴	和	头发	,

它穿过了她，摧毁了她扬起的嘴唇和头发所展现出的另一种神态。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [bɔːrn] [ɑːn] [wɪŋz] .

the	look	of	a	thing	borne	on	wings	.
这	看	的	一个	事物	出生	在	翅膀	.

看起来像是有翅膀的东西。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪŋz] ['biːtn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['hægərd] [aɪz] ,

Now	,	with	her	wings	beaten	,	with	her	white	face	and	haggard	eyes	,
现在	,	和	她	翅膀	被打败	,	和	她	白色的	脸	和	枯槁	眼睛	,

如今，她双翼拍打，面色苍白，眼神憔悴。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [θɪŋ] [trækt] [daʊn] [ænd; ənd] ['træmpld] ['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt]

he	saw	her	as	a	flying	thing	tracked	down	and	trampled	under	the	feet
他	锯	她	作为	一个	飞行	事物	已追踪	向下	和	践踏	在下面	这	脚

[ʌv; əv][ðə; ði][pər'suːər] .

of	the	pursuer	.
的	这	追击者	.

在他眼中，她就像一个飞翔的生物，被追捕者追踪并践踏在脚下。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] [flæʃ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] ['mɪliz] [hænd] .

He	saw	it	in	one	flash	as	he	stood	there	holding	Milly's	hand	.
他	锯	它	在	一	闪光	作为	他	站立	那里	保持	米莉的	手	.

他站在那里，握着米莉的手，一瞬间就看到了那一幕。

['mɪliz] [feɪs] [hæd; həd][noʊ] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Milly's	face	had	no	significance	for	him	.
米莉的	脸	有	不	意义	为了	他	.

米莉的脸对他来说没有任何意义。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	didn't	see	it	.
他	没有	看	它	.

他没看到。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ,

When	at	last	he	looked	at	her	his	eyes	questioned	her	,
什么时候	在	最后的	他	看起来	在	她	他的	眼睛	被质问	她	,

当他最终看向她时，他的眼神充满了疑问。

[ðeɪ] [diˈmɑːndid] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

they	demanded	an	account	from	her	of	what	he	saw	.
他们	要求	一个	帐户	从	她	的	什么	他	锯	.

他们要求她交代他所看到的一切。

[fɔːr; fər] ['ægəθə] ['mɪliz] [feɪs] , [prɪ'perd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , [rɪ'meɪnd]

For	Agatha	Milly's	face	,	prepared	as	it	was	for	leave	-	taking	,	remained
为了	阿加莎	米莉的	脸	,	准备	作为	它	曾是	为了	离开	-	采取	,	剩余

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] ;

charged	with	meaning	;
带电	和	意义	;

阿加莎·米莉的脸上，虽然已做好离别的准备，却依然饱含深意；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [daɪ'vest] [ɪt'self] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkrə'duːləti] [ðæt]

it	refused	to	divest	itself	of	reproach	and	of	the	incredulity	that
它	拒绝	到	剥离	本身	的	责备	和	的	这	怀疑	那

['tʃælɪndʒd] [hɜːr; hər] .

challenged	her	.
挑战	她	.

它拒绝摆脱对她的责备和怀疑。

['ægəθə] [roʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

Agatha	rose	to	it	.
阿加莎	玫瑰	到	它	.

阿加莎挺身而出。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] , ['mɪli] , [dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hiːz] [kʌm] ?

"	You're	not	going	,	Milly	,	just	because	he's	come	?
"	你是	不是	去	,	米莉	,	只是	因为	他是	来	?

“米莉，你就因为他来了就不去吗？”

[juː; jʊ] ['niːdnt] .

You	needn't	.
你	不必	.

你不必如此。

" ['mɪli] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

"	Milly	was	going	.
"	米莉	曾是	去	.

“米莉要走了。”

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] .

He	rose	to	it	also	.
他	玫瑰	到	它	还	.

他也做到了。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['pəuəl] [wʊd] [goʊ] [laɪk] [ðæt] — [ɪn] [ðæt] [dɪ'stresɪŋ] [wei] — [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [æt; ət] [liːst]

If	Mrs	.	Powell	would	go	like	that	—	in	that	distressing	way	—	she	must	at	least
如果	太太	.	鲍威尔	会	去	喜欢	那	—	在	那	令人痛心	方式	—	她	必须	在	至少

[let] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

let	him	walk	back	with	her	.
让	他	走	后退	和	她	.

如果鲍威尔太太要那样离开——以那样令人难过的方式离开——她至少应该让他和她一起走回去。

['ægəθə] ['wʊdnt] [maɪnd] .

Agatha	**wouldn't**	**mind**	**.**
阿加莎	不会	头脑	.

阿加莎不会介意的。

[hiː; hi] ['hædnt] [siːn] ['mɪsɪz] . ['pəuəl] [fɔːr; fər] ['eɪdʒɪz] .

He	**hadn't**	**seen**	**Mrs**	**.**	**Powell**	**for**	**ages**	**.**
他	之前没有	已见	太太	.	鲍威尔	为了	年龄	.

他已经很久没见过鲍威尔太太了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] ['mɪli] [wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [baɪ] [hɪm; ɪm] .

He	**had**	**risen**	**to**	**such**	**a**	**height**	**that**	**Milly**	**was**	**bewildered**	**by**	**him**	**.**
他	有	升起	到	这样的	一个	高度	那	米莉	曾是	困惑	经过	他	.

他已经取得了如此巨大的成就，以至于米莉对他感到困惑不已。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [wɔːk] [bæk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː]

She	**let**	**him**	**walk**	**back**	**with**	**her**	**to**	**the**	**Farm**	**and**	**a**	**little**	**way**	**beyond**	**it**
她	让	他	走	后退	和	她	到	这	农场	和	一个	小的	方式	超过	它

.

:
.

她让他陪她一起走回农场，又走了一小段路。

['ægəθə] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['mɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [goʊ] .

Agatha	**said**	**good**	**-**	**bye**	**to**	**Milly**	**at**	**the**	**garden**	**gate**	**and**	**watched**	**them**	**go**	**.**
阿加莎	说	好的	-	再见	到	米莉	在	这	花园	门	和	观看	他们	去	.

阿加莎在花园门口向米莉道别，目送她们离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] .

Then	**she**	**went**	**up**	**into**	**her**	**own**	**room**	**.**
然后	她	去	向上	进入	她	自己的	房间	.

然后她回到了自己的房间。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] .

He	**was**	**gone**	**so**	**long**	**that**	**she**	**thought**	**he**	**was**	**never**	**coming**	**back**	**again**	**.**
他	曾是	已消失	所以	长的	那	她	想法	他	曾是	绝不	未来	后退	再次	.

他离开太久了，她以为他再也不会回来了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [dʒʌst] [jet] ,

She	**did**	**not**	**want**	**him**	**to**	**come**	**back**	**just**	**yet**	**,**
她	做过	不是	想	他	到	来	后退	只是	然而	,

她不想让他这么快回来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'freɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

but	**she**	**knew**	**that**	**she**	**was**	**not**	**afraid**	**to**	**see**	**him**	**.**
但	她	知道	那	她	曾是	不是	害怕的	到	看	他	.

但她知道自己并不害怕见到他。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [hiː; hi]

It	**did**	**not**	**occur**	**to**	**her**	**to**	**wonder**	**why**	**in**	**spite**	**of**	**her**	**message**	**he**
它	做过	不是	发生	到	她	到	想知道	为什么	在	尽管如此	的	她	信息	他

[hæd; həd] [kʌm] ,

had	**come**	**,**
有	来	,

她当时并没有想到，尽管她已经发了信息，他为什么还是来了。

[nɔːr] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [æn; ən] ['ɜːrliər] [treɪn] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ;

nor	**why**	**he**	**had**	**come**	**by**	**an**	**earlier**	**train**	**than**	**usual**	**;**
也不	为什么	他	有	来	经过	一个	早些时候	火车	比	通常	;

也没有解释他为什么比平时更早乘坐火车前来；

[ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['stɑːrtɪd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd]

she	supposed	that	he	must	have	started	before	her	message	could
她	据称	那	他	必须	有	开始	前	她	信息	可以

[hæv; həv] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .

have	reached	him	.
有	达到	他	.

她猜想他一定是在她发信息给他之前就出发了。

[ɔːl] [ðæt] , [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɔːr][hɪz; ɪz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] , ['mætəd] [soʊ]['lɪt(ə)l] [naʊ] .

All	that	,	his	coming	or	his	not	coming	,	mattered	so	little	now	.
全部	那	,	他的	未来	或者	他的	不是	未来	,	重要	所以	小的	现在	.

他来不来，这一切现在都无关紧要了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['mɑːrvələs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

For	now	the	whole	marvellous	thing	was	clear	to	her	.
为了	现在	这	所有的	奇妙	事物	曾是	清除	到	她	.

现在，这件奇妙的事情对她来说一切都清楚了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪft] .

She	knew	the	secret	of	the	gift	.
她	知道	这	秘密	的	这	礼物	.

她知道这份礼物的秘密。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['luːmɪnəsli] , ['ɔːlmoʊst] [træns'pærəntli] , [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

She	saw	luminously	,	almost	transparently	,	the	way	it	worked	.
她	锯	发光地	,	几乎	透明地	,	这	方式	它	工作	.

她看得清清楚楚，几乎是透明的，明白了它的运作方式。

['mɪli] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] .

Milly	had	shown	her	.
米莉	有	所示	她	.

米莉给她看过。

['mɪli] [nuː] ; ['mɪli] [hæd; həd] [siːn] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði] [flɔː] .

Milly	knew	;	Milly	had	seen	;	she	had	put	her	finger	on	the	flaw	.
米莉	知道	;	米莉	有	已见	;	她	有	放	她	手指	在	这	缺陷	.

米莉知道；米莉看到了；她一眼就看出了缺陷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fɪr] , ['mɪli] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ðer; ðər] [tuː] .

It	was	not	fear	,	Milly	had	been	right	there	too	.
它	曾是	不是	害怕	,	米莉	有	到过	正确的	那里	也	.

那不是恐惧，米莉当时也在那里。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][get][æt; ət][hɜːr; hər] ['ægəθə]

Until	the	moment	when	Harding	Powell	had	begun	to	get	at	her	Agatha
直到	这	片刻	什么时候	哈丁	鲍威尔	有	开始	到	得到	在	她	阿加莎

[hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [wʌt] [fɪr] [felt] [laɪk] .

had	never	known	what	fear	felt	like	.
有	绝不	已知	什么	害怕	毛毡	喜欢	.

在哈丁·鲍威尔开始对她施压之前，阿加莎从未体会过恐惧的滋味。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [mɔːr'tæləti] [ɪn][hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['rɔdni] ; [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [θɪŋ] ,

It	was	the	strain	of	mortality	in	her	love	for	Rodney	;	the	hidden	thing	,
它	曾是	这	拉紧	的	死亡	在	她	爱	为了	罗德尼	;	这	隐	事物	,

[ˌʌnfɔːr'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] ,

unforeseen	and	unacknowledged	,
意外	和	未被承认	,

那是她对罗德尼的爱中蕴含的死亡的沉重感；是隐藏的、未曾预料到且未被承认的。

['wɜːrkɪŋ] [ɪts] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

working	its	work	in	the	darkness	.
在职的	它是	工作	在	这	黑暗	.

在黑暗中默默工作。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [hɜːr; hər]['siːkrət] , ['seɪkrɪd]['pleɪsɪz] .

It	had	been	there	all	the	time	,	undermining	her	secret	,	sacred	places	.
它	有	到过	那里	全部	这	时间	,	破坏	她	秘密	,	神圣	地方	.

它一直都在那里，不断侵蚀着她秘密而神圣的地方。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] [briːtʃ] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [fɪr] [hæd; həd] ['entərd] .

It	had	made	the	first	breach	through	which	the	fear	that	was	not	her	fear	had	entered	.
它	有	制成	这	第一的	违反	通过	哪个	这	害怕	那	曾是	不是	她	害怕	有	进入	.

它制造了第一个缺口，让那并非她所恐惧的恐惧得以入侵。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

She	could	tell	the	very	moment	when	it	happened	.
她	可以	告诉	这	非常	片刻	什么时候	它	发生	.

她能准确地回忆起事情发生的那一刻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bleɪmd] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mɪli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [flɔː] ,

She	had	blamed	poor	little	Milly	,	but	it	was	the	flaw	,
她	有	被指责	贫穷的	小的	米莉	,	但	它	曾是	这	缺陷	,

她责怪可怜的小米莉，但那其实是缺陷造成的。

[ðə; ði] [flɔː] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] ['dedli] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['mɪliz] [ˌɪntər'fɪrəns] [ænd; ənd] ['hɑːrdɪŋs] [ɪmpər'tjʊnəti] .

the	flaw	that	had	given	their	deadly	point	to	Milly's	interference	and	Harding's	importunity	.
这	缺陷	那	有	给定	他们的	致命	观点	到	米莉的	干涉	和	哈丁的	恳求	.

正是这个缺陷，使得米莉的干预和哈丁的纠缠成为了致命的导火索。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] [hɜːr; hər] [prə'faʊnd] [sə'renəti] .

But	for	the	flaw	they	could	not	have	penetrated	her	profound	serenity	.
但	为了	这	缺陷	他们	可以	不是	有	渗透	她	深刻的	宁静	.

若非有此缺陷，他们便无法触及她深邃的宁静。

[hɜːr; hər] [gɪft] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Her	gift	might	have	been	trusted	to	dispose	of	them	.
她	礼物	可能	有	到过	可信	到	处置	的	他们	.

她的礼物或许是用来处理这些东西的。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði][gɪft] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn'duːbɪtəbli] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [mɪst] [wʌns] .

For	before	that	moment	the	gift	had	worked	indubitably	;	it	had	never	missed	once	.
为了	前	那	片刻	这	礼物	有	工作	无疑	;	它	有	绝不	错过	一次	.

因为在此之前，这份礼物一直都非常有效；它从未失灵过。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ɪts] ['wʌndɚz] ; [ɑːn][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr'self] ;

She	looked	back	on	its	wonders	;	on	the	healing	of	herself	;
她	看起来	后退	在	它是	奇迹	;	在	这	康复	的	她自己	;

她回想起那段奇妙的经历；回想起自己是如何被治愈的；

[ðə; ði][fɜːrst] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['rɔdnɪ] [ænd; ənd] ['hɑːrdɪŋ] ['pəuəl] ; [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['belə] .

the	first	healing	of	Rodney	and	Harding	Powell	;	the	healing	of	Bella	.
这	第一的	康复	的	罗德尼	和	哈丁	鲍威尔	;	这	康复	的	贝拉	.

罗德尼和哈丁·鲍威尔的第一次治愈；贝拉的治愈。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ]

It	had	worked	with	a	peculiar	rhythm	of	its	own	,	and	always	in	a
它	有	工作	和	一个	奇特	韵律	的	它是	自己的	,	和	总是	在	一个

[strɪkt] ,

strict	,
严格的	,

它有着自己独特的节奏，而且始终严格按照一定的规则运行。

[ə; eɪ] ['meʒərəbl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

a	measurable	proportion	to	the	purity	of	her	intention	.
一个	可测量的	部分	到	这	纯度	的	她	意图	.

与她意图的纯洁程度成正比。

[tuː; tə] ['hɑːrdɪŋs] [keɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] [ænd; ənd] [kliːn]

To	Harding's	case	she	had	brought	nothing	but	innocent	love	and	clean
到	哈丁的	案件	她	有	带来	没有什么	但	清白的	爱	和	干净的

[kəm'pæʃ(ə)n] ;

compassion	;
同情	;

她对哈丁的遭遇只有纯真的爱和无私的同情；

[tuː; tə] ['bɛləz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['selfləs] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [help] .

to	Bella's	nothing	but	a	selfless	and	beneficent	desire	to	help	.
到	贝拉的	没有什么	但	一个	无私	和	仁慈的	欲望	到	帮助	.

对贝拉来说，这完全是出于无私和善良的助人愿望。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] ['bɛləz] [keɪs] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['flɔːləs] ,

And	because	in	Bella's	case	at	least	she	had	been	flawless	,
和	因为	在	贝拉的	案件	在	至少	她	有	到过	完美无瑕	,

至少在贝拉的例子中，她是完美无瑕的。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['bɛləz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [kjʊr] [ðæt] [hæd; həd] ['læstɪd] .

out	of	the	three	Bella's	was	the	only	cure	that	had	lasted	.
出去	的	这	三	贝拉的	曾是	这	仅有的	治愈	那	有	持续	.

三种疗法中，只有贝拉的疗法效果持久。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][moʊst] ['mɑːrvələsli] [ɪn'dʊrd] .

It	had	most	marvellously	endured	.
它	有	最多	奇妙地	忍受	.

它奇迹般地保存了下来。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔː] [ɪn][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] ['hɑːrdɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

And	because	of	the	flaw	in	her	she	had	left	Harding	worse	than	she
和	因为	的	这	缺陷	在	她	她	有	左边	哈丁	更糟	比	她

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .

had	found	him	.
有	成立	他	.

而由于她自身的缺陷，她离开哈丁时，他的状况比她发现他时还要糟糕。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [pʊr] ['mɪli] [hæd; həd] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər] .

No	wonder	that	poor	Milly	had	reproached	her	.
不	想知道	那	贫穷的	米莉	有	受责备	她	.

难怪可怜的米莉会责备她。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['mɪliz] [ri'prəutʃiz] [went] [tuː] [fɑːr] ,

It	mattered	nothing	that	Milly's	reproaches	went	too	far	,
它	重要	没有什么	那	米莉的	责备	去	也	远的	,

米莉的责备是否过分，根本无关紧要。

[ðæt] [ɪn] ['mɪliz] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [sɪn] (['eniθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	in	Milly's	eyes	she	stood	suspected	of	material	sin	(	anything	short	of	the
那	在	米莉的	眼睛	她	站立	怀疑	的	材料	罪	(	任何事物	短的	的	这

['tændʒəb(ə)l][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['mɪli]) ;

tangible	had	never	been	enough	for	Milly	)	;
有形	有	绝不	到过	足够的	为了	米莉	)	;

在米莉眼里，她被怀疑犯了物质上的罪过（任何不具备物质价值的东西都无法满足米莉的要求）；

[ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ([ðoʊ] ['mɪli] ['maitənt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]) [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sind] ['oʊnli]

it	mattered	nothing	that	(	though	Milly	mightn't	believe	it	)	she	had	sinned	only
它	重要	没有什么	那	(	尽管	米莉	可能不会	相信	它	)	她	有	罪过	仅有的

[ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:t] ;

in	her	thought	;
在	她	想法	;

（尽管米莉可能不相信）她只是在思想上犯了罪，但这无关紧要；

[fɔ:r; fər] ['ægəθə] , [hu:] [nu:] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ; [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ; [ˌaɪ 'ti:] ['kaʊntɪd]

for	Agatha	,	who	knew	,	that	was	enough	;	more	than	enough	;	it	counted
为了	阿加莎	,	WHO	知道	,	那	曾是	足够的	;	更多的	比	足够的	;	它	计数

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

对于懂得一切的阿加莎来说，这就足够了；绰绰有余；这意义重大。

[fɔ:r; fər] [θɔ:t] [went] ['waɪdər][ænd; ənd] [di:pər] [ðæn; ðən] ['eni] [di:d] ;

For	thought	went	wider	and	deeper	than	any	deed	;
为了	想法	去	更广泛	和	更深	比	任何	契据	;

因为思想比任何行动都更广阔、更深刻；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊɚz] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [hweə'wɪð] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

it	was	of	the	very	order	of	the	Powers	intangible	wherewith	she	had
它	曾是	的	这	非常	命令	的	这	权力	无形	以及	她	有

[wɜ:rkt] .

worked	.
工作	.

它与她所运用的无形力量完全属于同一范畴。

[waɪ] , [θɔ:ts] [ˌʌn'bɔ:rn][ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] , [ðæt] [ræn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][hɪd]

Why	,	thoughts	unborn	and	shapeless	,	that	ran	under	the	threshold	and	hid
为什么	,	想法	未出生的	和	无形	,	那	跑	在下面	这	临界点	和	隐藏

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

为什么，那些未成形、无形的念头，跑到门槛下，藏匿在那里？

['kaʊntɪd] [mɔ:r] [ɪn] [ðæt] [wɜ:rld] [wer] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [ˌʌn'ʌtəd] , [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['si:krət]

counted	more	in	that	world	where	It	,	the	Unuttered	,	the	Hidden	and	the	Secret
计数	更多的	在	那	世界	在哪里	它	,	这	未说出口的	,	这	隐	和	这	秘密

, ['reɪnd] .

,	reigned	.
,	统治	.

在那个由它、未说出口的、隐藏的和秘密主宰的世界里，它显得更加重要。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [sə'rendər] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌltɪmət]

She	knew	now	that	her	surrender	of	last	night	had	been	the	ultimate
她	知道	现在	那	她	投降	的	最后的	夜晚	有	到过	这	最终的

[dɪ'lɪvərəns] .

deliverance	.
解救	.

她现在明白，昨晚的投降反而是她最终的解脱。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [miːt] ['rɔdni] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [pjʊr]

She	was	not	afraid	any	more	to	meet	Rodney	;	for	she	had	been	made	pure
她	曾是	不是	害怕的	任何	更多的	到	见面	罗德尼	;	为了	她	有	到过	制成	纯的

[frʌm; frəm][dɪˈzaɪər] ;

from	desire	;
从	欲望	;

她不再害怕见到罗德尼了；因为她已经摆脱了欲望的束缚；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfˌgɑːrdɪd] [fər'evər] .

she	was	safeguarded	forever	.
她	曾是	受保护的	永远	.

她从此受到庇护。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [əˈbaʊt] [æn; ən] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [əˈgen]

He	had	been	gone	about	an	hour	when	she	heard	him	at	the	gate	again
他	有	到过	已消失	关于	一个	小时	什么时候	她	听到	他	在	这	门	再次

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈloʊ] .

and	in	the	room	below	.
和	在	这	房间	以下	.

他离开大约一个小时后，她再次听到他在门口和楼下房间里的声音。

[ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	went	down	to	him	.
她	去	向下	到	他	.

她走到他身边。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] ; [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]

He	came	forward	to	meet	her	as	she	entered	;	he	closed	the	door	behind
他	来了	向前	到	见面	她	作为	她	进入	;	他	关闭	这	门	在后面

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

她进来时，他上前迎接她；然后他关上了身后的门；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [held] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt] .

but	her	eyes	held	them	apart	.
但	她	眼睛	握住	他们	除	.

但她的眼神却将他们分开。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][get][maɪ]['waɪər] ?

"	Did	you	not	get	my	wire	?
"	做过	你	不是	得到	我的	金属丝	?

你没收到我的电报吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [jes] . [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Yes	.	I	got	it	.	"
"	是的	.	我	得到	它	.	"

“是的，我明白了。”

" [ðen] [waɪ] . . . "

"	Then	why	.	.	.	"
"	然后	为什么	.	.	.	"

“那么为什么……”

" [waɪ] [dɪd][aɪ] [kʌm] ?

"	Why	did	I	come	?
"	为什么	做过	我	来	?

我为什么会来?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈhæpənɪŋ] .

Because	**I**	**knew**	**what**	**was**	**happening**	**.**
因为	我	知道	什么	曾是	发生	.

因为我知道发生了什么。

[aɪ] [ˈwɔznt] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][ˈpəuəl][tuː; tə] [ˈterɪfaɪ] [juː; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] . "

I	**wasn't**	**going**	**to**	**leave**	**you**	**here**	**for**	**Powell**	**to**	**terrify**	**you**	**out**	**of**	**your**	**life**	**.**	**"**
我	不是	去	到	离开	你	这里	为了	鲍威尔	到	恐惧	你	出去	的	你的	生活	.	"

我不会把你留在这里，让鲍威尔吓得你魂飞魄散。

" [ˈʃɔrlɪ] — [juː; jʊ] [θɔːt] [ðeɪd] [gɔːn] ? "

"	**Surely**	**—**	**you**	**thought**	**they'd**	**gone**	**?**	**"**
"	一定	—	你	想法	他们会	已消失	?	"

“你肯定以为他们已经走了吧？”

" [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [ˈhædnt][ɔːr][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˈwaɪərd] . "

"	**I**	**knew**	**they**	**hadn't**	**or**	**you**	**wouldn't**	**have**	**wired**	**.**	**"**
"	我	知道	他们	之前没有	或者	你	不会	有	有线	.	"

“我知道他们没有，否则你不会窃听。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] .

"	**But**	**I**	**would**	**.**
"	但	我	会	.

但我会。

[aɪˈd][hæv; həv][ˈwaɪərd][ɪn] [ˈenɪ] [keɪs] . "

I'd	**have**	**wired**	**in**	**any**	**case**	**.**	**"**
ID	有	有线	在	任何	案件	.	"

无论如何我都会接通电话。

" [tuː; tə] [pʊt] [ˌem ˈiː] [ɔːf] ? "

"	**To**	**put**	**me**	**off**	**?**	**"**
"	到	放	我	离开	?	"

“想让我打消念头吗？”

" [tuː; tə] — [pʊt] — [juː; jʊ] — [ɔːf] . "

"	**To**	**—**	**put**	**—**	**you**	**—**	**off**	**.**	**"**
"	到	—	放	—	你	—	离开	.	"

“为了——推——你——。”

" [waɪ] ?

"	**Why**	**?**
"	为什么	?

“为什么?

" [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [wɪˈðaʊt] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] [ɔːr] [fɔːrˈwɔːrnɪŋ] .

"	**He**	**questioned**	**without**	**divination**	**or**	**forewarning**	**.**
"	他	被质问	没有	占卜	或者	预警	.

他毫无预兆地提出了疑问。

[ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [fleʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

The	**veil**	**of**	**flesh**	**was**	**as**	**yet**	**over**	**his**	**eyes**	**,**	**so**	**that**	**he**	**could**	**not**	**see**	**.**
这	面纱	的	肉	曾是	作为	然而	超过	他的	眼睛	,	所以	那	他	可以	不是	看	.

一层血肉之躯仍遮蔽着他的双眼，使他无法看见。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [kʌm] [əˈgen] ,

"	**Because**	**I**	**didn't**	**mean**	**that**	**you**	**should**	**come**	**,**	**that**	**you**	**should**	**ever**	**come**	**again**	**,**
"	因为	我	没有	意思是	那	你	应该	来	,	那	你	应该	曾经	来	再次	,

[ˈrɔdnɪ] .

Rodney	**.**
罗德尼	.

“因为我并不是说你应该来，也不是说你应该再来，罗德尼。”

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" [soʊ][juː; jʊ] [went] [bæk] [ɑːn][ˌem ˈiː] , [dɪd][juː; jʊ] ? "

"	So	you	went	back	on	me	,	did	you	?	"
"	所以	你	去	后退	在	我	,	做过	你	?	"

所以你背叛了我，是吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgoʊɪŋ] [bæk] .

"	If	you	call	it	going	back	.
"	如果	你	称呼	它	去	后退	.

“如果你把这叫做回归的话。”

" [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] .

"	She	longed	for	him	to	see	.
"	她	渴望	为了	他	到	看	.

她渴望他能看到她。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈfraɪt(ə)nd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	was	only	because	you	were	frightened	,	"	he	said	.
"	那	曾是	仅有的	因为	你	是	害怕	,	"	他	说	.

“那只是因为你害怕，”他说。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ʌnˈiːzɪli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] .

He	turned	from	her	and	paced	the	room	uneasily	,	as	if	he	saw	.
他	转向	从	她	和	踱步	这	房间	不安地	,	作为	如果	他	锯	.

他转过身去，不安地在房间里踱步，仿佛看到了什么。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [druː] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['pʌzlɪŋ]

Presently	he	drew	up	by	the	hearth	and	stood	there	for	a	moment	,	puzzling
目前	他	画	向上	经过	这	炉	和	站立	那里	为了	一个	片刻	,	令人费解

[ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ;

it	out	;
它	出去	;

他走到炉边，站在那里想了一会儿，琢磨着这件事;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

and	she	thought	that	he	had	seen	.
和	她	想法	那	他	有	已见	.

她以为他看到了。

[hiː; hi] ['hædnt] .

He	hadn't	.
他	之前没有	.

他没有。

[hiː; hi] [feɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [əˈgen] .

He	faced	her	with	a	smile	again	.
他	面对	她	和	一个	微笑	再次	.

他再次面带微笑地看着她。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] , [dɪr] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	But	it	was	no	good	,	dear	,	was	it	?
"	但	它	曾是	不	好的	,	亲爱的	,	曾是	它	?

“但是，亲爱的，这样做并不好，对吗？”

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈwʊdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] .

As	if	I	wouldn't	know	what	it	meant	.
作为	如果	我	不会	知道	什么	它	意思是	.

好像我不知道它的意思似的。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [bɪn] [ɪl] .

You	wouldn't	have	done	it	if	you	hadn't	been	ill	.
你	不会	有	完毕	它	如果	你	之前没有	到过	患病的	.

如果你没生病，你是不会这么做的。

[juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] [nɜːrv] .

You	lost	your	nerve	.
你	丢失的	你的	神经	.

你临阵退缩了。

[noʊ] ['wʌndər] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['paʊəlz] ['preɪɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] , ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl] , [fɔːr; fər] [wiːks] . "

No	wonder	,	with	those	Powells	preying	on	you	,	body	and	soul	,	for	weeks	.	"
不	想知道	,	和	那些	鲍威尔	捕食	在	你	,	身体	和	灵魂	,	为了	周	.	"

难怪，那些鲍威尔一家已经折磨你好几个星期了，身心俱疲。”

" [noʊ] , ['rɔdni] , [noʊ] .

"	No	,	Rodney	,	no	.
"	不	,	罗德尼	,	不	.

“不，罗德尼，不。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

I	didn't	want	you	to	come	back	.
我	没有	想	你	到	来	后退	.

我不想让你回来。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] — [naʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [steɪ] .

And	I	think	—	now	—	it	would	be	better	if	you	didn't	stay	.
和	我	思考	—	现在	—	它	会	是	更好的	如果	你	没有	停留	.

我觉得——现在——你最好还是不要留下来。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [naʊ] [ðæt] [pər'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ]

"	It	seemed	to	her	now	that	perhaps	he	had	seen	and	was	fighting
"	它	似乎	到	她	现在	那	也许	他	有	已见	和	曾是	斗争

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

what	he	saw	.
什么	他	锯	.

“她现在觉得，或许他已经看到了，并且正在与他所看到的抗争。”

" [aɪm] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] — [ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər] — [tuː; tə] [teɪk]

"	I'm	not	going	to	stay	,	"	he	said	,	"	I	am	going	—	in	another	hour	—	to	take
"	我是	不是	去	到	停留	,	"	他	说	,	"	我	是	去	—	在	其他	小时	—	到	拿

['pəuəl] [ə'weɪ] ['sʌmwer] .

Powell	away	somewhere	.
鲍威尔	离开	某处	.

“我不会留下来，”他说，“我一个小时后就要去把鲍威尔带走。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	took	it	up	where	she	had	made	him	leave	it	.
"	他	采取	它	向上	在哪里	她	有	制成	他	离开	它	.

他把它带到了她让他放的地方。

" [ðen] , ['ægəθə] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

"	Then	,	Agatha	,	I	shall	come	back	again	.
"	然后	,	阿加莎	,	我	将	来	后退	再次	.

“那么，阿加莎，我还会再回来的。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

I	shall	come	back	—	let	me	see	—	on	Sunday	.
我	将	来	后退	—	让	我	看	—	在	星期日	.

我星期天会回来——让我想想——的。

" [ʃiː; ʃi] [swept] [ðæt] [əˈsaɪd] .
" She swept that aside .
" 她 扫荡 那 旁边 .

她把这件事抛到脑后了。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ? "
" Where are you going to take him ? "
" 在哪里 是 你 去 到 拿 他 ? "

你要把他带到哪里去?

" [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] [huːl] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] . "
" To a man I know who'll look after him . "
" 到 一个 男人 我 知道 谁会 看 后 他 . "

“交给一位我认识的、会照顾他的人。”

" [oʊ] , ['rɔdni] , ['itl] [breɪk] ['mɪliz] [hɑːrt] .
" Oh , Rodney , it'll break Milly's heart .
" 哦 , 罗德尼 , 它将 休息 米莉的 心 .

“哦，罗德尼，这会让米莉伤心的。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] , [ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .
" She had come , in her agitation , to where he stood .
" 她 有 来 , 在 她 搅动 , 到 在哪里 他 站立 .

“她激动地走到他站的地方。”

[ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [baɪ][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
She sat on the couch by the corner of the hearth ,
她 卫星 在 这 长椅 经过 这 角落 的 这 炉 ,

她坐在壁炉角落的沙发上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ðer; ðər] .
and he looked down at her there .
和 他 看起来 向下 在 她 那里 .

他低头看着她。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt] .
" No , " he said , " it won't .
" 不 , " 他 说 , " 它 惯于 .

“不,”他说，“不会的。”

['itl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ɔːl] [raɪt] .
It'll give him a chance to get all right .
它将 给 他 一个 机会 到 得到 全部 正确的 .

这会给他一个康复的机会。

[aɪv] [kənˈvɪnst] [hɜːr; hər] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
I've convinced her it's the only thing to do .
我已经 确信 她 它是 这 仅有的 事物 到 做 .

我已经说服她这是唯一的办法。

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [left] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] . "
He can't be left here for you to look after . "
他 不能 是 左边 这里 为了 你 到 看 后 . "

他不能留在这里让你照顾。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ? "
" Did she tell you ? "
" 做过 她 告诉 你 ? "

她跟你说了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [meɪd] [hɜːr; hər] .
" She wouldn't have told me a thing if I hadn't made her .
" 她 不会 有 讲述 我 一个 事物 如果 我 之前没有 制成 她 .

“如果不是我逼她说，她什么都不会告诉我。”

[aɪ] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [bɪt] [baɪ] [bɪt] . "

I	dragged	it	out	of	her	,	bit	by	bit	.	"
我	拖拽	它	出去	的	她	,	少量	经过	少量	.	"

我一点一点地从她嘴里套出了答案。

" ['rɔdni] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['kruːəl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "

"	Rodney	,	that	was	cruel	of	you	.	"
"	罗德尼	,	那	曾是	残忍的	的	你	.	"

“罗德尼，你这样做太残忍了。”

" [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Was	it	?
"	曾是	它	?

是吗?

[aɪ] [dəunt] [ker] .

I	don't	care	.
我	不	关心	.

我不在乎。

[aɪ'd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiːd] [bled] . "

I'd	have	done	it	if	she'd	bled	.	"
ID	有	完毕	它	如果	棚	出血	.	"

如果她流血了，我也会这么做。

" [wʌt] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ? "

"	What	did	she	tell	you	?	"
"	什么	做过	她	告诉	你	?	"

她跟你说了什么?

" ['prɪti] ['nɪrli] ['evriθɪŋ] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] .

"	Pretty	nearly	everything	,	I	imagine	.
"	漂亮的	几乎	一切	,	我	想象	.

我想，几乎所有东西都是如此。

[kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [wʌt] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðeɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə]

Quite	enough	for	me	to	see	what	,	between	them	,	they've	been	doing	to
相当	足够的	为了	我	到	看	什么	,	之间	他们	,	他们有	到过	正在做	到

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

这让我足以看清他们俩都对你做了些什么。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [hiː; hi] [gɑːt] [wel] ?

"	Did	she	tell	you	how	he	got	well	?
"	做过	她	告诉	你	如何	他	得到	出色地	?

她有没有告诉你他是怎么康复的?

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

"	He	did	not	answer	all	at	once	.
"	他	做过	不是	回答	全部	在	一次	.

他没有一次性回答所有问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [druː] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['eɪliən] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] ,

It	was	as	if	he	drew	back	before	the	question	,	alien	and	disturbed	,
它	曾是	作为	如果	他	画	后退	前	这	问题	,	外星人	和	不安	,

['ʃɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɜːnd] ,

shirking	the	discerned	,
偷懒	这	辨别	,

仿佛他面对这个问题时退缩了，显得陌生而不安，回避着那些有洞察力的人。

[jet] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['ɪʃuː] .
yet unintelligible issue .
然而 无法理解 问题 .

但仍无法理解的问题。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] , ['rɔdni] ?
" Did she tell you , Rodney ?
" 做过 她 告诉 你 , 罗德尼 ?

“她跟你说过吗，罗德尼？”

" ['ægəθə] [rɪ'piːtɪd] .
" Agatha repeated .
" 阿加莎 重复 .

阿加莎重复道。

" [wel] , [jes] .
" Well , yes .
" 出色地 , 是的 .

“嗯，是的。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] .
She told me .
她 讲述 我 .

她告诉我了。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] , [rɪ'lʌktəntli] , [sʌm; səm] [əd'mɪʃ(ə)n] .
" He seemed to be making , reluctantly , some admission .
" 他 似乎 到 是 制作 , 勉强 , 一些 入学 .

他似乎很不情愿地承认了一些事情。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [ðə; ðɪ]
He sat down beside her , and his movement had the air of ending the
[dɪ'skʌʃ(ə)n] .
discussion .
讨论 .

他坐在她旁边，他的举动似乎意在结束这场谈话。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
But he did not look at her .
但 他 做过 不是 看 在 她 .

但他没有看她。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" What do you make of it ? " she said .
" 什么 做 你 制作 的 它 ? " 她 说 .

“你怎么看？”她问道。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wɪnst] ['vɪzəbli] .
This time he winced visibly .
这 时间 他 畏缩 明显地 .

这一次，他明显地皱起了眉头。

" [aɪ][dəunt] [meɪk] ['eniθɪŋ] .
" I don't make anything .
" 我 不 制作 任何事物 .

“我什么也不做。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] — [laɪk] [ðæt] , ['ægəθə] . . . "
If it happened — if it happened — like that , Agatha . . . "
如果 它 发生 — 如果 它 发生 — 喜欢 那 , 阿加莎 . . . "

如果事情真的发生了——如果真的发生了——就像那样，阿加莎……”

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['hæpən] . "
" It did happen . "
" 它 做过 发生 . "

“这件事确实发生了。”

" [wel] , [aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːmənli] [kwɪr] .
" Well , I admit it was uncommonly queer .
" 出色地 , 我 承认 它 曾是 不寻常地 酷儿 .

“嗯，我承认这确实很古怪。”

" [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ænd; ənd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θiːm] .
" He left it there and reverted to his theme .
" 他 左边 它 那里 和 恢复 到 他的 主题 .

他把话题留在那里，然后继续讲他的主题。

" [bʌt; bət] [its] [noʊ] ['wʌndər] — [ɪf] [juː; jʊ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] — [its] [noʊ] ['wʌndər]
" But it's no wonder — if you sat down to that for six weeks — it's no wonder
" 但 它是 不 想知道 — 如果 你 卫星 向下 到 那 为了 六 周 — 它是 不 想知道
[juː; jʊ][gɑːt] [skerd] .
you got scared .
你 得到 害怕的 .

“但是，如果你连续六周都坐在那里做这件事，你会感到害怕也就不足为奇了。”

[its] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [ðæt] ['wʊmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [let] [juː; jʊ][ɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
It's inconceivable to me how that woman could have let you in for him .
它是 不可思议 到 我 如何 那 女士 可以 有 让 你 在 为了 他 .

我简直无法想象那个女人怎么会让你替他进去的。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] . "
She knew what he was . "
她 知道 什么 他 曾是 . "

她知道他是什么样的人。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] . "
" She didn't know what I was doing till it was done . "
" 她 没有 知道 什么 我 曾是 正在做 直到 它 曾是 完毕 . "

“直到事情做完，她才知道我在做什么。”

" [ʃiːd] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [noʊ] . "
" She'd no business to let you go on with it when she did know . "
" 棚 不 商业 到 让 你 去 在 和 它 什么时候 她 做过 知道 . "

“她明知故犯，根本不应该让你继续下去。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] — [ðen] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] . "
but she knew — then — that it was all right . "
但 她 知道 — 然后 — 那 它 曾是 全部 正确的 . "

但她当时就知道，一切都会好起来的。

" [ɔːl] [raɪt] ? "
" All right ? "
" 全部 正确的 ? "

“好的？ ”

" [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] .
" Absolutely right .
" 绝对地 正确的 .

“完全正确。”

['rɔdni] — — " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:]

Rodney	**—**	**—**	**"**	**She**	**called**	**to**	**him**	**as**	**if**	**she**	**would**	**compel**	**him**	**to**	**see**	**it**
罗德尼	—	—	"	她	称为	到	他	作为	如果	她	会	迫使	他	到	看	它

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

as	**it**	**was**	**.**
作为	它	曾是	.

罗德尼——"她呼唤着他，仿佛要强迫他看清真相。

" [aɪ][dɪd][noʊ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][dɪd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['belə] .

"	**I**	**did**	**no**	**more**	**for**	**him**	**than**	**I**	**did**	**for**	**you**	**and**	**Bella**	**.**
"	我	做过	不	更多的	为了	他	比	我	做过	为了	你	和	贝拉	.

"我为他所做的，并不比我为你们和贝拉所做的更多。"

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] .

"	**He**	**started**	**.**
"	他	开始	.

他开始了。

" ['belə] ?

"	**Bella**	**?**
"	贝拉	?

贝拉?

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .

"	**he**	**repeated**	**.**
"	他	重复	.

他重复道。

[hi:; hi][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] .

He	**stared**	**at**	**her**	**.**
他	凝视	在	她	.

他盯着她看。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['sʌmθɪŋ] .

He	**had**	**seen**	**something**	**.**
他	有	已见	某物	.

他看到了什么。

" [ju:; jʊ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ɔ:l] [raɪt] , ['dɪdnt] [ju:; jʊ] ?

"	**You**	**wondered**	**how**	**she**	**got**	**all**	**right**	**,**	**didn't**	**you**	**?**
"	你	想知道	如何	她	得到	全部	正确的	,	没有	你	?

你很想知道她是怎么平安无事的，对吧?

" [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	**He**	**said**	**nothing**	**.**
"	他	说	没有什么	.

他什么也没说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] .

"	**That**	**was**	**how**	**.**
"	那	曾是	如何	.

就是这样。

" [ænd; ənd] [stɪl] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .

"	**And**	**still**	**he**	**did**	**not**	**speak**	**.**
"	和	仍然	他	做过	不是	说话	.

"但他仍然一言不发。"

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] , ['sterɪŋ] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [klɑ:spt] [hændz] .

He	**sat**	**there**	**,**	**leaning**	**forward**	**,**	**staring**	**now**	**at**	**his**	**own**	**clasped**	**hands**	**.**
他	卫星	那里	,	倾斜	向前	,	凝视	现在	在	他的	自己的	紧握	双手	.

他坐在那里，身体前倾，凝视着自己紧握的双手。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [boʊd] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌɪrɪ'fjuːtəb(ə)l] .

He	looked	as	if	he	bowed	himself	before	the	irrefutable	.
他	看起来	作为	如果	他	鞠躬	他自己	前	这	无可辩驳的	.

他看起来就像是在向无可辩驳的事实低头致敬。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [tuː] , [bɪ'fɔːr] [ðæt] . "

"	And	there	was	you	,	too	,	before	that	.	"
"	和	那里	曾是	你	,	也	,	前	那	.	"

“在那之前，还有你呢。”

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ðen] ; " [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

"	I	know	,	"	he	said	then	;	"	I	can	understand	that	.
"	我	知道	,	"	他	说	然后	;	"	我	能	理解	那	.

“我知道，”他当时说；“我能理解。”

[bʌt; bət] — [waɪ] ['belə] ? "

But	—	why	Bella	?	"
但	—	为什么	贝拉	?	"

但是——为什么是贝拉?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['belə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] .

"	Because	Bella	was	the	only	way	.
"	因为	贝拉	曾是	这	仅有的	方式	.

因为贝拉是唯一的出路。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [nɔːr][hiː; hi][hɜːrz] .

"	She	had	not	followed	his	thoughts	nor	he	hers	.
"	她	有	不是	随后	他的	想法	也不	他	她的	.

她没有理解他的想法，他也没有理解她的想法。

" [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	The	only	way	?	"	he	said	.
"	这	仅有的	方式	?	"	他	说	.

“唯一的办法吗？”他问道。

" [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	To	work	it	.
"	到	工作	它	.

“去努力。”

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [θɪŋ] [pjʊr] .

To	keep	the	thing	pure	.
到	保持	这	事物	纯的	.

为了保持事物的纯洁性。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['moʊtɪv] ,

I	had	to	be	certain	of	my	motive	,
我	有	到	是	肯定	的	我的	动机	,

我必须确定自己的动机，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] ['belə] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wʊd] [pruːv] — [tuː; tə]

and	I	knew	that	if	I	could	give	Bella	back	to	you	that	would	prove	—	to
和	我	知道	那	如果	我	可以	给	贝拉	后退	到	你	那	会	证明	—	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我知道，如果我能把贝拉还给你，那对我来说就证明了，

[aɪ] [miːn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pjʊr] . "

I	mean	—	that	it	was	pure	.	"
我	意思是	—	那	它	曾是	纯的	.	"

我的意思是——它是纯粹的。

" [bʌt; bət] ['belə] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] — " ['belə] .

"	But	Bella	,	"	he	said	softly	—	"	Bella	.
"	但	贝拉	,	"	他	说	轻轻	—	"	贝拉	.

“但是贝拉，”他轻声说道——“贝拉。

['pəuəl] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

Powell	I	can	understand	—	and	me	.
鲍威尔	我	能	理解	—	和	我	.

鲍威尔我能理解——我自己也能理解。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]['oʊvər][ɔːl][ðə; ði][rest] .

"	It	was	clear	that	he	could	get	over	all	the	rest	.
"	它	曾是	清除	那	他	可以	得到	超过	全部	这	休息	.

“很明显，他可以克服其他所有困难。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get]['oʊvər] ['belə] .

But	he	could	not	get	over	Bella	.
但	他	可以	不是	得到	超过	贝拉	.

但他始终无法忘记贝拉。

['bɛləz] [keɪs] [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] .

Bella's	case	convinced	him	.
贝拉的	案件	确信	他	.

贝拉的案例说服了他。

['bɛləz] [keɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [ɔːr][set] [ə'saɪd] .

Bella's	case	could	not	be	explained	away	or	set	aside	.
贝拉的	案件	可以	不是	是	解释	离开	或者	放	旁边	.

贝拉的案子无法被轻易解释或搁置。

[bɪ'fɔːr] ['bɛləz] [keɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bæfəld] , ['ʌtərli] [dɪ'fiːtɪd] .

Before	Bella's	case	he	was	baffled	,	utterly	defeated	.
前	贝拉的	案件	他	曾是	困惑	,	完全地	战败	.

在贝拉的案子发生之前，他百思不得其解，彻底失败了。

[hiː; hi] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː] .

He	faced	it	with	a	certain	awe	.
他	面对	它	和	一个	肯定	敬畏	.

他带着敬畏之心面对它。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , ['æftər][ɔːl] , [ə'baʊt] ['belə] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	You	were	right	,	after	all	,	about	Bella	,	"	he	said	at	last	.
"	你	是	正确的	,	后	全部	,	关于	贝拉	,	"	他	说	在	最后的	.

“看来你对贝拉的看法是对的，”他最后说道。

" [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] . [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

"	And	so	was	I	.	She	didn't	care	for	me	,	as	I	told	you	.
"	和	所以	曾是	我	.	她	没有	关心	为了	我	,	作为	我	讲述	你	.

“我也是。正如我告诉你的，她并不喜欢我。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ker] [naʊ] .

But	she	does	care	now	.
但	她	做	关心	现在	.

但她现在确实在乎了。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	knew	it	.
"	她	知道	它	.

她知道这一点。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	was	what	I	was	trying	for	,	"	she	said	.
"	那	曾是	什么	我	曾是	尝试	为了	,	"	她	说	.

“那正是我想要的，”她说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ment] . "

"	That	was	what	I	meant	.	"
"	那	曾是	什么	我	意思是	.	"

“我的意思就是这个。”

" [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	meant	it	?	"
"	你	意思是	它	?	"

你是认真的吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] .

"	It	was	the	only	way	.
"	它	曾是	这	仅有的	方式	.

这是唯一的办法。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

That's	why	I	didn't	want	you	to	come	back	.
那就是	为什么	我	没有	想	你	到	来	后退	.

这就是我不想让你回来的原因。

" [hiː; hi][sæt]['saɪlənt] , ['teɪkɪŋ] [ðæt] [ɪn] .

"	He	sat	silent	,	taking	that	in	.
"	他	卫星	沉默的	,	采取	那	在	.

他沉默地坐着，消化着这一切。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [naʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] ?

"	Don't	you	see	now	how	it	works	?
"	不	你	看	现在	如何	它	作品	?

现在你还不明白是怎么回事吗?

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pjʊr] ['krɪst(ə)l] .

You	have	to	be	pure	crystal	.
你	有	到	是	纯的	水晶	.

你必须像水晶一样纯净。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

That's	why	I	didn't	want	you	to	come	back	.
那就是	为什么	我	没有	想	你	到	来	后退	.

这就是我不想让你回来的原因。

" [əb'skjʊrli] , [θruː] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] [fleʃ] , [hiː; hi] [sɔː] .

"	Obscurely	,	through	the	veil	of	flesh	,	he	saw	.
"	晦涩地	,	通过	这	面纱	的	肉	,	他	锯	.

“透过血肉之躯的面纱，他隐约看到了。”

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['nevər][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	And	I	am	never	to	come	back	?	"	he	said	.
"	和	我	是	绝不	到	来	后退	?	"	他	说	.

“那我永远都回不来了？”他问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] . "

"	You	will	not	need	to	come	.	"
"	你	将要	不是	需要	到	来	.	"

“你不用来了。”

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][ˌem 'iː] ? "

"	You	mean	you	won't	want	me	?	"
"	你	意思是	你	惯于	想	我	?	"

“你的意思是说你不要我了吗？”

" [noʊ] . [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ] .

"	No	.	I	shall	not	want	you	.
"	不	.	我	将	不是	想	你	.

不，我不会想要你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [aɪ][dɪd][wɑːnt][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [daʊn] .

Because	**,**	**when**	**I**	**did**	**want**	**you**	**it**	**broke**	**down**	**.**
因为	,	什么时候	我	做过	想	你	它	打破	向下	.

因为，当我想要你的时候，一切都崩溃了。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	**He**	**smiled**	**.**
"	他	微笑	.

他笑了。

" [aɪ] [siː] .

"	**I**	**see**	**.**
"	我	看	.

“我懂了。

[wen] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [daʊn] .

When	**you**	**want**	**me**	**,**	**it**	**breaks**	**down**	**.**
什么时候	你	想	我	,	它	休息	向下	.

当你需要我的时候，一切都崩溃了。

" [hiː; hi] ['rælid] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**He**	**rallied**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	他	集结	为了	一个	片刻	.

他短暂地振作了起来。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][wʌn] [læst]['pɪtɪf(ə)l][stænd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

He	**made**	**his**	**one**	**last**	**pitiful**	**stand**	**against**	**the**	**supernatural**	**thing**	**that**	**was**
他	制成	他的	一	最后的	可怜	站立	反对	这	超自然	事物	那	曾是

['kɔŋkərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

conquering	**him**	**.**
征服	他	.

他做出了最后的可悲抵抗，对抗着正在征服他的超自然力量。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə][goʊ] .

He	**had**	**risen**	**to**	**go**	**.**
他	有	升起	到	去	.

他起身准备离开。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] , [wen] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wʌt] [ðen] ? "

"	**And**	**when**	**I**	**want**	**to**	**come**	**,**	**when**	**I**	**long**	**for**	**you**	**,**	**what**	**then**	**?**	**"**
"	和	什么时候	我	想	到	来	,	什么时候	我	长的	为了	你	,	什么	然后	?	"

“当我想要回来，当我思念你的时候，该怎么办？”

" [jʊr; jər] ['lɔːŋɪŋ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] .

"	**Your**	**longing**	**will**	**make**	**no**	**difference**	**.**
"	你的	渴望	将要	制作	不	不同之处	.

你的渴望毫无意义。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɔː'sɔː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] [suːn] , ['veri]

"	**She**	**smiled**	**also**	**,**	**as**	**if**	**she**	**foresaw**	**how**	**it**	**would**	**work**	**,**	**and**	**that**	**soon**	**,**	**very**
"	她	微笑	还	,	作为	如果	她	预见	如何	它	会	工作	,	和	那	很快	,	非常

[suːn] ,

soon	**,**
很快	,

她也笑了，仿佛预见到了事情会如何发展，而且很快，真的很快。

[hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

he	**would**	**cease**	**to**	**long**	**for**	**her**	**.**
他	会	停止	到	长的	为了	她	.

他将不再思念她。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

His	hand	was	on	the	door	.
他的	手	曾是	在	这	门	.

他的手放在门上。

[hiː; hi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	smiled	back	at	her	.
他	微笑	后退	在	她	.

他朝她笑了笑。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	want	to	shake	your	faith	in	it	,	"	he	said	.
"	我	不	想	到	摇	你的	信仰	在	它	,	"	他	说	.

“我不想动摇你对它的信念，”他说。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [ʃeɪk] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	can't	shake	my	faith	in	It	.	"
"	你	不能	摇	我的	信仰	在	它	.	"

“你无法动摇我对它的信仰。”

" [stɪl] — [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [daʊn] .

"	Still	—	it	breaks	down	.
"	仍然	—	它	休息	向下	.

“但是——它还是坏了。”

[ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [daʊn] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

It	breaks	down	,	"	he	cried	.
它	休息	向下	,	"	他	哭	.

“它坏了，”他喊道。

" ['nevər] .

"	Never	.
"	绝不	.

“绝不。

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

You	don't	understand	,	"	she	said	.
你	不	理解	,	"	她	说	.

“你不明白，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [flɔː] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] .

"	It	was	the	flaw	in	the	crystal	.
"	它	曾是	这	缺陷	在	这	水晶	.

“那是水晶的瑕疵。”

" [suːn] , ['veri] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Soon	,	very	soon	he	would	know	it	.
"	很快	,	非常	很快	他	会	知道	它	.

“很快，他就会知道了。”

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [səb'mɪʃ(ə)n] .

Already	he	had	shown	submission	.
已经	他	有	所示	提交	.

他已经表现出了顺从。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] .

She	had	no	doubt	of	the	working	of	the	Power	.
她	有	不	怀疑	的	这	在职的	的	这	力量	.

她对权力的运作毫不怀疑。

['belə] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['gɪv(ə)n][ðə; ði]

Bella	**remained**	**as**	**a**	**sign**	**that**	**it**	**had**	**once**	**been**	**,**	**and**	**that**	**,**	**given**	**the**
贝拉	剩余	作为	一个	符号	那	它	有	一次	到过	,	和	那	,	给定	这

['flɔːləs] ['krɪst(ə)l] ,

flawless	**crystal**	**,**
完美无瑕	水晶	,

贝拉的遗体留存下来，象征着它曾经的辉煌，而且，鉴于那完美无瑕的水晶，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'gen] .

it	**should**	**be**	**again**	**.**
它	应该	是	再次	.

应该再次如此。

[-] [noʊt] :

TRANSCRIBER'S	**NOTE**	**:**
转录员的	笔记	:

转录员注：

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] :

The	**following**	**changes**	**has**	**been**	**made**	**to**	**the**	**original**	**text**	**:**
这	下列的	变化	有	到过	制成	到	这	原来的	文本	:

原文已作如下修改：

[peɪdʒ] - : " [ðeəz; ðəz] " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ðer; ðər] " [ɪn] " [ðer; ðər] ['hiːz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Page	**109**	**:**	**"**	**there's**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**there**	**"**	**in**	**"**	**there**	**he's**	**been**	**for**	**years**	**.**
页	-	:	"	有	"	已更改	到	"	那里	"	在	"	那里	他是	到过	为了	年	.

第 109 页：“there's”在“there he's been for years”中变为“there”。

" [peɪdʒ] - : ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][mɑːrk] [bɪ'fɔːr] " ['ægəθə] , [waɪ] [kɑːnt][wiː; wi] ?

"	**Page**	**110**	**:**	**added**	**missing**	**quotation**	**mark**	**before**	**"**	**Agatha**	**,**	**why**	**can't**	**we**	**?**
"	页	-	:	额外	丢失的	引述	标记	前	"	阿加莎	,	为什么	不能	我们	?

“第 110 页：在“Agatha, why can't we?”之前添加了缺失的引号。

" [peɪdʒ] - : " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " ['ʃeɪpləs] " [ɪn] " [θɔːts] [ˌʌn'bɔːrn][ænd; ənd]

"	**Page**	**188**	**:**	**"**	**shapless**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**shapeless**	**"**	**in**	**"**	**thoughts**	**unborn**	**and**
"	页	-	:	"	-	"	已更改	到	"	无形	"	在	"	想法	未出生的	和

['ʃeɪpləs] ,

shapeless	**,**
无形	,

“第 188 页：在“未出生且无形的思想”中，“shapless”改为“shapeless”，

" ['ʌðər] [ˌveəriː'eiʃənz][ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [riː'teind] [æz; əz]

"	**Other**	**variations**	**in**	**spelling**	**and**	**inconsistent**	**hyphenation**	**have**	**been**	**retained**	**as**
"	其他	变体	在	拼写	和	不一致	连字符	有	到过	保留	作为

[ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] .

they	**appear**	**in**	**the**	**original**	**book**	**.**
他们	出现	在	这	原来的	书	.

“其他拼写差异和不一致的连字符都保留了原书中的拼写和连字符用法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神